



Tesis

Maestría en Traducción de Inglés

La traducción de culturemas en la literatura argentina contemporánea

Dificultades y estrategias de traducción en la versión al inglés de *Renuncio* de
Hernán Casciari y *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri

Directora: Laura Daniela Ferrari

Tesista: Mariela Analía Calabretta

Universidad de Belgrano

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

Maestría en Traducción de Inglés

Matrícula 03028

Febrero de 2026

Agradecimientos

Este trabajo no es solamente el resultado de horas de lectura, análisis y escritura. Es también el reflejo de un proceso personal que atravesó dudas, cansancio, entusiasmo y una profunda convicción de seguir adelante.

A mi familia, gracias por estar siempre. Por la paciencia en los momentos de ausencia, por el apoyo incondicional y por creer en mí incluso cuando yo dudaba. Este logro es también de ustedes.

A Laura Ferrari, por su guía firme y su mirada aguda, por cada corrección que exigió pensar mejor y escribir con mayor claridad. Su acompañamiento fue un desafío constante que me ayudó a crecer como investigadora y profesional.

A Phoebe, Corleone y Lisa, mis compañeros silenciosos de jornadas interminables frente a la computadora. Gracias por la compañía, por las pausas inesperadas, por los ronroneos que equilibraron el estrés y recordaron que el mundo también está hecho de pequeños gestos cotidianos.

Y, finalmente, a mí misma. Por la perseverancia, por no abandonar cuando parecía más fácil hacerlo, por sostener el compromiso con este proyecto hasta el final. Esta tesis es el resultado de la disciplina, pero también del amor por lo que hago.

Resumen

La presente tesis analiza el tratamiento traductológico de los culturemas en las versiones al inglés de dos obras de la literatura argentina contemporánea: *Renuncio*, de Hernán Casciari, y *Papeles en el viento*, de Eduardo Sacheri. El estudio se inscribe en el campo de los estudios de traducción y se propone examinar cómo se transfieren los elementos culturalmente marcados presentes en los textos fuente y cuáles son las implicancias de dichas decisiones en la representación de la identidad cultural argentina en la lengua de llegada.

El marco teórico se apoya en el concepto de *culturema* y en la clasificación propuesta por Lucía Molina Martínez (2006), que distingue entre *medio natural*, *patrimonio cultural*, *cultura social* y *cultura lingüística*. Asimismo, se adopta la dicotomía entre *domesticación* y *extranjerización*, planteada por Lawrence Venuti (1995), como criterio para el análisis de los métodos de traducción, junto con la tipología de técnicas desarrollada por Molina Martínez.

La metodología combina un enfoque cualitativo con un breve análisis cuantitativo. Se identifican, clasifican y analizan los culturemas presentes en ambas obras mediante un modelo de ficha de análisis, y posteriormente se examinan tendencias generales a partir del recuento de frecuencias.

Los resultados evidencian un predominio de la domesticación, especialmente en el tratamiento de los culturemas lingüísticos. Si bien esta estrategia favorece la comprensión para el lector de habla inglesa, también implica una atenuación de la carga cultural del texto original, lo que pone de relieve el rol del traductor como mediador cultural.

Palabras Clave: traducción; culturemas; traducción literaria; domesticación; extranjerización; literatura argentina contemporánea

Índice	Página
1 Introducción	6
1.1 Preguntas de investigación	7
1.2 Hipótesis	7
1.3 Objetivos	7
1.3.1 Objetivo general	7
1.3.2 Objetivos específicos	7
1.4 Justificación	8
1.5 Corpus de la investigación	8
1.5.1 <i>Papeles en el viento</i> de Eduardo Sacheri	9
1.5.2 <i>Renuncio</i> de Hernán Casciari	9
1.6 Metodología	9
2 Estado del arte	11
3 Marco Teórico	16
3.1 El concepto de <i>traducción</i>	16
3.2 El concepto de <i>cultura</i>	17
3.3 Traducción y cultura: elementos culturales o culturemas	18
3.4 Clasificaciones de culturemas según diferentes autores	19
3.4.1 Clasificación de Eugene Nida (1945)	19
3.4.2 Clasificación de Peter Newmark (1988)	20
3.4.3 Clasificación de Lucía Molina Martínez (2001)	20
3.4.4 Justificación del uso de la clasificación de Lucía Molina Martínez	22
3.5 Métodos y técnicas de traducción	23
3.5.1 Métodos de traducción	24
3.5.2 Técnicas de traducción	25
3.6 Aplicación metodológica del marco teórico	28
4 Análisis	30
4.1 Identificación, recolección y clasificación de culturemas	30
4.1.1 Modelo de ficha de análisis	30
4.2 Análisis cuantitativo. Frecuencia de aparición de cada culturema según cada categoría de análisis	31
4.2.1 Recuento y análisis por tipo de culturema (según Molina Martínez)	31
4.2.2 Recuento y análisis por método de traducción (según Venuti)	33
4.2.3 Recuento y análisis por técnica de traducción (según Molina Martínez)	34
4.3 Análisis cualitativo. Categorías de análisis	35
4.3.1 Patrimonio cultural	36
4.3.1.1 Referencias alimentarias	36
a) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>alfajor</i>	38
b) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>mate</i>	40
4.3.1.2 Medios de transporte	41
4.3.1.3 Marcas registradas	42

c) Tratamiento diverso de una misma subcategoría de culturema: el caso de las marcas registradas	45
4.3.1.4 Juegos	46
4.3.1.5 Lugares conocidos	47
4.3.2 Cultura social	48
4.3.2.1 Costumbres y hábitos colectivos	48
4.3.2.2 Normas sociales de tratamiento y cortesía	49
4.3.2.3 Organizaciones sociales e instituciones	51
4.3.2.4 Sistema deportivo argentino	52
4.3.2.5. Sistemas y organizaciones políticas	54
d) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>corralito</i>	57
4.3.3 Cultura lingüística	58
4.3.3.1 Insultos, agravios, exclamaciones, uso vulgar, coloquial y expresivo. Sexualidad, deseo y referencias sexuales.	58
e) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>boludeces</i>	62
f) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>hijo de puta</i> y variaciones	66
4.3.3.2 Drogas, alcohol y sus efectos	66
4.3.3.3 Modismos, frases hechas, expresiones idiomáticas, refranes, dichos populares y metáforas	69
g) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>pan para hoy, hambre para mañana</i>	75
4.3.3.4 Dinero, economía y estatus social	80
h) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>guita</i>	83
i) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>mangos</i>	85
4.3.3.5 Apodos y apelativos	86
j) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de <i>los apodos</i>	87
4.3.4 Medio natural	89
5 Conclusiones	90
6 Referencias	94
7 Anexos	96

1. Introducción

Traducir no es simplemente trasladar palabras de un idioma a otro. Es, ante todo, transmitir ideas impregnadas de cultura, subjetividad e idiosincrasia. Las palabras comunican en múltiples niveles, responden a distintas intenciones comunicativas y se inscriben en contextos sociales, históricos y geográficos específicos.

La actividad traductora consiste en verter una misma realidad escrita en una lengua y perteneciente a una cultura a otra lengua y a otra cultura, y, en consecuencia, necesita salvar la distorsión que sobre esa realidad han generado cada una de las lenguas y de las culturas. (Molina Martínez, 2001, p. 33)

En este marco, la traducción de elementos lingüísticos culturalmente marcados implica enfrentarse a los llamados *culturemas*: expresiones que vehiculizan cultura y que, por su inserción en un contexto sociocultural determinado, suelen presentar dificultades de traducción. A menudo considerados intraducibles, los culturemas suponen un desafío particular, sobre todo cuando se trata de trasladar la riqueza de la idiosincrasia argentina a un público angloparlante.

La primera dificultad que planteo en este estudio es la falta de consenso en la terminología con que se los designa: *elementos culturales*, *giros culturales*, *referentes culturales*, *culturemas*, entre otros. Con fines de unificación conceptual, opto aquí por el término *culturema* en sentido amplio, y más adelante abordaré su definición y analizaré si remite a lo cultural, lo ideológico, lo lingüístico o a una combinación de estos planos.

En esta investigación analizo los procedimientos y técnicas empleados en la traducción de culturemas en dos obras literarias argentinas contemporáneas traducidas al inglés: *Renuncio*, de Hernán Casciari, y *Papeles en el viento*, de Eduardo Sacheri. Mi foco está en observar cómo se trabajó —o no— la equivalencia cultural entre los idiomas.

Ambas obras están fuertemente atravesadas por la cultura argentina del siglo XXI y contienen numerosas expresiones marcadas culturalmente. Su comprensión no puede darse por sentada por parte del lector anglosajón, por lo que el traductor asume un rol clave como mediador cultural. El objetivo principal de esta investigación es comprender las técnicas utilizadas por los traductores para resolver la presencia de culturemas y evaluar en qué medida logran conservar la autenticidad cultural del texto fuente.

La elección de estos dos autores no es casual: tanto Hernán Casciari como Eduardo Sacheri gozan de reconocimiento nacional en Argentina y, al mismo tiempo, han adquirido cierta proyección internacional. Ambos autores retratan escenas de la vida cotidiana, las relaciones humanas y lo hacen, en muchos casos, a través del humor como vehículo para representar la idiosincrasia local. El estudio de la traducción de culturemas en la literatura es clave para entender cómo se negocia la identidad cultural en un mundo globalizado. Las obras analizadas ofrecen una oportunidad privilegiada para observar cómo se trasladan elementos culturales específicos a una audiencia angloparlante, en un contexto posterior al año 2000.

Finalmente, a través de esta tesis busco aportar conocimiento al campo de la traducción literaria y los estudios culturales y ofrecer herramientas para traductores e investigadores, así como también reflexionar sobre cómo se recibe y reinterpreta la literatura argentina reciente en el ámbito angloparlante.

1.1 Preguntas de investigación

Esta investigación busca dar respuesta a los siguientes interrogantes:

1. ¿Qué tipos de culturemas, según la clasificación de Molina Martínez, se identifican en las obras *Papeles en el viento* y *Renuncio*?
2. ¿Qué procedimientos y técnicas de traducción se han empleado para trasladar estos culturemas en sus respectivas versiones en inglés?
3. ¿Qué diferencias y similitudes pueden observarse entre las estrategias de traducción utilizadas en ambas obras?
4. ¿Qué desafíos específicos enfrentan los traductores al traducir culturemas de origen argentino y cómo los resuelven?
5. ¿Cómo la representación de la cultura argentina en los textos traducidos se ve afectada según las decisiones de traducción?
6. ¿En qué medida las versiones en inglés de *Papeles en el viento* y *Renuncio* logran preservar la autenticidad cultural de los textos originales?

1.2 Hipótesis

Esta tesis parte de la hipótesis de que la *domesticación* constituye la estrategia de traducción predominante en las versiones al inglés de *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri y *Renuncio* de Hernán Casciari. Si bien esta elección favorece la comprensión del texto por parte del lector angloparlante, también conlleva una pérdida significativa de elementos culturales ligados a la identidad argentina —en particular, aquellos vinculados con el humor y la identidad local—, lo que da lugar a una experiencia de lectura más universal, pero menos auténtica desde el punto de vista cultural.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

- Analizar el tratamiento traductológico de los culturemas en las versiones al inglés de *Renuncio* de Hernán Casciari y *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri, a partir del estudio comparado entre los textos fuente y sus respectivas traducciones.

1.3.2 Objetivos específicos

- Identificar los culturemas presentes en los textos fuente y clasificarlos según categorías de análisis pertinentes.
- Examinar las estrategias de traducción empleadas para el tratamiento de cada culturema en ambas obras.

- Comparar y contrastar los enfoques adoptados por los traductores, evaluando similitudes y diferencias en sus decisiones.
- Identificar los principales desafíos que enfrentaron los traductores al abordar los *culturemas*, y analizar las soluciones implementadas.
- Indagar de qué manera la traducción de *culturemas* incide en la recepción y apreciación de la literatura argentina contemporánea en el ámbito angloparlante.

1.4 Justificación

La traducción literaria implica mucho más que una simple traslación lingüística: supone una negociación constante entre lenguas, culturas y contextos. En este proceso, los *culturemas* —es decir, los elementos lingüísticos que vehiculizan significados culturales específicos— constituyen uno de los desafíos más complejos, ya que condensan referencias, valores y modos de ver el mundo que no siempre encuentran equivalentes directos en la lengua meta.

Esta tesis se justifica en la necesidad de reflexionar críticamente sobre cómo se resuelven esos desafíos en la traducción de la literatura argentina contemporánea. En particular, el análisis se enfoca en las versiones al inglés de *Renuncio* de Hernán Casciari y *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri, dos obras profundamente atravesadas por la idiosincrasia local, el humor argentino y un uso intensivo de marcas culturales. Ambas han sido traducidas y publicadas en el ámbito anglosajón, lo que brinda una oportunidad concreta de estudiar cómo se negocia la transferencia cultural en contextos reales de circulación literaria.

El valor de este estudio radica en su aporte a la comprensión de las decisiones traductológicas que intervienen en el pasaje de una cultura a otra, especialmente en relación con la tensión entre *domesticación* y *extranjerización*. Además, ofrece herramientas de análisis útiles para futuros traductores y académicos interesados en la traducción de textos con fuerte carga cultural, contribuyendo así tanto al campo de los estudios de traducción como al diálogo intercultural.

1.5 Corpus de la investigación

El corpus de esta tesis está compuesto por dos obras de destacados autores argentinos: la novela *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri (2011) y la antología de cuentos *Renuncio* de Hernán Casciari (2020). El análisis se realizará de forma comparativa, a partir de las versiones originales en español y sus respectivas traducciones publicadas en inglés.

La elección de estas obras responde a múltiples razones. En primer lugar, se trata de textos con fuerte impronta cultural argentina, lo que los convierte en casos relevantes para el estudio de *culturemas*. En segundo lugar, constituyen un terreno escasamente explorado desde los estudios de traducción, lo que refuerza el carácter novedoso de esta investigación y su potencial contribución al campo de los estudios literarios y culturales.

1.5.1 *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri

- Relevancia literaria y cultural: Esta novela aborda temáticas universales como la amistad, el duelo y la lealtad, pero lo hace desde una perspectiva fuertemente marcada por la cultura argentina, con especial énfasis en el fútbol como elemento identitario. Sacheri es un autor ampliamente reconocido, tanto a nivel nacional como internacional, especialmente a partir de *La pregunta de sus ojos*, llevada al cine en la película ganadora del Oscar *El secreto de sus ojos*.
- Presencia de culturemas: El texto está atravesado por múltiples referencias culturales — desde jergas netamente argentinas hasta prácticas sociales vinculadas al fútbol y a la vida barrial— que presentan desafíos traductológicos significativos.

1.5.2 *Renuncio* de Hernán Casciari

- Relevancia literaria y cultural: Esta antología de cuentos combina humor, ironía y observaciones agudas sobre la vida cotidiana argentina. Casciari se caracteriza por su estilo coloquial, íntimo y profundamente arraigado en la oralidad rioplatense, lo que le permite retratar con precisión la idiosincrasia local.
- Presencia de culturemas: Los cuentos contienen numerosas referencias culturales, expresiones idiomáticas, costumbres y realidades sociales propias del país. Estas marcas culturales hacen que su traducción requiera decisiones complejas para preservar el efecto del original en un lector extranjero.

La combinación de ambos textos permite un análisis comparativo enriquecedor. Si bien difieren en formato, tono y estructura —una novela larga frente a una antología de cuentos breves—, ambas comparten una fuerte impronta argentina y una alta densidad de culturemas, lo que las convierte en un corpus ideal para explorar la traducción literaria en contextos interculturales.

1.6 Metodología

La metodología de esta investigación se organiza en varias etapas diseñadas para abordar de forma sistemática el análisis de los culturemas presentes en *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri y *Renuncio* de Hernán Casciari, así como en sus respectivas traducciones al inglés, *Papers in the wind* y *I Quit*. El enfoque adoptado es predominantemente cualitativo, con un fuerte componente comparativo y analítico.

Lectura exploratoria de los textos fuente: La investigación comienza con una lectura atenta de las versiones originales en español. Esta etapa permite familiarizarse con las particularidades lingüísticas y culturales de cada obra, así como con los elementos que podrían considerarse culturemas.

Identificación preliminar de culturemas: Durante la lectura, realicé una selección inicial de términos, frases o expresiones con una carga cultural significativa, potencialmente problemáticos

para la traducción. Estos ítems fueron registrados en una lista inicial que, si bien en una primera etapa no se clasifica formalmente, sirve como base de datos para su posterior análisis.

Clasificación tipológica de culturemas: En una etapa posterior, los culturemas son clasificados según su naturaleza. Las categorías consideradas incluyen expresiones idiomáticas, referencias culturales populares (como fútbol o tango), elementos de la vida cotidiana (comidas, costumbres, festividades), términos coloquiales y menciones geográficas o históricas propias del contexto argentino. Las categorías en que se clasifican se definen en el marco teórico.

Análisis cualitativo comparativo: Se lleva a cabo un análisis comparativo entre los culturemas detectados en los textos fuente y sus respectivas soluciones en los textos meta. El foco está puesto en:

- Identificar la estrategia y el método de traducción utilizado en cada caso (domesticación, extranjerización, adaptación, modulación, etc.).
- Evaluar el grado de preservación de la autenticidad cultural.
- Analizar casos que permitan observar con claridad las decisiones del traductor y sus implicancias culturales.

Evaluación crítica de las decisiones traductológicas: A partir del análisis, se elabora una reflexión crítica sobre la efectividad de las estrategias empleadas. Asimismo, se analizan las consecuencias de estas decisiones en la recepción de los textos traducidos, en particular en relación con la representación de la identidad cultural argentina en el ámbito de la cultura de llegada de habla inglesa.

Este enfoque metodológico predominantemente cualitativo permite no solo observar los mecanismos de traducción literaria aplicados a textos culturalmente marcados, sino también propone una lectura crítica sobre las tensiones que surgen entre la fidelidad cultural y la accesibilidad para el lector extranjero.

En síntesis, la metodología adoptada articula de manera coherente la identificación sistemática de culturemas con un análisis comparativo sustentado en categorías teóricas claramente delimitadas. La distinción entre método de traducción —en el nivel macro, según la dicotomía domesticación/extranjerización propuesta por Venuti— y técnicas de traducción —en el nivel micro, según la clasificación de Molina Martínez— permite examinar las decisiones traductológicas desde una perspectiva integral. Este encuadre metodológico asegura la correspondencia entre el marco teórico y el análisis empírico, y posibilita la detección de regularidades en el tratamiento de los elementos culturalmente marcados. De este modo, la investigación no se limita a describir soluciones puntuales, sino que busca establecer y comprender los patrones de representación de la cultura argentina en su proyección hacia el sistema literario de llegada.

2. Estado del arte

Para comenzar, es necesario situar esta investigación dentro del campo de los estudios de traducción, con un enfoque centrado en el tratamiento de los *culturemas* en las traducciones al inglés de obras pertenecientes a la literatura argentina contemporánea. Si bien la noción de *culturema* ha ganado cada vez más atención en la traductología durante las últimas décadas, hasta donde alcanza la revisión bibliográfica realizada, no se registran investigaciones que analicen de forma sistemática y comparativa la traducción de *culturemas* en narrativas argentinas actuales, como *Renuncio* de Hernán Casciari y *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri. En este contexto, esta sección ofrece un relevamiento de los antecedentes teóricos más próximos y pertinentes, tanto en torno al concepto de *culturema* como a los enfoques traductológicos aplicados al texto literario.

Desde comienzos del siglo XXI, los estudios de traducción —tanto en el ámbito latinoamericano como en el internacional— han avanzado en el análisis de los *culturemas* o elementos culturales propios de una comunidad, considerados hoy uno de los mayores desafíos en los procesos de transferencia interlingüística. En lo que respecta a la literatura argentina, autores como Julio Cortázar o Jorge Luis Borges han sido objeto de diversas investigaciones —tesis de grado y posgrado, así como artículos especializados— orientadas a examinar cómo los traductores abordan la transposición de referentes culturales vinculados a la gastronomía, las costumbres, los gentilicios, el lenguaje coloquial, las instituciones locales, las festividades o los imaginarios populares.

A continuación, presento algunos trabajos representativos, comprendidos en el período 2000-2025, con sus aportes y limitaciones, como punto de partida de mi investigación. En primer lugar, haré una descripción de aquellos cuyo corpus de trabajo son obras de autores argentinos, más allá de que no sean contemporáneos.

En su investigación *La traducción del español argentino en Rayuela de Julio Cortázar* (Universidad de Gotemburgo, 2011), Emilie Blomgren analiza la traducción del dialecto argentino y del lunfardo en *Rayuela*, una de las obras más representativas del *boom latinoamericano*. La autora estudia las versiones al francés, inglés y sueco, observando cómo se resolvieron los rasgos dialectales, los argentinismos y los elementos culturales característicos. Basándose en las teorías de Newmark, Nida, Ingo, Herve y otros, identifica estrategias como la normalización, el préstamo cultural, la omisión o la traducción comunicativa, y examina hasta qué punto pueden conservarse las marcas de identidad lingüística en las lenguas meta. Concluye que, en todas las traducciones, el habla del protagonista pierde su carácter dialectal y se neutraliza, privilegiando la inteligibilidad sobre la autenticidad cultural.

El trabajo de Blomgren es de gran valor porque problematiza la tensión entre fidelidad cultural y fluidez textual, mediante un enfoque contrastivo que evidencia la dificultad de trasladar la variedad lingüística argentina a otros sistemas culturales. Aunque el corpus no corresponde estrictamente a traducciones al inglés de narrativa argentina contemporánea, su relevancia

radica en la reflexión sobre la intraducibilidad del dialecto y el rol del traductor como mediador cultural, aportando un marco extrapolable a estudios sobre la representación del español rioplatense y el lunfardo en traducción literaria.

Una línea distinta de investigación aparece en Vicente (2015) que en su tesis de maestría realiza uno de los primeros análisis sistemáticos en Argentina dedicados específicamente a la traducción de *culturemas*. La autora analiza la versión inglesa de *Rayuela* de Julio Cortázar (*Hopscotch*, traducido por Gregory Rabassa en 1966), con el propósito de examinar las estrategias y técnicas empleadas para traducir los referentes culturales del español al inglés. Desde un enfoque descriptivo y comparativo —siguiendo el mapa de Holmes (1972) y las teorías culturales de Nida, Toury, Vermeer, Berman y Venuti—, Vicente elabora un marco teórico sólido.

La metodología combina la clasificación de ámbitos culturales establecida por Molina (2006) con una propuesta propia de técnicas de traducción (préstamo, calco, explicitación, neutralización, sustitución cultural, omisión, compensación, etc.). El corpus, conformado por segmentos emparejados del texto original y su versión inglesa, permite cuantificar los *culturemas* según categorías como patrimonio cultural, cultura social, cultura material y cultura lingüística, y relacionarlos con la dicotomía entre domesticación y extranjerización. Los resultados muestran que la traducción de Rabassa oscila entre ambos polos, aunque se inclina hacia una domesticación moderada que privilegia la fluidez lectora sin eliminar completamente la impronta cultural argentina.

El estudio ofrece una base metodológica sólida y situada en el ámbito local, aunque su alcance se ve restringido por centrarse en un único caso —la traducción de *Rayuela* realizada por Gregory Rabassa—, lo que limita la posibilidad de generalizar los resultados. Aun así, su principal aporte reside en haber consolidado dentro de la traductología argentina la noción de *culturema* como unidad válida de análisis, y en haber propuesto un modelo operativo aplicable tanto a la investigación académica como a la enseñanza de la traducción inversa.

En su tesis de maestría, Duquet (2015) examina la traducción al neerlandés de *Final del juego* con el propósito de analizar cómo se transfieren las referencias culturales argentinas. La autora compara las versiones de dos traductores —Jonas Andries van Praag y Barber van de Pol— para determinar el grado de domesticación o extranjerización aplicado. Su marco teórico combina los aportes de Newmark, Molina Martínez, Venuti, Baker y Grit, articulando una clasificación de referencias culturales (ecología, cultura material, cultura social y lingüística) con un inventario de estrategias de traducción. La autora realiza un análisis cuantitativo y cualitativo de 170 referencias, ofreciendo una visión empírica consistente sobre la mediación cultural en la traducción de literatura argentina al neerlandés.

Además, la tesis constituye un aporte relevante por su sistematización metodológica y su enfoque comparativo, aunque se centra en un único texto y par lingüístico, lo que limita la generalización de los resultados. Su valor reside en mostrar cómo las decisiones de cada traductor inciden en la percepción de la identidad argentina. Concluye, además, que Van Praag opta por una extranjerización moderada mientras que Van de Pol privilegia la domesticación.

Por otro lado, Zoppi (2018), presentó su tesis de maestría en la que se ocupa del análisis de la traducción de las tiras cómicas de *Mafalda*, la célebre y reconocida creación de Quino, poniendo el foco en los desafíos que implica trasladar su humor, su carga sociocultural y su lenguaje profundamente argentino. El trabajo examina cómo los traductores afrontan la traducción de referentes culturales, juegos de palabras y expresiones idiomáticas que constituyen la esencia del universo de *Mafalda*, y analiza los recursos empleados para conservar tanto la dimensión humorística como la crítica social implícita en el texto original, tan característica de *Mafalda*.

El marco teórico combina aportes de la traductología del humor con la noción de *realia* o *culturema*, distinguiendo distintos niveles de adaptación cultural: desde el préstamo y el calco hasta estrategias de domesticación que atenúan la carga ideológica. Además, el estudio logra demostrar la complejidad del trasvase cultural en la traducción de textos humorísticos y constituye un aporte significativo al campo de la traducción cultural de la literatura gráfica argentina, al destacar el rol del traductor como mediador intercultural y abrir una línea de investigación todavía poco desarrollada en el contexto local.

En segundo lugar, presento una serie de trabajos relevantes, también comprendidos dentro del período 2000-2025, que, si bien no tienen como corpus principal obras de autores argentinos, resultan igualmente significativos por su contribución teórica al estudio de los *culturemas*. Estos estudios permiten ampliar la perspectiva de análisis, ya que abordan la transferencia cultural en distintos contextos lingüísticos y literarios, ofreciendo marcos comparativos que enriquecen la comprensión de los procesos traductológicos aplicables a la literatura argentina.

La tesis doctoral de Molina Martínez (2001) marca un punto de inflexión en los estudios de traducción cultural. En ella, la autora propone el *culturema* como unidad de análisis y construye un modelo que combina la descripción con la funcionalidad comunicativa. A partir del estudio de tres traducciones al árabe de *Cien años de soledad*, examina los mecanismos de transferencia cultural entre ambas lenguas. El trabajo se apoya en tres herramientas analíticas: la contextualización de las traducciones, la clasificación de los ámbitos culturales (medio natural, patrimonio cultural, cultura social y lingüística) y la identificación de las técnicas de traducción, que sistematiza con precisión y originalidad.

Desde una mirada crítica, el aporte de Molina Martínez es decisivo: establece una tipología clara de *culturemas* y un modelo flexible que vincula cultura y práctica traductora, integrando a Nida, Newmark y Venuti. Aunque su estudio se circunscribe al par árabe-español, su propuesta metodológica trascendió ese marco y hoy se aplica en diversas combinaciones lingüísticas. En ese sentido, su investigación se consolidó como una referencia imprescindible para analizar la traducción literaria y los procesos de transferencia cultural.

Otro aporte significativo e interesante es la tesina de grado de Kõiv (2016) en la que su autor aborda los problemas y estrategias de traducción de los *culturemas* de la Iglesia Católica en la versión al estonio del libro *El Kerigma. En las chabolas con los pobres*, de Kiko Argüello.

Kõiv parte de una revisión teórica amplia sobre los elementos culturales en traducción, analizando los aportes de Nida, Newmark, Nord y, especialmente, de Molina y Hurtado Albir, cuyas categorías y técnicas adopta como base metodológica. En la parte aplicada, identifica treinta y tres *culturemas* religiosos —como *kerigma*, *eucaristía*, *monseñor* o *párroco*— y clasifica las técnicas de traducción según el grado de familiaridad de cada término en la cultura estonia. El análisis se apoya en fuentes como diccionarios y estatutos de la Iglesia, lo que le otorga un alto rigor terminológico.

La tesina de Kõiv constituye un aporte empírico valioso al estudio de los *culturemas* religiosos en un par lingüístico poco explorado. Su enfoque combina la precisión metodológica de Molina y Hurtado Albir con una sensibilidad intercultural que equilibra fidelidad textual y adecuación cultural. Aunque el corpus es acotado y se limita a un texto religioso específico, el trabajo ofrece un modelo extrapolable a otros contextos y demuestra la vigencia del enfoque funcionalista y descriptivo en el tratamiento de *culturemas* dentro de la traducción literaria y teológica.

El estudio de Zuleta (2017) aporta una mirada significativa al análisis de los *culturemas* desde la perspectiva inversa —del inglés al español—, lo que permite observar la problemática cultural en sentido opuesto al que predomina en mi investigación. En su tesis de maestría, la autora analiza una novela contemporánea y se centra en los procedimientos traductológicos empleados para trasladar al español las referencias culturales propias del texto original. Su propósito es determinar cómo se resuelve la tensión entre fidelidad cultural y comprensibilidad, y de qué modo intervienen los métodos de domesticación y extranjerización en esas decisiones.

El marco teórico combina los postulados de Newmark y Molina Martínez. Desde ese entramado conceptual, Zuleta identifica, clasifica y ejemplifica distintas técnicas de traducción aplicadas a los *culturemas*, analizando sus efectos en la recepción del texto meta. El estudio incluye ejemplos comparativos y propone una categorización cercana al modelo de Molina y Hurtado Albir.

Aunque su corpus no pertenece a la literatura argentina, el enfoque metodológico resulta extrapolable y especialmente útil para investigaciones sobre traducción cultural de textos argentinos hacia otras lenguas. En este sentido, la investigación de Zuleta contribuye a afianzar la integración entre teoría y práctica traductológica en el estudio de la transferencia cultural.

Por último, Yáñez Muñoz (2021) analiza la búsqueda de equivalencias en inglés para los coloquialismos presentes en *Los Kitos Infernos: Edén y Eva*, del escritor ecuatoriano Huilo Ruales Hualca. El estudio aborda el desafío de trasladar expresiones que, además de su significado literal, condensan rasgos sociolingüísticos propios del español quiteño. Para ello, el autor articula un marco teórico que integra los aportes de Jakobson, Vázquez-Ayora y Hurtado Albir en torno a las técnicas traductológicas, junto con los de Mancera, Pano y Beinhauer sobre el español coloquial. En el plano metodológico, combina la aplicación práctica de técnicas como la traducción literal, la modulación, la adaptación o la equivalencia con un proceso sistemático

de documentación que recurre tanto a diccionarios académicos como a fuentes informales — foros y Urban Dictionary, entre otras— para captar los matices del inglés coloquial.

Este trabajo resulta especialmente relevante para el presente estudio porque pone el foco en registros no estándar y en la dimensión sociolingüística de los *culturemas*, un aspecto central también en la narrativa argentina contemporánea. Si bien su alcance se limita a una propuesta parcial de traducción —sin evaluar su recepción ni contrastar versiones múltiples—, la investigación evidencia una sólida articulación entre teoría y práctica, y reafirma el papel del traductor como mediador entre culturas orales y escritas.

En conjunto, los trabajos aquí revisados aportan marcos teóricos, metodológicos y analíticos fundamentales para comprender la complejidad del tratamiento de los *culturemas*. Sus enfoques, diversos en corpus y orientación, contribuyen a delinear un panorama más amplio de la investigación traductológica actual y ofrecen herramientas conceptuales transferibles al estudio de la narrativa argentina contemporánea, eje central de mi tesis.

3. Marco teórico

3.1 El concepto de *traducción*

Traducir es un proceso complejo que implica la transferencia de significados desde un texto en lengua fuente hacia un texto en lengua meta, procurando preservar la intención comunicativa del original. No se trata simplemente de sustituir palabras entre idiomas, sino de llevar a cabo una labor de comprensión y reformulación que abarca aspectos lingüísticos, textuales, contextuales y culturales. Este enfoque pone de manifiesto el carácter interdisciplinario y cultural de la traducción.

Hay que considerar, en primer lugar, que se traduce con una finalidad comunicativa, para que un destinatario que no conoce la lengua en que está formulado un texto pueda comprender ese texto. A la hora de reproducir en otra lengua y cultura ese texto, el traductor debe considerar que no se trata de plasmar la cobertura lingüística sino las intenciones comunicativas que hay detrás de ella, teniendo en cuenta que cada lengua las expresa de una manera diferente y considerando las necesidades de los destinatarios y las características del encargo. (Hurtado Albir, 2001, p. 40)

Desde otra perspectiva, Peter Newmark (1981) destaca que todo trabajo de traducción —entendido como un oficio artesanal que opera con lenguas y mensajes específicos— implica inevitablemente una pérdida de significados. Esta pérdida, explica, puede originarse tanto por una sobretraducción (exceso de detalle) como por una subtraducción (excesiva generalización), lo que genera una tensión constante que el traductor debe saber equilibrar.

Eugene Nida, por su parte, en *The Theory and Practice of Translation* (1982), describe la evolución del enfoque traductológico desde una atención exclusiva a la forma del mensaje hacia una preocupación por la respuesta del receptor. En esta línea, plantea que una traducción eficaz no depende solo de su fidelidad formal, sino de cómo es recibida y comprendida por el lector en la lengua meta. Esta perspectiva resulta particularmente relevante en la traducción de culturemas, donde el objetivo es recrear no solo el contenido, sino también el efecto cultural del original.

En definitiva, traducir no significa únicamente trasladar palabras, sino también valores, intenciones y contextos. En palabras de Susan Bassnett:

Hoy en día, el movimiento de personas por todo el planeta puede reflejar el propio proceso de traducción, ya que la traducción no es sólo la transferencia de textos de una lengua a otra, sino que ahora se considera, para bien, un proceso de negociación entre textos y entre culturas, un proceso durante el cual tienen lugar todo tipo de transacciones mediadas por la figura del traductor. (Bassnett, 1980, p. 6)

Venuti (1995) concibe la traducción como una práctica cultural e ideológica, en la que el traductor interviene activamente en la construcción del texto meta, y subraya que toda traducción implica decisiones que afectan la visibilidad de la cultura de origen. Según él, una traducción

implica una “reescritura”, que refleja una determinada ideología y una manipulación de contenidos.

Las reescrituras pueden introducir nuevos conceptos, nuevos géneros, nuevos recursos, y la historia de la traducción es también la historia de la innovación literaria, del poder modelador de una cultura sobre otra. Pero la reescritura también puede reprimir la innovación, distorsionar y contener, y en una época de manipulación cada vez mayor y de todo tipo, el estudio de los procesos manipuladores de la literatura, ejemplificados por la traducción, puede ayudarnos a tomar mayor conciencia del mundo en el que vivimos. (Venuti, 1995, p. 14)

3.2 El concepto de *cultura*

“Defino la cultura como la forma de vida y sus manifestaciones propias de una comunidad que utiliza una lengua determinada como medio de expresión” (Newmark, 1988, p. 94)

Cultura es un término amplio y complejo que abarca costumbres, creencias, valores, conocimientos, comportamientos, tradiciones y formas de vida compartidas por un grupo social. La Real Academia Española, en una de sus acepciones, la define como el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” En el campo de la traducción, la cultura adquiere un valor central, ya que constituye el marco de referencia que da sentido tanto a los elementos lingüísticos como extralingüísticos de un texto.

“Las palabras son, fundamentalmente, símbolos de rasgos de la cultura” (Nida, 1964). En *Toward a Science of Translating*, Nida destaca que la cultura implica elementos sociales, materiales, sistemas lingüísticos, prácticas religiosas y costumbres, y afirma que los mayores problemas de traducción no surgen por diferencias lingüísticas, sino culturales. De esta manera, subraya el carácter eminentemente cultural del acto traductológico y plantea al traductor como un mediador cultural.

Frente a este desafío, el traductor no solo debe ser bilingüe, sino también bicultural. Cada texto está repleto de referencias culturales que condicionan su interpretación y requieren una sensibilidad particular para su transferencia. La cultura, entendida como sistema integral, se plasma en los textos y obliga al traductor a asumir decisiones que van más allá de lo lingüístico.

Dentro del campo traductológico, distintas teorías han aportado perspectivas sobre cómo abordar esta dimensión. Un aspecto clave que emerge es la noción de “violencia” en el proceso traductológico, entendida como la intervención inevitable sobre la cultura del otro. Tal como señala Bassnett (1980), “los procesos de traducción implicados en hacer comprensible otra cultura conllevan diversos grados de violencia, especialmente cuando la cultura que se traduce se constituye como la del «otro»”. En este sentido, el traductor se encuentra ante el dilema de adaptar el texto al lector meta o preservar los elementos culturales originales, aun cuando estos puedan resultar ajenos para la audiencia. Para Lawrence Venuti (1995), esta tensión se traduce en una elección entre dos estrategias: *domesticación*, que busca invisibilizar la calidad de

extranjero del texto para facilitar su comprensión, y *extranjerización*, que preserva la otredad cultural y visibiliza la mediación del traductor. Venuti sostiene que la domesticación constituye una forma de violencia simbólica que borra la identidad cultural del texto fuente, mientras que la extranjerización representa una forma de resistencia que valora y respeta la diferencia cultural.

3.3 Traducción y cultura: elementos culturales o *culturemas*

Podría afirmarse que un *culturema* es una unidad mínima de significado cultural. Aunque el término se ha difundido ampliamente en los últimos años, no es fácil hallar una definición consensuada, en parte porque se trata de un concepto relativamente reciente. Sin embargo, contar con una palabra que englobe expresiones, referencias o elementos culturales cargados de idiosincrasia, valores y contextos propios de una sociedad resulta sumamente útil para los traductores, sobre todo si se considera la traducción como una forma de comunicación intercultural.

El término *culturema* fue introducido por Hans J. Vermeer en el marco de la teoría del *Skopos*, a finales de la década de 1970. Vermeer lo empleó para referirse a los elementos específicos de una cultura que presentan dificultades traductológicas por su valor simbólico y contextual. Según este enfoque funcionalista, todo texto está profundamente enraizado en su cultura de origen, por lo que traducir implica mediar entre dos entornos culturales distintos.

Vermeer describió los *culturemas* como convenciones sociales que pueden manifestarse en palabras, frases, costumbres, gestos, objetos, etc., y que requieren una traducción adaptada al propósito (*skopos*) del texto meta. En este sentido, el traductor debe decidir si mantener o adaptar estos elementos según los objetivos de la traducción y las expectativas del lector meta. Así, los *culturemas* se presentan como uno de los mayores desafíos en la práctica traductora.

Aunque no utiliza este término, Nida (1945) fue pionero en advertir esta problemática y propuso el concepto de *elementos culturales*, clasificándolos en cinco categorías: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Para Nida, ante uno de estos elementos es necesario recurrir a la equivalencia más cercana posible, con el objetivo de lograr una respuesta similar en el lector meta. Este enfoque prioriza el impacto comunicativo y evidencia una necesaria negociación entre sistemas culturales divergentes.

De forma similar, Peter Newmark (1988) retoma esta idea y habla de *palabras culturales extranjeras*. Conserva la base de la clasificación de Nida, aunque la organiza en:

1. ecología,
2. cultura material (alimentos, indumentaria, casas y pueblos, y medios de transporte),
3. cultura social (trabajo y placer),
4. organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos (políticos, administrativos, religiosos y artísticos),
5. gestos y hábitos.

Nord (1997) se refiere a estos ítems como *indicadores culturales*, y propone el concepto de *puntos ricos*, es decir, aquellos lugares donde dos culturas entran en fricción y revelan lo que

denomina *barreras culturales*. Aunque no fue ella quien acuñó el término, Nord retoma el concepto de puntos ricos (*rich points*), originalmente propuesto por Agar (1991), para referirse a aquellos lugares donde las culturas entran en fricción y se manifiestan diferencias significativas. En este marco, Nord los vincula a lo que denomina indicadores culturales, es decir, elementos textuales que evidencian la presencia de barreras culturales y requieren especial atención por parte del traductor.

En todos los casos, los *culturemas* representan una zona crítica para la traducción, ya que plantean dificultades vinculadas a la equivalencia, a la carga connotativa y a la necesidad de interpretar y reformular elementos simbólicamente cargados. Por ello, es indispensable una alta sensibilidad cultural y una elección consciente de estrategias de traducción, que equilibren la fidelidad al texto fuente con la accesibilidad para el lector meta. “Por consiguiente, mientras que la traducción es siempre posible, por diversas razones puede no tener el mismo impacto que el original” (Newmark, 1988, p. 6)

3.4 Clasificaciones de culturemas según diferentes autores

3.4.1 Clasificación de Eugene Nida (1945)

En *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems* (1945), Eugene Nida propone una de las primeras clasificaciones sistemáticas de los elementos culturales que pueden representar un problema de equivalencia en traducción. Identifica cinco grandes categorías:

1. Ecología: Incluye términos vinculados al entorno natural, como flora, fauna, geografía y fenómenos climáticos. Estos elementos adquieren significados particulares dentro de la cultura de origen y, a menudo, no tienen equivalentes exactos en la lengua meta.
2. Cultura material: Comprende objetos y productos tangibles como alimentos, vestimenta, herramientas, medios de transporte y tipos de construcciones. La transferencia de estos elementos puede requerir adaptaciones debido a su especificidad cultural.
3. Cultura social: Engloba instituciones, prácticas sociales, sistemas políticos, formas de organización comunitaria y actividades relacionadas con el trabajo y el ocio. Estas referencias reflejan estructuras y normas sociales propias de una comunidad determinada.
4. Cultura religiosa: Abarca términos, conceptos y rituales vinculados a sistemas de creencias, prácticas espirituales, mitologías y doctrinas religiosas. Su traducción exige sensibilidad intercultural para evitar distorsiones o simplificaciones.
5. Cultura lingüística: Se refiere a los aspectos del lenguaje profundamente arraigados en una cultura determinada. Incluye modismos, expresiones idiomáticas, refranes, juegos de palabras, nombres propios, topónimos y otros términos que, por su carga simbólica o funcional, resultan difíciles de trasladar de manera directa a otra lengua.

Esta clasificación sentó las bases para numerosos desarrollos posteriores en los estudios de traducción, ya que reconoce que los problemas más complejos en traducción no siempre son lingüísticos, sino culturales.

3.4.2 Clasificación de Peter Newmark (1988)

En *A Textbook of Translation* (1988), Peter Newmark distingue entre palabras de carácter universal, cultural y personal. Las palabras de uso universal suelen no presentar mayores dificultades de traducción, ya que remiten a realidades compartidas entre culturas. En cambio, aquellas estrechamente vinculadas a una cultura específica —las llamadas *palabras culturales*— pueden generar conflictos para el lector meta, al carecer de referentes equivalentes en su propio entorno sociocultural.

En este sentido, Newmark retoma parcialmente la clasificación propuesta por Nida y elabora una propia, centrada en los ámbitos en los que con mayor frecuencia aparecen estos culturemas. Su propuesta se organiza en cinco categorías:

1. Ecología: Incluye elementos del entorno natural como flora, fauna, fenómenos climáticos y geográficos que están íntimamente ligados a una región determinada. Estos términos, por su carácter local, suelen carecer de equivalentes exactos en otras lenguas.
2. Cultura material (objetos): Se refiere a los bienes tangibles que forman parte del estilo de vida de una comunidad, como alimentos, vestimenta, viviendas, herramientas y medios de transporte. Según Newmark, el ámbito de la comida, en particular, constituye una fuente abundante de culturemas y refleja profundamente la identidad cultural de cada nación.
3. Cultura social: Comprende los aspectos relacionados con el trabajo y el ocio, es decir, las prácticas, instituciones y relaciones sociales que rigen la vida cotidiana dentro de una cultura.
4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos: Esta categoría abarca elementos del mundo político, administrativo, religioso y artístico. Incluye estructuras institucionales, sistemas de organización y valores compartidos que no siempre encuentran equivalencias claras en otras culturas.
5. Gestos y hábitos: Se refiere a la comunicación no verbal, como gestos, posturas y comportamientos cotidianos que tienen un significado cultural específico. Estos elementos pueden variar sustancialmente entre culturas y resultar difíciles de trasladar con fidelidad a otro idioma.

3.4.3 Clasificación de Lucía Molina Martínez (2001)

Lucía Molina Martínez presentó su clasificación de culturemas en su tesis doctoral *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (2001), que posteriormente amplió y publicó en el libro *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (2006). Molina Martínez define al culturema como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original” (Molina Martínez, 2006, p. 79).

Para su clasificación, Molina Martínez parte de tres criterios:

- a) utilizar la menor cantidad posible de categorías, abarcando conceptos culturales amplios;
- b) incluir únicamente elementos estrictamente relacionados con la cultura; y
- c) adoptar la terminología de Nida siempre que sea posible.

Sobre esta base, propone una clasificación de los culturemas en cuatro grandes categorías:

1. Medio natural: Corresponde a la categoría *ecología* en Nida y Newmark. Incluye elementos del entorno físico y natural de una cultura, como el clima, la flora, la fauna, el paisaje y los recursos naturales. Molina Martínez subraya que estos elementos pueden carecer de equivalente en la lengua meta y que su traducción suele requerir estrategias como la adaptación o la explicación, ya que algunas referencias naturales poseen connotaciones simbólicas específicas que no son fácilmente trasladables.

2. Patrimonio cultural: Agrupa lo que Nida denomina *cultura religiosa* y *cultura material*, y lo que Newmark denomina *cultura material*. Abarca elementos del legado histórico, artístico y simbólico de una sociedad: tradiciones, festividades, monumentos, obras de arte, figuras históricas y otros componentes que constituyen el imaginario colectivo de una comunidad. La autora señala que estos culturemas presentan desafíos traductológicos considerables, ya que no siempre tienen equivalente directo. En tales casos, pueden requerir explicaciones o adaptaciones culturales, decisiones que afectan directamente la preservación de la identidad cultural del texto original.

3. Cultura social: Coincide con la *cultura social* en Nida y con la combinación de costumbres, actividades, etc. en Newmark. Comprende normas, costumbres, valores sociales, formas de cortesía, modos de vestir y comer, jerarquías sociales, dinámicas familiares y relaciones interpersonales. Molina Martínez enfatiza que los culturemas sociales son especialmente complejos de traducir debido a que las normas y valores varían notablemente entre culturas. Los traductores deben tomar decisiones clave: adaptar estos elementos al público meta (domesticación) o mantenerlos en su forma original (extranjerización), posiblemente añadiendo explicaciones para garantizar su comprensión.

4. Cultura lingüística: Se corresponde con la *cultura lingüística* de Nida. En el caso de Newmark, aunque no la nombra de forma explícita, se relaciona indirectamente con las demás categorías, en tanto los elementos lingüísticos —como los modismos, juegos de palabras o expresiones idiomáticas— constituyen un componente intangible del acervo cultural. Los culturemas lingüísticos incluyen expresiones idiomáticas, juegos de palabras, nombres propios, topónimos y otros recursos idiomáticos con fuerte carga cultural. Según Molina Martínez, estos son especialmente problemáticos en traducción por su fuerte anclaje en la lengua y cultura de origen. Las soluciones suelen incluir la búsqueda de equivalentes funcionales, la transcripción fonética o la adaptación. No obstante, muchas veces estos recursos implican pérdida de matices culturales y lingüísticos.

3.4.4 Justificación del uso de la clasificación de Lucía Molina Martínez

Las clasificaciones propuestas por Nida, Newmark y Molina Martínez presentan una clara interrelación, ya que todas buscan sistematizar los elementos culturales para facilitar su tratamiento traductológico. Sin embargo, la propuesta de Molina Martínez ofrece una síntesis más operativa y adaptada a los desafíos concretos de la traducción literaria y cultural, lo que la convierte en la más adecuada para los objetivos de esta investigación.

La elección de su modelo se basa, en primer lugar, en su aplicabilidad práctica. A diferencia de la división más detallada y fragmentada de Nida, o de la de Newmark —que, aunque útil, no contempla de forma específica los aspectos lingüísticos como una categoría diferenciada—, la clasificación de Molina Martínez agrupa los culturemas en cuatro grandes categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Esta síntesis permite una mayor claridad analítica sin perder profundidad, y responde eficazmente a los problemas reales que enfrentan los traductores en textos literarios contemporáneos.

Una de las fortalezas principales de esta clasificación es la inclusión explícita de la *cultura lingüística* como categoría autónoma. Esto resulta clave para el presente trabajo, ya que tanto *Papeles en el viento* como *Renuncio* contienen una alta densidad de expresiones idiomáticas, juegos de palabras, modismos y otras marcas culturales propias del español de la Argentina.

Además, las categorías propuestas por Molina Martínez se ajustan de manera directa a los tipos de culturemas presentes en las obras analizadas. Su modelo permite abordar referencias al lunfardo, a instituciones y costumbres argentinas, a marcas del habla coloquial y a rasgos del paisaje cultural con herramientas analíticas más adecuadas. Esto posibilita una clasificación más precisa y un análisis contextualizado, elementos fundamentales para evaluar el modo en que dichas referencias han sido traducidas al inglés.

Finalmente, como puede verse en la Imagen que se encuentra a continuación, la autora organiza los elementos culturales en un esquema claro que sirve de guía para el trabajo de análisis:

Figura 1

Clasificación de culturemas según Molina Martínez (2001)

Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc. Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

Nota. Adaptado de *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (p. 85), por Molina Martínez, L., (2001).

3.5 Métodos y técnicas de traducción

Desde los inicios de la traductología se ha reflexionado ampliamente sobre los *métodos* y las *técnicas* de traducción. Para esta investigación, resulta fundamental establecer la distinción entre ambos conceptos, ya que operan en niveles diferentes del proceso traductológico.

Los métodos de traducción corresponden a un nivel macro de análisis. Se refieren al enfoque general que adopta el traductor ante un texto, orientando sus decisiones a lo largo de todo el proceso traductológico. En el marco de esta tesis, se empleará la distinción propuesta por Lawrence Venuti (1995) entre *domesticación* y *extranjerización* como métodos de traducción. Estas categorías permiten analizar si el traductor opta por adaptar los elementos culturales al sistema receptor o, por el contrario, preserva las marcas de alteridad cultural del texto original.

Por otro lado, las *técnicas* de traducción operan en un nivel micro, y se refieren a procedimientos concretos utilizados para resolver problemas puntuales en segmentos específicos del texto (palabras, expresiones o frases). Las técnicas permiten analizar cómo se resuelve la traducción de un culturema determinado y qué tipo de transformación lingüístico-

cultural se lleva a cabo. Entre las técnicas más comúnmente identificadas se encuentran el préstamo, el calco, la modulación, la transposición, entre otras, según la clasificación de Peter Newmark (1988).

3.5.1 Métodos de traducción

“La traducción es la sustitución forzosa de las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero por un texto que resulte comprensible para el lector del idioma de destino.” (Venuti, 1995, p. 18)

Lawrence Venuti, en su obra *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995), introduce los conceptos de *domesticación* (*domestication*) y *extranjerización* (*foreignization*) como dos enfoques contraopuestos, especialmente aplicables a la traducción literaria. Según su propuesta, toda traducción está atravesada por factores ideológicos, culturales y políticos, por lo que no constituye un acto neutral.

La *domesticación* consiste en adaptar el texto traducido a las normas lingüísticas y culturales de la lengua meta, para hacerlo más accesible y natural al lector. Esto implica, a menudo, eliminar o sustituir los elementos que reflejan la otredad cultural, con el objetivo de que el lector no perciba el carácter extranjero del texto original. Este enfoque privilegia la fluidez y la naturalidad, priorizando la inteligibilidad y la aceptabilidad del mensaje en el idioma de destino. Se caracteriza por el uso de equivalentes culturales y estructuras sintácticas propias de la lengua meta, y tiende a borrar las diferencias culturales del texto fuente. Por ejemplo, en la traducción de una novela argentina al inglés, un término como *mate* podría traducirse como *herbal tea* (un té de hierbas), para facilitar la comprensión del lector angloparlante, aunque esto implique una pérdida de especificidad cultural.

Por el contrario, la *extranjerización* es un método que procura conservar los elementos lingüísticos y culturales del texto fuente, permitiendo que la traducción mantenga su carácter de “extranjera”. Este enfoque visibiliza al traductor y resiste la fluidez naturalizante de la cultura meta. En lugar de adaptar el texto completamente, preserva las marcas de extranjería. Se caracteriza por la retención de términos, referencias culturales y estructuras que pueden resultar inusuales en la lengua meta, y enfatiza la diferencia y la alteridad del texto fuente. Siguiendo el ejemplo anterior, un traductor que opte por la extranjerización mantendría la palabra *mate* e incluiría una nota al pie que explique su significado y su relevancia cultural en Argentina.

Venuti no solo define estos métodos, sino que también establece una crítica ideológica a la domesticación, a la que acusa de tener un efecto etnocéntrico, ya que puede contribuir tanto a la invisibilización del traductor como a la homogeneización cultural. Al adaptar el texto a las normas de la lengua meta, el traductor desaparece de la escena textual, y el lector percibe la obra como si hubiese sido escrita originalmente en su propio idioma. Por el contrario, Venuti defiende la extranjerización como una estrategia ética, en tanto visibiliza el rol del traductor y promueve el respeto por la diversidad cultural.

La extranjerización, en este sentido, implica una toma de posición política y ética: resalta la presencia del traductor al conservar términos, estructuras o referencias culturales que resultan ajenas al lector meta, e introduce en la lengua de llegada elementos que preservan la identidad del texto original, aunque ello desafíe la comodidad del lector. Este método funciona como un acto de resistencia frente a la asimilación cultural impuesta por los mercados editoriales dominantes y da voz a culturas periféricas o minoritarias.

Para Venuti, entonces, la elección entre domesticación y extranjerización trasciende lo técnico y se inscribe en una dimensión ideológica. Mientras la domesticación favorece la legibilidad y aceptación del texto traducido, lo hace a costa de una pérdida de diversidad cultural. La extranjerización, en cambio, preserva esa diversidad, pero puede generar cierta dificultad de comprensión. En este sentido, el traductor no actúa como un mero intermediario, sino como un agente cultural que toma decisiones con impacto ideológico. Su elección entre domesticación y extranjerización define no solo el tipo de traducción que el lector recibirá, sino también el grado en que la otredad cultural del texto original se hará presente o será atenuada para adaptarse al horizonte de expectativas del lector meta.

3.5.2 Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son recursos específicos que el traductor emplea para resolver problemas de equivalencia en segmentos concretos del texto, como palabras, frases u oraciones. A diferencia de los métodos de traducción, que afectan el enfoque global de una obra, las técnicas operan a nivel microtextual.

Su importancia radica en que permiten analizar y describir cómo se trasladan elementos lingüísticos y culturales de un idioma a otro, lo que influye en la fidelidad, la naturalidad y la recepción del texto traducido. Además, el uso de determinadas técnicas puede reflejar decisiones estratégicas del traductor, como la conservación o adaptación de culturemas, lo cual es crucial en la traducción literaria y, en particular, en el estudio de la identidad cultural en la traducción.

A lo largo del tiempo, diversos autores se han dedicado a estudiarlas y sistematizarlas. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, en *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), propusieron un modelo de análisis contrastivo entre el francés y el inglés que introdujo una clasificación fundamental de técnicas de traducción. Su enfoque distingue entre dos métodos generales: la traducción directa (literal) y la traducción oblicua (libre), dentro de los cuales se agrupan siete técnicas específicas:

a) Traducción directa: se aplica cuando existe una correspondencia estructural y conceptual entre las lenguas. Incluye:

1. Préstamo: uso de una palabra o expresión del idioma original sin modificarla. Ej.: *tango*, *gaucho*, *mate*.
2. Calco: traducción literal de los elementos de una palabra o expresión, evitando usar préstamos o extranjerismos. Ej.: *skyscraper* → *rascacielos*; *football* → *balompié*.

3. Traducción literal: traducción palabra por palabra que mantiene estructura y significado. Se aplica cuando las lenguas son sintáctica y semánticamente compatibles. Ej.: *She is watching a movie* → *Ella está mirando una película*.

b) Traducción oblicua: se utiliza cuando la estructura de la lengua origen no puede trasladarse directamente a la lengua meta, y requiere reformulación. Comprende:

4. Transposición: cambio de categoría gramatical sin alterar el significado. Ej.: *He decided to run* → *Tomó la decisión de correr*.

5. Modulación: cambio de perspectiva o punto de vista para mejorar la naturalidad. Ej.: *It is not difficult* → *Es fácil*.

6. Equivalencia: uso de una expresión diferente que mantiene el mismo significado y efecto, especialmente en proverbios o expresiones fijas. Ej.: *It's raining cats and dogs* → *Está lloviendo a cántaros*.

7. Adaptación: sustitución de un elemento cultural por otro más comprensible en la cultura meta. Ej.: *Thanksgiving* → *Día de Acción de Gracias*.

Por su parte, Peter Newmark (1988), en el capítulo titulado *The Other Translation Procedures* de *A Textbook of Translation*, propone dieciocho procedimientos de traducción que abordan dificultades puntuales del proceso traductológico: transferencia, naturalización, equivalente cultural, equivalente funcional, equivalente descriptivo, sinonimia, modulación, traducción reconocida, etiqueta de traducción, traducción literal, transposición, compensación, análisis componencial, reducción y expansión, paráfrasis, dobles, notas, adiciones y glosas, entre otros.

Las técnicas de Newmark ofrecen un marco metodológico exhaustivo y flexible, especialmente útil para abordar la traducción de culturemas, ya que combina procedimientos orientados tanto a la preservación de la otredad como a su adaptación cultural. Aunque Newmark no emplea los términos *domesticación* y *extranjerización* de forma explícita, sus técnicas cubren ambos enfoques. Esto permite analizar cómo los traductores equilibran la cercanía cultural con el lector meta y la fidelidad al texto fuente.

Por ejemplo, técnicas como el préstamo o el calco (orientadas a la extranjerización) pueden evidenciar un esfuerzo por preservar la especificidad cultural argentina. En cambio, técnicas como el equivalente funcional o la adaptación reflejan decisiones orientadas a la domesticación, facilitando la comprensión del texto para lectores angloparlantes.

Aun así, para los fines de esta investigación decidí utilizar la clasificación propuesta por Molina Martínez (2006), quien retoma algunas estrategias de Vinay y Darbelnet y otras de Newmark. Molina Martínez sistematiza 18 técnicas que constituyen herramientas claras y aplicables para evaluar las decisiones de los traductores de *Renuncio* y *Papeles en el viento*. Su clasificación fue desarrollada en el marco del análisis de la traducción al árabe del libro *El otoño del pingüino* (2006), y resulta especialmente pertinente para estudiar el tratamiento de los culturemas en contextos literarios.

Este será el compendio de técnicas que utilizaré para el análisis:

1. Adaptación: sustitución de un elemento cultural por otro más familiar en la cultura meta.
2. Ampliación lingüística: adición de palabras para aclarar el significado o mejorar la naturalidad en la lengua meta.
3. Amplificación: inclusión de explicaciones dentro del texto o en notas al pie.
4. Calco: traducción literal de un término extranjero.
5. Compensación: introducción de un matiz en otra parte del texto para equilibrar una pérdida de significado.
6. Compresión lingüística: reducción de la información sin pérdida significativa.
7. Creación discursiva: invención de una traducción completamente nueva que no guarda relación literal con el original.
8. Descripción: explicación del significado de un término en lugar de traducirlo literalmente.
9. Equivalente acuñado: uso de una expresión idiomática establecida en la lengua meta que transmite el mismo efecto.
10. Generalización: sustitución de un término específico por uno más amplio.
11. Modulación: cambio en la perspectiva o punto de vista.
12. Particularización: uso de un término más preciso o específico que el original.
13. Préstamo: uso del mismo término en el idioma de llegada.
14. Reducción: omisión de elementos no esenciales.
15. Sustitución: cambio entre elementos lingüísticos o paralingüísticos.
16. Traducción literal: traducción palabra por palabra que conserva el significado.
17. Transposición: cambio de categoría gramatical sin alterar el sentido.
18. Variación: modificación de elementos lingüísticos para adaptarlos al contexto.

El análisis consistirá, entonces, en identificar cuáles de estas técnicas fueron empleadas en el tratamiento de cada culturema presente en *Renuncio y Papeles en el viento*, y determinar su orientación hacia la domesticación o la extranjerización. Así, por ejemplo, las técnicas de préstamo, calco o traducción literal suelen vincularse con una estrategia de extranjerización, mientras que la sustitución, la descripción o la adaptación tienden a operar desde una lógica domesticadora.

Figura 2

Propuesta de técnicas de traducción según Molina Martínez (2001)

Adaptación	Baseball (I) ⇒ Fútbol (E)
Ampliación lingüística	No way (I) ⇒ De ninguna de las maneras (E)
Amplificación	رمضان (A) ⇒ Ramadán, el mes del ayuno de los musulmanes (E)
Calco	No problem (I) ⇒ No hay problema (E)
Compensación	I was seeking <i>thee</i> , Flathead (I) ⇒ En vérité, c'est bien <i>toi</i> que je cherche, O Tête-Plate (F)
Compresión lingüística	Yes, so what? (I) ⇒ ¿Y? (E)
Creación discursiva	Rumble Fish (I) ⇒ La ley de la calle (E)
Descripción	Panettone (I) ⇒ El bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia (E).
Equivalente acuñado	They are as like as two peas (I) ⇒ Se parecen como dos gotas de agua (E)
Generalización	A pint, please (I) ⇒ Una cerveza, por favor (E))
Modulación	ستصير أباً (A) ⇒ Vas a tener un hijo (E)
Particularización	Una cerveza, por favor (E) ⇒ A pint, please (I)
Préstamo	Puro: Lobby (I) ⇒ Lobby (E) Naturalizado: Meeting (I) ⇒ Mitin (E)
Reducción	Ramadán, el mes del ayuno para los musulmanes (E) ⇒ شهر رمضان (A)
Substitución (lingüística, paralingüística)	Llevarse la mano al corazón (A) ⇒ Gracias (E)
Traducción literal	She is reading (I) ⇒ Ella está leyendo (E)
Transposición	He will soon be back (I) ⇒ No tardará en venir (E)
Variación	Introducción o cambios de marcas dialectales, cambios de tono, etc.

Nota. Adaptado de *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (p. 104), por Molina Martínez, L. (2001)

3.6 Aplicación metodológica del marco teórico

El marco teórico desarrollado en este capítulo proporciona las herramientas conceptuales y metodológicas necesarias para abordar el análisis de los culturemas presentes

en *Renuncio* de Hernán Casciari y *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri, así como sus respectivas traducciones al inglés.

En primer lugar, se utilizará la clasificación de culturemas propuesta por Lucía Molina Martínez (2001), que distingue entre medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Esta tipología, por su claridad y adecuación a textos literarios contemporáneos, permitirá categorizar de forma sistemática los elementos culturales identificados en los textos fuente.

Luego, se analizará el tratamiento traductológico de cada culturema según dos niveles: el nivel macro, correspondiente al método de traducción empleado (domesticación o extranjerización, siguiendo a Venuti), y el nivel micro, correspondiente a la técnica de traducción utilizada (según la clasificación de Molina Martínez).

Este doble enfoque permitirá observar no solo qué recursos lingüísticos y culturales se activan en la traducción, sino también cómo las decisiones del traductor se alinean con una estrategia general de adaptación o preservación cultural. Así, el análisis buscará establecer patrones recurrentes, contrastes significativos entre ambas obras, y reflexionar sobre el impacto de estas decisiones en la representación de la identidad cultural argentina en el ámbito angloparlante.

4. Análisis

4.1 Identificación, recolección y clasificación de culturemas

4.1.1 Modelo de ficha de análisis

En el presente capítulo se desarrolla el análisis de los culturemas identificados en *Renuncio* y *Papeles en el viento*, así como el estudio de sus respectivas soluciones en las traducciones al inglés. A partir del corpus relevado, se examinan las decisiones traductológicas adoptadas en cada caso, con el objetivo de identificar tendencias, regularidades y posibles divergencias en el tratamiento de los elementos culturalmente marcados. Este análisis se organiza mediante un modelo de ficha que permite sistematizar la información y garantizar la coherencia entre el marco teórico y la observación empírica. Este modelo responde a los criterios teóricos desarrollados en el capítulo anterior, y contempla tres dimensiones de análisis:

- Tipo de culturema, según la clasificación propuesta por Lucía Molina Martínez (2006), que agrupa los elementos culturales en cuatro categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.
- Método de traducción, en términos de domesticación o extranjerización, conforme a la distinción planteada por Lawrence Venuti (1995), entendidos como enfoques macroestratégicos que orientan el tratamiento global de los elementos culturales en la traducción.
- Técnica de traducción, según la tipología desarrollada por Molina Martínez (2006), que contempla 18 procedimientos distintos aplicables a la resolución puntual de los culturemas.

Cada ficha de análisis incluye estos tres campos, acompañados de una sección de comentarios adicionales, donde se explican, de ser necesario, los motivos de clasificación, el contexto discursivo y los efectos potenciales de la decisión traductológica en la recepción del texto meta. Este modelo no solo permite identificar qué recursos traductológicos se emplearon en cada caso, sino también evaluar su adecuación en relación con los objetivos comunicativos y culturales de la obra original. El modelo de ficha utilizado fue el siguiente:

Tabla 1

Modelo de ficha de trabajo

<u>TO (texto origen):</u>	<u>Página en el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	<u>Página en el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema:

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción:
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción:
<u>Comentarios adicionales:</u>	

Nota. Elaboración propia.

4.2 Análisis cuantitativo. Frecuencia de aparición de los culturemas según cada categoría de análisis

Aunque la presente investigación se enmarca principalmente en un enfoque cualitativo y descriptivo, considero pertinente incorporar un breve análisis cuantitativo de los datos relevados. La cuantificación de los distintos tipos de culturemas identificados, así como de los métodos y técnicas de traducción empleados en su tratamiento, no persigue un objetivo estadístico en sentido estricto, sino que funciona como una herramienta complementaria que permite identificar tendencias generales, patrones recurrentes y asimetrías visibles dentro del corpus analizado.

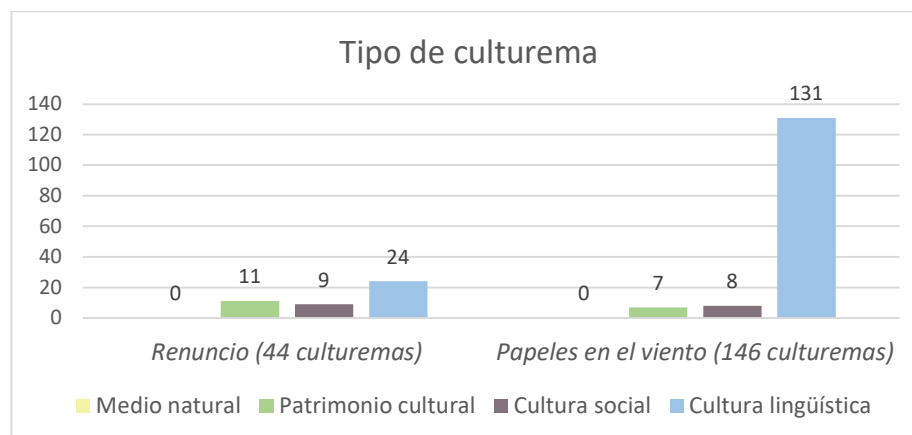
Este recuento cuantitativo preliminar funciona, por lo tanto, como una instancia introductoria que aporta una visión panorámica del material y facilita una posterior interpretación cualitativa más detallada de los casos. Los resultados se presentan a través de gráficos de barras y se organizan en función de las siguientes variables:

- tipo de culturema (según la clasificación de Molina Martínez),
- método de traducción (según la dicotomía de Venuti),
- técnica de traducción (según la categorización de Molina Martínez).

4.2.1 Recuento y análisis por tipo de culturema (según Molina Martínez)

Figura 3

Distribución de los tipos de culturema en Renuncio y Papeles en el viento



Nota. Elaboración propia.

Como observamos en la figura 3, la distribución de los culturemas identificados en *Renuncio* y *Papeles en el viento* permite observar ciertas regularidades y contrastes en la configuración cultural de cada obra. A continuación, se presenta un análisis comparativo de los cuatro tipos de culturemas contemplados por Molina Martínez: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Cabe señalar que el corpus analizado comprende un total de 44 culturemas en *Renuncio* y 146 en *Papeles en el viento*, diferencia cuantitativa que debe tenerse en cuenta al interpretar los resultados.

1) Medio natural: en ambos textos no se registraron culturemas vinculados al medio natural. Esta ausencia, observable de manera consistente en el corpus analizado, sugiere que ni *Renuncio* ni *Papeles en el viento* desarrollan referencias culturalmente marcadas a partir de referencias explícitas a entornos geográficos, paisajes o elementos del entorno físico culturalmente marcados. En términos interpretativos, este dato permite sugerir que la representación del referente local en ambas obras se apoya preferentemente en otras dimensiones culturales, como el lenguaje o las prácticas sociales, más que en el espacio físico.

2) Patrimonio cultural: en cuanto al patrimonio cultural, se identificaron 11 casos en *Renuncio* y 7 en *Papeles en el viento*. Si bien la diferencia absoluta no es elevada, la proporción relativa dentro de cada obra resulta significativa: en *Renuncio*, los culturemas de esta categoría representan el 25 % del total (11 de 44), mientras que en *Papeles en el viento* equivalen al 4,8 % (7 de 146). Esta disparidad permite observar una mayor densidad relativa de referencias a bienes culturales, costumbres, símbolos o tradiciones específicamente argentinas en *Renuncio*. Dado que este tipo de culturemas suele implicar una alta especificidad cultural, su presencia relativa puede asociarse con mayores desafíos traductológicos, aspecto que será retomado en el análisis cualitativo.

3) Cultura social: la categoría de cultura social presenta valores absolutos similares en ambos textos (9 casos en *Renuncio* y 8 en *Papeles en el viento*). No obstante, al considerar la proporción relativa dentro del total de culturemas de cada obra, se observa una diferencia relevante: en *Renuncio* estos representan el 20,5 %, mientras que en *Papeles en el viento* constituyen apenas el 5,5 %. Este contraste sugiere que *Renuncio* tiende a incluir con mayor frecuencia referencias a instituciones, normas, roles o prácticas sociales propias del contexto argentino, mientras que en *Papeles en el viento* esta dimensión aparece relativamente diluida frente al predominio de la cultura lingüística.

4) Cultura lingüística: esta categoría constituye el dato cuantitativo más destacado del corpus. En *Renuncio* se registraron 24 casos (54,5 %), mientras que en *Papeles en el viento* se identificaron 131 casos, lo que representa el 89,7 % del total de culturemas analizados. Este marcado predominio de la dimensión lingüística en *Papeles en el viento* permite observar una estrategia autoral fuertemente anclada en el uso del lenguaje como principal vehículo identitario y cultural, a través de giros idiomáticos, modismos, lunfardo o metáforas. Desde una perspectiva traductológica, esta concentración de culturemas lingüísticos anticipa desafíos específicos

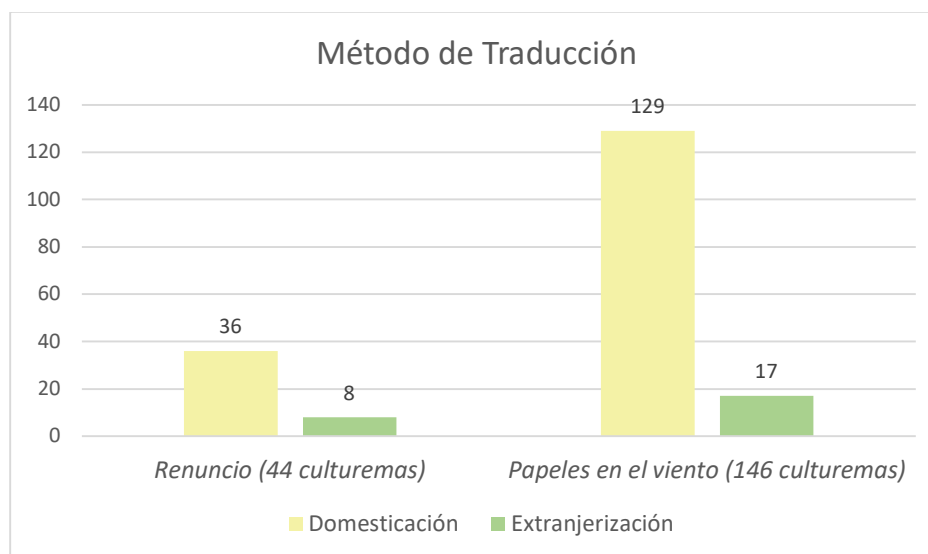
vinculados a la equivalencia expresiva, el mantenimiento del registro y la preservación del tono del texto original.

En términos generales, mientras que *Renuncio* presenta una distribución relativamente más equilibrada entre las distintas categorías de culturemas, *Papeles en el viento* se configura como un texto fuertemente dominado por la cultura lingüística. Esta diferencia establece un marco de referencia relevante para el análisis cualitativo posterior, particularmente en lo que respecta a las decisiones microtextuales de traducción.

4.2.2 Recuento y análisis por método de traducción (según Venuti)

Figura 4

Distribución de los métodos de traducción en Renuncio y Papeles en el viento



Nota. Elaboración propia.

El análisis cuantitativo de los métodos de traducción empleados en *Renuncio* y *Papeles en el viento*, relevados en la figura 4, permite observar tendencias generales en el plano macrotextual de la transferencia cultural. En ambos corpus se evidencia un predominio claro del método de domesticación, aunque con matices diferentes entre las dos obras.

En *Renuncio*, 36 de los 44 culturemas analizados (81,8 %) fueron traducidos mediante domesticación, mientras que en *Papeles en el viento* esta estrategia se aplica en 129 de los 146 casos relevados (88,3 %). Estos datos permiten sugerir una orientación traductora centrada en la adaptación de los referentes culturales argentinos al lector anglófono, privilegiando la fluidez, la transparencia y la accesibilidad del texto meta.

La extranjerización aparece en ambos textos como un recurso minoritario, pero no inexistente: se registra en 8 casos en *Renuncio* (18,2 %) y en 17 casos en *Papeles en el viento* (11,7 %). La menor proporción de extranjerización en *Papeles en el viento* podría vincularse con

la elevada concentración de culturemas lingüísticos, que dificulta la preservación de marcas culturales explícitas sin afectar la legibilidad del texto traducido.

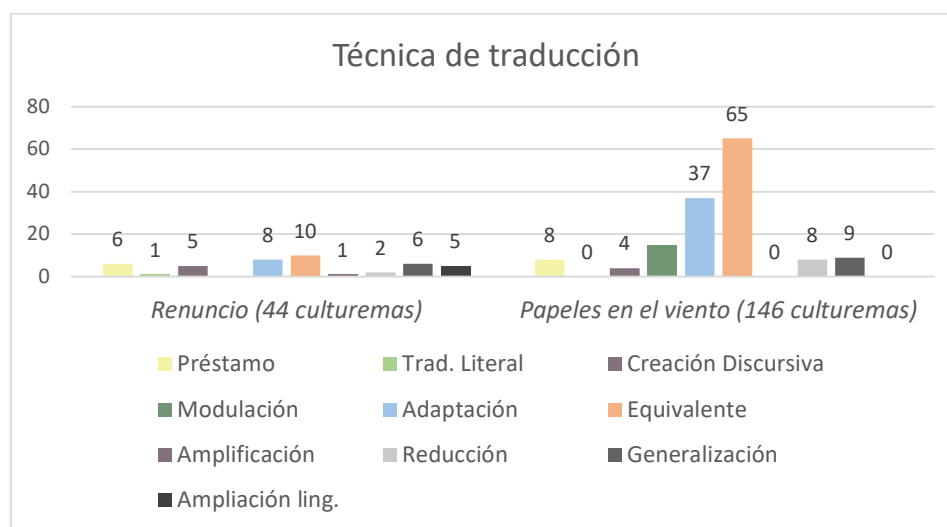
En conjunto, el marcado predominio de la domesticación en ambos corpus puede interpretarse como una elección funcional orientada a la circulación internacional de las obras. No obstante, la presencia residual de estrategias extranjerizantes indica que los traductores no renuncian por completo a conservar ciertos rasgos identitarios del original, aunque lo hacen de manera selectiva. Estas observaciones se inscriben dentro de lo que Venuti conceptualiza como una lógica traductora predominantemente orientada a la invisibilización del traductor, aspecto que será retomado desde una perspectiva cualitativa en el apartado siguiente.

4.2.3 Recuento y análisis por técnica de traducción (según Molina Martínez)

El recuento de las técnicas de traducción empleadas en ambos textos permite identificar diferencias en la diversidad de recursos utilizados y en la concentración de determinadas soluciones. Desde una perspectiva cuantitativa, estos datos no pretenden establecer jerarquías normativas, sino describir patrones de uso que contribuyan a perfilar la estrategia traductora de cada obra.

Figura 5

Distribución de las técnicas de traducción en Renuncio y Papeles en el viento



Nota. Elaboración propia.

Un primer dato relevante es que *Renuncio* presenta una mayor variedad de técnicas: se emplean 8 técnicas distintas (sobre un total de 18 posibles), mientras que *Papeles en el viento* recurre a 6. Esta diferencia sugiere una mayor heterogeneidad en las soluciones adoptadas en *Renuncio*, frente a una estrategia más homogénea en *Papeles en el viento*, donde el 96,6 % de los casos se concentran en solo tres técnicas: equivalente, adaptación y modulación.

En ambos textos predomina la técnica de equivalente, con 65 casos en *Papeles en el viento* (44,5 %) y 10 en *Renuncio* (22,7 %). Su peso relativo significativamente mayor en el primer texto puede relacionarse con la necesidad de resolver expresiones idiomáticas, unidades fraseológicas o giros propios del español argentino, particularmente frecuentes en los culturemas lingüísticos. La técnica de adaptación también ocupa un lugar destacado, aunque con distinta intensidad: 37 casos en *Papeles en el viento* (25,3 %) y 8 en *Renuncio* (18,2 %).

La modulación, presente en *Papeles en el viento* con 15 casos, no se registra en *Renuncio*. Esta diferencia permite observar una mayor recurrencia a cambios de perspectiva o reformulaciones estructurales en el primer texto, posiblemente como respuesta a la incompatibilidad directa entre determinadas estructuras expresivas del español argentino y el inglés.

En cuanto a las técnicas menos frecuentes, *Renuncio* presenta recursos que no aparecen en *Papeles en el viento*, como ampliación lingüística, préstamo, creación discursiva y generalización. Estas elecciones sugieren un trabajo microtextual más puntualizado, orientado a preservar ciertos matices culturales o estilísticos del original. En particular, la creación discursiva evidencia un esfuerzo por compensar la pérdida de referencias no transferibles de manera directa mediante soluciones expresivas culturalmente aceptables en la lengua meta.

Las técnicas de reducción y generalización se registran en ambos corpus, aunque con mayor presencia en *Papeles en el viento*. Este dato puede interpretarse como una tendencia a la neutralización o simplificación de determinados elementos culturales, posiblemente como estrategia para evitar sobrecargas culturales o dificultades de comprensión para el lector meta.

En conjunto, el análisis cuantitativo permite esbozar un perfil contrastivo entre ambas obras: *Renuncio* se caracteriza por una distribución más equilibrada de categorías culturales y una mayor diversidad técnica, mientras que *Papeles en el viento* presenta una identidad fuertemente marcada por la cultura lingüística, resuelta a través de una estrategia predominantemente domesticadora y orientada a la equivalencia funcional. Estas observaciones constituyen la base para el análisis cualitativo que se desarrolla en el apartado siguiente, donde se examinan en profundidad las implicancias traductológicas de estas tendencias.

4.3 Análisis cualitativo. Categorías de análisis

En este apartado desarrollo un análisis cualitativo de los culturemas identificados en *Renuncio* y *Papeles en el viento*, complementando así el enfoque cuantitativo ya expuesto. Mientras que allí ofrecí un panorama general sobre la frecuencia y distribución de los culturemas según su tipo, método de traducción y técnica empleada, mi objetivo aquí es examinar en profundidad los casos más significativos desde una perspectiva interpretativa, centrada en el modo en que la cultura es representada, transferida o transformada en la traducción.

Para organizar este análisis, retomo la clasificación de culturemas propuesta por Molina Martínez, que distingue cuatro grandes tipos: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Dentro de cada uno de estos tipos he delimitado subcategorías temáticas específicas —por ejemplo, *insultos* y *modismos relacionados a cuestiones económicas de Argentina*, en el caso de la cultura lingüística, o *referencias alimentarias* dentro de la categoría patrimonio cultural—, que me

permiten analizar con mayor precisión los fenómenos traductológicos implicados. En cada subcategoría, selecciono ejemplos representativos de ambos textos, especificando en cada caso de qué obra provienen.

4.3.1 Patrimonio cultural

Este apartado se enfocará en el tipo de culturema denominado *patrimonio cultural*, categoría que comprende referencias a prácticas sociales emblemáticas, personajes históricos, reales o ficticios, festividades, objetos o alimentos típicos, transportes y demás elementos que constituyen signos reconocibles de una cultura en particular.

4.3.1 Referencias alimentarias

- Ejemplo: Paty completo → burger with the works

Tabla 2

Ficha de trabajo 1

<u>TO (texto origen):</u>	En la pared han pintado una hamburguesa rebosante de ingredientes: "Paty completo 8\$", escrito en enormes letras anaranjadas.	<u>Página en el TO:</u> 9
<u>TM (texto meta):</u>	On the wall they've painted a hamburger overflowing with toppings. BURGER WITH THE WORKS \$8 is written in enormous orange letters.	<u>Página en el TM:</u> 2

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia

La decisión de reemplazar *Paty completo* por *burger with the works* implica una pérdida de marca cultural, pero a cambio se mantiene el efecto visual y la función comunicativa del cartel: transmitir el carácter popular, abundante y accesible del producto. La solución elegida resulta eficaz en tanto reproduce la imagen de un cartel callejero con un lenguaje informal y directo, aunque neutraliza el valor simbólico de Paty como parte del imaginario argentino. Esta elección se justifica dentro del marco de una traducción que privilegia la fluidez y la eficacia comunicativa por sobre la visibilidad cultural, en una escena donde lo importante no es la marca sino el contexto económico y visual de la hamburguesa popular.

- Ejemplo: Milanesas de nalga → thin rump cutlets

Tabla 3

Ficha de trabajo 2

<u>TO (texto origen):</u>	Hablaron de bueyes perdidos mientras el carnicero le cortaba milanesas de nalga bien delgadas, como las pedía la gallega.	<u>Página en el TO:</u> 37
<u>TM (texto meta):</u>	They chatted as the butcher cut him thin rump cutlets for his mother, nicknamed "La Gallega" for her Spanish roots.	<u>Página en el TM:</u> 32

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Reducción

Se reduce la información original (se omite *milanesa*) y se lleva el enfoque desde el plato típico a la descripción del corte de carne (*rump cutlets*), que además tiene menor especificidad cultural. Al omitir *milanesa*, se pierde una de las marcas más reconocibles de la identidad gastronómica argentina, y con ella, una parte del costumbrismo que aporta realismo y cercanía al universo narrativo.

- Ejemplo: Alfajores de maicena → cornstarch *alfajores*

Tabla 4

Ficha de trabajo 3

<u>TO (texto origen):</u>	El mozo trae los cortados y el Ruso ataca los pequeños alfajores de maicena que vienen como acompañamiento.	<u>Página en</u> 39 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	The waiter brings the espressos with milk and Ruso attacks the small cornstarch <i>alfajores</i> that come with them.	<u>Página en</u> 34 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo

La palabra *alfajores* no se traduce, se mantiene en español, lo que refuerza la visibilidad de la cultura de origen y requiere cierto esfuerzo interpretativo por parte del lector meta. *Cornstarch* cumple una función orientadora: describe parcialmente el tipo de producto para facilitar cierta comprensión al lector ajeno, aunque sin aclarar su contenido (dulce de leche, coco, etc.).

- Ejemplo: Alfajores → *alfajores*

Tabla 5

Ficha de trabajo 4

<u>TO (texto origen):</u>	—Me pegó el bajón, salgo a buscar alfajores —y agarró el manojito de llaves para salir a la calle.	<u>Página en</u> 63 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"I've got the munchies. I'm gonna go down to the corner and pick up some <i>alfajores</i> ," and he grabbed the key chain to go out to the street.	<u>Página en</u> 63 <u>el TM:</u>

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo

La decisión de mantener *alfajores* como préstamo da cuenta de una voluntad de conservar el sabor local del texto. Sin embargo, puede generar opacidad para el lector meta si no conoce el producto, ya que no se incluye glosa ni reformulación. Este préstamo puede resultar coherente y contribuir a la construcción de un mundo argentino reconocible para el lector extranjero curioso o inmerso.

- Ejemplo: Guaymallén de fruta → Guaymallén *alfajores*

Tabla 6

Ficha de trabajo 5

<u>TO (texto origen):</u>	Chiri y el Colo compraron una bolsa de Guaymallén de fruta y ya volvían al edificio entre risas y empujones. En la <i>estrategia del banderín</i> este es un momento de enorme importancia.	<u>Página en el TO:</u> 64
<u>TM (texto meta):</u>	Chiri and Colo bought a bag of fruit-flavored Guaymallén <i>alfajores</i> and they were on their way back to the building, laughing and kidding around. This is a crucial moment in the Pennant Prank.	<u>Página en el TM:</u> 64

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo con amplificación lingüística

Se introduce información no explícita en el original (*alfajores*) para facilitar la interpretación por parte del lector angloparlante. Esta solución es muy inteligente desde la perspectiva funcionalista: permite conservar el nombre propio *Guaymallén*, que da sabor local, pero agrega *alfajores* para que el lector meta comprenda que se trata de un producto comestible dulce. En el texto fuente, el lector argentino no necesita esa explicación, ya que *Guaymallén* implica automáticamente *alfajor*. Esta elección muestra una forma de visibilizar lo cultural sin obstaculizar la lectura.

a) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *alfajor*

La palabra *alfajor*, como culturema del patrimonio cultural argentino, presenta un desafío recurrente en traducción literaria. En los tres ejemplos, observamos estrategias de extranjerización con dos variantes distintas: préstamo y préstamo con amplificación lingüística, siendo esta última probablemente la más eficaz de las tres soluciones en términos de equilibrio entre visibilidad cultural y comprensión lectora. Preserva el color local (marca) y a la vez garantiza comprensión mediante la adición de información clave. Particularmente relevante resulta el hecho de que en *Renuncio* el mismo traductor adopte dos estrategias distintas frente al mismo referente cultural: por un lado, se emplea el préstamo (*alfajores*) sin glosa ni explicación; por otro, se recurre a la amplificación lingüística (*Guaymallén alfajores*), incorporando un elemento ausente en el TO para favorecer la comprensión del lector. Esta variación revela una estrategia traductora flexible, posiblemente adaptada a la función de cada fragmento, al nivel de iconicidad del término en contexto, o incluso al conocimiento presupuesto que se atribuye al lector en cada pasaje. Este caso muestra cómo la extranjerización no debe entenderse como un procedimiento uniforme, sino como un enfoque amplio que puede adquirir múltiples formas dependiendo de las necesidades comunicativas del texto y del equilibrio buscado entre visibilización cultural y claridad referencial. La elección puntual de cada técnica revela el grado de intervención del traductor en la mediación intercultural y abre la posibilidad de examinar las tensiones entre fidelidad al texto fuente, inteligibilidad para el lector meta y coherencia interna en la construcción del universo narrativo.

- Ejemplo: mates → mates

Tabla 7

Ficha de trabajo 6

<u>TO (texto origen):</u>	—Yo le explico cuando nos veamos. Por favor, Hernán. Sería un rato nada más, unos mates, hablamos un poco y me voy. Lo del mate me dio una cierta tranquilidad.	<u>Página en el TO:</u> 10
<u>TM (texto meta):</u>	"I'll explain when we see each other. Please, Hernán. It will just be a little while. We'll have some mates, talk a bit, and then I'll go." The idea of drinking some mate made me feel a little more relaxed about it.	<u>Página en el TM:</u> 10

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo y ampliación lingüística

Hay un préstamo ya que se conserva el término *mate* tal cual aparece en el original, sin traducción ni adaptación. En la oración siguiente, *the idea of drinking some mate* introduce una explicación que en el original estaba implícita, la idea de que el mate se toma. El traductor mantiene el término cultural en su lengua original mediante préstamo, y luego lo complementa con una reformulación más explícita que aclara su función dentro de la escena. Este uso mixto refuerza la presencia cultural del término y busca facilitar su comprensión. Este enfoque respeta la carga simbólica del elemento cultural al tiempo que lo torna más fácil de comprender.

- Ejemplo: mates → mates

Tabla 8

Ficha de trabajo 7

<u>TO (texto origen):</u>	—Suelo escribir muchísimas boludeces, demasiadas. —Pero esta era verdad —me alienta—. Déle, ¿por qué no se sienta y se relaja un poco? —me acerca una silla— ¿Quiere que ponga el agua, que tomemos unos mates?	<u>Página en el TO:</u> 14
<u>TM (texto meta):</u>	"I write all kinds of stupid things, too many to keep track." "But this was true," he says encouragingly. "Come on, why don't you sit down and relax?" He brings me a chair. "Do you want me to put the kettle on, so we can have some mates?"	<u>Página en el TM:</u> 14

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo

El traductor conserva la palabra como préstamo, manteniendo visible el referente cultural original. Se anticipa su sentido mediante *put the kettle on*, que funciona como una pista contextual. Esta combinación permite que el lector no familiarizado intuya el contexto, aunque sin explicación directa.

- Ejemplo: mates → maté

Tabla 9

Ficha de trabajo 8

<u>TO (texto origen):</u>	—Oiga, don —lo encara, cuando no puede más—: qué le parece si nos asociamos: yo compro bizcochos y usted me convida mate. El viejo acepta y el Ruso se hace una escapada hasta el buffet.	<u>Página en el TO:</u> 131
<u>TM (texto meta):</u>	"Listen, mister," he says when he can't take it anymore, "how about we join forces. I'll buy some cakes and you serve me up some maté?" The old man accepts and Ruso takes a trip to the concession.	<u>Página en el TM:</u> 137

Libro: Papeles en el viento

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo

La decisión del traductor de conservar el término *maté* —con tilde— refleja una estrategia de extranjerización que introduce al lector anglófono en una práctica cultural ajena, manteniendo su especificidad y color local, pone en valor el *mate* como signo cultural. No se intenta explicar ni sustituir el término por equivalentes funcionales como *herbal tea* o *infusion*, lo que permitiría al lector extranjero entrar en contacto directo con una práctica social ajena. La acción de *cebar* —también cargada de significado cultural en el español rioplatense— es apenas sugerida en inglés con *steeping*, lo cual deja fuera matices sociales como el rol de cebador o la dinámica de compartir el mate. Aun así, se mantiene el carácter ritual y colectivo de la escena a través del tono.

b) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *mate*

El mate, como bebida típica y símbolo profundamente arraigado en las prácticas sociales y afectivas argentinas, constituye un culturema particularmente cargado de sentido. En los tres ejemplos analizados, se observa un tratamiento extranjerizante, pero con matices diferenciados tanto en términos de técnica como de efecto pragmático.

En el primer caso del libro *Renuncio*, el traductor mantiene el término *mates* como préstamo (*We'll have some mates*), pero se introduce una oración aclaratoria (*drinking some mate*), que actúa como una ampliación lingüística. Esta estrategia híbrida, que combina extranjerización con una leve mediación explicativa, busca conservar el color local sin generar una opacidad total. El agregado implícito de la acción de *beber* ayuda al lector extranjero a inferir de qué se trata el término, sin eliminar su carga cultural.

En el segundo caso, también en *Renuncio*, nuevamente opta por mantener *mates* en español. No obstante, se introduce previamente una anticipación funcional (*put the kettle on*), que remite al acto de calentar agua, ayudando al lector a interpretar que se trata de una bebida. Esta pista contextual, aunque sutil, actúa como una estrategia de compensación semántica que facilita la comprensión sin renunciar al exotismo del término.

En el último caso, en *Papeles*, el traductor opta por una estrategia de extranjerización más marcada. Se mantiene el término *maté* —añadiendo una tilde que no está presente en el español argentino— posiblemente con el objetivo de sugerir una pronunciación o para adecuarse a convenciones ortotipográficas del inglés, donde *mate* sin tilde puede leerse como *compañero*. La

acción de *cebar* aparece traducida como *steeping*, lo que reduce parte del contenido cultural asociado al ritual de compartir el mate, el rol del cebador, y su dimensión social.

Estos tres ejemplos revelan cómo un mismo culturema —*mate*— puede recibir tratamientos divergentes incluso dentro del mismo libro (*Renuncio*), dependiendo del contexto discursivo, la función del término en la escena y la estrategia traductora empleada. Si bien en todos los casos predomina la extranjerización como método (según Venuti), las técnicas oscilan entre el préstamo puro, el préstamo con ampliación lingüística, y la incorporación de elementos de anticipación contextual o adaptación ortográfica (*maté*). Estas variaciones dan cuenta de un abordaje flexible por parte de los traductores, que calibran el grado de visibilidad cultural en función de las necesidades narrativas y la accesibilidad del lector meta.

- Ejemplo: bizcochos → cakes

Tabla 10

Ficha de trabajo 9

<u>TO (texto origen):</u>	—Y... vio cómo es el fútbol... —Es cierto —concuerta el viejo, mientras golpea el mate contra el borde del escalón de la tribuna para despegar los restos de yerba y poder cambiarla. Cuando se acaban los bizcochos dulces siguen con los salados. El viejo ceba buenos mates. El Ruso se lo dice y el viejo sonríe.	Página en el TO:	131
<u>TM (texto meta):</u>	“And ... well, you know how soccer is ...” “I do,” agrees the old man, as he bangs his maté against the edge of the grandstand step to detach the remains of the leaves so he can replace them. When the sweet cakes are finished off, they start in on the savory ones. The old man brews good maté. Ruso tells him that and the old man smiles.	Página en el TM:	138

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

El término *bizcocho* en Argentina no equivale a *cake* en inglés. El traductor opta por términos aproximados para facilitar la comprensión, y aunque se pierde la referencia local, se mantiene la intención de variedad alimentaria en la escena de compartir.

4.3.1.2 Medios de transporte

- Ejemplo: 88 → packed 88

Tabla 11

Ficha de trabajo 10

<u>TO (texto origen):</u>	Por eso se asesoró en un puesto de diarios y terminaron trepando a un 88 repleto, hacia Plaza Miserere, con la idea de seguir luego en subte hacia la Facultad de Ingeniería.	Página en el TO:	29
<u>TM (texto meta):</u>	So he inquired at a newspaper stand and they ended up climbing onto a packed 88, toward Plaza Miserer, with	Página en el TM:	24

the idea of then switching to the subway to get to the Engineering Department.	
--	--

Libro: Papeles en el viento

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo

El colectivo, como modo de transporte urbano, no tiene una equivalencia directa en la traducción. Se mantiene el número de línea (88) pero se omite la palabra colectivo. La decisión del traductor conserva parte del referente, pero puede generar confusión en lectores ajenos al sistema de transporte porteño. Una domesticación que incluyera la palabra *bus* hubiese sido una decisión más clara y adecuada.

- Ejemplo: agencia de remises → hired-car agency

Tabla 12

Ficha de trabajo 11

<u>TO (texto origen):</u>	Al Cristo se lo trajo de la agencia de remises —su penúltima aventura—.	<u>Página en</u> 50 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	He brought Cristo with him from the hired-car agency —his penultimate venture.	<u>Página en</u> 46 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia

El traductor sustituye el término *remises* por una expresión que cumple la misma función comunicativa (*hired-car agency*), aunque no refleja el sistema de transporte argentino con precisión. No explica el término original ni conserva el localismo (*remise*), pero se mantiene la idea general de agencia de transporte privado. La traducción pierde la especificidad cultural del remise argentino, ya que *hired-car agency* puede referir a cualquier empresa de alquiler de autos con o sin chofer, lo cual suaviza o neutraliza la dimensión socioeconómica y cultural del término original. Sin embargo, permite que el lector anglófono comprenda el rol funcional del lugar en la historia. Una alternativa posible y extranjerizante hubiera sido mantener el término *remise* en cursiva con una breve explicación, para preservar la marca cultural.

4.3.1.3 Marcas registradas

- Ejemplo: Tramontina → steak knife

Tabla 13

Ficha de trabajo 12

<u>TO (texto origen):</u>	—Venís del futuro —repito despacio, sin perder la calma, poniéndome entre el recién llegado y mi hija, midiendo la puerta, buscando con la vista algún Tramontina para defenderme del ataque inminente del desquiciado.	<u>Página en</u> 12 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	“You come from the future,” I repeat slowly, without losing my cool, placing myself between the guest and my daughter, measuring the distance to the door,	<u>Página en</u> 12 <u>el TM:</u>

glancing around for a steak knife with which to fend off the imminent attack from this escaped mental patient.
--

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Tramontina es una marca registrada que, en el contexto argentino, funciona para designar un cuchillo filoso de cocina. Su uso en el texto no remite al producto como tal, sino a un objeto simbólico culturalmente reconocido dentro del imaginario cotidiano. La mención de la marca activa un marco cultural asociado al hogar, al uso doméstico, e incluso a otras situaciones. El traductor reemplaza *Tramontina* por *steak knife*, eliminando el nombre propio y adaptando el contenido para que el lector del texto meta comprenda la escena sin necesidad de referencia externa. Esto domestica la marca cultural y facilita la lectura, aunque con pérdida del color local y del guiño cultural. El traductor opta así por una solución que mantiene la coherencia narrativa y funcionalidad del objeto, pero omite la marca cultural que intensificaba el tono del original. Usar *Tramontina* no solo es nombrar un cuchillo: es invocar una escena doméstica típica, donde lo cotidiano puede volverse recurso de emergencia. La traducción a *steak knife* borra esa carga cultural y estilística, y convierte un elemento con identidad local en un objeto genérico. La domesticación en este caso sacrifica un guiño cultural reconocible para el lector argentino en favor de una comprensión rápida en inglés. Es una estrategia efectiva para la fluidez, pero que diluye el tono irónico, cotidiano y criollo del original.

- Ejemplo: Olivetti → Olivetti typewriter

Tabla 14

Ficha de trabajo 13

<u>TO (texto origen):</u>	En algún momento de este siglo descubrí que ya no quería escribir más como antes. Quiero decir: nunca más a solas, con la Olivetti en la cocina, viendo crecer las páginas sin mostrarle a nadie cada capítulo o cada cuento, sin la invasión permanente de los lectores, sin la adrenalina del borrador a la vista.	<u>Página en el TO:</u> 65
<u>TM (texto meta):</u>	At some point in the last twenty years I discovered that I no longer wanted to write like before. What I mean is: never again sitting alone with my Olivetti typewriter in the kitchen, watching the stack of paper grow, without showing each individual chapter or story to anyone, without being continually invaded by my readers, without the adrenaline of the draft on display.	<u>Página en el TM:</u> 65

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Amplificación lingüística

El traductor incorpora el término *typewriter* que no está en el original para explicar o explicitar el referente cultural que en el TM no es necesariamente identificable con solo mencionar la marca. Esta estrategia busca equilibrar dos objetivos: preservar el referente original (la marca Olivetti) y garantizar la comprensión del lector meta. En inglés, el añadido de *typewriter* se vuelve necesario para

que no se pierda el sentido de lo que implica esa imagen: escribir solo, de forma analógica, en un tiempo anterior a lo digital.

- Ejemplo: Moulinex → a grater

Tabla 15

Ficha de trabajo 14

<u>TO (texto origen):</u>	Costoya y la novia empezaron a usar mi casa todos los sábados y domingos que yo me iba a la provincia. No solo me dejaban siempre un regalo arriba de la mesada (una juguera, una Moulinex, una pava eléctrica) sino que antes de irse ponían la casa de punta en blanco, con olor a limpio, y nunca olvidaban dejarme la llave bajo la alfombrita de garaje.	<u>Página en el TO:</u> 129
<u>TM (texto meta):</u>	Costoya and his girlfriend started using my house every Saturday and Sunday that I left town. They not only always left me a gift on the counter (a juicer, a grater, an electric kettle) but they also left the house immaculate, smelling fresh, and they never forgot to put my key under the mat in the garage.	<u>Página en el TM:</u> 129

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Generalización y omisión

El traductor sustituye un término específico, connotado y culturalmente marcado por uno más amplio y general que cumple su función denotativa (*grater*), pero pierde toda la carga simbólica y cultural asociada a la marca *Moulinex*. La omisión de Moulinex borra no solo la marca, sino su connotación afectiva, económica y hasta social. En Argentina, recibir una Moulinex como regalo tiene una carga cultural particular: es útil, práctico y simbólicamente “bueno”. Al sustituirlo por *grater*, se elimina ese registro cultural, el traductor neutraliza el gesto y se homogeneiza el contenido. Hubiera sido posible optar por una estrategia de extranjerización mediante el mantenimiento de la marca acompañado de una glosa sutil —por ejemplo: *a juicer, a Moulinex food processor, an electric kettle*—, lo que podría haber contribuido a preservar el color local del texto, aun cuando no pueda asumirse que el lector de la lengua meta interprete la marca *Moulinex* con las mismas asociaciones culturales que el lector argentino.

- Ejemplo: Buquebus → *Buquebus* ferry company

Tabla 16

Ficha de trabajo 15

<u>TO (texto origen):</u>	Capaz que ella quería una relación de verano, un toco y me voy, una anécdota para contarle a sus amigos, y yo le estaba regalando la burocracia de meter un cadáver en el congelador del <i>Buquebus</i> .	<u>Página en el TO:</u> 180
<u>TM (texto meta):</u>	Perhaps she wanted a summer romance, a fling, a funny story to tell her friends, and here I was, bequeathing her the bureaucratic nightmare of having to cram a cadaver into the icebox of the <i>Buquebus</i> ferry company.	<u>Página en el TM:</u> 181

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Amplificación lingüística

El traductor combina el mantenimiento del término cultural (*Buquebus*) con una glosa explicativa breve (*ferry company*), que aclara la función de la empresa para quien no esté familiarizado con ella. En ambos idiomas el término aparece en itálicas. Esta estrategia es eficaz porque preserva el nombre local y su sonoridad distintiva, permitiendo mantener la textura cultural del original. Al mismo tiempo, la aclaración evita la opacidad total para el lector meta. Este es un ejemplo de extranjerización funcional, donde no se pierde el color local pero tampoco se obstaculiza la lectura.

- Ejemplo: Guaymallén de fruta → fruit-flavored Guaymallén *alfajores*

Tabla 17

Ficha de trabajo 16

<u>TO (texto origen):</u>	Chiri y el Colo compraron una bolsa de Guaymallén de fruta y ya volvían al edificio entre risas y empujones. En la <i>estrategia del banderín</i> este es un momento de enorme importancia.	<u>Página en el TO:</u> 64
<u>TM (texto meta):</u>	Chiri and Colo bought a bag of fruit-flavored Guaymallén <i>alfajores</i> and they were on their way back to the building, laughing and kidding around. This is a crucial moment in the Pennant Prank.	<u>Página en el TM:</u> 64

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Amplificación lingüística

El traductor mantiene la marca *Guaymallén*, que no tiene equivalente en la cultura meta, pero se agrega el término *alfajores* en itálicas para que el lector entienda que se trata de un producto extranjero. Esta estrategia mantiene el referente cultural y a la vez permite la comprensión. Esta solución es muy inteligente desde la perspectiva funcionalista: permite conservar el nombre propio *Guaymallén*, que da sabor local, pero agrega *alfajores* para que el lector meta comprenda que se trata de un producto comestible dulce. En el texto fuente, el lector argentino no necesita esa explicación, ya que *Guaymallén* implica automáticamente *alfajor*. Como se señaló previamente al analizar el caso de *alfajor*, esta elección muestra una forma de visibilizar lo cultural sin obstaculizar la lectura.

c) Tratamiento diverso de una misma subcategoría de culturema: el caso de las marcas registradas

En el corpus analizado se evidencia una marcada heterogeneidad en la forma en que el traductor de *Renuncio* resuelve la traducción de las marcas registradas. Aunque todas remiten a referentes específicos de la cultura de origen —y por tanto constituyen culturemas del tipo *patrimonio cultural*—, el traductor oscila entre dos métodos de traducción: domesticación y extranjerización, lo que da lugar a una variabilidad significativa en el grado de visibilidad del componente cultural.

Los ejemplos de *Tramontina* y *Moulinex* son resueltos mediante domesticación con omisión. En ambos casos, el traductor opta por eliminar el nombre de la marca y reemplazarlo por un equivalente funcional genérico: *steak knife* en lugar de *Tramontina*, y *a grater* en lugar de *Moulinex*. Estas

decisiones favorecen la fluidez del texto y la accesibilidad para el lector meta, que no necesita hacer un esfuerzo extra para interpretar el significado. Sin embargo, esta estrategia implica una pérdida de color local y de especificidad cultural, ya que las marcas en el TO no solo cumplen una función denotativa, sino que activan una red de asociaciones culturales propias del imaginario argentino. Ambos casos implican también la eliminación del guiño irónico y/o afectivo que estas marcas poseen en el TO, transformando una referencia cargada de sentido en un objeto genérico.

Por otro lado, los ejemplos de *Olivetti*, *Buquebus* y *Guaymallén* son resueltos mediante extranjerización, a través del mantenimiento del nombre propio acompañado por una ampliación lingüística. Esta técnica permite preservar la textura cultural del TO sin obstaculizar la comprensión del lector meta. La incorporación de explicaciones como *typewriter*, *ferry company* o *alfajores* funciona como una estrategia de compensación: se mantiene el referente cultural específico, pero se brinda un apoyo contextual que guía la lectura y evita ambigüedades. Estos ejemplos muestran una alta conciencia traductora: la extranjerización no se realiza de forma cerrada, sino abierta, con recursos que equilibran fidelidad cultural y claridad comunicativa. A diferencia de la domesticación pura, este enfoque permite mantener la sonoridad y carga simbólica de la marca, al tiempo que introduce al lector anglófono en un universo cultural ajeno sin excluirlo.

Lo interesante de estos casos es que, pese a tratarse del mismo traductor y del mismo libro, la estrategia no es uniforme. Esto podría deberse a múltiples factores:

- La función de la marca en cada escena: no es lo mismo una marca usada con intención humorística (*Tramontina*) que una que forma parte de un inventario doméstico (*Moulinex*) o una que estructura un recuerdo (*Olivetti*).
- El grado de iconicidad de la marca: *Guaymallén* o *Buquebus* pueden tener una sonoridad o singularidad suficiente en español como para justificar su conservación, mientras que *Moulinex* podría ser interpretada como un nombre comercial opaco, lo que puede vincularse, entre otros factores, al origen lingüístico de la marca —francés en el caso de *Moulinex*— frente a marcas cuyos nombres en español refuerzan su anclaje cultural.
- La relación con el lector meta: puede haber una intención del traductor de evaluar en cada caso cuánto esfuerzo interpretativo puede pedirse al lector, eligiendo en algunos contextos favorecer la comprensión inmediata, y en otros, la inmersión cultural.

El análisis de estos cinco ejemplos permite observar que el tratamiento de marcas registradas no responde a una regla uniforme, sino a una lógica funcional y contextual. La coexistencia de domesticación y extranjerización en un mismo texto revela una traducción atenta a los efectos de sentido locales y globales, que evalúa caso por caso el impacto cultural, la legibilidad y la coherencia estilística.

4.3.1.4 Juegos

- Ejemplo: truco → cards

Tabla 18

Ficha de trabajo 17

<u>TO (texto origen):</u>	Lo mira con tal expresión de inocencia que Fernando sabe de inmediato que le está ocultando algo. Nunca ha sido bueno para esconder secretos. Por algo cuando jugaban al truco los cuatro el único que aceptaba formar pareja con él era el Mono. Toda la vida. Entran al pueblo, estacionan cerca de la cancha y se ubican al tope de la grada para tener algo de ángulo. Al Ruso le llama la atención la destreza de Fernando para aprestar el equipo de filmación y se lo dice.	<u>Página en el TO:</u> 176
<u>TM (texto meta):</u>	He looks at him with such an innocent expression that Fernando immediately knows he's hiding something. He's never been good at keeping secrets. There was a reason why when the four of them played cards nobody would ever partner with him except for Mono. Their entire lives. They enter the town, park near the soccer field, and find a place at the top of the stands so they have a good angle. Ruso notices Fernando's skill in setting up the camera and mentions it.	<u>Página en el TM:</u> 186

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Generalización y descripción

El *truco* es un juego tradicional profundamente arraigado en Argentina. Es un juego de naipes muy popular que no solo tiene reglas propias sino también códigos verbales, gestuales y afectivos que lo convierten en un fuerte marcador cultural. En este fragmento, su mención activa referencias culturales al vínculo intrapersonal, la picardía, el engaño y la sociabilidad argentina. Se opta por domesticar ya que el traductor no conserva el término original, sino que lo reemplaza por una forma general que resulte reconocible para el lector angloparlante: *cards*. Esto implica una adaptación al contexto cultural del público meta, que probablemente no conozca el truco ni su carga simbólica, pero sí entiende el marco situacional del juego de cartas.

El traductor utiliza una generalización al reemplazar el nombre específico del juego por la categoría genérica *cards*, perdiendo así la referencia concreta. Esto va acompañado de una traducción descriptiva, ya que no se aclara que truco es un juego argentino ni se hace una nota al pie ni glosa explicativa. La decisión busca claridad, pero sacrifica el contenido cultural. Este tipo de técnica permite mantener la coherencia narrativa y funcionalidad del pasaje, pero elimina el peso cultural del término. El lector angloparlante entiende que están jugando “a las cartas”, pero no puede reconstruir la carga simbólica ni contextual del truco, donde el engaño es parte esencial del juego y conecta con la noción de no saber guardar secretos.

4.3.1.5 Lugares conocidos

- Ejemplo: Plaza Miserere → Plaza Miserer

Tabla 19

Ficha de trabajo 18

<u>TO (texto origen):</u>	Por eso se asesoró en un puesto de diarios y terminaron trepando a un 88 repleto, hacia Plaza Miserere, con la idea de seguir luego en subte hacia la Facultad de Ingeniería.	<u>Página en el TO:</u> 29
---------------------------	---	----------------------------

<u>TM (texto meta):</u>	So he inquired at a newspaper stand and they ended up climbing onto a packed 88, toward Plaza Miserer, with the idea of then switching to the subway to get to the Engineering Department.	<u>Página en el TM:</u> 24
-------------------------	--	----------------------------

Libro: Papeles en el viento

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo

Plaza Miserere es una referencia toponímica precisa del espacio urbano porteño. Se trata de una plaza del barrio de Balvanera, Buenos Aires, fuertemente cargada de historia e identidad barrial, y además un nodo de transporte clave (estación Once). Como topónimo, constituye un marcador de localización y verosimilitud espacial que no debería modificarse ni adaptarse. Los nombres de lugares urbanos específicos, sobre todo cuando no tienen equivalente en la LM, deben conservarse tal como aparecen en el TO. En este caso, Plaza Miserere debería haber sido mantenido.

Hipótesis de error: El uso de *Miserer* en la traducción parece ser un error tipográfico o de transcripción fonética, posiblemente originado en alguno de estos factores: un error de tipeo que no fue corregido en edición (*Miserere* → *Miserer*); o un desconocimiento del traductor o corrector del carácter toponímico del término, interpretándolo como una palabra genérica o susceptible de adaptación.

Alternativa correcta: *Plaza Miserere* (sin traducción ni modificación, constituyendo así un préstamo puro).

4.3.2 Cultura social

Luego de haber examinado los culturemas clasificados como patrimonio cultural, en este apartado se abordarán aquellos correspondientes a la categoría de cultura social, según la clasificación de Lucía Molina Martínez. Esta categoría incluye referencias culturales que dan cuenta de las normas de convivencia, las relaciones interpersonales, las instituciones sociales, los hábitos colectivos, las estructuras familiares, las costumbres compartidas y los comportamientos vinculados al entramado social de una comunidad.

4.3.2.1 Costumbres y hábitos colectivos

- Ejemplo: Usted vaya poniendo el agua. → You put the kettle on

Tabla 20

Ficha de trabajo 19

<u>TO (texto origen):</u>	—Bueno, qué sé yo, como quieras. Te paso la dirección, ¿tenés para anotar? —Estoy acá cerca, en la Sagrada Familia, y la dirección me la sé de memoria desde la otra vez —me dice—. Ahora mismo le toco el timbre. Usted vaya poniendo el agua.	<u>Página en el TO:</u> 10
<u>TM (texto meta):</u>	"Well, I don't know, I guess so. I'll give you the address. Do you have a pen handy?" "I'm close by, at the Sagrada Familia, and I remember the address from last time," he says. "I'll ring the doorbell in just a minute. You put the kettle on."	<u>Página en el TM:</u> 10

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Poner el agua es una expresión culturalmente cargada que remite a la preparación del mate, acto social y cotidiano con fuerte valor simbólico en la región. En el imaginario de un argentino, es un indicio cultural implícito que activa un marco que resulta muy familiar. El traductor adapta la referencia cultural para que resulte familiar al lector meta, usando una expresión típica del inglés. Recurre así a una estrategia que equilibra naturalidad discursiva y fidelidad funcional. Aunque la frase *put the kettle on* resulta comprensible y natural para el lector angloparlante, su uso implica una pérdida de especificidad cultural, ya que no remite directamente al mate.

- Ejemplo: «cachadas» → cachadas

Tabla 21

Ficha de trabajo 20

<u>TO (texto origen):</u>	A las bromas telefónicas las llamábamos «cachadas» y eran tan antiguas como el teléfono. Había una gran variedad de métodos, pero casi todos tenían como objeto molestar a un interlocutor desprevenido; sacarlo de las casillas, desubicarlo.	<u>Página en el TO:</u> 133
<u>TM (texto meta):</u>	Prank phone calls were known as <i>cachadas</i> and they were as old as the invention of the phone itself. We had a wide array of tactics, all aimed at annoying an unsuspecting interlocutor; pissing them off, riling them up.	<u>Página en el TM:</u> 133

Libro: Renuncio

Método: Extranjerización

Técnica: Amplificación lingüística y préstamo

Cachadas es un argentinismo poco frecuente, que hace referencia a bromas pesadas o maliciosas, en este caso asociadas a llamadas telefónicas. No tiene equivalentes exactos en inglés. Es un claro ejemplo de cultura lingüística local. Aunque la frase comienza con una domesticación funcional (*prank phone calls*), el traductor mantiene *cachadas* como préstamo, lo cual es una forma de extranjerización: el lector recibe el término original sin explicación, confiando en que el contexto le permitirá interpretarlo. Se amplifica el sentido con *prank phone calls* para clarificar el contenido funcional, y luego se introduce *cachadas* como préstamo sin traducción, manteniendo su valor simbólico original. Esta estrategia es interesante porque articula dos recursos: primero asegura la comprensión general (*prank phone calls*) y luego preserva el término original, lo que visibiliza la cultura de origen y respeta la marcación local del vocablo. Es un ejemplo eficaz de extranjerización, ya que no exige una nota, pero permite al lector conservar el nombre propio de la práctica en su contexto original.

4.3.2.2 Normas sociales de tratamiento y cortesía

- Ejemplo: puta → prostitute

Tabla 22

Ficha de trabajo 21

<u>TO (texto origen):</u>	—Imagináte que te vas con una puta —me dice Woung—. Una puta cobra treinta minutos un servicio completo. Cuando terminás de estar con la puta, vos tenés media hora menos de vida, y la puta media hora más. Es fácil.	<u>Página en el TO:</u> 19
<u>TM (texto meta):</u>	“Imagine you pick up a prostitute,” Woung says. “She charges thirty minutes for a full service. Once you’re done fucking her, you have half an hour less of life, and she has half an hour more. It’s simple.”	<u>Página en el TM:</u> 18

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: adaptación, reducción y creación discursiva.

Put es un término cargado de valor social. En Argentina, su uso tiene matices que van desde el insulto hasta el señalamiento social o la descripción vulgar, y depende mucho del tono, contexto y registro. En este caso, aparece repetidamente como sustantivo generalizador, en un discurso crudo y reflexivo sobre el tiempo y el sexo. A la vez, remite a prácticas sociales, estructuras de poder y género, por lo tanto, involucra una dimensión de cultura social. En el primer caso, hay adaptación ya que *prostitute* transmite el rol social al que se refiere *puta*, pero en un registro más neutral y menos cargado de oralidad o vulgaridad. En el segundo, se reemplaza por un pronombre personal. Luego, la expresión *fucking her* reemplaza la repetición de *puta* lo que cambia la estructura y el tono. Finalmente, la última mención también desaparece del nivel léxico: queda como *she*, perdiéndose el peso reiterativo y la carga semántica. El traductor elige evitar la repetición de *prostitute* y sustituye por otras formas que priorizan naturalidad narrativa en inglés, pero diluyen la contundencia y el color del original. También hay reducción en las dos instancias en que se reemplaza por un pronombre, lo que implica una pérdida del recurso retórico, estilístico y cultural. Por último, hay creación discursiva ya que *fucking her* no es una traducción literal, sino una reformulación que reconstruye el sentido de la frase. Aunque mantiene crudeza, desplaza el foco desde ella (la puta) hacia el acto sexual. La repetición de *puta* en el original tiene una función más allá de la denotación: es rítmica, enfática y simbólica. La traducción suaviza esta estructura, diversificando recursos, pero perdiendo el efecto de repetición. Si bien logra una versión fluida y aceptable para el lector meta, el precio es una reducción estilística y cultural significativa. El resultado es más accesible, pero menos fiel a la estética discursiva de Casciari. Es llamativo el hecho de que el traductor no utilizó, en ninguna instancia, el término *whore* para generar el mismo efecto que el original.

- Ejemplo: gordo → chunk

Tabla 23

Ficha de trabajo 22

<u>TO (texto origen):</u>	Saqué de mi bolso un cuchillo de cortar carne (de la marca brasileña Tramontina) y, usándolo como destornillador, quité el marco de la ventana. Me senté en la cama y, con el mango del cuchillo como maza, empecé a martillar el desnivel de madera para aplanarlo. Chiri se despertó a medias:	<u>Página en el TO:</u> 27
---------------------------	---	----------------------------

	—Gordo —dijo—, la concha de tu madre —y se tapó las orejas con la almohada.	
<u>TM (texto meta):</u>	I took a steak knife from my bag (the Brazilian brand Tramontina) and, using it as a screwdriver, I removed the window. I sat on the bed and, pretending the handle of the knife was a club, began to pound the uneven wood, trying to smooth it out. Chiri woke up: “Chunk,” he said, “shut the fuck up,” and he covered his ears with the pillow.	<u>Página en el TM:</u>

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Creación discursiva

Gordo en el español de Argentina no necesariamente alude al peso físico. Funciona como apelativo afectivo, familiar o incluso humorístico entre amigos o parejas, con una carga relacional marcada por la cultura local. Por tanto, entra en la categoría de *cultura social* al reflejar modos de tratamiento. Se reemplaza por *chunk* con resonancias propias del inglés, que intenta provocar un efecto similar en términos de cercanía o apodo, pero que cambia totalmente la referencia original. De todas formas, *chunk* no traduce *gordo* de forma literal ni funcional. El traductor crea un nuevo apodo con connotaciones similares (puede evocar ternura, informalidad, tal vez un físico corpulento), pero que es inventado, es decir, no está en el original ni tiene equivalencia directa.

4.3.3.3 Organizaciones sociales e instituciones

- Ejemplo: Gas del Estado → National Gas

Tabla 24

Ficha de trabajo 23

<u>TO (texto origen):</u>	Era un árbol viejo y frondoso y sus raíces, que reventaron la vereda años atrás, habían tenido a mal traer a los obreros de Gas del Estado encargados de cavar la zanja para el tendido de los caos de red.	<u>Página en el TO:</u> 12
<u>TM (texto meta):</u>	It was an old, lush tree, and its roots, which had broken through the sidewalk years earlier, had caused problems for the National Gas workers sent to dig the trench to lay pipeline cable.	<u>Página en el TM:</u> 4

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Gas del Estado fue una empresa estatal argentina dedicada a la provisión de gas natural, muy presente en el imaginario urbano del siglo XX. Funciona aquí como marca institucional de época, y remite no solo a una empresa, sino al modo de operar de los servicios públicos durante el período previo a la privatización. El nombre institucional *Gas del Estado* se adapta por un nombre genérico (*National Gas*) que cumple una función equivalente en la LM, aunque se pierde la referencialidad histórica y la localización institucional. Esta elección responde a una lógica de accesibilidad para el lector meta, pero implica una pérdida significativa de carga cultural e histórica. *Gas del Estado* no es solo una empresa: es parte de un imaginario político y social ligado a la presencia del Estado en la vida cotidiana y a la infraestructura pública en la Argentina previa a las reformas neoliberales. Una

alternativa extranjerizante podría haber sido mantener el nombre original con una nota o aclaración: Gas del Estado (Argentina's former state-run gas company).

- Ejemplo: Quiosco → newspaper stand

Tabla 25

Ficha de trabajo 24

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y cuánto te creés que vas a cobrar en el ascenso? ¿Fortunas vas a cobrar? —No. Pero puedo tirar unas cuantas temporadas. —Y cuando termines esas cuantas temporadas te vas a quedar en Pampa y la vía, en la ruina te vas a quedar. ¿Después qué vas a hacer? ¿Te ponés un quiosco?	<u>Página en el TO:</u> 166
<u>TM (texto meta):</u>	“And how much do you think you are going to earn in the minors? You think you’re gonna make a fortune?” “No. But I can go for a few seasons.” “And when you finish those few seasons you are going to end up on skid row, flat broke. Then what are you going to do? Open up a newspaper stand?”	<u>Página en el TM:</u> 176

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

En Argentina, un quiosco puede ser tanto de golosinas como de diarios y revistas. En este caso se aclara en la traducción como *newspaper stand*. Se desconoce por qué el traductor decide que el quiosco es de diarios y revistas.

4.3.3.4 Sistema deportivo argentino

- Ejemplo: Primera → premier league

Tabla 26

Ficha de trabajo 25

<u>TO (texto origen):</u>	—Eso es la primera cosa que te quiero decir. Y sí, vos no tenés nada que ver. Pero con la segunda cosa sí. Y encima estoy jugado, así que más bronca que la que me tenés no me vas a tener. Atendeme, Mario: vos no estás para jugar en Primera. En Primera en serio, digo. Acá, vaya y pase.	<u>Página en el TO:</u> 165
<u>TM (texto meta):</u>	“That’s the first thing I want to tell you. And yes, you have nothing to do with that. But you can do something about it. And I have nothing to lose, you’re not gonna get more pissed off at me than you already are. Listen, Mario: you’re in no position to play in the premier league. In the real premier league, I mean. Here, it’s all very well and good. But you know as well as I do that you’re not getting anywhere here.	<u>Página en el TM:</u> 174

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

En Argentina, *Primera* alude a la Primera División del fútbol nacional. El traductor opta por *premier league*, que traslada la idea de la máxima categoría, pero introduce un sistema de referencia ajeno, británico. Traducirlo simplemente por *first división* hubiese sido suficiente domesticación.

- Ejemplo: ascenso → the minors

Tabla 27

Ficha de trabajo 26

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y cuánto te creés que vas a cobrar en el ascenso? ¿Fortunas vas a cobrar? —No. Pero puedo tirar unas cuantas temporadas.	<u>Página en</u> 166 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	“And how much do you think you are going to earn in the minors? You think you’re gonna make a fortune?” “No. But I can go for a few seasons.”	<u>Página en</u> 176 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

En el fútbol argentino, *ascenso* refiere a las divisiones inferiores del sistema profesional. El término *the minors* traslada correctamente la idea a un contexto anglófono, aunque se asocia más con el béisbol estadounidense que con el fútbol. Se privilegia la funcionalidad sobre la equivalencia exacta. Decir *second división* hubiese bastado.

- Ejemplo: C → third division

Tabla 28

Ficha de trabajo 27

<u>TO (texto origen):</u>	—¡La otra vuelta nos ganó Arsenal! ¡Cuando éramos chicos jugaba en la C Arsenal! Y ahora nos pintó la cara, Fernando.	<u>Página en</u> 222 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	“In the other rematch, Arsenal beat us! When we were kids Arsenal played in third division! And now they destroy us, Fernando.”	<u>Página en</u> 242 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

La C se refiere a la Primera C, la cuarta categoría del fútbol argentino, aunque coloquialmente se la nombra como “la C”, sin necesidad de aclaración formal. Para los argentinos, decir que un club jugaba en la C funciona como un índice de su pequeñez, insignificancia o historia modesta. Así, en el fragmento, se enfatiza lo humillante que resulta perder contra un club que alguna vez jugó en la C, es decir, que “no era nadie”. En el texto meta, el traductor reemplaza la C por *third division*, utilizando un sistema más comprensible para el lector angloparlante. El traductor elimina la referencia directa al sistema argentino y se lo adapta a una convención internacional (usualmente británica), priorizando la claridad a costa del contenido cultural específico. No se conserva la literalidad (“*played in the C*”), lo cual sería críptico para un lector no familiarizado con el sistema argentino. Sin embargo, se pierde el

tono afectivo y la naturalidad del habla futbolera argentina, donde decir la C es una forma de categorizar y descalificar con brevedad y picardía.

4.3.4.5 Sistemas y organizaciones políticas

- Ejemplo: peronistas y gorilas → left- and right-wingers.

Tabla 29

Ficha de trabajo 28

<u>TO (texto origen):</u>	Entonces Jeroen leyó, en idioma francés, algo muy parecido a esto: <i>«El mate no es una bebida, mis queridos lectores de otros pueblos. Bueno, sí. Es un líquido y entra por la boca. Pero no es una bebida. En Argentina nadie toma mate porque tenga sed. Es más bien una costumbre, como rascarse. El mate es exactamente lo contrario que la televisión. Te hace conversar si estás con alguien, y te hace pensar cuando estás solo. Esto pasa en todas las casas. En la de los ricos y en la de los pobres. Entre mujeres charlatanas y chismosas, entre hombres serios o inmaduros. Entre los viejos de un geriátrico y entre los adolescentes mientras estudian o se drogan. Es lo único que comparten los padres y los hijos sin discutir ni echarse en cara. Peronistas y gorilas ceban mate sin preguntar. En verano y en invierno. Este es el único país del mundo en donde la decisión de dejar de ser un chico y empezar a ser un hombre ocurre un día en particular. Nada de pantalones largos o circuncisión. Acá empezamos a ser grandes el día que tenemos la necesidad de tomar por primera vez unos mates, solos. Sin nadie. No es casualidad; no es porque sí. El día que un chico pone la pava al fuego y toma su primer mate sin que haya nadie en casa, en ese minuto, es porque descubrió que tiene alma».</i>	<u>Página en el TO:</u> 50
<u>TM (texto meta):</u>	So Jeroen read, in French, something along the lines of: Yerba mate is not a beverage, my dear readers from other countries. Well, okay, it is. It is a liquid and it is taken by mouth. But it is not a drink. In Argentina no one drinks mate because they are thirsty. It's much more of a habit, like scratching an itch. Mate is exactly the opposite of television. If you are with someone else it forces you to have a conversation; if you are alone it makes you think. This happens at every home. Rich and poor. Among chatty, catty women; among serious and immature men alike. Among the elderly at retirement home and teenagers while they study or take drugs. It's the only thing that parents and children share without getting into an argument or blaming each other. Left- and right-wingers drink mate together no questions asked. In summer and winter. This is the only country in the world where the decision to stop being a boy and become a man occurs on one day in particular. It's not about wearing long pants or circumcisions. Here, we officially become grown-ups the day we first feel the need to drink yerba mate alone. By ourselves. It's not a coincidence; it's not 'just because.' The day kid decides to put on the kettle and drink their first mate when no one	<u>Página en el TM:</u> 50

else is home—that exact minute—is when they discover they have a soul.	
--	--

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Generalización

Ambos términos están profundamente anclados en la historia política y sociocultural argentina. *Peronistas* designa a los seguidores del movimiento fundado por Juan Domingo Perón, que trasciende la política para convertirse en una identidad cultural. *Gorilas*, en el uso local, es un término despectivo usado para referirse a los antiperonistas, especialmente de sectores conservadores o liberales. Es un insulto cargado históricamente, nacido en el siglo XX y aún vigente en el discurso político argentino. Ambos conforman un par cultural antagónico, de fuerte impronta simbólica. El traductor opta por una generalización ideológica: *left- and right-wingers*. Se pierden las referencias políticas específicas del contexto argentino y se reemplazan por un eje binario reconocible globalmente. Esta elección sacrifica la fuerte identidad cultural e histórica de los términos *peronistas* y *gorilas*, que no solo definen afiliaciones políticas, sino que remiten a una larga tradición de enfrentamiento simbólico, afectivo y discursivo en Argentina. La traducción *left- and right-wingers* facilita la comprensión para un lector extranjero, pero borra por completo el imaginario nacional, reduciendo el contraste cultural a un esquema ideológico universal y aséptico.

Alternativas extranjerizantes:

-Peronists and *gorilas* drink mate together without asking questions.

Esta alternativa mantiene *Peronists* como transliteración reconocible en inglés (similar a Leninists, Marxists, etc.), y deja *gorilas* en cursiva como extranjerismo con posible nota al pie o inferencia por el contexto.

-Peronists and anti-Peronist *gorilas* drink mate together without asking questions.

Se conserva *peronistas* y aclara *gorilas* mínimamente sin domesticarlo por completo. Una estrategia extranjerizante en este caso permite preservar la riqueza del par conceptual *peronistas* - *gorilas*, que está culturalmente acuñado y no tiene -equivalente directo en inglés. A cambio, se exige más del lector, o bien se sugiere una nota breve.

- Ejemplo: corralito → economic collapse

Tabla 30

Ficha de trabajo 29

<u>TO (texto origen):</u>	Mi esposa es europea, y a todas las cosas raras que yo le cuento sobre mi juventud en Argentina las resuelve de dos maneras: o me dice «eres un mentiroso», o me dice «eso es realismo mágico». Odio ese prejuicio. ¿Por qué si un asiático levita es yoga, pero si levita un colombiano es un cuento de García Márquez? ¿Por qué si un hindú prescinde de los ahorros de toda su vida es ascetismo, y si lo hace un argentino es corralito? Hay mucho racismo intelectual en Europa.	<u>Página en el TO:</u> 105
<u>TM (texto meta):</u>	My wife is European and whenever I tell her strange tales from my youth in Argentina she interprets them in one of two ways: she either says, "you're a liar," or "that's	<u>Página en el TM:</u> 105

magical realism.” I hate that stereotype. How come if an Asian levitates it's called yoga, but if a Colombian levitates it's a García Márquez story? Why is it that if an Indian man gets rid of all his savings it's considered asceticism, but when an Argentine does it, it's called economic collapse? There's a lot of intellectual racism in Europe.

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Corralito hace referencia al conjunto de medidas económicas impuestas en Argentina en diciembre de 2001, que restringieron la libre disposición del dinero en cuentas bancarias. Es un término absolutamente cargado culturalmente, con una alta densidad histórica, económica y emocional. Su uso evoca una experiencia colectiva traumática y marca un momento crucial en la memoria social argentina. El traductor opta por una interpretación amplia del concepto, traducido como *economic collapse*, lo cual permite comprensión general en inglés, pero borra el término específico que nombra una situación única y local. No hay intento de mantener el término como préstamo ni de glosarlo. El *corralito* no fue simplemente un colapso económico: fue una medida gubernamental concreta, vivida con enorme angustia y que acuñó su propio léxico. Al elegir *economic collapse*, se pierde no solo el color local sino también el peso simbólico del término: la metáfora del encierro, el límite, la bronca de esos días, y el carácter específicamente argentino de ese episodio. *Corralito* fue acuñado por un periodista argentino (Antonio Laje) por lo que hubiera sido más atinado conservar el término con una glosa sutil: *it's called a "corralito" (bank freeze)*. Esto habría permitido mantener la carga cultural y explicarla sin obstaculizar la comprensión.

- Ejemplo: corralito → *corralito*

Tabla 31

Ficha de trabajo 30

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Meterla en el banco? ¿Me estás jodiendo? ¿Vos viste lo que pasó con el corralito? Este tipo vive en un frasco de mayonesa—dijo, dirigiéndose al Ruso, que presenciaba el contrapunto en silencio. —Ponele que en el banco no—concedió Fernando—. Pero de ahí a tirarla a la marchanta. —¿Y quién te dijo que comprar un jugador es tirarla a la marchanta?	<u>Página en</u> 100 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	“Putting in the bank? Are you screwing with me? You already forgot how they froze our accounts in the <i>corralito</i> ? This guy lives in a bubble,” he said, turning to Ruso, who was silently witnessing the discussion. “Don’t put it in the bank then,” conceded Fernando. “But from there to throwing it down the drain...” “And who told you that buying a player is throwing it down the drain?”	<u>Página en</u> 103 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Extranjerización fallida

Técnica: Adaptación

La palabra *corralito* se mantiene en español y se acompaña de una glosa explicativa, lo que constituye una estrategia de extranjerización. Se conserva el término original con una breve explicación funcional (*they froze our accounts in the corralito*), lo que permite mantener el referente histórico-cultural sin recurrir a una traducción literal. Sin embargo, esta extranjerización resulta parcial o limitada, fallida, ya que la glosa explica el efecto inmediato de la medida económica, pero no transmite la carga histórica, social y simbólica asociada al *corralito* en el contexto argentino. En consecuencia, la comprensión plena del culturema queda supeditada a conocimientos previos o al contexto, lo que atenúa el alcance de la estrategia extranjerizante y desplaza el equilibrio hacia la naturalidad en inglés.

d) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *corralito*

El culturema *corralito* ofrece un caso ejemplar de cómo una misma referencia cultural puede ser tratada de forma distinta según la estrategia adoptada por el traductor, incluso cuando se trata de un mismo par de lenguas (español-inglés) y de dos textos argentinos contemporáneos. En ambos casos, los traductores enfrentan el reto de trasladar un término cargado de significación sociopolítica, fuertemente anclado en la historia reciente de Argentina, hacia una cultura meta donde tal concepto no tiene equivalente directo.

En *Renuncio*, el culturema *corralito* es sustituido por *economic collapse*, un giro amplio y más abstracto. Esta solución responde a una lógica domesticadora: se elimina la referencia cultural específica en favor de una expresión más neutra, inteligible para cualquier lector sin conocimientos previos. La técnica empleada (adaptación) busca mantener la fluidez del texto, pero a costa de borrar un elemento clave de la memoria social argentina. Se pierde, así, no solo la metáfora visual y conceptual del "encierro" del dinero, sino también la resonancia afectiva que tiene la palabra *corralito* en la conciencia colectiva argentina. El resultado es un texto más accesible, pero culturalmente aplanado.

Por el contrario, en *Papeles en el viento*, el término *corralito* se conserva en español, acompañado de una breve glosa (*they froze our accounts in the corralito*). Esta estrategia de extranjerización —mediante una adaptación glosada— permite sostener el referente cultural original, al tiempo que ofrece al lector meta las herramientas mínimas para interpretarlo. Se logra así un equilibrio entre la visibilidad de la cultura fuente y la comprensibilidad en la cultura meta. La glosa aporta contexto sin desdibujar el término, y permite que *corralito* actúe como portador de una identidad cultural específica.

Este contraste evidencia no solo dos estrategias traductológicas distintas (domesticación vs. extranjerización), sino también una concepción distinta del rol del lector: mientras *Renuncio* parece priorizar la comprensión inmediata, *Papeles en el viento* apela a la curiosidad y al esfuerzo interpretativo del lector meta, sin renunciar a la autenticidad cultural. La coexistencia de ambas opciones dentro de un mismo campo traductológico (la literatura argentina traducida al inglés) invita a reflexionar sobre el lugar de lo culturalmente específico en traducción y el margen de acción del traductor entre la fidelidad, la claridad y la preservación identitaria.

4.3.3 Cultura lingüística

En esta sección analizo los culturemas de cultura lingüística presentes en las obras *Renuncio* de Hernán Casciari y *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri. Estos culturemas incluyen expresiones idiomáticas, vulgarismos, giros coloquiales, refranes, apodos, metáforas, frases hechas y otros elementos del lenguaje profundamente marcados por la identidad sociocultural argentina.

Entiendo esta categoría, siguiendo la clasificación de Molina Martínez (2006), como aquella que no remite directamente a objetos o prácticas culturales, sino al modo en que los hablantes de una comunidad construyen sentido a través del lenguaje. En los textos que analizo, este tipo de culturemas no solo abunda, sino que se vuelve central para la construcción de la oralidad, el humor, la pertenencia y la caracterización de los personajes.

4.3.3.1 Insultos, agravios, exclamaciones, uso vulgar, coloquial y expresivo. Sexualidad, deseo y referencias sexuales.

- Ejemplo: te follas a cualquier mujer → you could fuck any woman after

Tabla 32

Ficha de trabajo 31

<u>TO (texto origen):</u>	—O qué marca de sandalias —me dijo entonces, con su verdadera sonrisa, que era una muy diferente a sus sonrisas de la mesa—. Mireia primero me entró por los ojos, desde el primer día que la vi aparecer por la puerta. Pero desde entonces mi trabajo fue minucioso: empecé a saber qué quería, qué temía, qué cosas la motivaban, qué compraba y qué vendía. En qué creía y, sobre todo, qué estaba dispuesta a creer. Con la mitad de esos datos, te follas a cualquier mujer en hora y media de charla. Imagina entonces lo que puede hacer un gobierno con las búsquedas de un pueblo entero.	<u>Página en el TO:</u> 117
<u>TM (texto meta):</u>	"Or which brand of sandals," he said to me then, his real smile emerging, which was very different from the smile he had worn earlier at the dinner table. "Mireia caught my eye from the first time I laid eyes on her. After that it wasn't very hard work: I started to study what she wanted, what she was scared of, which things motivated her, what she bought and what she sold. What she believed in and—most importantly— what she was willing to believe. With just half that information, you could fuck any woman after an hour of conversation. Imagine, then, what a government can do with the searches made by an entire country."	<u>Página en el TM:</u> 118

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Follar es un verbo vulgar del español. En este caso, la aparición de *follar* en el texto fuente no solo introduce una variante dialectal extranjera dentro del español argentino, sino que forma parte de una construcción de personaje. Se trata de un culturema lingüístico, cargado de pragmática e ideología verbal. El traductor adapta la expresión idiomática y vulgar en el TO por una equivalente funcional en

el TM (*fuck*), que conserva el tono directo, sexual y desinhibido, aunque pierde la marca dialectal que en el español original delata un origen geográfico o una impostación del personaje.

- Ejemplo: coger → fucking

Tabla 33

Ficha de trabajo 32

<u>TO (texto origen):</u>	Teníamos dos temas únicos de conversación mientras escaneábamos la prensa: con quién nos estábamos acostando, y qué nuevo truco habíamos encontrado para dormir mejor. Incluso si el tema era otro (política o libros) en el fondo hablábamos únicamente sobre coger sin quedarnos dormidos.	<u>Página en el TO:</u> 122
<u>TM (texto meta):</u>	Our conversations, as we scanned the press clippings, centered on two main topics: who we were sleeping with, and what new trick we'd learned to sleep better. Even if we were talking about something else (politics or books) deep down we were speaking solely about fucking without falling asleep.	<u>Página en el TM:</u> 122

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

El verbo *coger* tiene significados neutros en algunas regiones (como España), pero en el español de Argentina y gran parte de América Latina, tiene un sentido claramente sexual y vulgar: significa mantener relaciones sexuales. En este caso, su uso está plenamente marcado como parte del registro argentino coloquial. El traductor recurre a *fucking*, un término fuerte y vulgar en inglés, pero muy común y directo en contextos informales. No se intenta conservar ni explicar la particularidad regional de coger como argentinismo sexual.

- Ejemplo: garca → underhanded

Tabla 34

Ficha de trabajo 33

<u>TO (texto origen):</u>	—Mauricio lo mismo. Siempre cayendo parado. Siempre con un argumento el tipo. —Siempre garca —acotó el Ruso.	<u>Página en el TO:</u> 77
<u>TM (texto meta):</u>	"Same with Mauricio. Always landing on his feet. Always with an argument, that guy." "Always underhanded," added Ruso.	<u>Página en el TM:</u> 77

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Garca es una palabra del lunfardo argentino con fuerte carga peyorativa. Se usa para describir a alguien traicionero, ventajero o moralmente despreciable. Aunque de uso frecuente en la oralidad, no está registrada en el DRAE, lo que subraya su pertenencia a un nivel subestándar del español rioplatense. El traductor adapta la expresión a un término más amplio y aceptado en el inglés formal (*underhanded*), que transmite la idea de comportamiento deshonesto, pero sin el registro vulgar ni el

matiz cultural que conlleva *garca*. La traducción sacrifica el sabor local, el insulto callejero y el efecto afectivo que produce *garca*, pero conserva la dimensión ética de la crítica.

- Ejemplo: quedar rebotón → be clear as day

Tabla 35

Ficha de trabajo 34

<u>TO (texto origen):</u>	—¿No le ofreciste llevar unos videos, para la tele? Con todos los que tenemos... —No, Ruso. Pará —el Cristo se adelanta de nuevo—. Si se pone a pasar videos va a quedar rebotón. Eso y decir al aire que va prendido en la venta es lo mismo. El Ruso lo piensa un instante.	<u>Página en el TO:</u> 247
<u>TM (texto meta):</u>	“Did you offer to bring him some videos, for the TV show? We’ve certainly got plenty ...” “No, Ruso. Stop,” Cristo intervenes again. “If he starts showing videos, it’s gonna be clear as day. That’d be the same as going on air saying he’s mixed up in the sale.” Ruso thinks for a second.	<u>Página en el TM:</u> 269

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

El localismo se sustituye por una expresión idiomática neutra para el lector angloparlante (*clear as day*), borrando la huella argentina. *Quedar rebotón* en el registro coloquial argentino significa exponer o delatar a alguien. El traductor usa *it’s gonna be clear as day*, que en cierta forma reproduce la función comunicativa: “se va a notar al toque”.

- Ejemplo: la concha de su madre → a motherfucker

Tabla 36

Ficha de trabajo 35

<u>TO (texto origen):</u>	—Podría ser algo de computadoras. Eso está creciendo como la concha de su madre.	<u>Página en el TO:</u> 26
<u>TM (texto meta):</u>	“Maybe something with computers. That field’s growing like a motherfucker, you know?”	<u>Página en el TM:</u> 21

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

La concha de su madre es un insulto multifuncional del español argentino, con un uso extremadamente flexible. Aunque originalmente refiere a los genitales femeninos y a la madre de la persona en cuestión (lo que lo vuelve potencialmente muy ofensivo), en muchos contextos se ha deshumanizado parcialmente y se utiliza para intensificar afirmaciones, ya sea para denotar enojo, admiración, sorpresa o énfasis. En este caso particular, funciona como intensificador coloquial de crecimiento exponencial, con fuerte carga vulgar pero sin intención insultante directa. El traductor lo reemplaza por *like a motherfucker*, una expresión vulgar en inglés que no es literal, pero funciona como intensificador con el mismo nivel de crudeza y énfasis. Se conserva la carga emocional, la función

intensificadora y el registro vulgar del original, eligiendo una expresión con valor pragmático equivalente en la LM.

- Ejemplo: boludeces → stupid things

Tabla 37

Ficha de trabajo 36

<u>TO (texto origen):</u>	—Suelo escribir muchísimas boludeces, demasiadas. —Pero esta era verdad —me alienta—. Déle, ¿por qué no se sienta y se relaja un poco? —me acerca una silla— ¿Quiere que ponga el agua, que tomemos unos mates?	<u>Página en el TO:</u> 14
<u>TM (texto meta):</u>	"I write all kinds of stupid things, too many to keep track." "But this was true," he says encouragingly. "Come on, why don't you sit down and relax?" He brings me a chair. "Do you want me to put the kettle on, so we can have some mates?"	<u>Página en el TM:</u> 14

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Boludeces es un término informal y típicamente argentino, con un amplio espectro semántico que va desde tonterías hasta cosas con importancia, según el tono y el contexto. Es un marcador de registro coloquial y afectivo. Es un culturema lingüístico. La frase *stupid things* logra reflejar la intención comunicativa —referirse a contenidos banales o livianos—, aunque pierde el matiz afectivo y el registro específico argentino. El traductor prioriza una expresión natural en inglés coloquial que cumple la misma función comunicativa.

- Ejemplo: boludeces → silly things

Tabla 38

Ficha de trabajo 37

<u>TO (texto origen):</u>	—Cuando acabamos con las enfermedades — me dice Woung—, y pudimos lograr que el mayor capital humano fuese la salud (es decir: el tiempo de sobrevida) acabamos también con el capitalismo y el comunismo. Acabamos con todo. Nadie tiene nada que otro pueda robar para su beneficio. Si matás a alguien, no te quedás con su tiempo extra. Entonces, ¿para qué matarlo? En el mismo sentido, ¿para qué necesitamos democracia y boludeces si todo está en orden siempre?	<u>Página en el TO:</u> 21
<u>TM (texto meta):</u>	"Once we eradicated all illnesses," Woung says, "and were able to ensure that health is the greatest human capital—which is to say, survival rate—we also did away with capitalism and communism. We did away with everything. No one has anything that another person can take from them for their own benefit. If you kill someone, you don't get their leftover time. So, why kill? Why would we need democracy and silly things like that if everything is always in order?"	<u>Página en el TM:</u> 20

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Aquí, la expresión *boludeces* se traduce como *silly things*, lo cual atenúa su carga coloquial, vulgar y crítica. El traductor opta por una frase más neutra en inglés, que transmite cierto desdén, pero sin el peso lingüístico y cultural del término original. Esta decisión facilita la comprensión para el lector angloparlante, pero a costa de diluir el tono desafiante del original. *Silly things* transmite el sentido general de lo banal, innecesario o despreciable, que en el original se expresa con *boludeces*. Aunque no es un equivalente exacto en registro o fuerza, cumple la misma función en el discurso: desvalorizar lo mencionado.

- Ejemplo: *boludeces* → *tiny little thing*

Tabla 39

Ficha de trabajo 38

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Sabés qué parecés? —interrumpe el Ruso, y suena divertido—. Un relator de básquet, de esos que hacen estadísticas de todas las <i>boludeces</i> del partido. En tenis también, pero más en básquet.	<u>Página en el TO:</u> 27
<u>TM (texto meta):</u>	“You know what you sound like?” interrupts Ruso amused. “A basketball commentator, the kind that makes statistics out of every tiny little thing that happens in the game. They do it in tennis too, but more in basketball.”	<u>Página en el TM:</u> 22

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

En este caso, se traduce como *tiny little thing*, una expresión neutra e informal, pero con menor carga emocional o despreciativa que *boludeces*. El traductor elige una forma más suave en inglés para transmitir el sentido general de minucias o trivialidades, pero sacrifica el tono irónico y la coloración cultural del original. La traducción como *tiny little thing* comunica la idea de “cosas pequeñas o sin importancia”, pero pierde el matiz burlón, popular y despectivo que tiene *boludeces* en el habla argentina. En el original, el Ruso no solo está señalando que se habla de detalles: está restándole valor con una palabra connotativamente fuerte, vinculada a lo inútil, lo bobo o lo ridículo. Una alternativa más cercana en tono y registro podría haber sido *every dumb little thing*. Esta opción preserva el valor despectivo del original y mantiene el registro informal sin neutralizar el efecto irónico.

e) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *boludeces*

A lo largo de los tres ejemplos se evidencia una tendencia marcada a la domesticación, pero con variaciones en la fuerza expresiva según el contexto:

- En *Renuncio*, la traducción tiende a neutralizar el tono y a priorizar los equivalentes.
- En *Papeles*, el efecto de atenuación es más fuerte, y la adaptación diluye completamente la carga crítica o irónica del término original.

Estas diferencias pueden deberse a la falta de sistematicidad en el tratamiento del lenguaje coloquial, o a decisiones del traductor orientadas por el registro global de cada escena. Pero lo cierto

es que, al variar entre *silly*, *stupid* y *tiny little thing*, el término *boludeces* pierde parte de su potencial expresivo y cultural.

- Ejemplo: rompebolas → pain in the neck

Tabla 40

Ficha de trabajo 39

<u>TO (texto origen):</u>	—No soy mormón —interrumpió. —Bueno, Testigo de Jehová, lo que sea... Sos de esos que tocan el timbre temprano. Un rompebolas de los últimos días.	<u>Página en</u> 34 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"I'm not a Mormon," he interrupted. "I mean a Jehovah's Witness, same thing . . . You're one of those guys who rings the doorbell too early. A latter-day pain in the neck."	<u>Página en</u> 35 <u>el TM:</u>

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Rompebolas es una expresión coloquial, vulgar y marcadamente argentina. Funciona como insulto o descalificación, pero también puede usarse de manera humorística o afectiva. Está cargada de connotaciones locales, tanto por su forma como por su registro. El traductor opta por *pain in the neck*, una frase idiomática inglesa equivalente en función comunicativa, pero sin la vulgaridad ni el color local del original. La técnica de adaptación se aplica cuando se recurre a una expresión en la lengua meta que transmite la misma situación o carga funcional/comunicativa que en la lengua origen, aunque con formas lingüísticas diferentes. La expresión *rompebolas* es mucho más cruda e informal que *pain in the neck*, que resulta más suave y neutral. *A pain in the ass* hubiese funcionado con la misma carga que el original. Aun así, la traducción mantiene la intención comunicativa (fastidio), por lo que la elección puede justificarse si el objetivo es mantener fluidez y aceptabilidad en inglés.

- Ejemplo: ¡No me hinchas las pelotas! → Don't even get me started!

Tabla 41

Ficha de trabajo 40

<u>TO (texto origen):</u>	—¡No me hinchas las pelotas! ¡El tal Pittilanga está en un club que juega el Torneo Argentino! No sólo no juega en Primera A. Tampoco en el Nacional B. No, señor. El tipo está en un equipo santiagueño...	<u>Página en</u> 32 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"Don't even get me started! This Pittilanga is in a club that plays the Argentine A Tournament! It's not that he's not playing in First A. Or in National B. No, no. The guy is on a team out in the sticks ..."	<u>Página en</u> 27 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Modulación y omisión del elemento vulgar

Se tradujo como *don't even get me started*, una expresión idiomática del inglés que transmite frustración e impaciencia, pero no contiene carga vulgar ni la visualidad cruda del original. El contenido semántico se mantiene (queja, molestia), pero el nivel de registro se modifica sustancialmente,

eliminando la expresión vulgar de origen. Este tipo de modulación es comprensible si el traductor busca evitar groserías fuertes en inglés, pero también supone una neutralización cultural y estilística significativa. Alternativas como *don't bust my balls!* o *don't piss me off!* habrían sido más cercanas en tono.

- Ejemplo: me tienen las pelotas por el piso → have me at the end of my rope

Tabla 42

Ficha de trabajo 41

<u>TO (texto origen):</u>	—Dejémoslo ahí. —Vos, tu hermano y tu amigo me tienen las pelotas por el piso. Fernando carraspea. Acomoda la taza vacía en el plato. Parece reflexionar.	<u>Página en</u> 227 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"Let's leave it at that." "You, your brother, and your friend have me at the end of my rope." Fernando clears his throat. He adjusts the empty cup on the saucer. He seems to be thinking.	<u>Página en</u> 247 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Esta frase está fuertemente anclada en el español rioplatense. Su significado es claro e indica hartazgo, cansancio extremo, saturación emocional, pero a través de una metáfora corporal explícita y vulgar (las pelotas como sinécdoque de los testículos, literalmente "arrastrados por el piso" de tanto aguantar). Es una expresión muy común en Argentina, particularmente entre varones, aunque también la usan mujeres con cierto tono humorístico o agresivo. Está cargada de oralidad, vulgaridad y emocionalidad. El traductor elige "*have me at the end of my rope*", una expresión idiomática inglesa que también indica agotamiento emocional o límite de paciencia, pero que neutraliza completamente la carga vulgar y corporal del original. Es una forma suavizada, culturalmente neutra y ampliamente comprensible en el idioma meta. La imagen de las pelotas por el piso transmite desgaste físico y emocional, con tono de hartazgo explosivo. *At the end of my rope* transmite el mismo estado anímico, pero lo hace en un registro mucho más mesurado, eliminando cualquier referencia sexual o corporal.

- Ejemplo: Qué hijo de una gran puta → What a motherfucking asshole.

Tabla 43

Ficha de trabajo 42

<u>TO (texto origen):</u>	Con esta información que me dio Alejandra (sobre todo los apellidos de Miguel Ángel) hice una búsqueda simple en Google y descubrí que Basdala, nuestro Basdala, con su misma prosa diplomática y correcta, dejaba mensajes en docenas de foros y blogs con fechas muy posteriores a su muerte. Qué ingenuo soy, pensé enseguida, y qué genio él. Qué hijo de una gran puta.	<u>Página en</u> 82 <u>el TO:</u>
---------------------------	--	--------------------------------------

<u>TM (texto meta):</u>	With the information provided to me by Alejandra (specifically Miguel Ángel's last name) I did a simple Google search and discovered that Basdala—our Basdala, with the same precise and diplomatic prose—had left messages on dozens of forums and blogs well after his supposed death. I'm so naïve, I thought just then, and he's such a genius. What a motherfucking asshole.	<u>Página en el TM:</u> 82
-------------------------	---	----------------------------

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Creación discursiva

Es una expresión idiomática y vulgar propia del español rioplatense, con un uso amplio en Argentina. Aunque su literalidad es ofensiva, su uso real puede expresar admiración, envidia, bronca o asombro, según el contexto, como sucede aquí: reconocimiento irónico de la viveza del otro. Es un ejemplo claro de cómo un insulto local puede tener múltiples funciones pragmáticas. El traductor no intenta reproducir la expresión literal ni buscar una equivalencia directa, sino que reconstruye el sentido emocional con una expresión idiomática fuerte en inglés (*motherfucking asshole*) que traduce el tono, pero no el giro cultural del original. *Qué hijo de una gran puta* puede tener en Argentina un tono casi elogioso cuando se reconoce la habilidad o picardía de alguien, aunque con bronca. La elección del traductor apunta a mantener la intensidad, pero sacrifica el doble registro irónico y cultural que tiene el original. No aparece el orgullo indignado del narrador argentino que, a pesar de sentirse engañado, no puede evitar reconocer la astucia del otro. Una alternativa más cercana en registro podría haber sido: *That son of a bitch is brilliant*. Esta idea mantiene la mezcla de insulto y admiración implícita.

- Ejemplo: hijo de puta → son of a bitch

Tabla 44

Ficha de trabajo 43

<u>TO (texto origen):</u>	—Así que por este hijo de puta el Mono pagó trescientos mil dólares —la voz de Mauricio suena lúgubre, y no es una pregunta sino una constatación, la comprobación definitiva de una evidencia.	<u>Página en el TO:</u> 21
<u>TM (texto meta):</u>	"So Mono paid three hundred thousand dollars for this son of a bitch." Mauricio's voice sounds dismal, and it's not a question but a statement, definitive proof of something obvious.	<u>Página en el TM:</u> 15

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Hijo de puta también es una expresión injuriosa muy extendida en el español rioplatense, aunque su uso está altamente contextualizado: puede variar desde el insulto grave hasta el uso cómplice o incluso admirativo (*¡qué hijo de puta este tipo!*). En este caso, se trata de un uso claramente despectivo, cargado de desprecio e indignación. Se inscribe en el registro coloquial y vulgar, y tiene una función expresiva intensa. El traductor opta por *son of a bitch*, una expresión insultante muy común en inglés, que mantiene el tono agresivo y la fuerza del original.

- Ejemplo: hija de puta redomada → utter bitch

Tabla 45

Ficha de trabajo 44

<u>TO (texto origen):</u>	Loures era una hija de puta redomada, pero con la nena se portaba bien.	<u>Página en el TO:</u>	101
<u>TM (texto meta):</u>	Loures was an utter bitch, but she treated the girl well.	<u>Página en el TM:</u>	105

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

La expresión *hija de puta redomada* pertenece al español informal y ofensivo, y combina un insulto ya fuerte (*hija de puta*) con un intensificador (*redomada*) que refuerza el carácter absoluto del insulto. Este tipo de construcciones es común en el habla coloquial argentina y tiene una fuerte carga emocional y valorativo-cultural. El traductor opta por una expresión idiomática inglesa de uso común (*utter bitch*) que transmite el insulto de manera natural para un lector anglófono, sin conservar la estructura ni el color idiomático del original. Aunque *utter bitch* refleja bien el tono insultante y contundente del original, se pierde la estructura verbal de doble carga expresiva (*hija de puta + redomada*), muy característica del español rioplatense. La traducción es efectiva desde un punto de vista funcional y estilístico, pero el nivel de intensidad y la estructura del insulto compuesta quedan ligeramente suavizados.

f) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *hijo de puta* y variaciones

Este insulto argentino (*hijo de puta*, *hija de puta*, *hijo de una gran puta*) es uno de los más flexibles y ricos en matices dentro del registro vulgar argentino. Su valor expresivo varía enormemente según el tono, el contexto, la relación entre interlocutores y el uso de modificadores. Puede ser un insulto grave, una muestra de admiración irónica, una expresión de bronca contenida o incluso un gesto afectuoso.

A lo largo de los tres casos se ve una estrategia clara de domesticación, donde el traductor opta por versiones idiomáticas fuertes en inglés, priorizando la naturalidad en la lengua meta. En todos los casos se preserva la vulgaridad, pero no siempre se conserva el tono mixto, tan característico del uso argentino de *hijo de puta*, que muchas veces connota bronca, picardía y admiración a la vez.

4.3.3.2 Drogas, alcohol y sus efectos

- Ejemplo: fumar cuete → smoking skunk

Tabla 46

Ficha de trabajo 45

<u>TO (texto origen):</u>	Yo seguía sin fumar cuete, por ese prurito de anfitrión decente que me persigue, pero más tarde apareció por casa mi primo William con una bolsa de porro recién cosechado.	<u>Página en el TO:</u>	47
---------------------------	---	-------------------------	----

<u>TM (texto meta):</u>	I continued to refrain from smoking skunk, still striving to be a decent host, but later my cousin William showed up at the door with a bag of freshly harvested weed.	<u>Página en el TM:</u> 48
-------------------------	--	----------------------------

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Fumar cuete es una expresión idiomática y coloquial del español argentino. Se refiere al acto de fumar marihuana, usando una metáfora local (*cuete* como sinónimo de porro, cigarro de cannabis), no compartida con otras variedades del español. El traductor reemplaza la expresión idiomática argentina por un término que funciona como jerga en inglés (*smoking skunk*), comprensible para el lector angloparlante. *Skunk* alude a una variedad fuerte de marihuana, lo que añade una carga específica en inglés que *cuete* no necesariamente implica. Hay una ligera intensificación en la traducción. Se conserva el sentido, pero con una modificación del matiz léxico y una pérdida del sabor local argentino. *Smoke weed* hubiese funcionado perfectamente como equivalente.

- Ejemplo: cuetazo → bang

Tabla 47

Ficha de trabajo 46

<u>TO (texto origen):</u>	«Ya habían robado muchas veces en el barrio y en el edificio —declaró Cárdenas—, por eso yo tenía un arma. Esa noche estaba mi hija en casa, la madre me la había dejado. A las tres de la mañana me despertó un cuetazo que no venía de la calle, venía de adentro. Yo me asusté, más que nada por la nena. Enseguida escuché gritos y pasos en la escalera. Pensé que estaban robando en el edificio. Me levanté, agarré la escopeta y fui hasta la puerta. Alguien estaba queriendo entrar, forzaban la puerta. Disparé por miedo, a la altura del picaporte. Solamente quería que nos dejaran en paz».	<u>Página en el TO:</u> 59
<u>TM (texto meta):</u>	"There have been lots of robberies in the neighborhood and in our building," Cárdenas declared, "that's why I had a gun. That night my daughter was spending the night, her mother had dropped her off. At three o'clock in the morning a loud bang woke me up. It didn't come from the street; it came from inside the building. I got scared, mostly because my daughter was with me. Then I heard yelling and footsteps on the stairs. I thought there was a robbery inside the building. I got up, grabbed the shotgun, and went to the door. Someone was trying to get in, they were trying to force the door open. I fired out of fear, at the doorknob. I just wanted them to leave us alone."	<u>Página en el TM:</u> 60

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Generalización

En el área de Centroamérica, un *cuetazo* es una derivación de *cuete*, que en este caso no significa porro, sino disparo de arma de fuego. Este desplazamiento de significado está fuertemente determinado por el contexto y forma parte de la oralidad local. Su uso está cargado de inmediatez,

violencia y espontaneidad. El traductor reemplaza un término culturalmente específico y con connotaciones locales por una descripción más amplia (*loud bang*) que transmite la idea de un estruendo, pero no especifica que se trata de un disparo ni conserva el color local. En este contexto, *cuetazo* alude inequívocamente a un disparo y porta una carga emocional urgente y violenta, propia del habla cotidiana en situaciones de inseguridad urbana. Este caso contrasta con el uso previo de *fumar un cuete*, donde *cuete* remite a un porro, lo que pone de relieve la fuerte dependencia contextual del significado de este término en el español argentino, un matiz que se pierde en la traducción al inglés, donde no existe un equivalente que permita reproducir esta ambigüedad funcional.

- Ejemplo: Me pegó el bajón → I've got the munchies

Tabla 48

Ficha de trabajo 47

<u>TO (texto origen):</u>	—Me pegó el bajón, salgo a buscar alfajores —y agarró el manojito de llaves para salir a la calle.	<u>Página en el TO:</u> 63
<u>TM (texto meta):</u>	"I've got the munchies. I'm gonna go down to the corner and pick up some <i>alfajores</i> ," and he grabbed the key chain to go out to the street.	<u>Página en el TM:</u> 63

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Me pegó el bajón es una expresión idiomática propia del español argentino que puede activar distintos valores interpretativos según el contexto, entre ellos un bajón anímico o el hambre posterior al consumo de marihuana. En el fragmento analizado, el contexto desambigua claramente el sentido y remite al segundo valor. La expresión pertenece al registro coloquial y está asociada a una experiencia socialmente reconocible. El traductor sustituye la expresión idiomática argentina por una locución idiomática inglesa con una función comunicativa equivalente. *The munchies* hace referencia al hambre repentina y voraz postconsumo de marihuana, lo que en este contexto se deduce por la mención de los alfajores como antojo inmediato.

- Ejemplo: Maradona se papea → Just look at Maradona: he's doped up.

Tabla 49

Ficha de trabajo 48

<u>TO (texto origen):</u>	A Roberto y a mí nos arruinó, sin querer, todos los mundiales de fútbol. En 1986, casi un mes antes de que empezara el de México, Chichita salió a la plaza San Martín, con banderas y trompetas. En el 90, en cambio, empezó a despotricar contra los alemanes desde abril. Y cuatro años más tarde, la tarde del partido inaugural, directamente nos dijo: —Maradona se papea.	<u>Página en el TO:</u> 103
<u>TM (texto meta):</u>	She unwittingly ruined every single World Cup for Roberto and I. In 1986, almost a month before the games were scheduled to begin in Mexico, Chichita was parading around Plaza San Martín waving the Argentine flag and blowing a horn. In 1990, on the other hand, she	<u>Página en el TM:</u> 103

began badmouthing the Germans in April. And four years later, on the afternoon of the first match, she said: "Just look at Maradona: he's doped up."
--

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Papearse es un argentinismo del registro coloquial que refiere al consumo de drogas, generalmente estimulantes o sustancias prohibidas, y tiene connotaciones tanto marginales como mediáticas. El uso de *se papea* en este contexto (referido a jugador argentino Diego Maradona en 1994, durante el Mundial de EE. UU.) es una referencia directa y cargada culturalmente a su dopaje. Es un término informal, con cierta carga peyorativa y escandalosa. El traductor lo reemplaza por una expresión funcional del inglés coloquial (*he's doped up*) que comunica la idea de consumo de drogas, sin mantener la forma verbal ni la carga específica del argentinismo.

4.3.3.3 Modismos, frases hechas, expresiones idiomáticas, refranes, dichos populares y metáforas

- Ejemplo: soplándole la nuca → breathing down his neck

Tabla 50

Ficha de trabajo 49

<u>TO (texto origen):</u>	Hay un rival soplándole la nuca a su derecha, Terry Butcher; otro a su izquierda, Glenn Hoddle, le impide la cesión a Burruchaga; Fenwick se ha repuesto del amague y ahora cubre el posible pase atrás y, por delante, el portero Peter Shilton le cierra el primer palo.	<u>Página en el TO:</u> 206
<u>TM (texto meta):</u>	There is a rival player, Terry Butcher, breathing down his neck from the right; another on the left, Glenn Hoddle, prevents him from passing to Burruchaga; Fenwick has recovered from the fake and is now blocking a possible back-pass; and, in front, the goalie Peter Shilton is guarding the closest goalpost.	<u>Página en el TM:</u> 206

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Soplarle la nuca (a alguien) es una expresión idiomática del español que transmite la idea de presión física o simbólica muy cercana. Aunque no es exclusiva de Argentina, su uso en este tipo de prosa futbolera está cargado de intensidad y ritmo propio del relato oral apasionado típico del fútbol en América Latina. El traductor recurre a una expresión idiomática inglesa ampliamente aceptada en registros similares: *breathing down his neck*, que conserva el sentido de presión intensa y proximidad física amenazante. Este equivalente tiene un nivel de fuerza, informalidad y expresividad comparable al original.

- Ejemplo: Al pan, pan, y al vino, vino → They called a spade a spade

Tabla 51

Ficha de trabajo 50

<u>TO (texto origen):</u>	Al pan, pan, y al vino, vino.	<u>Página en el TO:</u>	83
<u>TM (texto meta):</u>	They called a spade a spade.	<u>Página en el TM:</u>	84

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Este es un refrán del español que apela a la claridad y la franqueza en la forma de hablar, común en múltiples variedades del idioma, pero especialmente vigente en el habla coloquial del español rioplatense. El traductor opta por un refrán idiomático del inglés con valor similar: *call a spade a spade*, que transmite la idea de nombrar las cosas por su nombre sin rodeos, aunque pierde el referente alimenticio del original.

- Ejemplo: andá a cantarle a Gardel → -

Tabla 52

Ficha de trabajo 51

<u>TO (texto origen):</u>	—Mirá, Fer. Yo creo que lo que podemos hacer — qué bueno eso de soltar ahí una primera persona del plural, solidaria, de esas que unen al equipo— es arrancar con un diego, un diez por ciento. Nunca te conviene comprometer una guita fija, exacta. Porque si después los números no son los que se esperan, te ponés en un aprieto. En cambio así, si el negocio cierra bien arriba, todos contentos. Y si se hace por dos mangos, andá a cantarle a Gardel: cobrá tu parte y jodete.	<u>Página en el TO:</u>	187
<u>TM (texto meta):</u>	"Look, Fer. I think that what we can do"—how great to be able to throw out that first person plural, such a mark of solidarity, bringing the team together—"is start off with ten percent. It's never in your best interests to commit to a fixed amount. Because then later, if the numbers aren't what you were expecting, you've put yourself in a sticky situation. But this way, if the deal comes off well, great, everybody's happy. And if he only sells for two bits, tough titties: he gets his cut and he can go fuck off."	<u>Página en el TM:</u>	200

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Omisión

En cuanto a la expresión *andá a cantarle a Gardel*, también se omite y se utiliza una forma mucho más explícita y grosera que la del original. Para compensar la pérdida de la referencia cultural (Gardel), el traductor acentúa la crudeza en el inglés con *go fuck off*, lo cual constituye una compensación posterior en nivel de registro, pero no en contenido cultural.

- Ejemplo: tirarla a la marchanta → throwing it down the drain

Tabla 53

Ficha de trabajo 52

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Meterla en el banco? ¿Me estás jodiendo? ¿Vos viste lo que pasó con el corralito? Este tipo vive en un frasco de mayonesa—dijo, dirigiéndose al Ruso, que presenciaba el contrapunto en silencio. —Ponele que en el banco no—concedió Fernando—. Pero de ahí a tirarla a la marchanta. —¿Y quién te dijo que comprar un jugador es tirarla a la marchanta?	<u>Página en el TO:</u> 100
<u>TM (texto meta):</u>	“Putting in the bank? Are you screwing with me? You already forgot how they froze our accounts in the <i>corralito</i> ? This guy lives in a bubble,” he said, turning to Ruso, who was silently witnessing the discussion. “Don’t put it in the bank then,” conceded Fernando. “But from there to throwing it down the drain...” “And who told you that buying a player is throwing it down the drain?”	<u>Página en el TM:</u> 103

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

El traductor reemplaza la expresión figurativa por *throwing it down the drain*, una metáfora en inglés que transmite el mismo sentido general de despilfarro o decisión imprudente, aunque con diferente imaginaria. La traducción de *tirlarla a la marchanta* como *throwing it down the drain* preserva el sentido pragmático, aunque pierde el matiz coloquial e informal del original.

- Ejemplo: dejar de garpe → leave us in the lurch

Tabla 54

Ficha de trabajo 53

<u>TO (texto origen):</u>	—Yo estaba seguro de que iba a pasar, Ruso. Que tarde o temprano Mauricio nos iba a dejar de garpe.	<u>Página en el TO:</u> 52
<u>TM (texto meta):</u>	“I was convinced it was going to happen, Ruso. That sooner or later Mauricio would leave us in the lurch.”	<u>Página en el TM:</u> 48

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Dejar de garpe es una expresión idiomática propia del español argentino. Tiene un significado figurado: abandonar, dejar plantado, dejar a alguien solo o sin apoyo, generalmente en una situación comprometida. La frase fue reemplazada por una locución inglesa establecida (*leave [someone] in the lurch*), lo que suprime toda marca cultural argentina. El traductor opta por una fórmula idiomática de la lengua meta que cumple una función similar, sin mantener la extranjería del término original. La elección de *leave us in the lurch* es eficaz en términos comunicativos, ya que transmite la idea de abandono inesperado. Es una estrategia de domesticación clara, que privilegia la fluidez y comprensibilidad para el lector meta.

- Ejemplo: saliéndose de la vaina → answering eagerly as if the discussion had gotten to just the point he wanted it to

Tabla 55

Ficha de trabajo 54

<u>TO (texto origen):</u>	—¡Justamente! —dijo el Mono saliéndose de la vaina, como si la discusión hubiera recalado en el punto exacto donde él quería que lo hiciera—. Es el tipo justo, en el momento justo.	<u>Página en el TO:</u> 100
<u>TM (texto meta):</u>	"Exactly!" said Mono, answering eagerly as if the discussion had gotten to just the point he wanted it to. "He is the perfect guy at the perfect time."	<u>Página en el TM:</u> 104

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

La expresión idiomática *salirse de la vaina* es típica del español coloquial y significa "contener con dificultad el entusiasmo, las ganas o la ansiedad por intervenir o actuar". Se trata de una metáfora que remite a una vaina de espada, como si uno "se saliera" por exceso de impulso o energía emocional. El traductor opta por reemplazar la imagen idiomática original por un verbo que transmite el mismo estado emocional desde una perspectiva más directa y neutral para el lector meta (*answering eagerly*). La metáfora *salirse de la vaina* se pierde completamente en la traducción, a favor de una formulación accesible pero menos expresiva. El uso de *eagerly* traslada el entusiasmo del personaje, pero omite la riqueza visual de la expresión idiomática original, lo cual reduce la intensidad del color local del texto de partida.

- Ejemplo: edad del pavo → at an awkward age

Tabla 56

Ficha de trabajo 55

<u>TO (texto origen):</u>	Argentina, por ejemplo, nació en 1816. Tiene más de doscientos años. Si lo dividimos por catorce, Argentina tiene casi quince años. O sea, está en la edad del pavo. Argentina es rebelde, es pajera, no tiene memoria, contesta sin pensar y está llena de acné. Por eso le dicen el granero del mundo.	<u>Página en el TO:</u> 185
<u>TM (texto meta):</u>	Argentina, for example, was born in 1816. It is 190 years old. If we divide this by fourteen, Argentina is thirteen and a half. In other words, Argentina is at an awkward age: a rebellious jerk that has no memory and speaks without thinking. Its balls have just dropped, which is why it has some of the world's best soccer players.	<u>Página en el TM:</u> 185

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

La edad del pavo es una expresión idiomática que remite a la adolescencia temprana, asociada a la inmadurez, la torpeza, la rebeldía y las emociones exageradas. Es un giro muy marcado culturalmente y no tiene un equivalente literal en inglés con el mismo campo semántico ni el mismo grado de uso idiomático. El traductor opta por *at an awkward age*, una expresión del inglés que transmite parte del significado, pero no toda la carga cultural ni el valor expresivo idiomático de la expresión original, ya que podría ser cualquier etapa difícil de la vida, no solo la adolescencia. Es una solución funcional, pero no plenamente equivalente desde el punto de vista pragmático o discursivo.

- Ejemplo: granero del mundo → -

Tabla 57

Ficha de trabajo 56

<u>TO (texto origen):</u>	Argentina, por ejemplo, nació en 1816. Tiene más de doscientos años. Si lo dividimos por catorce, Argentina tiene casi quince años. O sea, está en la edad del pavo. Argentina es rebelde, es pajera, no tiene memoria, contesta sin pensar y está llena de acné. Por eso le dicen el granero del mundo.	<u>Página en el TO:</u> 185
<u>TM (texto meta):</u>	Argentina, for example, was born in 1816. It is 190 years old. If we divide this by fourteen, Argentina is thirteen and a half. In other words, Argentina is at an awkward age: a rebellious jerk that has no memory and speaks without thinking. Its balls have just dropped, which is why it has some of the world's best soccer players.	<u>Página en el TM:</u> 185

Libro: Renuncio

Método: Domesticación

Técnica: Omisión

El texto original termina con un giro irónico (*por eso le dicen el granero del mundo*) que combina economía, historia y sarcasmo. El traductor omite la expresión que es bien argentina y se refiere a una etapa histórica de esplendor económico, especialmente entre fines del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, en la que el país se convirtió en uno de los principales exportadores de productos agropecuarios a nivel mundial.

- Ejemplo: Muchas manos en un plato hacen mucho garabato → You know, too many cooks, they spoil the soup

Tabla 58

Ficha de trabajo 57

<u>TO (texto origen):</u>	—Hiciste bien Yo por el momento lo dejaría así. Viste que muchas manos en un plato.... —Sí, hacen mucho garabato —termina Salvatierra, y parece feliz de su intervención.	<u>Página en el TO:</u> 357
<u>TM (texto meta):</u>	"You did well. I'd leave it like this for the moment. You know, too many cooks ..." "Yeah, they spoil the soup," finishes Salvatierra, and he seems pleased with his intervention. It's hard to believe that this guy ever represented players. Well. As hard to believe as Mono, Fernando, and Ruso ever being owners, or Pittilanga being a player.	<u>Página en el TM:</u> 392

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Muchas manos en un plato hacen mucho garabato es un refrán del español, que transmite la idea de que cuando demasiadas personas intervienen en una misma tarea, el resultado suele ser caótico o poco eficiente. La fuerza del refrán reside en su estructura métrica, su rima y su sonoridad, lo que refuerza el carácter popular y oral de la expresión. Tiene una impronta claramente coloquial que remite al habla cotidiana, probablemente de origen familiar o barrial. Además, contiene una imagen

visual fuerte (manos, plato, garabato), que le da un tono pintoresco y cercano. En la versión inglesa, el traductor opta por el refrán: *too many cooks spoil the soup* que cumple la misma función. Se trata de una equivalencia muy directa, ya que ambos refranes expresan el mismo concepto proverbial con estructuras paralelas. La traducción mantiene el tono coloquial y la forma dialogada con intervención compartida entre hablantes. La elección de un equivalente funcional en este caso es acertada, porque permite que el lector meta entienda el sentido de la advertencia sin necesidad de explicación adicional. La domesticación evita el choque cultural y preserva la fluidez del diálogo, lo cual se alinea con el tono de la escena.

- Ejemplo: Pan para hoy y hambre para mañana → you're not getting anywhere here

Tabla 59

Ficha de trabajo 58

<u>TO (texto origen):</u>	—Eso es la primera cosa que te quiero decir. Y sí, vos no tenés nada que ver. Pero con la segunda cosa sí. Y encima estoy jugado, así que más bronca que la que me tenés no me vas a tener. Atendeme, Mario: vos no estás para jugar en Primera. En Primera en serio, digo. Acá, vaya y pase. Pero vos sabés tan bien como yo que esto es pan para hoy y hambre para mañana. A vos se te termina el préstamo y volvés a Platense. Y Platense te deja libre. Y el pase libre te lo metés en el culo. Y las trescientas lucas de tu pase se hacen humo, ya sé.	<u>Página en el TO:</u> 165
<u>TM (texto meta):</u>	"That's the first thing I want to tell you. And yes, you have nothing to do with that. But you can do something about it. And I have nothing to lose, you're not gonna get more pissed off at me than you already are. Listen, Mario: you're in no position to play in the premier league. In the real premier league, I mean. Here, it's all very well and good. But you know as well as I do that you're not getting anywhere here. When your loan period ends, you'll go back to Platense. And Platense is going to release you from your contract. And you can shove your free transfer where the sun don't shine. And the three hundred grand for your transfer will go up in smoke, I know it already.	<u>Página en el TM:</u> 174

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Pan para hoy y hambre para mañana es un refrán ampliamente usado en el ámbito hispanohablante para señalar soluciones efímeras. El traductor elimina el refrán en la traducción y se sustituye por *you're not getting anywhere*, lo que implica una pérdida del color proverbial. *Laugh now, cry later*, hubiese sido un mejor equivalente.

- Ejemplo: Pan para hoy y hambre para mañana → work is feast or famine

Tabla 60

Ficha de trabajo 59

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y ahí agarró algo más de laburo?	<u>Página en el TO:</u> 322
---------------------------	------------------------------------	-----------------------------

	—Algo... changas... Ahí, en el barrio mío, la mayoría está igual.... Antes no, dicen. Pero ahora, el laburo es pan para hoy hambre para mañana.	
<u>TM (texto meta):</u>	“And then did he get more work?” “Some ... odd jobs. In my neighborhood, most people are in the same position ... It wasn't like this before, they say. But now, work is feast or famine.”	<u>Página en</u> 352 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

El traductor recurre a un modismo equivalente en inglés (*feast or famine*), lo que acerca el texto al lector anglófono. El refrán original, cargado de imágenes concretas es sustituido por una fórmula idiomática inglesa que no comparte la misma estructura ni el mismo origen cultural, aunque sí apunta a una situación análoga de inestabilidad. El traductor aplica una equivalencia que intenta mantener el efecto pragmático: representar el trabajo precario como inestable y limitado. *Feast or famine* transmite la idea de alternancia entre la abundancia y la escasez.

g) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *pan para hoy, hambre para mañana*

Este refrán popular hispano remite a la idea de una solución inmediata pero insostenible en el tiempo. Con fuerte carga cultural y gran difusión en el mundo hispanohablante, su traslación implica no solo una equivalencia semántica sino también la preservación de su valor proverbial.

En el primer ejemplo, el traductor neutraliza por completo la expresividad del refrán. La traducción es funcionalmente efectiva, pero lisa y llana. No hay registro figurado ni se conserva la dimensión cultural del decir popular. En la segunda instancia, la equivalencia es más acertada. Aunque la imagen cambia (banquete/hambruna en vez de pan/hambre), se conserva el carácter de refrán y el tono coloquial. Además, el uso del refrán inglés mantiene el dinamismo del diálogo sin perder naturalidad.

El contraste entre ambos casos pone de relieve la variabilidad en las decisiones traductológicas incluso dentro de un mismo texto y por un mismo traductor. Mientras que en un caso se opta por suprimir la forma proverbial a favor de una frase más directa, en el otro se preserva el tono idiomático mediante una expresión equivalente.

- Ejemplo: como perro con dos colas → happy as a pig in shit

Tabla 61

Ficha de trabajo 60

<u>TO (texto origen):</u>	Encima mi viejo estaba como perro con dos colas.	<u>Página en</u> 323 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	On top of it all, my dad was happy as a pig in shit.	<u>Página en</u> 353 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

La expresión fue reemplazada por una fórmula idiomática propia del inglés norteamericano: *happy as a pig in shit*. Esta elección busca conservar el efecto pragmático del original (una felicidad extrema), pero lo hace mediante una frase con su propia connotación cultural, ajena al universo del texto de partida. En este proceso, se sacrifica la literalidad y la imagen específica del “perro con dos colas”, sustituyéndola por una metáfora equivalente en el sistema cultural meta. El traductor emplea una equivalencia ya que sustituye una expresión idiomática por otra con función comunicativa similar. Sin embargo, el registro y las asociaciones de *happy as a pig in shit* son algo más crudos y menos afectivos que el original. Aunque ambas expresiones comunican entusiasmo, la versión inglesa tiende hacia lo vulgar o escatológico, mientras que la versión argentina conserva un tono más popular y visualmente absurdo. Como *perro con dos colas* es visual, entrañable y hasta cómico, mientras que *happy as a pig in shit* puede resultar más chocante o incluso grosero, dependiendo del lector. Este cambio puede impactar en el tono del personaje o del momento narrativo.

- Ejemplo: Quedar en Pampa y la vía → end up on skid row

Tabla 62

Ficha de trabajo 61

TO (texto origen):	—¿Y cuánto te creés que vas a cobrar en el ascenso? ¿Fortunas vas a cobrar? —No. Pero puedo tirar unas cuantas temporadas. —Y cuando termines esas cuantas temporadas te vas a quedar en Pampa y la vía, en la ruina te vas a quedar. ¿Después qué vas a hacer? ¿Te ponés un quiosco? —¡Capaz que sí! —el pibe vuelve a engranar—. ¡Capaz que me pongo un quiosco! Usted no tiene ni idea de dónde vengo yo. Ni idea. Para usted poner un quiosco es una mierda y en una de esas para mí está bárbaro. ¿O no puede ser?	Página en 166 el TO:
TM (texto meta):	“And how much do you think you are going to earn in the minors? You think you’re gonna make a fortune?” “No. But I can go for a few seasons.” “And when you finish those few seasons you are going to end up on skid row, flat broke. Then what are you going to do? Open up a newspaper stand?” “Maybe I will!” The kid gets his nose out of joint again. “Maybe I will open up a newspaper stand! You have no idea where I come from. No idea. For you opening up a newspaper stand is crap and maybe for me it might be just fabulous. Did you ever think of that?”	Página en 176 el TM:

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Quedar en Pampa y la vía es una expresión idiomática argentina que significa “quedarse sin nada”, asociada a la marginalidad y la exclusión (alude a la intemperie y la falta de recursos). La traducción *on skid row* acierta en transmitir el sentido de pobreza extrema y desamparo urbano.

- Ejemplo: Se cogen una mosca en vuelo → They could catch a fly by the wing

Tabla 63

Ficha de trabajo 62

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Te cagaron parte de la comisión? —¿Qué te parece? Si ahí son más rápidos. Se cogen una mosca en vuelo.	<u>Página en el TO:</u> 328
<u>TM (texto meta):</u>	"They screwed you out of part of the commission?" "What do you think? They're fast as lightning. They could catch a fly by the wing."	<u>Página en el TM:</u> 359

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Creación discursiva

La expresión *se cogen una mosca en vuelo* pertenece al registro coloquial y exagera la rapidez, astucia o viveza de alguien mediante una imagen hiperbólica: tener la capacidad de atrapar una mosca en pleno vuelo. Aporta no solo un sentido de eficiencia extrema, sino también un matiz vulgar por el uso de *cogen*, que refuerza la intensidad de la afirmación. En realidad, la expresión original en español es *cazar o agarrar una mosca en pleno vuelo*. El traductor elige una imagen igualmente gráfica y adapta el contenido cultural para que suene natural al lector meta, aunque se pierda parte de la expresividad original. Podría haberse traducido también como *catch a fly mid-air*.

- Ejemplo: como peludo de regalo → show up out of nowhere

Tabla 64

Ficha de trabajo 63

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Qué pasa? —pregunta Pittilanga, sonriéndose a su vez. —Y ahí cayeron estos locos como peludo de regalo.	<u>Página en el TO:</u> 329
<u>TM (texto meta):</u>	"What?" asks Pittilanga, smiling too. "And then these two crazy guys show up out of nowhere."	<u>Página en el TM:</u> 361

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

Como peludo de regalo es una expresión idiomática típicamente argentina, de registro popular, que refiere a la llegada inoportuna o inesperada de alguien, en general en un contexto donde no se lo desea. El peludo es un animal (un tipo de armadillo sudamericano) que históricamente se asociaba con los regalos indeseados o de mala suerte, por lo que la frase funciona como un modismo cargado de connotaciones culturales y humorísticas. La traducción *show up out of nowhere* neutraliza totalmente la imagen original, eliminando tanto la referencia al animal como la implicatura cultural. Si bien transmite la idea de aparición inesperada, pierde el registro coloquial local y el matiz peyorativo o molesto que tiene en español. Esta solución responde a una estrategia de domesticación, probablemente motivada por la dificultad de encontrar un equivalente cultural funcional en inglés.

- Ejemplo: estaba frito para toda la cosecha → he was down for the count

Tabla 65

Ficha de trabajo 64

<u>TO (texto origen):</u>	El Mono —según les contó a la noche a su hermano y a su mejor amigo— dedujo que estaba frito para toda la cosecha.	<u>Página en el TO:</u> 57
<u>TM (texto meta):</u>	Mono—according to the way he told it that night to his brother and his best friend—deduced that he was down for the count.	<u>Página en el TM:</u> 54

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Estar frito es una frase hecha muy común en el español coloquial con el sentido de estar acabado, sin chances, perdido, o condenado al fracaso. En este caso, se combina con *para toda la cosecha*, que intensifica la idea de que no hay salvación posible a corto ni largo plazo. El traductor recurre a una expresión idiomática típica del inglés (*down for the count*), que cumple una función pragmática semejante, sin mantener el sabor local ni la literalidad del original. *Down for the count* es una frase originada en el boxeo, que transmite la idea de estar vencido o sin posibilidad de recuperarse, equivalente en fuerza expresiva a *estar frito*. Aunque se pierde el componente culinario e irónico de *frito*, se preserva la intención comunicativa y el tono general. El añadido *para toda la cosecha* no tiene un correlato directo en la traducción, lo que implica una reducción en la intensidad y alcance temporal del fracaso.

- Ejemplo: yendo por las ramas → getting off track

Tabla 66

Ficha de trabajo 65

<u>TO (texto origen):</u>	—Bueno, a ver, perdón que me meta, pero se están yendo por las ramas. No importa cómo se llame. Pónganle el nombre que quieran. —Bueno, Mauricio. Un “sanador”. ¿Ahí te gusta? Un sanador que atiende en Florencio Varela y le sacó un tumor del ovario.	<u>Página en el TO:</u> 181
<u>TM (texto meta):</u>	“Okay, let’s see now, excuse my interruption, but this is getting off track. It doesn’t matter what he’s called. Call him whatever you want.” “Okay, Mauricio. A ‘healer.’ You like that? A healer who sees people in Florencio Varela and took a tumor out of Beba’s ovary.”	<u>Página en el TM:</u> 192

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

La expresión *irse por las ramas* es una expresión muy usada en el español coloquial. Significa desviarse del tema principal, hablar de cuestiones accesorias o postergar el punto central. El traductor decide no conservar la imagen metafórica del original, sino emplear una construcción funcionalmente equivalente en inglés (*getting off track*), natural para el lector meta y adaptada a su marco lingüístico y

discursivo. La domesticación aquí prioriza la inteligibilidad y la fluidez ya que ambas expresiones tienen el mismo efecto pragmático: señalar que alguien se desvía del tema.

- Ejemplo: están todos en Babia → all got your heads in the clouds

Tabla 67

Ficha de trabajo 66

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y vos, Fernando? —¿Yo qué? —¿Pero están todos en Babia o qué? Lo que estamos discutiendo de Dios, boludo.	<u>Página en el TO:</u> 352
<u>TM (texto meta):</u>	“And you, Fernando?” “What about me?” “Have you all got your heads in the clouds or what? What we’re discussing about God, man.”	<u>Página en el TM:</u> 386

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Estar en Babia es una expresión del español que significa estar distraído, abstraído, desconectado de lo que sucede alrededor. Tiene una carga cultural particular: la expresión proviene del Reino de León en la Edad Media, donde se decía que los reyes se iban a descansar a Babia, una región montañosa, y por tanto “estar en Babia” pasó a significar estar ausente o mentalmente en otro lugar. El traductor opta por *have you all got your heads in the clouds*, una expresión idiomática del inglés que transmite un significado funcionalmente equivalente: estar distraído, ausente, abstraído. La elección es adecuada en términos de inteligibilidad y fluidez, y logra conservar el tono informal y el fastidio del personaje. Sin embargo, el lector angloparlante pierde por completo la referencia cultural específica de “Babia” como topónimo, con su peculiar resonancia hispánica y arcaica.

- Ejemplo: ¡A la flauta! → Holy smokes!

Tabla 68

Ficha de trabajo 67

<u>TO (texto origen):</u>	—¡A la flauta! —la expresión de Bermúdez, que en otro contexto podría haber sonado admirativa, allí, en ese playón oscurecido por el crepúsculo de angosto, a duras penas es piadosa.	<u>Página en el TO:</u> 24
<u>TM (texto meta):</u>	“Holy smokes!” Bermúdez’s choice of words, which could have sounded flattering in a different context, there, on that flat expanse darkened by the August twilight, barely reaches compassionate.	<u>Página en el TM:</u> 18

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

¡A la flauta! es una interjección coloquial del español rioplatense, usada para expresar sorpresa, asombro o desconcierto, a veces con un matiz de admiración o incredulidad. Es una de varias fórmulas “suaves” o eufemísticas que enmascaran expresiones más fuertes (¡la puta madre!, ¡carajo!, etc.). Tiene un uso marcadamente oral y un tono casi humorístico o ingenuo en algunos contextos,

pero puede adquirir tonos más sombríos, como en este caso. Se traduce como *holy smokes!*, una expresión idiomática en inglés equivalente que transmite sorpresa o asombro, pero dentro de un registro igualmente moderado, casi anticuado o ingenuo.

4.3.3.4 Dinero, economía y estatus social

- Ejemplo: guita → money

Tabla 69

Ficha de trabajo 68

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Nada? Vos sabés lo que significa perder esa guita.	<u>Página en el TO:</u>	39
<u>TM (texto meta):</u>	“Nothing? You know what losing that money means.”	<u>Página en el TM:</u>	35

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Generalización

Guita es un argentinismo coloquial que forma parte del lunfardo, utilizado informalmente como sinónimo de dinero. No se emplea en otros dialectos del español con ese significado, por lo que remite de forma directa al registro y color local de Argentina. La traducción generaliza el término local por *money*, un término ampliamente comprendido por el lector meta, eliminando así toda marca de localismo o color lingüístico original. Se reemplaza un término específico del lunfardo (*guita*) por un hiperónimo neutro en inglés (*money*), lo cual reduce el nivel de informalidad, elimina la marca cultural y neutraliza el registro. El foco pasa de lo local a lo universalmente comprensible.

- Ejemplo: guita → dough

Tabla 70

Ficha de trabajo 69

<u>TO (texto origen):</u>	Fernando vuelve a suspirar. No importa que acabe de comerse mil doscientos kilómetros arriba de un micro para tratar de salvar la guita del Mono y usarla para que Guadalupe —que dicho sea de paso es su única nieta— pueda tener un futuro más sólido, más seguro, más cerca de ellos.	<u>Página en el TO:</u>	59
<u>TM (texto meta):</u>	Fernando sighs again. She doesn't care that he just traveled twelve hundred kilometers on a microbus to try to save Mono's dough and use it so that Guadalupe—who by the way is her only grandchild—can have a more solid, more secure future closer to them.	<u>Página en el TM:</u>	57

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia

El *traductor* reemplaza *guita* por *dough*, que funciona como equivalente idiomático en inglés informal, aunque sin el peso local del lunfardo argentino.

- Ejemplo: lucas verdes → hundred grand
- Ejemplo: guita → cash

Tabla 71

Ficha de trabajo 70

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Cómo mierda vamos a recuperar los trescientos mil dólares, me querés decir? ¡Le hiciste gastar a mi hermano trescientas lucas verdes en un matungo que no vale dos pesos! ¡Y ahora mi hermano se murió y la guita esa se evaporó, y el que lo cagó fuiste vos!	<u>Página en el TO:</u> 32
<u>TM (texto meta):</u>	"How in the hell are we going to recover the three hundred thousand dollars, will you tell me that? You made my brother spend three hundred grand on a hack who's not worth two pesos! And now my brother's dead and the cash is up in smoke, and the one who fucked up was you!"	<u>Página en el TM:</u> 28

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalente

Ambos términos pertenecen al léxico informal o vulgar del español argentino, y configuran un registro marcado por la emocionalidad, la oralidad y la pertenencia cultural. En los dos casos, el traductor opta por adaptar el registro y la intención comunicativa al inglés, evitando soluciones extranjerizantes o préstamos que conserven marcas culturales visibles. Prioriza la fluidez, el tono emocional y la naturalidad del texto meta. En cuanto a *lucas verdes* (*hundred grand*) si bien la traducción mantiene tanto el monto como el registro coloquial del habla urbana, se pierden las referencias idiomáticas argentinas (*lucas* como unidades de mil y *verdes* como dólares). En *guita* (*cash*) se visualiza una traducción neutra que pierde el colorido popular argentino. Podría haberse optado por *dough* o *bucks* para conservar más oralidad.

- Ejemplo: perder guita como beduinos → gonna be losing dough like Bedouins

Tabla 72

Ficha de trabajo 71

<u>TO (texto origen):</u>	—Y que cuando pase eso, los demás se van a querer matar. Porque van a perder guita como beduinos. ¿Me seguís?	<u>Página en el TO:</u> 54
<u>TM (texto meta):</u>	"And when that happens, all the other owners will be wanting to kill each other. Because they're gonna be losing dough like Bedouins. Are you following me?"	<u>Página en el TM:</u> 51

Libro: Papeles en el viento

Método: Extranjerización

Técnica: Adaptación

Esta expresión combina lunfardo (*guita* = *dinero*) con una comparación cultural figurada (*como beduinos*). La frase sugiere perder dinero en grandes cantidades asociando imaginariamente a los beduinos con el derroche o la pérdida abundante. El traductor conserva la referencia cultural de los beduinos, lo cual introduce un elemento ajeno al lector angloparlante. No se adapta la comparación ni

se sustituye por una figura culturalmente equivalente. Además, se mantiene el registro informal con *dough* para guita.

- Ejemplo: guita → change

Tabla 73

Ficha de trabajo 72

<u>TO (texto origen):</u>	—Es una cantidad de guita interesante, pero...	<u>Página en</u> 75 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"It is a good chunk of change, but..."	<u>Página en</u> 75 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia

El traductor emplea una frase idiomática del inglés (*a good chunk of change*) que cumple la misma función comunicativa: referirse informalmente a una suma de dinero considerable.

- Ejemplo: llenado de guita → to be rolling in it

Tabla 74

Ficha de trabajo 73

<u>TO (texto origen):</u>	—Este tendría que haber sido psicólogo, ¿no? —Ajá. Se hubiera llenado de guita. O cura. ¿Nunca pensaste en ser cura, Fernandito?	<u>Página en</u> 76 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"This one should have been a psychologist, don't you think?" "Uh —huh. He would be rolling in it. Or a priest. You ever thought about becoming a priest, Fernandito?"	<u>Página en</u> 77 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia y modulación

El traductor reemplaza el lunfardismo por una expresión idiomática propia del inglés (*rolling in it*), eliminando la referencia cultural específica. El traductor no solo opta por una expresión funcional equivalente, sino que además modifica la construcción: pasa de un sustantivo concreto (*guita*) a una perífrasis verbal (*rolling in it*). A diferencia de otras apariciones de "guita" traducidas como *dough* o a *good chunk of change*, aquí la elección privilegia el dinamismo y la expresividad. Esta variedad de soluciones muestra una tendencia del traductor por tratar de preservar el registro.

- Ejemplo: guita → money

Tabla 75

Ficha de trabajo 74

<u>TO (texto origen):</u>	—Abriría una cuenta en Banco Nación, ¿viste como se hace por solidaridad, cuando alguien necesita guita para un trasplante, una cirugía jodida, un tratamiento en la loma del orto, esas cosas? Bueno, pero yo juntaría guita para contratar un sicario.	<u>Página en</u> 256 <u>el TO:</u>
---------------------------	--	---------------------------------------

TM (texto meta):	"I'd open up an account in Banco Nación, you know how they do, to help out when somebody needs a transplant, some fucked—up surgery, some treatment out in bumble—fuck, that kind of thing? Well, I'd be collecting money to hire a hitman."	Página en 279 el TM:
------------------	--	-------------------------

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Omisión y equivalente

El primer *guita* se reduce ya que no se traduce explícitamente, pero su contenido semántico se deduce por contigüidad en el texto: *you know how they do, to help out when somebody needs*. En la segunda instancia, se aplica un equivalente funcional, ya que *collecting money* transmite la intención del hablante (recaudar fondos), pero pierde el registro informal y el color local de *guita*. La traducción, aunque funcionalmente correcta, suaviza el tono informal. *Guita* lleva implícita una construcción de clase media-baja urbana, y *money* no. La domesticación aquí refuerza la tendencia general del texto traducido: neutralizar expresiones populares del español rioplatense, lo cual afecta la construcción identitaria de los personajes y la atmósfera local.

h) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *guita*

Guita es un argentinismo del lunfardo que significa *dinero*. Su marca cultural es doble: por un lado, remite al español rioplatense en su registro informal y callejero; por otro, revela una pertenencia social y generacional que construye fuertemente a los personajes desde el punto de vista sociolingüístico.

En todos los casos anteriores, el traductor de *Papeles en el viento* opta por la domesticación, es decir, por adaptar el texto al lector meta. Sin embargo, las técnicas varían considerablemente, incluso dentro del mismo registro y función comunicativa. Esto puede deberse a: la intención expresiva del fragmento (por ejemplo, *dough* para pasajes más cargados emocionalmente); la necesidad de variedad estilística para evitar repeticiones constantes de *money*; o el nivel de complejidad idiomática del enunciado (por ejemplo, en *rolling in it*, se justifica una modulación para mantener fluidez y humor).

A diferencia de otros culturemas donde el traductor a veces recurre a préstamos con glosa (como en *corralito*), en *guita* no se conserva el término original en ningún caso. Esto podría deberse a que *guita*, al no tener referente externo comprensible fuera del español argentino, es de más difícil glosado. No obstante, una alternativa viable hubiera sido introducirlo como "*guita* (Argentinian slang for money)", al menos en una primera aparición.

El caso de *guita* muestra cómo un mismo culturema puede ser traducido de múltiples maneras incluso dentro de un mismo texto. Aunque la estrategia general es coherente (domesticación), el tratamiento puntual no lo es, lo que diluye la potencia del lunfardo como constructor de identidad local.

- Ejemplo: mango más, mango menos → more or less, give or take

Tabla 76

Ficha de trabajo 75

<u>TO (texto origen):</u>	—Mirá: la gerenta me dijo así, por arriba mango más, mango menos, que me correspondían doscientos mil, doscientos diez mil más o menos.	<u>Página en el TO:</u> 64
<u>TM (texto meta):</u>	"Look: she told me that, like, more or less, give or take, I'd get two hundred thousand, two hundred and ten thousand, approximately."	<u>Página en el TM:</u> 63

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Generalización

Mango es del lunfardo argentino que significa *peso* o *dinero* de manera genérica. Es común en registros coloquiales, sobre todo en frases como *mango más*, *mango menos*, equivalente a *más o menos plata*. La expresión *mango más*, *mango menos* se traduce mediante fórmulas neutras del inglés (*more or less*, *give or take*), eliminando cualquier marca cultural o localismo del original. En lugar de traducir literalmente *mango*, el traductor opta por términos más generales y funcionales en inglés. Hay una generalización al prescindir del término específico *mango*.

- Ejemplo: mango → dime

Tabla 77

Ficha de trabajo 76

<u>TO (texto origen):</u>	—Pero vos no empezaste así —el Mono quería de a poco. Entenderlo. —¡Porque no tenía un mango! —se río, socarrón, el Polaco—. Pero la guita fuerte la hice comprando y vendiendo jugadores.	<u>Página en el TO:</u> 92
<u>TM (texto meta):</u>	"But that's not how you started out." Mono wanted to start small. Understand it. "Because I didn't have a dime!" He laughed, condescendingly. "But I made the real dough buying and selling players."	<u>Página en el TM:</u> 94

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia

El traductor reemplaza por una expresión idiomática en inglés (*not have a dime*) que cumple una función comunicativa equivalente, adaptando el mensaje al registro coloquial del idioma meta y eliminando la marca cultural del original. La técnica usada consiste en encontrar una frase en inglés que reproduzca el mismo efecto pragmático, nivel de registro y connotación que la expresión argentina. *Not have a dime* transmite también la idea de carencia total de dinero en un tono informal.

- Ejemplo: mango → penny

Tabla 78

Ficha de trabajo 77

<u>TO (texto origen):</u>	—¡Ja! ¡Por lo que vi ahí afuera no anda precisamente a pata, doctor! —Mauricio hace algunos cálculos rápidos. La camioneta gigantesca de Artuondo debe valer sus buenos mangos. Como el Audi, o poco menos.	<u>Página en el TO:</u> 219
---------------------------	---	-----------------------------

	Menos mal. No es buena ocasión para poner a competir virilidades.	
<u>TM (texto meta):</u>	"Ha! From what I saw out there you aren't exactly walking to work, Justice!" Mauricio does some quick calculations. Artuondo's giant pickup truck must have cost a pretty penny. About like the Audi, or a little less. Thank goodness. It's not a good time for a virility competition.	<u>Página en</u> 237 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia

- Ejemplo: mangos → bucks

Tabla 79

Ficha de trabajo 78

<u>TO (texto origen):</u>	—¡El pai Carlos y la concha de su madre! ¡No, no jodamos! Porque a la tía Beba le sacó el tumor de los ovarios ahí fuimos, los cuatro pelotudos hasta Lomas de Zamora, para que este boludo me sacara doscientos mangos y me tocara un poco las tripas. ¡Pero dejame de hinchar las bolas!	<u>Página en</u> 289 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"Motherfucking Shaman Carlos! Cut it out already! Just because he made Aunt Beba's ovarian tumor disappear we go there, all four of us go all the way to Lomas de Zamora, so that quack can touch my stomach and make two hundred bucks disappear. Quit busting my balls!"	<u>Página en</u> 316 <u>el TM:</u>

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Equivalencia

En el texto meta, *mangos* se traduce como *bucks*, una palabra informal del inglés norteamericano equivalente a "dólares". Esto elimina la marca local del término original y la sustituye por una expresión informal anglosajona. Aunque se mantiene la informalidad, el traductor borra el color cultural argentino del término. *Bucks* es el equivalente más directo a *mangos* en inglés en cuanto a registro y función. Ambos términos son informales; no indican moneda específica (aunque *bucks* se asocia al dólar); y funcionan en contextos de oralidad, queja, enojo o gasto. La domesticación a través de *bucks* mantiene el tono general, pero homogeneiza la voz del personaje, que en castellano está llena de giros localistas.

i) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *mangos*

El término *mango*, propio del lunfardo argentino, es de uso cotidiano para referirse al dinero. Su uso habitual en expresiones como *no tener un mango*, *mango más*, *mango menos* o *valer unos buenos mangos* refuerza su inserción en un registro marcadamente informal y argentino. A lo largo de *Papeles en el viento*, este culturema aparece en diversos contextos y con distintas intensidades discursivas. En todos los casos analizados, el traductor opta por estrategias de domesticación mediante el uso sistemático de la técnica de equivalencia (con excepciones puntuales, como una generalización en el primer ejemplo). El traductor también recurre a expresiones idiomáticas en inglés como *not have a dime*, *bucks*, *pretty penny* o *give or take*, todas ellas comunes en inglés. Estas

soluciones funcionan de manera efectiva en términos comunicativos y permiten mantener la informalidad y la oralidad.

4.3.3.5 Apodos y apelativos

- Ejemplo: (ver a continuación)

Tabla 80

Ficha de trabajo 79

<u>TO (texto origen):</u>	El Ruso, en cambio, se la sostiene, y los ojos se le anegan de lágrimas.	<u>Página en el TO:</u> 9
<u>TM (texto meta):</u>	But Ruso holds his gaze, his eyes flooding with tears.	<u>Página en el TM:</u> 1

Tabla 81

Ficha de trabajo 80

<u>TO (texto origen):</u>	Es esto. La muerte del Mono es esto que está sucediendo.	<u>Página en el TO:</u> 9
<u>TM (texto meta):</u>	This is it. This is Mono's death.	<u>Página en el TM:</u> 1

Tabla 82

Ficha de trabajo 81

<u>TO (texto origen):</u>	Es difícil conciliar esta imagen del Polaco Salvatierra con la de unos años atrás, esos años resplandecientes en los que aparecía en las revistas de actualidad y en los programas televisivos de chimentos.	<u>Página en el TO:</u> 31
<u>TM (texto meta):</u>	It is hard to reconcile this image of "Polaco" Salvatierra with the one a few years earlier, those dazzling years when he appeared in gossip magazines and on daytime talk shows.	<u>Página en el TM:</u> 26

Tabla 83

Ficha de trabajo 82

<u>TO (texto origen):</u>	Hablaron de bueyes perdidos mientras el carnicero le cortaba milanesas de nalga bien delgadas, como las pedía la gallega.	<u>Página en el TO:</u> 37
<u>TM (texto meta):</u>	They chatted as the butcher cut him thin rump cutlets for his mother, nicknamed "La Gallega" for her Spanish roots.	<u>Página en el TM:</u> 32

Tabla 84

Ficha de trabajo 83

<u>TO (texto origen):</u>	Hay tanta demanda de lavados que toman un ayudante, un sobrino de Molina, un chico alto, flaco y carilindo al que de inmediato le cae el sobrenombre de "el Feo" por la cabeza.	<u>Página en el TO:</u> 144
<u>TM (texto meta):</u>	There is so much demand for washes that they hire a helper, one of Molina's nephews, a tall, skinny prettyboy who is immediately baptized as Feo—the "Ugly Kid."	<u>Página en el TM:</u> 151

Libro: Papeles en el viento

Método: Extranjerización

Técnica: Préstamo

j) Tratamiento diverso de un mismo culturema: el caso de *los apodos*

En los cinco casos anteriores, los culturemas fueron extranjerizados (los apodos son mantenidos en español, préstamos), lo cual preserva la textura cultural local. Sin embargo, la manera en que se presentan varía según la necesidad de aclarar el significado para el lector meta. El traductor parece seguir una lógica funcionalista: cuando el apodo puede ser comprendido o pasar como nombre propio (*Ruso*, *Mono*), se deja sin marcas; cuando es más críptico o culturalmente cargado (*Feo*, *Gallega*), se glosa o se marca con comillas. Esto muestra una estrategia mixta: no se domestican los apodos, pero sí se gradúa su opacidad mediante explicaciones o signos de puntuación según el caso. Las decisiones no parecen ser completamente sistemáticas, pero sí responden a criterios de inteligibilidad contextual.

- Ejemplo: perejil → dimwit

Tabla 85

Ficha de trabajo 84

<u>TO (texto origen):</u>	Mauricio se acoda en el escritorio. No le saldrá como a Williams, pero con este perejil alcanza con mucho menos.	<u>Página en el TO:</u>	358
<u>TM (texto meta):</u>	Mauricio leans on the desk. He can't match Williams, but with this dimwit he doesn't need to.	<u>Página en el TM:</u>	393

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

En el español rioplatense, *perejil* funciona como un insulto de baja intensidad que denota a alguien ingenuo, tonto, sin importancia o fácilmente manipulable. En este caso, el uso tiene un matiz claramente despectivo, pero no agresivo: Mauricio lo usa para marcar la poca estatura intelectual o estratégica del interlocutor, al compararlo indirectamente con Williams (el verdadero oponente). En la traducción, el término se resuelve con *dimwit*, lo cual implica una estrategia de domesticación, al elegir un insulto idiomáticamente funcional en inglés estadounidense, que transmite torpeza o poca inteligencia sin ser excesivamente fuerte.

- Ejemplo: mina gauchita → that's my girl

Tabla 86

Ficha de trabajo 85

<u>TO (texto origen):</u>	De nuevo hacen silencio. Mauricio advierte que Fernando levanta la vista a sus espaldas y saluda con un gesto, pero sin sonreír. Mariel y la novia de Artuondo acaban de pasar la puerta. Mauricio echa un vistazo a su mujer deseando que entienda sin necesidad de mayores explicaciones. Ella lo mira un segundo y sigue	<u>Página en el TO:</u>	224
---------------------------	---	-------------------------	-----

	derecho hacia la mesa del juez. Bien. Mina gauchita. Cuando el juez las ve les sonríe y se acomoda en la silla.	
<u>TM (texto meta):</u>	Again there is silence. Mauricio notices Fernando looking over his back and waving, but not smiling. Mariel and Artuondo's girlfriend have just come through the door. Mauricio glances at his wife, hoping she will understand without his having to explain much. She looks at him for a second and goes straight toward the judge's table. Good. That's my girl. When the judge sees them he smiles and settles into his chair.	<u>Página en el TM:</u> 243

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Omisión

Mina es lunfardo para “mujer”. *Gauchita* (diminutivo de *gaucha*) implica “servicial, comprensiva, que no complica”, es decir, una mujer que acompaña, que entiende sin exigir explicaciones, que se adapta. La expresión *mina gauchita* connota una actitud valorada dentro de ciertos imaginarios tradicionales de pareja, ligados al aguante, la discreción y la “buena compañera”, y se usa muchas veces con tono de aprobación masculina. La expresión es reemplazada por “*That's my girl*”, una fórmula que suaviza y neutraliza la carga local, afectiva y de género de la original. El traductor opta por una frase estándar del inglés, afectuosa pero general, que borra el modismo y la dimensión cultural. La domesticación aquí viene acompañada de omisión cultural, porque desaparece la especificidad de los valores que vehiculiza *gauchita*. Hay también omisión como técnica, porque se elimina el término informal y marcado por el género (*mina*) y la referencia cultural de *gauchita*, con su trasfondo del “gaucho” como figura noble, sacrificada y servicial (transferido aquí a la mujer). En inglés, *That's my girl* podría usarse con una hija, una novia o una esposa, pero no transmite la actitud de “compañera incondicional” ni el trasfondo sociocultural argentino que está presente en *mina gauchita*. La elección del traductor simplifica la expresión y le da un tono más neutro y afectivo, pero pierde toda la densidad cultural que tiene *mina gauchita*.

- Ejemplo: jermu → wife

Tabla 87

Ficha de trabajo 86

<u>TO (texto origen):</u>	—Esperemos que sí. El cambio de posición fue hace seis partidos. Con el Ruso nos estamos turnando y los filmamos todos. El primer año lo hacía yo solo, pero ahora que me ayuda el Ruso es mucho más liviano. —Sí, te entiendo. Yo lo que pasa es que con el laburo, mi jermu... —No, no, no te digo nada.	<u>Página en el TO:</u> 183
<u>TM (texto meta):</u>	“We hope so. The change of position was six games ago. Ruso and I are taking turns filming them all. The first year I did it alone, but now that Ruso is helping me it's much easier.” “Yeah, I understand. The thing is that with my job, my wife ...” “No, no, that's not what I was saying.”	<u>Página en el TM:</u> 196

Libro: Papeles en el viento

Método: Domesticación

Técnica: Adaptación

El término fue reemplazado por *my wife*, una forma neutral y estándar en inglés. Esto implica una estrategia de domesticación, ya que se elimina por completo la marca de localismo lingüístico y cultural, buscando fluidez y claridad para el lector angloparlante. La elección de *my wife* borra completamente el color local del término jermu, que contribuye en el original a caracterizar al hablante como un sujeto de clase trabajadora, argentino, informal, y posiblemente machista. Opciones como *the missus* o *my old lady* podrían haber conservado algo de esa familiaridad informal. Sin embargo, el traductor optó por una forma más neutra, posiblemente para mantener consistencia de registro o evitar interpretaciones ofensivas.

4.3.4 Medio natural

A lo largo del proceso de recolección y clasificación de los culturemas presentes en *Renuncio* y *Papeles en el viento*, no he identificado ningún ejemplo correspondiente a la categoría *Medio natural*, según la clasificación propuesta por Molina Martínez. Esta categoría incluye referencias específicas a elementos del entorno físico, geografía local, clima, flora o fauna autóctonas, entre otros aspectos vinculados al paisaje natural de una cultura.

Dado que ambas obras están centradas en contextos urbanos, predominantemente dialogados y atravesados por lo social, lo emocional y lo cotidiano en ambientes netamente ciudadanos, no resulta llamativa esta ausencia. Por ende, no desarrollaré un análisis cualitativo para esta categoría, ya que no he hallado ejemplos pertinentes y relevantes en ninguno de los dos textos.

5. Conclusiones

A lo largo de la sección anterior pude analizar e interpretar los distintos culturemas presentes en *Renuncio* y *Papeles en el viento* a partir de su clasificación en las cuatro categorías propuestas por Molina Martínez: patrimonio cultural, cultura social, cultura lingüística y medio natural. Esta última, como señalé anteriormente, no está representada en ninguno de los textos. El objetivo central de mi investigación fue observar no solo cómo se manifiestan los elementos culturales específicos en cada obra, sino también cómo son abordados en su traducción al inglés, qué estrategias predominan y qué consecuencias implican dichas decisiones sobre la representación de la identidad argentina.

Tal como postulaba en la hipótesis, la estrategia de *domesticación* es claramente predominante en las traducciones al inglés de ambos textos. Esto representa el hallazgo más significativo y en relación a las tres categorías de culturemas analizadas: la predominancia casi absoluta del método de domesticación, en términos de Lawrence Venuti. En ambos textos —y especialmente en *Papeles en el viento*—, el traductor opta por suavizar, adaptar o directamente sustituir los elementos culturales específicos por expresiones más accesibles al lector angloparlante.

Esto se comprueba no solo por la frecuencia cuantitativa de esta elección, sino también por el análisis cualitativo: los traductores de ambas obras tienden a adaptar o neutralizar los elementos culturales locales en favor de fórmulas más comprensibles o naturales para un lector angloparlante, incluso cuando esto conlleva una pérdida de color local, registro y referencias culturales implícitas. Esta tendencia es particularmente notoria en los culturemas lingüísticos, donde se reemplazan expresiones fuertemente marcadas del español rioplatense (como *hijo de puta*, *boludeces*, *pan para hoy y hambre para mañana*) por equivalentes funcionales que suavizan o transforman su carga semántica y cultural. Así, la domesticación busca garantizar una lectura fluida, pero también borra en muchos casos los rasgos distintivos del español rioplatense, las marcas de oralidad argentina, el registro coloquial y la carga cultural que define gran parte del estilo de los autores.

Si bien en algunos contextos esta elección puede justificarse por la necesidad de mantener la inteligibilidad, su uso sistemático demuestra una tendencia clara hacia la neutralización cultural, que debilita la singularidad del texto fuente y empobrece la experiencia lectora en términos de contacto con otra cultura.

En el nivel micro, es decir, en las técnicas específicas aplicadas a los culturemas, pude observar una preferencia marcada por la equivalencia (en los casos en que existe un modismo más o menos funcional y equivalente en inglés), la adaptación (cuando se elige una expresión que no tiene correlato directo, pero cumple una función similar) y la generalización (en las instancias en que se elimina la especificidad cultural para conservar solo la idea general).

Por ejemplo:

- *Guita* se traduce como *money*, *cash*, *dough*, *change* o incluso *rolling in it*, mostrando una variedad interesante de soluciones.
- *Boludeces* se resuelve como *stupid things*, *silly things* o *tiny little thing*, evidenciando una pérdida progresiva del registro coloquial.

- Refranes como *pan para hoy y hambre para mañana* se reemplazan por *you're not getting anywhere* o *feast or famine*, priorizando el efecto pragmático, aunque con una pérdida del color proverbial.

Estas estrategias permiten mantener el hilo narrativo y la intención comunicativa, pero reducen considerablemente la carga cultural, el registro y el carácter identitario del texto fuente.

En cuanto al registro, identidad social y construcción de personajes, esta sin duda es una de las dimensiones más sensibles del análisis, que está vinculada al registro lingüístico. La mayoría de los culturemas lingüísticos analizados forman parte del habla cotidiana, vulgar o informal del español rioplatense. En estos casos, las decisiones traductorales impactan directamente en la configuración de la identidad de los personajes.

Por ejemplo:

- La traducción de insultos como *hija de puta redomada* o *qué hijo de una gran puta* implica reconstruir en inglés un sistema de intensificadores y marcadores de cercanía, desprecio o admiración que no siempre tiene un equivalente directo.
- En la traducción de los apodos (*el Ruso, el Polaco, el Feo, el Mono*), se observa una extranjerización selectiva: se conservan los nombres en español, pero con signos gráficos variables (a veces entre comillas, a veces no, a veces con glosa, a veces no). Esto sugiere una falta de criterio unificado en la extranjerización parcial.

Estas decisiones influyen en cómo el lector anglófono percibe a los personajes, sus vínculos afectivos y su pertenencia a un entorno sociolingüístico particular.

En cuanto a la extranjerización, a lo largo de todo el corpus analizado, esa estrategia aparece con una frecuencia extremadamente baja. Solo en contados casos se opta por conservar una palabra del español o por mantener un rasgo sintáctico original. Esta omisión resulta llamativa considerando que tanto *Renuncio* como *Papeles en el viento* están profundamente arraigados en una identidad cultural específica. La falta de extranjerización elimina la posibilidad de generar en el lector una experiencia de extrañamiento o apertura cultural, lo cual puede leerse como una oportunidad perdida para preservar la singularidad del texto argentino en la traducción.

El análisis de los culturemas vinculados a marcas registradas en *Renuncio* evidencia una dimensión fundamental del trabajo traductológico: la necesidad de decisiones contextuales que contemplen tanto el valor cultural del texto origen como la experiencia de lectura del destinatario. En este corpus, pude observar que un mismo traductor recurre a estrategias opuestas —domesticación y extranjerización— para resolver referencias de naturaleza aparentemente similar, lo que revela una traducción dinámica, no regida por principios rígidos sino por una evaluación funcional de cada instancia discursiva.

Desde el punto de vista metodológico, este fenómeno resulta sumamente relevante. Por un lado, valida la hipótesis de esta investigación en cuanto al predominio de la domesticación como estrategia general, pero al mismo tiempo demuestra que incluso dentro de esa tendencia, existen momentos de extranjerización que no son anecdóticos, sino profundamente significativos. La selección de una u otra estrategia parece depender del peso simbólico de la marca en el entramado textual, del

tono narrativo, del grado de iconicidad del referente y de la carga afectiva o humorística que esa marca conlleva en el contexto argentino.

Este tratamiento dispar se alinea con uno de los principales hallazgos de la investigación: la representación de la cultura argentina en los textos traducidos no se da de manera homogénea. Las decisiones del traductor no solo median la comprensión del texto, sino que configuran activamente la imagen cultural que el lector angloparlante construye del universo narrativo. En los casos en que se opta por la domesticación mediante omisión o generalización, se pierde una capa identitaria que no solo nombra un objeto, sino que convoca todo un imaginario social, afectivo y generacional. En cambio, cuando se conserva el nombre propio acompañado de una glosa explicativa, se abre un espacio de intercambio cultural que permite sostener la especificidad del texto argentino sin abandonar la inteligibilidad.

Este comportamiento heterogéneo —la coexistencia de domesticación y extranjerización— pone de manifiesto la complejidad del rol del traductor literario. Su tarea no es simplemente técnica, sino también ética y estética: debe equilibrar legibilidad y fidelidad. Lejos de ser una decisión binaria, el método de traducción se revela como una herramienta flexible que, en manos de un traductor sensible al contexto, permite moldear el grado de visibilidad cultural según las necesidades de la escena, el personaje y el ritmo narrativo.

Cabe destacar que, aunque ambos textos comparten ciertas estrategias de traducción, también existen marcadas diferencias. Por un lado, *Renuncio*, presenta un mayor uso de expresiones idiomáticas y humor irónico, lo cual da lugar a traducciones más creativas, pero también más riesgosas (por ejemplo, *motherfucking asshole* como equivalente de *qué hijo de una gran puta*). Por el otro, *Papeles en el viento*, al estar narrado con una estructura más convencional, presenta una traducción más homogénea y contenida, con menos licencias creativas, pero también con menos fluctuaciones.

Ambos textos, sin embargo, coinciden en la tendencia a suavizar las expresiones culturalmente marcadas, lo que refuerza la conclusión general sobre la elección predominante del método de domesticación.

Respecto de los *objetivos específicos*, considero que han sido alcanzados de forma sistemática:

- Se identificaron y clasificaron los culturemas relevantes en ambos textos según un modelo teórico riguroso.
- Se analizó detalladamente el tratamiento de estos elementos en sus respectivas traducciones.
- Se compararon ambas obras, lo que permitió observar coincidencias (como la domesticación sistemática) pero también diferencias puntuales en el uso de técnicas.
- Se pusieron en evidencia algunos de los desafíos clave para los traductores, entre ellos la preservación del humor, la traslación de insultos y apodos, y la reformulación de refranes o giros idiomáticos sin equivalente directo.
- Finalmente, se evaluó el impacto de estas decisiones en la representación cultural de los textos, lo que permite concluir que, si bien las traducciones resultan legibles, fluidas y

accesibles, esa misma naturalidad se logra a costa de una pérdida relativa de autenticidad cultural.

Por lo tanto, considero que la hipótesis inicial queda confirmada: las versiones en inglés de *Papeles en el viento* y *Renuncio* privilegian una estrategia de domesticación que facilita la comprensión, pero debilita, en muchos casos, la fuerza expresiva, la singularidad y la riqueza cultural de los textos originales. Lejos de ser un fenómeno menor, esto evidencia cómo toda traducción literaria implica un delicado equilibrio entre fidelidad cultural y accesibilidad lingüística, entre representación y recepción. Los culturemas, en este sentido, se revelan como puntos de tensión y decisión clave para el ejercicio traductológico.

A partir de los resultados obtenidos, se abren diversas líneas de investigación futuras. Una posible proyección de este estudio consiste en ampliar el corpus analizado, incorporando otras obras de la literatura argentina contemporánea traducidas al inglés, o bien comparando traducciones realizadas en distintos períodos históricos. Esto permitiría observar si las tendencias detectadas —en particular, el predominio de la domesticación— se mantienen de forma sistemática o si responden a decisiones editoriales, contextuales o temporales específicas. Asimismo, la inclusión de otros traductores y sellos editoriales podría aportar una perspectiva más amplia sobre los criterios que regulan la transferencia cultural de la literatura argentina en el ámbito angloparlante.

Otra línea de investigación relevante podría centrarse en el análisis de la recepción de estas traducciones por parte de lectores de habla inglesa, a fin de evaluar empíricamente el impacto de las decisiones traductológicas en la construcción de la imagen cultural del texto argentino. Del mismo modo, futuros estudios podrían profundizar en el tratamiento específico de categorías particularmente sensibles, como el humor, la oralidad o los insultos, o bien comparar la traducción de culturemas argentinos en distintas lenguas de llegada. Estas perspectivas permitirían enriquecer el campo de la traducción cultural y continuar reflexionando sobre el rol del traductor como mediador entre sistemas lingüísticos y culturales.

Más allá del análisis contrastivo y de la rigurosidad metodológica aplicada en este trabajo, deseo señalar que la elaboración de esta tesis ha representado, para mí, una experiencia intelectual profundamente enriquecedora. Investigar el modo en que los culturemas argentinos son traducidos al inglés, me permitió no solo reflexionar sobre las múltiples tensiones entre fidelidad cultural y comprensibilidad, sino también reafirmar el valor de la traducción como acto político, cultural e identitario. Este recorrido fue motivado por un genuino interés por comprender los mecanismos con los que una lengua expresa su particular visión del mundo y los desafíos que ello supone al ser vertido a otra. Mi propósito ha sido, desde el inicio, aportar una mirada crítica y comprometida con la preservación de la riqueza cultural del texto de partida, sin descuidar la función comunicativa del texto traducido. Espero que los hallazgos aquí presentados sirvan de punto de partida para futuras investigaciones que continúen indagando en la compleja y fascinante tarea de traducir lo cultural.

6. Referencias

- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge
- Blomgren, E. (2011). *La traducción del español argentino en Rayuela de Julio Cortázar* [Tesis de licenciatura, Universidad de Gotemburgo].
- Duquet, C. (2015). *Las referencias culturales en Final del juego de Julio Cortázar: un análisis descriptivo de la traducción al neerlandés* [Tesis de maestría, Universidad de Gante].
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kõiv, A. (2016). *La traducción de los culturemas de la Iglesia Católica del español al estonio en "El Kerigma. En las chabolas con los pobres" de Kiko Argüello* [Tesina de grado, Universidad de Tartu].
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral.
- Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Molina Martínez, L. & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. (1945). *Linguistics and ethnology in translation-problems*. Word, 1(2), 194–208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. (1997). *Defining translation functions: The translation brief as a guideline for the trainee translator*. In A. Trosborg (Ed.), *Text typology and translation* (pp. 41–56). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.26.06nor>
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and Commission in Translational Action*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Vicente, A. L. (2015). *La transferencia de elementos culturales en la traducción de textos narrativos español-inglés* [Tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho].
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Yáñez Muñoz, A. F. (2021). *Propuesta de traducción del español al inglés de coloquialismos dentro del libro Los Kitos Infernos: Edén y Eva, de Huilo Ruales Hualca* [Disertación de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador].

- Zoppi, M. C. (2018). *La traducción al inglés de los culturemas de Mafalda*. [Tesis de maestría, Universidad de Belgrano].
- Zuleta, C. (2017). *La traducción de los culturemas en textos narrativos angloamericanos contemporáneos* [Tesis de maestría, Universidad de Belgrano].

7. Anexos

7.1 Lista de fichas de análisis de los ejemplos extraídos de *Renuncio* de Hernán Casciari (se analiza el fragmento que figura en letra **negrita**)

<u>Fragmento: 1</u>	
<u>TO (texto origen):</u>	Tarifa plana de porro y otros avances
<u>TM (texto meta):</u>	Flat Rate for Weed and Other Progress
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura social El término <i>porro</i> en Argentina no solo designa la marihuana como sustancia, sino que también evoca su dimensión sociocultural, vinculada a prácticas recreativas específicas. Su significado está profundamente influenciado por factores geográficos y sociales, y forma parte de ciertos imaginarios colectivos, particularmente entre jóvenes y en entornos urbanos.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La elección del término <i>weed</i> representa una estrategia de adaptación al público meta, ya que se trata de una expresión coloquial familiar para hablantes del inglés, especialmente en contextos anglosajones. Esta decisión busca facilitar la comprensión y naturalizar la referencia, aunque implique una pérdida de matices culturales propios del original.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación y generalización Se puede hablar de dos técnicas: adaptación y generalización. <i>Weed</i> es un término genérico y abarcador, que alude a la sustancia en sí (la marihuana). Funciona como hiperónimo y se adapta bien a contextos donde lo importante es el producto o la práctica general del consumo. Podría haberse utilizado directamente <i>joint</i> o <i>weed joint</i> que en inglés refiere específicamente al cigarrillo armado de marihuana, es decir, una forma de consumo particular. Tiene una mayor especificidad referencial y se centra más en el objeto físico que en la sustancia o la práctica en abstracto.
<u>Comentarios adicionales:</u>	El traductor probablemente eligió <i>weed</i> porque es más amplio semánticamente y es más comprensible para un público internacional (domestica).

<u>Fragmento: 2</u>	
<u>TO (texto origen):</u>	Como soy un poco miedoso con los desconocidos y un poco indiferente con los desvergonzados, no lo llamé un carajo . Entonces pasaron tres días y el lunes (ayer) sonó otra vez el teléfono. Esta vez yo estaba en casa jugando con Nina.
<u>TM (texto meta):</u>	I'm a bit wary of strangers in general and especially strangers with no shame, so I didn't even consider calling him back. Three days passed and then Monday (yesterday) the phone rang again. This time I was home playing with Nina.

<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La expresión <i>no lo llamé un carajo</i> es un uso idiomático del español rioplatense, donde <i>un carajo</i> actúa como intensificador enfático y vulgar. Su función no es literal, sino expresiva, típica del habla coloquial local.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión altamente marcada del original se suaviza en inglés con <i>I didn't even consider calling him back</i> , lo cual conserva la intención (rechazo tajante), pero pierde la carga vulgar e idiomática. La decisión apunta a una naturalización del discurso en el texto meta, evitando el choque cultural o estilístico.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: ampliación lingüística y reducción Hay una ampliación lingüística ya que se agrega <i>even consider</i> para expresar énfasis y rechazo, donde el original lo condensaba en una sola expresión rotunda y vulgar. Además, se reduce ya que se omite el término <i>un carajo</i> , lo cual implica una pérdida de la carga cultural y expresiva del original.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de traducir <i>no lo llamé un carajo</i> como <i>I didn't even consider calling him back</i> responde a una estrategia de atenuación cultural y discursiva. El traductor evita una traducción literal que podría resultar chocante en inglés, especialmente por tratarse de una expresión vulgar intensificadora propia del español rioplatense. En su lugar, se opta por un giro idiomático más neutro que transmite la intención del hablante (desdén absoluto) pero pierde la carga expresiva, emocional y cultural del original. Esta decisión revela una clara orientación hacia la domesticación, con técnicas de ampliación y reducción aplicadas para equilibrar fluidez, naturalidad y función comunicativa.

<u>Fragmento: 3</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Yo le explico cuando nos veamos. Por favor, Hernán. Sería un rato nada más, unos mates , hablamos un poco y me voy. Lo del mate me dio una cierta tranquilidad.	<u>Página en el TO:</u> 10
<u>TM (texto meta):</u>	"I'll explain when we see each other. Please, Hernán. It will just be a little while. We'll have some mates, talk a bit, and then I'll go." The idea of drinking some mate made me feel a little more relaxed about it.	<u>Página en el TM:</u> 10
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural El <i>mate</i> no es solo una bebida, sino un objeto profundamente enraizado en la identidad cultural de Argentina. Su mención activa un conjunto de prácticas sociales y simbólicas asociadas al encuentro, la intimidad y la confianza. Como tal, constituye un elemento del patrimonio cultural tangible e intangible de la región.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización El traductor decide mantener <i>mate</i> en su forma original en español, sin traducir ni explicar explícitamente qué es. Esto preserva la carga cultural del texto fuente, haciendo visible al autor y su contexto, aunque puede generar cierta opacidad para el lector angloparlante no familiarizado con el término.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo lingüístico y ampliación lingüística En la primera instancia, hay un préstamo ya que se conserva el término <i>mate</i> tal cual aparece en el original, sin traducción ni adaptación. En la oración siguiente, <i>the idea of drinking some mate</i> introduce una explicación que en el original estaba implícita, la idea de que el <i>mate</i> se toma.
<u>Comentarios adicionales:</u>	El traductor mantiene el término cultural en su lengua original mediante préstamo, y luego lo complementa con una reformulación más explícita que aclara su función dentro de la escena. Este uso mixto refuerza la presencia cultural del término y busca facilitar su comprensión. Este enfoque respeta la carga simbólica del elemento cultural al tiempo que lo torna más fácil de comprender.

<u>Fragmento: 4</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Bueno, qué sé yo, como quieras. Te paso la dirección, ¿tenés para anotar? —Estoy acá cerca, en la Sagrada Familia, y la dirección me la sé de memoria desde la otra vez —me dice—. Ahora mismo le toco el timbre. Usted vaya poniendo el agua.	<u>Página en el TO:</u> 10
<u>TM (texto meta):</u>	"Well, I don't know, I guess so. I'll give you the address. Do you have a pen handy?" "I'm close by, at the Sagrada Familia, and I remember the address from last time," he says. "I'll ring the doorbell in just a minute. You put the kettle on."	<u>Página en el TM:</u> 10
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura social <i>Poner el agua</i> es una expresión culturalmente cargada que remite a la preparación del <i>mate</i> , acto social y cotidiano con fuerte valor simbólico en la región. En el imaginario de un argentino, es un indicio cultural implícito que activa un marco que resulta muy familiar.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor adapta la referencia cultural para que resulte familiar al lector meta, usando una expresión típica del inglés.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se elige una expresión típica del inglés (<i>put the kettle on</i>) que cumple una función comunicativa similar (preparar una bebida caliente antes de recibir a alguien, que en culturas de habla inglesa podría remitir a un té). Esta decisión adapta el contenido para que suene natural al lector meta, sacrificando parte del referente cultural.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	El traductor recurre a una estrategia que equilibra naturalidad discursiva y fidelidad funcional. Aunque la frase <i>put the kettle on</i> resulta comprensible y natural para el lector angloparlante, su uso implica una pérdida de especificidad cultural, ya que no remite directamente al mate.
---------------------------------	--

<u>Fragmento: 5</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Casi no tuve tiempo de pensar cómo podía ser que tuviera mi dirección «desde la otra vez». ¿Qué otra vez? No había pasado un minuto desde la conversación telefónica y ya estaba sonando el portero eléctrico. En vez de abrir desde adentro, como hago siempre, salí afuera para orejear la cara del invitado a través de la puerta de la calle.	<u>Página en el TO:</u> 10
<u>TM (texto meta):</u>	I barely had time to wonder how he knew my address "from last time." What last time? Not a minute had passed since our conversation when the doorbell rang. Instead of buzzing him in, like I usually do, I went out to get a look at the guy's face first.	<u>Página en el TM:</u> 10
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística y cultura social Corresponde a la cultura lingüística ya que <i>orejear</i> es un verbo coloquial del español argentino que no tiene un equivalente directo en inglés. Su uso implica una construcción con fuerte carga local, marcada por el registro informal y la subjetividad del hablante. Pero además es un ejemplo de cultura social ya que remite a una forma de hablar, lo que en Argentina conocemos como <i>lunfardo</i> .	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El verbo lunfardo <i>orejear</i> se reemplaza por una expresión neutra y natural del inglés (<i>get a look at</i>), lo que facilita la comprensión del lector meta, pero elimina la connotación cultural del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: creación discursiva El traductor crea una construcción idiomática que transmite la intención general (mirar antes de dejar entrar), pero no traduce literalmente el verbo ni su carga cultural. Además, al omitir la expresividad del lunfardo, se produce una reducción del contenido cultural y actitudinal del original.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción neutraliza el color local, el lunfardo, convirtiendo la escena en una acción meramente observacional. El resultado es un texto meta más claro pero menos rico culturalmente, que responde a una estrategia de domesticación.	

<u>Fragmento: 6</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Yo a usted no llegué a conocerlo —me dice Woung apretándole los cachetes a mi hija—, pero a Nina sí. A ella sí que la conozco, ¿cierto, Nina? Nina dice que sí con la cabeza. Es el colmo.	<u>Página en el TO:</u> 11
<u>TM (texto meta):</u>	"I never got to meet you," Woung said to me as he pinched my daughter's cheeks, "but I know Nina. I do know Nina, right Nina?"	<u>Página en el TM:</u> 11

	Nina nods. This is too much.	
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Es el colmo</i> es una expresión idiomática del español coloquial argentino que expresa indignación o fastidio. Se trata de una unidad con sentido figurado que no tiene un equivalente exacto palabra por palabra en inglés.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión idiomática se traduce como <i>this is too much</i> , que se adapta al registro del inglés, priorizando una interpretación fluida y emocionalmente equivalente, pero sin conservar la forma ni la energía expresiva del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente <i>This is too much</i> cumple una función discursiva similar ya que señala un límite de tolerancia y transmite molestia o incomodidad ante una situación.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	El traductor evita una traducción literal como <i>this is the last straw</i> , que puede sonar forzada o menos natural en este contexto, y prefiere una frase idiomática más neutra y amplia. Esto evidencia una estrategia que equilibra función comunicativa y fluidez en el texto meta, aunque con pérdida de color local.	

<u>Fragmento: 7</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Venís del futuro —repito despacio, sin perder la calma, poniéndome entre el recién llegado y mi hija, midiendo la puerta, buscando con la vista algún Tramontina para defenderme del ataque inminente del desquiciado.	<u>Página en el TO:</u> 12
<u>TM (texto meta):</u>	"You come from the future," I repeat slowly, without losing my cool, placing myself between the guest and my daughter, measuring the distance to the door, glancing around for a steak knife with which to fend off the imminent attack from this escaped mental patient.	<u>Página en el TM:</u> 12
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural <i>Tramontina</i> es una marca registrada que, en el contexto argentino, funciona para designar un cuchillo filoso de cocina. Su uso en el texto no remite al producto como tal, sino a un objeto simbólico culturalmente reconocido dentro del imaginario cotidiano. La mención de la marca activa un marco cultural asociado al hogar, al uso doméstico, e incluso a otras situaciones.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor reemplaza <i>Tramontina</i> por <i>steak knife</i> , eliminando el nombre propio y adaptando el contenido para que el lector del texto meta comprenda la escena sin necesidad de referencia externa. Esto domestica la marca cultural y facilita la lectura, aunque con pérdida del color local y del guiño cultural.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación El traductor opta por una solución que mantiene la coherencia narrativa y funcionalidad del objeto, pero omite la marca cultural que intensificaba el tono del original. El efecto simbólico de Tramontina como parte del imaginario popular argentino se pierde en favor de una mayor claridad para el lector angloparlante.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Usar <i>Tramontina</i> no solo es nombrar un cuchillo: es invocar una escena doméstica típica, donde lo cotidiano puede volverse recurso de emergencia. La traducción a <i>steak knife</i> borra esa carga cultural y estilística, y convierte un elemento con identidad local en un objeto genérico. La domesticación en este caso sacrifica un guiño cultural reconocible para el lector argentino en favor de una comprensión rápida en inglés. Es una estrategia efectiva para la fluidez, pero que diluye el tono irónico, cotidiano y criollo del original.

<u>Fragmento: 8</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	A decir verdad, el chino no parece peligroso en un sentido físico. Quiero decir, no parece inquieto o desesperado por matarme. Toda su locura, por el momento, es verbal. Pero yo me he cruzado muchas veces con locos: sé que son paulatinos, sé que su alucinación va siempre in crescendo, que nunca hay que confiar en la serenidad de sus manos. ¿Para qué mentir? Estoy cagado de miedo. Mi hija tiene un año y medio, hace solamente dieciocho meses que la tengo conmigo. Yo me he cruzado con locos muchas veces, y siempre supe defenderme, siempre supe moderar una situación con una dosis de psicología, o por lo menos supe salir disparando a tiempo. Pero esta es la primera vez que estoy poniendo en peligro algo más importante que mi vida. Nina está ahí, en el sofá, con sus ojitos inocentes. Y yo estoy cagado de miedo.	<u>Página en el TO:</u> 13
<u>TM (texto meta):</u>	To be honest, the Asian kid doesn't seem threatening in a physical sense. I mean, he doesn't seem anxious or desperate to kill me. All his craziness, for the moment, is verbal. But I've come across crazies many times: I know they are quick, I know their delusions always reach a crescendo, and you can never trust the stillness of their hands. Why lie? I'm shitting myself. My daughter is one and a half, I've only had her with me for eighteen months. I've come across crazies many times, and I've always been able to defend myself, to handle the situation with a dose of psychology or—failing that—to run away in time. But at risk now is something more important than my own life. Nina is there, on the couch, with her huge innocent eyes. And I'm shitting myself with fear.	<u>Página en el TM:</u> 13
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Estoy cagado de miedo</i> es una expresión vulgar y altamente emocional del español argentino. No solo indica temor extremo, sino que lo hace desde un registro informal muy marcado, con recursos propios del habla	

	coloquial masculina urbana. Su repetición tiene valor enfático y retórico.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La frase se traduce como <i>I'm shitting myself</i> y <i>I'm shitting myself with fear</i> , que son equivalentes idiomáticos en inglés coloquial, también con carga vulgar y emocional. El traductor adapta el registro y la intención, preservando el tono.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: traducción literal Se conserva la estructura básica del original con un equivalente idiomático en inglés que refleja el mismo nivel de vulgaridad y carga emocional. Hay una correspondencia palabra por palabra con el original: Estoy → I'm cagado → shitting de miedo → with fear (en el segundo caso)
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>Fragmento: 9</u>	
<u>TO (texto origen):</u>	—Suelo escribir muchísimas boludeces , demasiadas. —Pero esta era verdad —me alienta—. Déle, ¿por qué no se sienta y se relaja un poco? —me acerca una silla— ¿Quiere que ponga el agua, que tomemos unos mates ? <u>Página en el TO:</u> 14
<u>TM (texto meta):</u>	"I write all kinds of stupid things, too many to keep track." "But this was true," he says encouragingly. "Come on, why don't you sit down and relax?" He brings me a chair. "Do you want me to put the kettle on, so we can have some mates?" <u>Página en el TM:</u> 14
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística y patrimonio cultural <i>Boludeces</i> es un término informal y típicamente argentino, con un amplio espectro semántico que va desde tonterías hasta cosas con importancia, según el tono y el contexto. Es un marcador de registro coloquial y afectivo. Es un culturema lingüístico. El <i>mate</i> no es solo una bebida, sino un objeto profundamente enraizado en la identidad cultural de Argentina. Su mención activa un conjunto de prácticas sociales y simbólicas asociadas al encuentro, la intimidad y la confianza. Como tal, constituye un elemento del patrimonio cultural tangible e intangible de la región. Patrimonio cultural.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación y extranjerización La frase <i>stupid things</i> logra reflejar la intención comunicativa —referirse a contenidos banales o livianos—, aunque pierde el matiz afectivo y el registro específico argentino. Se prioriza una expresión natural en inglés coloquial que cumple la misma función comunicativa. Domesticación.

	En cuanto a <i>mate</i> , se conserva la palabra como préstamo, manteniendo visible el referente cultural original. Se anticipa su sentido mediante <i>put the kettle on</i> , que funciona como una pista contextual. Esta combinación permite que el lector no familiarizado intuya el contexto, aunque sin explicación directa. Se extranjeriza.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente y préstamo lingüístico
<u>Comentarios adicionales:</u>	El fragmento muestra dos estrategias distintas de traducción: una orientada a la domesticación (<i>boludeces</i>) y otra a la extranjerización (<i>mates</i>). La elección de <i>stupid things</i> pierde parte de la riqueza del habla argentina, mientras que la retención de <i>mates</i> como préstamo preserva el vínculo cultural, reforzado por la ampliación previa.

<u>Fragmento: 10</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Veinte segundos —dice Woung—. Cuando llame tu esposa, decile que todavía estoy acá, que estamos charlando, que soy un lector de Orsai, que está todo bien. No la alarmes, es al pedo ... Yo mientras voy a poner el agua para unos mates —me guiña un ojo y dice—: Diez segundos y suena. Tranqui.	<u>Página en el TO:</u> 16
<u>TM (texto meta):</u>	"Twenty seconds," says Woung. "When your wife calls, tell her I'm still here, that we're still talking, that I'm just an Orsai reader, and that everything is fine. There's no sense in worrying her . . . In the meantime I'll put on the kettle for some mates." He winks and says, "Ten more seconds and it'll ring. Relax."	<u>Página en el TM:</u> 15
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Es al pedo</i> es una locución informal del español de Argentina que expresa la inutilidad de una acción, usualmente con un tono coloquial, resignado o relajado. Es una forma sintética de valorar negativamente una acción innecesaria, muy común en registros informales y de cercanía.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La frase se traduce como <i>there's no sense in worrying her</i> , una expresión natural en inglés que transmite el contenido racional de la advertencia (<i>es inútil alarmarla</i>), pero omite completamente el registro informal y la marca cultural argentina. Se privilegia la claridad y la fluidez sobre la conservación del color local.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación El traductor recurre a una expresión idiomática inglesa que cumple la misma función comunicativa: desaconsejar una acción por considerarla innecesaria. Aunque no es literal, la adaptación logra mantener el propósito pragmático del enunciado. Sin embargo, se pierde el tono directo y popular del original.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Es al pedo</i> condensa una actitud discursiva propia del habla argentina: pragmática, desdramatizante y coloquial. La elección de <i>there's no sense in worrying her</i> mantiene la lógica de la advertencia, pero elimina el tono casual. Esta domesticación asegura la comprensión para el lector meta, pero neutraliza parte del estilo del personaje. Le quita lo bacán.
---------------------------------	--

<u>Fragmento: 11</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Imagináte que te vas con una puta —me dice Woung—. Una puta cobra treinta minutos un servicio completo. Cuando terminás de estar con la puta , vos tenés media hora menos de vida, y la puta media hora más. Es fácil.	<u>Página en el TO:</u> 19
<u>TM (texto meta):</u>	"Imagine you pick up a prostitute," Woung says. "She charges thirty minutes for a full service. Once you're done fucking her, you have half an hour less of life, and she has half an hour more. It's simple."	<u>Página en el TM:</u> 18
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística y cultura social <i>Put</i> es un término cargado de valor social. En Argentina, su uso tiene matices que van desde el insulto hasta el señalamiento social o la descripción vulgar, y depende mucho del tono, contexto y registro. En este caso, aparece repetidamente como sustantivo generalizador, en un discurso crudo y reflexivo sobre el tiempo y el sexo. A la vez, remite a prácticas sociales, estructuras de poder y género, por lo tanto involucra también una dimensión de cultura social.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La primera instancia se traduce como <i>prostitute</i>, un término más neutro. La segunda, se reemplaza por un pronombre personal. Luego, la expresión <i>fucking her</i> reemplaza la repetición de <i>puta</i> lo que cambia la estructura y el tono. Finalmente, la última mención también desaparece del nivel léxico: queda como <i>she</i>, perdiéndose el peso reiterativo y la carga semántica. El traductor elige evitar la repetición de <i>prostitute</i> y sustituye por otras formas que priorizan naturalidad narrativa en inglés, pero diluyen la contundencia y el color del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación, reducción y creación discursiva. Hay adaptación ya que <i>prostitute</i> transmite el rol social al que se refiere puta, pero en un registro más neutral y menos cargado de oralidad o vulgaridad. También hay reducción en las dos instancias en que se reemplaza por un pronombre, lo que implica una pérdida del recurso retórico, estilístico y cultural. Por último, hay creación discursiva ya que <i>fucking her</i> no es una traducción literal, sino una reformulación que reconstruye el sentido de la frase. Aunque mantiene crudeza, desplaza el foco desde ella (la puta) hacia el acto sexual.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La repetición de <i>puta</i> en el original tiene una función más allá de la denotación: es rítmica, enfática y simbólica. La traducción suaviza esta estructura, diversificando	

recursos, pero perdiendo el efecto de repetición. Si bien logra una versión fluida y aceptable para el lector meta, el precio es una reducción estilística y cultural significativa. El resultado es más accesible, pero menos fiel a la estética discursiva de Casciari. Es llamativo el hecho de que el traductor no utilizó el término <i>whore</i> para generar el mismo efecto que el original.

Fragmento: 12		
<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y la gente qué suele hacer? —Hay de todo. Los conchetos se mueren jóvenes — me dice Woung—. Yo soy del grupo que vive despacio para llegar más lejos. Hasta ahora, mi gasto más extravagante fue el de venir a verte. Este viaje me costó tres años. Es carísimo.	<u>Página en</u> 19 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	“And what do most people choose?” “There’s a bit of everything. The posh die young,” Woung says. “I personally prefer to live slowly and have a longer life. Until now, my most extravagant expense has been coming to the future to see you. This trip cost me three years. It’s super expensive.”	<u>Página en</u> 19 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura social <i>Concheto</i> es un término del español de Argentina, especialmente porteño, que designa a personas de clase alta o que adoptan comportamientos, estilos o actitudes percibidas como elitistas o pretenciosas. Su uso puede ser burlón o peyorativo, y tiene una fuerte carga social y generacional.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El término <i>conchetos</i> se traduce como <i>posh</i> , una palabra inglesa que alude a personas de clase alta, con modales refinados o actitudes elitistas. Aunque se pierde la especificidad local del término argentino, se mantiene la connotación social de distinción y desprecio implícito. El resultado es más comprensible para el lector angloparlante, pero con una pérdida de color local y tono burlón.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente <i>Posh</i> cumple la misma función social dentro del discurso: identifica a un grupo privilegiado, percibido como superficial. La equivalencia permite que el lector meta entienda la crítica implícita.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Concheto</i> no es simplemente una descripción social, sino que también es un insulto suave con tono burlón, que articula tensiones de clase, consumo y estilo. Traducirlo como <i>posh</i> mantiene esa oposición simbólica entre “ellos” y “nosotros”, aunque se pierdan los detalles ideológicos y generacionales del término argentino.	

Fragmento: 13		
<u>TO (texto origen):</u>	—Cuando acabamos con las enfermedades — me dice Woung—, y pudimos lograr que el mayor capital humano fuese la salud (es decir: el tiempo de sobrevida)	<u>Página en</u> 21 <u>el TO:</u>

	acabamos también con el capitalismo y el comunismo. Acabamos con todo. Nadie tiene nada que otro pueda robar para su beneficio. Si matás a alguien, no te quedás con su tiempo extra. Entonces, ¿para qué matarlo? En el mismo sentido, ¿para qué necesitamos democracia y boludeces si todo está en orden siempre?	
<u>TM (texto meta):</u>	"Once we eradicated all illnesses," Woung says, "and were able to ensure that health is the greatest human capital—which is to say, survival rate—we also did away with capitalism and communism. We did away with everything. No one has anything that another person can take from them for their own benefit. If you kill someone, you don't get their leftover time. So, why kill? Why would we need democracy and silly things like that if everything is always in order?"	<u>Página en el TM:</u> 20
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Boludeces</i> es un término que en este contexto no se refiere a tonterías genéricas, sino a conceptos o instituciones que el hablante considera superfluos. El uso del término implica una carga valorativa despectiva expresada desde una lógica informal, coloquial y típicamente argentina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión <i>boludeces</i> se traduce como <i>silly things</i> , lo cual atenúa su carga coloquial, vulgar y crítica. Se opta por una frase más neutra en inglés, que transmite cierto desdén, pero sin el peso lingüístico y cultural del término original. Esta decisión facilita la comprensión para el lector angloparlante, pero a costa de diluir el tono desafiante del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente <i>Silly things</i> transmite el sentido general de lo banal, innecesario o despreciable, que en el original se expresa con <i>boludeces</i> . Aunque no es un equivalente exacto en registro o fuerza, cumple la misma función en el discurso: desvalorizar lo mencionado.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>Fragmento: 14</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Cuento con bruja y Tramontina	<u>Página en el TO:</u> 23
<u>TM (texto meta):</u>	Story with a Witch and a Steak Knife	<u>Página en el TM:</u> 23
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural Aunque <i>Tramontina</i> es una marca comercial brasileña, en el uso argentino funciona como una referencia cultural consolidada. Su uso como sinónimo de cuchillo, abrelatas, destornillador, cuña de puerta, etc., forma parte del imaginario popular y de un saber compartido, por lo que se puede inscribir dentro del patrimonio cultural tal como lo concibe Molina: objetos o referentes que tienen valor identitario dentro de una comunidad.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza un término local con carga cultural por uno neutro y funcional en la cultura meta (<i>steak knife</i>), suprimiendo la referencia específica y adaptándola al sistema receptor.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización La marca concreta <i>Tramontina</i> (muy conocida en Argentina) se convierte en un término más amplio y culturalmente neutro (<i>steak knife</i>), comprensible pero desprovisto de toda carga cultural local.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción sacrifica el guiño cultural del original, donde <i>Tramontina</i> no es solo un cuchillo sino un símbolo social y una marca connotativa en el registro argentino. Aunque <i>steak knife</i> garantiza comprensión, borra toda alusión al contexto económico, popular o incluso violento que podría estar implicado en el original. En términos de pérdida traductológica, es significativa.

Fragmento: 15		
TO (texto origen):	Saqué de mi bolso un cuchillo de cortar carne (de la marca brasileña Tramontina) y, usándolo como destornillador, quité el marco de la ventana. Me senté en la cama y, con el mango del cuchillo como maza, empecé a martillar el desnivel de madera para aplanarlo. Chiri se despertó a medias: — Gordo —dijo—, la concha de tu madre —y se tapó las orejas con la almohada.	Página en el TO: 27
TM (texto meta):	I took a steak knife from my bag (the Brazilian brand Tramontina) and, using it as a screwdriver, I removed the window. I sat on the bed and, pretending the handle of the knife was a club, began to pound the uneven wood, trying to smooth it out. Chiri woke up: “Chunk,” he said, “shut the fuck up,” and he covered his ears with the pillow.	Página en el TM:
Análisis del culturema	Tipo de culturema: cultura social y cultura lingüística <i>Gordo</i> en el español de Argentina no necesariamente alude al peso físico. Funciona como apelativo afectivo, familiar o incluso humorístico entre amigos o parejas, con una carga relacional marcada por la cultura local. Por tanto, entra en la categoría de <i>cultura social</i> al reflejar modos de tratamiento propios de una comunidad lingüística específica. <i>La concha de tu madre</i> Se trata de una expresión idiomática vulgar del español rioplatense, profundamente arraigada en la oralidad argentina. Es un insulto de uso frecuente en contextos coloquiales, con una gran carga emocional, y que muchas veces opera más como una interjección intensificadora que como una ofensa literal. Es parte de la categoría <i>cultura lingüística</i> .	
Análisis traductológico	Método de traducción: domesticación Se reemplaza un apelativo culturalmente cargado (<i>gordo</i>) por <i>chunk</i> con resonancias propias del inglés, que intenta provocar un efecto similar en términos de	

	cercanía o apodo, pero que cambia totalmente la referencia original. La expresión <i>la concha de tu madre</i> se reemplaza por <i>shut the fuck up</i>, una frase vulgar y expresiva en inglés, pero no equivalente en literalidad ni en carga cultural. Se prioriza la naturalidad en la lengua meta por sobre la preservación del color local.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: creación discursiva <i>Chunk</i> no traduce <i>gordo</i> de forma literal ni funcional. El traductor crea un nuevo apodo con connotaciones similares (puede evocar ternura, informalidad, tal vez un físico corpulento), pero que es inventado, es decir, no está en el original ni tiene equivalencia directa. En el segundo ejemplo, el traductor inventa una frase que no guarda una correspondencia literal ni directa con el original, pero que busca lograr un efecto comunicativo similar en el lector meta: vulgaridad, molestia, reacción emocional fuerte.
<u>Comentarios adicionales:</u>	

Fragmento: 16		
<u>TO (texto origen):</u>	—No soy mormón —interrumpió. —Bueno, Testigo de Jehová, lo que sea... Sos de esos que tocan el timbre temprano. Un rompebolas de los últimos días.	<u>Página en el TO:</u> 34
<u>TM (texto meta):</u>	"I'm not a Mormon," he interrupted. "I mean a Jehovah's Witness, same thing . . . You're one of those guys who rings the doorbell too early. A latter-day pain in the neck."	<u>Página en el TM:</u> 35
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Rompebolas</i> es una expresión coloquial, vulgar y marcadamente argentina. Funciona como insulto o descalificación, pero también puede usarse de manera humorística o afectiva. Está cargado de connotaciones locales, tanto por su forma como por su registro	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor opta por <i>pain in the neck</i>, una frase idiomática inglesa equivalente en función comunicativa, pero sin la vulgaridad ni el color local del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Esta técnica se aplica cuando se recurre a una expresión en la lengua meta que transmite la misma situación o carga funcional/comunicativa que en la lengua origen, aunque con formas lingüísticas diferentes. No se traduce palabra por palabra, sino que se busca una expresión equivalente idiomáticamente en el TM.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La expresión <i>rompebolas</i> es mucho más cruda e informal que <i>pain in the neck</i>, que resulta más suave y neutral. Se pierde la vulgaridad explícita y el registro popular argentino, lo que reduce el efecto humorístico o agresivo del original. <i>A pain in the ass</i> hubiese funcionado con la misma carga que el original. Aun así, la traducción mantiene la intención comunicativa (fastidio), por lo que	

la elección puede justificarse si el objetivo es mantener fluidez y aceptabilidad en inglés.

<u>Fragmento: 17</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Yo seguía sin fumar cuete , por ese prurito de anfitrión decente que me persigue, pero más tarde apareció por casa mi primo William con una bolsa de porro recién cosechado.	<u>Página en el TO:</u> 47
<u>TM (texto meta):</u>	I continued to refrain from smoking skunk, still striving to be a decent host, but later my cousin William showed up at the door with a bag of freshly harvested weed.	<u>Página en el TM:</u> 48
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Fumar cuete</i> es una expresión idiomática y coloquial del español argentino. Se refiere al acto de fumar marihuana, usando una metáfora local (cuete como sinónimo de porro, cigarro de cannabis), no compartida con otras variedades del español. <i>Porro</i> es el término más común en Argentina para referirse a un cigarrillo de marihuana. Si bien su significado puede ser entendido en otros países hispanohablantes, su frecuencia y naturalidad en el uso cotidiano es una marca regional clara.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza la expresión idiomática argentina por un término que funciona como jerga en inglés (<i>smoking skunk</i>), comprensible para el lector angloparlante. El término <i>porro</i> es reemplazado por <i>weed</i>, un término de jerga en inglés muy difundido para referirse al cannabis, y ampliamente comprendido por el público meta.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente Se recurre a una expresión idiomática del inglés que representa el mismo acto (<i>smoking skunk</i>), manteniendo el tono informal y el campo semántico de la droga, aunque no sea equivalente literal ni exacta en registro.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Skunk</i> alude a una variedad fuerte de marihuana, lo que añade una carga específica en inglés que <i>cuete</i> no necesariamente implica. Hay una ligera intensificación en la traducción. Se conserva el sentido, pero con una modificación del matiz léxico y una pérdida del sabor local argentino. <i>Smoke weed</i> hubiese funcionado perfectamente como equivalente.	

<u>Fragmento: 18</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Entonces Jeroen leyó, en idioma francés, algo muy parecido a esto:	<u>Página en el TO:</u> 50

	«El mate no es una bebida, mis queridos lectores de otros pueblos. Bueno, sí. Es un líquido y entra por la boca. Pero no es una bebida. En Argentina nadie toma mate porque tenga sed. Es más bien una costumbre, como rascarse. El mate es exactamente lo contrario que la televisión. Te hace conversar si estás con alguien, y te hace pensar cuando estás solo. Esto pasa en todas las casas. En la de los ricos y en la de los pobres. Entre mujeres charlatanas y chismosas, entre hombres serios o inmaduros. Entre los viejos de un geriátrico y entre los adolescentes mientras estudian o se drogan. Es lo único que comparten los padres y los hijos sin discutir ni echarse en cara. Peronistas y gorilas ceban mate sin preguntar. En verano y en invierno. Este es el único país del mundo en donde la decisión de dejar de ser un chico y empezar a ser un hombre ocurre un día en particular. Nada de pantalones largos o circuncisión. Acá empezamos a ser grandes el día que tenemos la necesidad de tomar por primera vez unos mates, solos. Sin nadie. No es casualidad; no es porque sí. El día que un chico pone la pava al fuego y toma su primer mate sin que haya nadie en casa, en ese minuto, es porque descubrió que tiene alma».	
<u>TM (texto meta):</u>	So Jeroen read, in French, something along the lines of: Yerba mate is not a beverage, my dear readers from other countries. Well, okay, it is. It is a liquid and it is taken by mouth. But it is not a drink. In Argentina no one drinks mate because they are thirsty. It's much more of a habit, like scratching an itch. Mate is exactly the opposite of television. If you are with someone else it forces you to have a conversation; if you are alone it makes you think. This happens at every home. Rich and poor. Among chatty, catty women; among serious and immature men alike. Among the elderly at retirement home and teenagers while they study or take drugs. It's the only thing that parents and children share without getting into an argument or blaming each other. Left-and right-wingers drink mate together no questions asked. In summer and winter. This is the only country in the world where the decision to stop being a boy and become a man occurs on one day in particular. It's not about wearing long pants or circumcisions. Here, we officially become grown-ups the day we first feel the need to drink yerba mate alone. By ourselves. It's not a coincidence; it's not 'just because.' The day kid decides to put on the kettle and drink their first mate when no one else is home—that exact minute—is when they discover they have a soul.	<u>Página en</u> 50 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura social Ambos términos están profundamente anclados en la historia política y sociocultural argentina. <i>Peronistas</i> designa a los seguidores del movimiento fundado por Juan Domingo Perón, que trasciende la política para convertirse en una identidad cultural. <i>Gorilas</i>, en el uso local, es un término despectivo usado para referirse a los antiperonistas, especialmente de sectores conservadores o liberales. Es un insulto cargado históricamente, nacido en el siglo XX y aún vigente en el	

	discurso político argentino. Ambos conforman un par cultural antagónico, de fuerte impronta simbólica.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor opta por una generalización ideológica: <i>left- and right-wingers</i> . Se pierden las referencias políticas específicas del contexto argentino y se reemplazan por un eje binario reconocible globalmente.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización Se sustituye un par de términos culturales específicos por categorías políticas amplias y neutras (<i>left- and right-wingers</i>), eliminando la carga connotativa y afectiva del original.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Esta elección sacrifica la fuerte identidad cultural e histórica de los términos <i>peronistas</i> y <i>gorilas</i> , que no solo definen afiliaciones políticas, sino que remiten a una larga tradición de enfrentamiento simbólico, afectivo y discursivo en Argentina. La traducción <i>left- and right-wingers</i> facilita la comprensión para un lector extranjero, pero borra por completo el imaginario nacional, reduciendo el contraste cultural a un esquema ideológico universal y aséptico. Alternativas extranjerizantes: -Peronists and <i>gorilas</i> drink mate together without asking questions. Esta alternativa mantiene <i>peronists</i> como transliteración reconocible (similar a Sandinistas, Marxists, etc.), y deja <i>gorilas</i> en cursiva como extranjerismo con posible nota al pie o inferencia por el contexto. -Peronists and anti-Peronist <i>gorilas</i> drink mate together without asking questions. Se conserva <i>peronistas</i> y aclara <i>gorilas</i> mínimamente sin domesticarlo por completo. Una estrategia extranjerizante en este caso permite preservar la riqueza del par conceptual <i>peronistas</i> / <i>gorilas</i> , que está culturalmente acuñado y no tiene equivalente directo en inglés. A cambio, se exige más del lector, o bien se sugiere una nota breve.

<u>Fragmento: 19</u>	
<u>TO (texto origen):</u>	«Ya habían robado muchas veces en el barrio y en el edificio —declaró Cárdenas—, por eso yo tenía un arma. Esa noche estaba mi hija en casa, la madre me la había dejado. A las tres de la mañana me despertó un cuetazo que no venía de la calle, venía de adentro. Yo me asusté, más que nada por la nena. Enseguida escuché gritos y pasos en la escalera. Pensé que estaban robando en el edificio. Me levanté, agarré la escopeta y fui hasta la puerta. Alguien estaba queriendo entrar, forzaban la puerta. Disparé por miedo, a la altura del picaporte. Solamente quería que nos dejaran en paz».
<u>TM (texto meta):</u>	"There have been lots of robberies in the neighborhood and in our building," Cárdenas declared, "that's why I had a gun. That night my daughter was spending the

Página en 59
el TO:

Página en 60
el TM:

	night, her mother had dropped her off. At three o'clock in the morning a loud bang woke me up. It didn't come from the street; it came from inside the building. I got scared, mostly because my daughter was with me. Then I heard yelling and footsteps on the stairs. I thought there was a robbery inside the building. I got up, grabbed the shotgun, and went to the door. Someone was trying to get in, they were trying to force the door open. I fired out of fear, at the doorknob. I just wanted them to leave us alone."	
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística En el área de Centroamérica, un <i>cuetazo</i> es una derivación de <i>cuete</i>, que en este caso no significa porro, sino disparo de arma de fuego. Esta polisemia contextual es clave y forma parte de la oralidad local. Su uso está cargado de inmediatez, violencia y espontaneidad.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción opta por <i>loud bang</i>, una expresión funcional que transmite el sonido fuerte y repentino, pero que neutraliza tanto el registro como la carga cultural y emocional del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización Se reemplaza un término culturalmente específico y con connotaciones locales por una descripción más amplia (<i>loud bang</i>) que transmite la idea de un estruendo, pero no especifica que se trata de un disparo ni conserva el color local.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En este contexto, <i>cuetazo</i> alude inequívocamente a un disparo, y tiene una carga emocional urgente, violenta, propia del habla cotidiana en situaciones de inseguridad urbana. La traducción <i>loud bang</i> transmite el sonido, pero no la causa ni el contexto (un tiro), y por lo tanto atenúa el dramatismo. Este caso contrasta notablemente con el anterior fumar un <i>cuete</i>, donde <i>cuete</i> significaba <i>porro</i>. Esa ambigüedad es exclusiva del español argentino y se pierde en inglés, donde no existe un equivalente polisémico con esas dos acepciones culturales. Una alternativa extranjerizante sería <i>a gunshot woke me up at three in the morning</i>. Es directa, clara, no da lugar a ambigüedad y mantiene la gravedad del evento.	

Fragmento: 20		
<u>TO (texto origen):</u>	— Me pegó el bajón , salgo a buscar alfajores —y agarró el manojo de llaves para salir a la calle.	<u>Página en el TO:</u> 63
<u>TM (texto meta):</u>	"I've got the munchies. I'm gonna go down to the corner and pick up some <i>alfajores</i> ," and he grabbed the key chain to go out to the street.	<u>Página en el TM:</u> 63
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística y patrimonio cultural <i>Me pegó el bajón</i> es una expresión idiomática muy propia del español argentino, con un uso polisémico: puede referirse tanto a un bajón anímico como al bajón de hambre tras consumir marihuana, que es el caso en este	

	contexto. La frase pertenece al registro coloquial y está asociada con una experiencia socialmente reconocible. <i>Alfajores</i> es un culturema de tipo patrimonio cultural. El alfajor es un producto típico y emblemático de la gastronomía argentina, con gran presencia en la vida cotidiana. Su mención activa asociaciones culturales específicas que no tienen equivalente exacto en otras culturas. En este contexto, funciona como parte del imaginario local ligado al placer, el antojo y lo cotidiano.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación y extranjerización Se opta por una expresión idiomática propia del inglés (<i>I've got the munchies</i>), que transmite directamente el efecto del consumo de cannabis. En el caso de <i>alfajores</i> se extranjerizó ya que no se buscó un equivalente y se conservó tal cual, sin adaptación ni explicación. Se prioriza la preservación del referente cultural original.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente y préstamo Se sustituye la expresión idiomática argentina por una locución idiomática inglesa con igual función comunicativa. <i>The munchies</i> hace referencia al hambre repentina y voraz postconsumo de marihuana, lo que en este contexto se deduce por la mención de los <i>alfajores</i> como antojo inmediato. El préstamo se da cuando el traductor mantiene el término en español (<i>alfajores</i>) tal como aparece en la lengua original, sin ningún cambio formal ni semántico.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La decisión de mantener <i>alfajores</i> como préstamo da cuenta de una voluntad de conservar el sabor local del texto. Sin embargo, puede generar opacidad para el lector meta si no conoce el producto, ya que no se incluye glosa ni reformulación. Aun así, en el marco de una narrativa coloquial con elementos culturales visibles (mate, porro, Tramontina, etc.), este préstamo puede resultar coherente y contribuir a la construcción de un mundo argentino reconocible para el lector extranjero curioso o inmerso.

<u>Fragmento: 21</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Chiri y el Colo compraron una bolsa de Guaymallén de fruta y ya volvían al edificio entre risas y empujones. En la <i>estrategia del banderín</i> este es un momento de enorme importancia.	<u>Página en el TO:</u> 64
<u>TM (texto meta):</u>	Chiri and Colo bought a bag of fruit-flavored Guaymallén <i>alfajores</i> and they were on their way back to the building, laughing and kidding around. This is a crucial moment in the Pennant Prank.	<u>Página en el TM:</u> 64
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural y cultura lingüística <i>Guaymallén</i> es una marca de alfajores industriales muy popular en Argentina, asociada a lo cotidiano, económico y accesible. Tiene un valor cultural que trasciende lo gastronómico, funcionando como símbolo de clase, costumbre y hasta humor popular.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización Se mantiene la marca Guaymallén, que no tiene equivalente en la cultura meta, pero se agrega el término <i>alfajores</i> para que el lector entienda de qué tipo de producto se trata. Esta estrategia mantiene el referente cultural y a la vez permite la comprensión.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: amplificación lingüística Se introduce información no explícita en el original (<i>alfajores</i>) para facilitar la interpretación por parte del lector angloparlante.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Esta solución es muy inteligente desde la perspectiva funcionalista: permite conservar el nombre propio Guaymallén, que da sabor local, pero agrega <i>alfajores</i> para que el lector meta comprenda que se trata de un producto comestible dulce. En el texto fuente, el lector argentino no necesita esa explicación, ya que Guaymallén implica automáticamente alfajor. Esta elección muestra una forma de visibilizar lo cultural sin obstaculizar la lectura.

<u>Fragmento: 22</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	En algún momento de este siglo descubrí que ya no quería escribir más como antes. Quiero decir: nunca más a solas, con la Olivetti en la cocina, viendo crecer las páginas sin mostrarle a nadie cada capítulo o cada cuento, sin la invasión permanente de los lectores, sin la adrenalina del borrador a la vista. Supe que ya no podría sentarme, durante meses, a construir una trama sin que otras miradas me devolvieran, de inmediato, sus comentarios veloces, sus correos instantáneos, sus críticas, e incluso, con suerte, nuevas tramas mejores que las mías. Sobre esto último, sobre la magia de las devoluciones literarias, tengo una anécdota para contar.	<u>Página en el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	At some point in the last twenty years I discovered that I no longer wanted to write like before. What I mean is: never again sitting alone with my Olivetti typewriter in the kitchen, watching the stack of paper grow, without showing each individual chapter or story to anyone, without being continually invaded by my readers, without the adrenaline of the draft on display. I knew that I could no longer sit there, for months on end, developing a plot-line, without other opinions to give me immediate feedback— their snappy comments, their instantaneous e-mails, their criticism, and even, with luck, new plots that were better than my own. As for this last bit about the magic of literary feedback, I have an anecdote to tell.	<u>Página en el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural y cultura lingüística Olivetti es una marca italiana de máquinas de escribir, pero en el contexto argentino y generacional tiene una carga cultural importante: evoca una época concreta de la escritura, un modo artesanal y solitario de producir literatura. El término Olivetti, sin más, basta para activar esas referencias en un lector argentino o hispanohablante.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización Se conserva la marca Olivetti, que mantiene su sabor cultural y temporal, pero se agrega <i>typewriter</i> como elemento aclaratorio para el lector angloparlante que podría no reconocer qué es una Olivetti sin más.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: amplificación lingüística El traductor incorpora el término <i>typewriter</i> que no está en el original para explicar o explicitar el referente cultural que en el TM no es necesariamente identificable con solo mencionar la marca.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Esta estrategia busca equilibrar dos objetivos: preservar el referente original (la marca Olivetti) y garantizar la comprensión del lector meta. En inglés, el añadido de <i>typewriter</i> se vuelve necesario para que no se pierda el sentido de lo que implica esa imagen: escribir solo, de forma analógica, en un tiempo anterior a lo digital.

<u>Fragmento: 23</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Con esta información que me dio Alejandra (sobre todo los apellidos de Miguel Ángel) hice una búsqueda simple en Google y descubrí que Basdala, nuestro Basdala, con su misma prosa diplomática y correcta, dejaba mensajes en docenas de foros y blogs con fechas muy posteriores a su muerte. Qué ingenuo soy, pensé enseguida, y qué genio él. Qué hijo de una gran puta.	<u>Página en el TO:</u> 82
<u>TM (texto meta):</u>	With the information provided to me by Alejandra (specifically Miguel Ángel's last name) I did a simple Google search and discovered that Basdala—our Basdala, with the same precise and diplomatic prose—had left messages on dozens of forums and blogs well after his supposed death. I'm so naïve, I thought just then, and he's such a genius. What a motherfucking asshole.	<u>Página en el TM:</u> 82
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística Es una expresión idiomática, vulgar y ambigua propia del español rioplatense, con un uso amplio en Argentina. Aunque su literalidad es ofensiva, su uso real puede expresar admiración, envidia, bronca o asombro, según el contexto, como sucede aquí: reconocimiento irónico de la viveza del otro. Es un ejemplo claro de cómo un insulto local puede tener múltiples funciones pragmáticas.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza la expresión por otra del inglés que transmite la función emocional (mezcla de enojo, respeto, y resignación), pero cambia el registro exacto y pierde el matiz irónico-cultural del insulto argentino.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: creación discursiva El traductor no intenta reproducir la expresión literal ni buscar una equivalencia directa, sino que reconstruye el sentido emocional con una expresión idiomática fuerte en inglés (<i>motherfucking asshole</i>) que traduce el tono, pero no el giro cultural del original	

<u>Comentarios adicionales:</u>	Qué hijo de una gran puta puede tener en Argentina un tono casi elogioso cuando se reconoce la habilidad o picardía de alguien, aunque con bronca. La elección del traductor apunta a mantener la intensidad, pero sacrifica el doble registro irónico y cultural que tiene el original. No aparece el orgullo indignado del narrador argentino que, a pesar de sentirse engañado, no puede evitar reconocer la astucia del otro. Una alternativa más cercana en registro podría haber sido: <i>That son of a bitch is brilliant</i>. Esta idea mantiene la mezcla de insulto y admiración implícita.
---------------------------------	--

Fragmento: 24	
<u>TO (texto origen):</u>	A Roberto y a mí nos arruinó, sin querer, todos los mundiales de fútbol. En 1986, casi un mes antes de que empezara el de México, Chichita salió a la plaza San Martín, con banderas y trompetas. En el 90, en cambio, empezó a despotricar contra los alemanes desde abril. Y cuatro años más tarde, la tarde del partido inaugural, directamente nos dijo: —Maradona se papea.
<u>TM (texto meta):</u>	She unwittingly ruined every single World Cup for Roberto and I. In 1986, almost a month before the games were scheduled to begin in Mexico, Chichita was parading around Plaza San Martín waving the Argentine flag and blowing a horn. In 1990, on the other hand, she began badmouthing the Germans in April. And four years later, on the afternoon of the first match, she said: "Just look at Maradona: he's doped up."
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Papearse</i> es un argentinismo del registro coloquial que refiere al consumo de drogas, generalmente estimulantes o sustancias prohibidas, y tiene connotaciones tanto marginales como mediáticas. El uso de <i>se papea</i> en este contexto (referido a Maradona en 1994, durante el Mundial de EE. UU.) es una referencia directa y cargada culturalmente a su <i>doping</i>. Es un término informal, con cierta carga peyorativa y escandalosa.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación Se reemplaza por una expresión funcional del inglés coloquial (<i>he's doped up</i>) que comunica la idea de consumo de drogas, sin mantener la forma verbal ni la carga específica del argentinismo.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente Se busca un giro idiomático que transmita el mismo significado en la LM: estar bajo los efectos de drogas o haber consumido algo prohibido. No hay traducción literal ni préstamo, sino una solución idiomática funcional en inglés.
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>Fragmento: 25</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Mi esposa es europea, y a todas las cosas raras que yo le cuento sobre mi juventud en Argentina las resuelve de dos maneras: o me dice «eres un mentiroso», o me dice «eso es realismo mágico». Odio ese prejuicio. ¿Por qué si un asiático levita es yoga, pero si levita un colombiano es un cuento de García Márquez? ¿Por qué si un hindú prescinde de los ahorros de toda su vida es ascetismo, y si lo hace un argentino es corralito ? Hay mucho racismo intelectual en Europa.	<u>Página en el TO:</u> 105
<u>TM (texto meta):</u>	My wife is European and whenever I tell her strange tales from my youth in Argentina she interprets them in one of two ways: she either says, “you’re a liar,” or “that’s magical realism.” I hate that stereotype. How come if an Asian levitates it’s called yoga, but if a Colombian levitates it’s a García Márquez story? Why is it that if an Indian man gets rid of all his savings it’s considered asceticism, but when an Argentine does it, it’s called economic collapse? There’s a lot of intellectual racism in Europe.	<u>Página en el TM:</u> 105
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura social <i>Corralito</i> hace referencia al conjunto de medidas económicas impuestas en Argentina en diciembre de 2001, que restringieron la libre disposición del dinero en cuentas bancarias. Es un término absolutamente cargado culturalmente, con una alta densidad histórica, económica y emocional. Su uso evoca una experiencia colectiva traumática y marca un momento crucial en la memoria social argentina	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por una interpretación amplia del concepto, traducido como <i>economic collapse</i>, lo cual permite comprensión general en inglés, pero borra el término específico que nombra una situación única y local.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación El término <i>corralito</i> se reemplaza por una expresión funcional en la LM (<i>economic collapse</i>) que no es equivalente específico, pero permite mantener la coherencia del discurso y su impacto en el lector meta. No hay intento de mantener el término como préstamo ni de glosarlo.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La expresión <i>economic collapse</i> generaliza el fenómeno, eliminando su nombre propio y su carácter singular. <i>Corralito</i> no fue simplemente un colapso económico: fue una medida gubernamental concreta, vivida con enorme angustia y que acuñó su propio léxico. Al elegir <i>economic collapse</i>, se pierde no solo el color local sino también el peso simbólico del término: la metáfora del encierro, el límite, la impotencia financiera, y el carácter específicamente argentino de ese episodio. <i>Corralito</i> fue aculado por un periodista argentino por lo que hubiera sido más atinado conservar el término con una glosa sutil: <i>it’s called a “corralito” (bank freeze)</i>. Esto habría permitido mantener la carga cultural y explicarla sin obstaculizar la comprensión.	

Fragmento: 26		
TO (texto origen):	—O qué marca de sandalias —me dijo entonces, con su verdadera sonrisa, que era una muy diferente a sus sonrisas de la mesa—. Mireia primero me entró por los ojos, desde el primer día que la vi aparecer por la puerta. Pero desde entonces mi trabajo fue minucioso: empecé a saber qué quería, qué temía, qué cosas la motivaban, qué compraba y qué vendía. En qué creía y, sobre todo, qué estaba dispuesta a creer. Con la mitad de esos datos, te follas a cualquier mujer en hora y media de charla. Imagina entonces lo que puede hacer un gobierno con las búsquedas de un pueblo entero.	Página en el TO: 117
TM (texto meta):	“Or which brand of sandals,” he said to me then, his real smile emerging, which was very different from the smile he had worn earlier at the dinner table. “Mireia caught my eye from the first time I laid eyes on her. After that it wasn’t very hard work: I started to study what she wanted, what she was scared of, which things motivated her, what she bought and what she sold. What she believed in and—most importantly— what she was willing to believe. With just half that information, you could fuck any woman after an hour of conversation. Imagine, then, what a government can do with the searches made by an entire country.”	Página en el TM: 118
Análisis del culturema	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Follar</i> es un verbo vulgar del español. En este caso, la aparición de <i>follar</i> en el texto fuente no solo introduce una variante dialectal extranjera dentro del español argentino, sino que forma parte de una construcción de personaje. Se trata de un culturema lingüístico, cargado de pragmática e ideología verbal.	
Análisis traductológico	Método de traducción: Domesticación Se opta por la traducción directa al inglés con <i>fuck</i> , que es un verbo vulgar, muy extendido y culturalmente neutral en inglés informal. No se conserva el matiz regional de <i>follar</i> , pero se mantiene el nivel de vulgaridad y poder comunicativo.	
Análisis traductológico	Técnica de traducción: adaptación Se adapta la expresión idiomática y vulgar en la LO por una equivalente funcional en la LM (<i>fuck</i>), que conserva el tono directo, sexual y desinhibido, aunque pierde la marca dialectal que en el español original delata un origen geográfico o una impostación del personaje.	
Comentarios adicionales:		

<u>Fragmento: 27</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Teníamos dos temas únicos de conversación mientras escaneábamos la prensa: con quién nos estábamos acostando, y qué nuevo truco habíamos encontrado para dormir mejor. Incluso si el tema era otro (política o libros) en el fondo hablábamos únicamente sobre coger sin quedarnos dormidos.	<u>Página en el TO:</u> 122
<u>TM (texto meta):</u>	Our conversations, as we scanned the press clippings, centered on two main topics: who we were sleeping with,	<u>Página en el TM:</u> 122

	and what new trick we'd learned to sleep better. Even if we were talking about something else (politics or books) deep down we were speaking solely about fucking without falling asleep.	
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística El verbo <i>coger</i> tiene significados neutros en algunas regiones (como España), pero en el español de Argentina y gran parte de América Latina, tiene un sentido claramente sexual y vulgar: significa mantener relaciones sexuales con connotación coloquial, muchas veces cargada de informalidad o humor. En este caso, su uso está plenamente marcado como parte del registro argentino coloquial.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se recurre a <i>fucking</i> , un término fuerte y vulgar en inglés, pero muy común y directo en contextos informales. No se intenta conservar ni explicar la particularidad regional de <i>coger</i> como argentinismo sexual.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se utiliza una expresión en la LM que tiene la misma función pragmática y semántica que en la LO, conservando la carga sexual, vulgar y directa. Se pierde la ambigüedad potencial que tiene <i>coger</i> en otros registros, pero en este contexto no era necesaria.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>Fragmento: 28</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Costoya y la novia empezaron a usar mi casa todos los sábados y domingos que yo me iba a la provincia. No solo me dejaban siempre un regalo arriba de la mesada (una juguera, una Moulinex , una pava eléctrica) sino que antes de irse ponían la casa de punta en blanco, con olor a limpio, y nunca olvidaban dejarme la llave bajo la alfombrita de garaje.	<u>Página en el TO:</u> 129
<u>TM (texto meta):</u>	Costoya and his girlfriend started using my house every Saturday and Sunday that I left town. They not only always left me a gift on the counter (a juicer, a grater, an electric kettle) but they also left the house immaculate, smelling fresh, and they never forgot to put my key under the mat in the garage.	<u>Página en el TM:</u> 129
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Patrimonio cultural <i>Moulinex</i> es una marca de electrodomésticos muy conocida en Argentina desde mediados del siglo XX. En el habla cotidiana argentina, su uso se ha extendido como metonimia: decir una <i>Moulinex</i> puede referirse a cualquier procesadora o multiprocesadora de cocina pequeño, sin importar si es realmente de esa marca. Tiene un valor simbólico vinculado a la vida doméstica, a cierta clase media aspiracional y a un imaginario afectivo de regalo o compensación.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La marca Moulinex fue eliminada en la traducción y sustituida por <i>grater</i> , es decir, un término genérico funcional que en este caso denomina un <i>rallador</i> . Esto borra el referente cultural específico y adapta el contenido a algo comprensible de forma directa para el lector angloparlante.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización Se sustituye un término específico, connotado y culturalmente marcado por uno más amplio y neutro que cumple su función denotativa (<i>grater</i>), pero pierde toda la carga simbólica y cultural asociada a la marca Moulinex.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La omisión de Moulinex borra no solo la marca, sino su connotación afectiva, económica y hasta social. En Argentina, recibir una Moulinex como regalo tiene una carga cultural particular: es útil, práctico y simbólicamente "bueno". Al sustituirlo por <i>grater</i> , se elimina ese registro cultural, se neutraliza el gesto y se homogeneiza el contenido. Hubiera sido posible extranjerizar manteniendo la marca con una glosa sutil: (<i>a juicer, a Moulinex food processor, an electric kettle</i>). Esto habría permitido conservar el color local sin perder legibilidad.

Fragmento: 29		
<u>TO (texto origen):</u>	A las bromas telefónicas las llamábamos « cachadas » y eran tan antiguas como el teléfono. Había una gran variedad de métodos, pero casi todos tenían como objeto molestar a un interlocutor desprevenido; sacarlo de las casillas, desubicarlo. Con Chiri nos convertimos en expertos cuando promediábamos el secundario. Éramos magos al teléfono. Pero entonces ocurrió una desventura que nos obligó a abandonar el profesionalismo. Una historia que aún hoy nos recuerda que llevamos la maldad dentro del cuerpo.	<u>Página en el TO:</u> 133
<u>TM (texto meta):</u>	Prank phone calls were known as <i>cachadas</i> and they were as old as the invention of the phone itself. We had a wide array of tactics, all aimed at annoying an unsuspecting interlocutor; pissing them off, riling them up. Somewhere around the middle of high school Chiri and I became experts in the art. We were telephone magicians. But then a sad event forced us to abandon our calling. To this day, the story is a reminder of the evil that resides within us.	<u>Página en el TM:</u> 133
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura social y cultura lingüística <i>Cachadas</i> es un argentinismo poco frecuente y fuertemente oral, que hace referencia a bromas pesadas o maliciosas, en este caso asociadas a llamadas telefónicas. No tiene equivalentes exactos en otras variedades del español, ni mucho menos en inglés. Es un claro ejemplo de cultura lingüística local.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización Aunque la frase comienza con una domesticación funcional (<i>prank phone calls</i>), se mantiene <i>cachadas</i> como préstamo cultural, lo cual es una forma de extranjerización: el lector recibe el término original sin	

	explicación, confiando en que el contexto le permitirá interpretarlo.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: amplificación lingüística y préstamo Se amplifica el sentido con <i>prank phone calls</i> para clarificar el contenido funcional, y luego se introduce <i>cachadas</i> como préstamo sin traducción, manteniendo su valor simbólico original.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Esta estrategia es interesante porque articula dos recursos: primero asegura la comprensión general (<i>prank phone calls</i>) y luego preserva el término original, lo que visibiliza la cultura de origen y respeta la marcación local del vocablo. Es un ejemplo eficaz de extranjerización, ya que no exige una nota, pero permite al lector conservar el nombre propio de la práctica en su contexto original.

Fragmento: 30		
<u>TO (texto origen):</u>	En los pueblos chicos siempre circulan rumores, informaciones y datos sobre la existencia de vecinos propicios a las cachadas . Vecinos a los que llamábamos «chiches». Se trataba de una clase de señor mayor que, ante una broma telefónica, desataba toda la fuerza de su ira y era incapaz de colgar el teléfono.	<u>Página en el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	There are always rumors circulating in small towns, facts and details about neighbors who are easy targets for prank calls. Neighbors considered “prickly.” It was generally a certain type of old man who, when he received a prank call, would unleash the full force of his fury and seemed incapable of hanging up the phone.	<u>Página en el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Cachadas</i> es un término del español informal, oral y de uso local. Hace referencia a bromas pesadas, en este caso llamadas telefónicas con la intención de molestar o irritar al interlocutor. Su uso remite a un modo de interacción humorística con una clara impronta generacional y sociocultural.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación A diferencia del ejemplo anterior, acá <i>cachadas</i> no se conserva en la traducción: se reemplaza directamente por <i>prank calls</i> , lo que permite una comprensión inmediata por parte del lector meta, pero borra la marca cultural del término original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente Se utiliza un término funcionalmente equivalente en la LM (<i>prank calls</i>), que transmite el mismo contenido comunicativo, aunque sin la carga regional, oral y cultural del original.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	En este caso, el traductor opta por una solución completamente funcional que privilegia la fluidez y la claridad, pero a costa de sacrificar el sabor local del término <i>cachadas</i> . Esto resulta especialmente notable dado que en el ejemplo anterior se había mantenido <i>cachadas</i> como préstamo luego de <i>prank phone calls</i> , mientras que acá ya no se conserva ni se menciona. Esta inconsistencia puede generar una pérdida de cohesión cultural interna, sobre todo si se analiza el texto como un todo. La omisión del término local también elimina la posibilidad de que el lector meta reconozca <i>cachadas</i> como una práctica específica con su propio nombre en el universo cultural argentino.
---------------------------------	---

<u>Fragmento: 31</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—No sé —dijo la vieja—. ¿Con quién quiere hablar? —¡Con vos, boludona!	<u>Página en el TO:</u> 139
<u>TM (texto meta):</u>	"I don't know," said the old lady. "Who are you trying to call?" "You, you old bag!"	<u>Página en el TM:</u> 139
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Boludona</i> es una derivación aumentativa y femenina de <i>boludo</i>, uno de los argentinismos más versátiles y culturalmente saturados del español rioplatense. Puede usarse como insulto, apelativo afectuoso, burla, o marca de registro informal. En este caso, su uso es claramente insultante, con intención de molestar y provocar. El sufijo <i>-ona</i> añade un matiz despectivo, intensificador y burlesco, pero sigue inscribiéndose dentro del lenguaje popular argentino.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza <i>boludona</i> por una expresión idiomática del inglés (<i>old bag</i>), que insulta a una mujer mayor con un tono despectivo y familiar para el lector angloparlante. Se pierde el término específico argentino, pero se mantiene la intención comunicativa	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente El traductor opta por una expresión con la misma carga funcional en inglés. <i>Old bag</i> no traduce el término literalmente, pero logra un insulto similar en nivel de agresividad, edad referida y género.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Boludona</i> no es simplemente un insulto, sino que porta una dimensión local vinculada al lunfardo, a la oralidad argentina, y a un uso del lenguaje marcado por la irreverencia y la ambigüedad. La traducción como <i>old bag</i> capta el tono burlón y despectivo, pero borra el componente lingüístico identitario que tiene <i>boludona</i>. Además, <i>old bag</i> tiene un matiz más asociado a la edad, mientras que <i>boludona</i> apunta a la torpeza, a la estupidez provocadora, con una dosis de desprecio burlón que no necesariamente implica vejez. Una opción más extranjerizante, como <i>You, you dumbass woman!</i> o <i>you, you moron!</i> permitiría preservar algo del tono agresivo y oral del original sin eliminar completamente la extranjería lingüística que <i>boludona</i> implica. Aunque ninguna tiene la polisemia o el sabor	

exacto de *boludona*, al menos conservan el insulto con matiz cultural o social reconocible.

Fragmento: 32		
<u>TO (texto origen):</u>	Hoy es 27 de octubre, el día de su pago trienal de la puntocom, y puede quedarse dormido. Tengo toda la noche por delante. Esta es la primera vez que no estoy solo en el insomnio. Mientras hago guardia, mi hija me ceba unos mates y me da charla para que no me quede dormido. Los años anteriores ella era chiquita, pero ahora ya entiende cuál es mi misión y me hace el aguante. También me consuela: —No te preocupes si esta noche Mauro paga, papá. En 2017 lo intentamos de nuevo.	<u>Página en el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	Today is October 27th, the day of his triennial dot-com payment, and he might oversleep. I've got the whole night ahead of me. It's the first time I'm not alone in my insomnia. As I keep watch, my daughter pours me some yerba mate and chatters away to keep me awake. In previous years she was too young, but now she understands my mission and she'll stand by my side. She also consoles me: "Don't worry if Mauro ends up paying tonight, Dad. We'll try again in 2017."	<u>Página en el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural <i>Cebar mate</i> no es solo una acción física, sino un acto cultural profundamente ritualizado en Argentina, Uruguay y Paraguay. Implica hospitalidad, compañía, diálogo y vínculo afectivo. La palabra <i>cebar</i> es específica y no tiene un equivalente directo en otras lenguas. No se trata simplemente de "servir" o "verter", sino de un acto socialmente codificado, que incluye roles, tiempos, y turnos.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se traduce el verbo <i>cebar</i> como <i>pour</i> , un verbo común en inglés que refiere a la acción física de verter un líquido, lo cual neutraliza completamente la dimensión cultural del acto de <i>cebar mate</i> .	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización Se reemplaza un término culturalmente específico (<i>cebar</i>) por una acción más amplia y neutra (<i>pour</i>), sin connotaciones culturales ni sociales. Además, la expresión <i>yerba mate</i> queda como un préstamo cultural, lo que suaviza un poco la domesticación pero no compensa la pérdida del verbo clave.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	Esta solución comunica el hecho básico (alguien le sirve una bebida), pero pierde completamente el significado simbólico de <i>cebar mate</i> , especialmente en este contexto íntimo, donde la hija acompaña al padre en su insomnio. <i>Cebar</i> implica cuidado, ritual familiar, sostén emocional. Una posible traducción más fiel al espíritu del original, aun manteniendo inteligibilidad, podría haber sido: <i>my daughter prepares some mate and keeps me awake with her chatter</i> .	

--	--

<u>Fragmento: 33</u>	
<u>TO (texto origen):</u>	Capaz que ella quería una relación de verano, un toco y me voy, una anécdota para contarle a sus amigos, y yo le estaba regalando la burocracia de meter un cadáver en el congelador del Buquebus . <u>Página en el TO:</u> 180
<u>TM (texto meta):</u>	Perhaps she wanted a summer romance, a fling, a funny story to tell her friends, and here I was, bequeathing her the bureaucratic nightmare of having to cram a cadaver into the icebox of the <i>Buquebus</i> ferry company. <u>Página en el TM:</u> 181
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural <i>Buquebus</i> es el nombre comercial de una empresa de transporte fluvial muy conocida en el Río de la Plata, especialmente entre Argentina y Uruguay. Pero más allá de ser una empresa, funciona en el texto como un símbolo cultural compartido, asociado al turismo, a las escapadas románticas de fin de semana y al consumo de clase media-alta.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización y domesticación Se mantiene <i>Buquebus</i> como nombre propio (préstamo), pero se le agrega una explicación funcional: <i>ferry company</i> , lo que permite que el lector angloparlante entienda de qué se trata sin eliminar el referente cultural.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: amplificación lingüística y préstamo El traductor combina el mantenimiento del término cultural (<i>Buquebus</i>) con una glosa explicativa breve (<i>ferry company</i>), que aclara la función de la empresa para quien no esté familiarizado con ella.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Esta estrategia es eficaz porque preserva el nombre local y su sonoridad distintiva, permitiendo mantener la textura cultural del original. Al mismo tiempo, la aclaración evita la opacidad total para el lector meta. Este es un ejemplo de extranjerización elegante y funcional, donde no se pierde el color local pero tampoco se obstaculiza la lectura.

<u>Fragmento: 34</u>	
<u>TO (texto origen):</u>	Argentina, por ejemplo, nació en 1816. Tiene más de doscientos años. Si lo dividimos por catorce, Argentina tiene casi quince años. O sea, está en la edad del pavo . Argentina es rebelde, es pajera, no tiene memoria, contesta sin pensar y está llena de acné. Por eso le dicen el granero del mundo. <u>Página en el TO:</u> 185
<u>TM (texto meta):</u>	Argentina, for example, was born in 1816. It is 190 years old. If we divide this by fourteen, Argentina is thirteen <u>Página en el TM:</u> 185

	and a half. In other words, Argentina is at an awkward age: a rebellious jerk that has no memory and speaks without thinking. Its balls have just dropped, which is why it has some of the world's best soccer players.	
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>La edad del pavo</i> es una expresión idiomática que remite, en el español de Argentina y de otras variedades, a la adolescencia temprana, asociada a la inmadurez, la torpeza, la rebeldía y las emociones exageradas. Es un giro muy marcado culturalmente y no tiene un equivalente literal en inglés con el mismo campo semántico ni el mismo grado de uso idiomático.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor opta por <i>at an awkward age</i> , una expresión del inglés que transmite parte del significado (inmadurez, torpeza, inestabilidad), pero no toda la carga cultural ni el valor expresivo idiomático de la expresión original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente parcial Se sustituye la locución idiomática culturalmente cargada por una expresión funcionalmente similar, aunque más neutra y menos connotada en inglés. Es una solución funcional, pero no plenamente equivalente desde el punto de vista pragmático o discursivo.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>Fragmento: 35</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Argentina, por ejemplo, nació en 1816. Tiene más de doscientos años. Si lo dividimos por catorce, Argentina tiene casi quince años. O sea, está en la edad del pavo. Argentina es rebelde, es pajera, no tiene memoria, contesta sin pensar y está llena de acné. Por eso le dicen el granero del mundo.	<u>Página en el TO:</u> 185
<u>TM (texto meta):</u>	Argentina, for example, was born in 1816. It is 190 years old. If we divide this by fourteen, Argentina is thirteen and a half. In other words, Argentina is at an awkward age: a rebellious jerk that has no memory and speaks without thinking. Its balls have just dropped, which is why it has some of the world's best soccer players.	<u>Página en el TM:</u> 185
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor inserta una imagen metafórica del inglés coloquial (<i>its balls have just dropped</i>) que alude a la pubertad masculina, para reforzar la idea de inmadurez adolescente. A su vez, vincula esa pubertad con una especie de potencia física nacional, que se articula con el fútbol.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: creación discursiva Este agregado no traduce ningún contenido explícito del TO, sino que funciona como una expansión interpretativa y humorística que busca reforzar el tono irónico del texto y mantener un cierto efecto en el lector meta.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	El texto original termina con un giro irónico (<i>por eso le dicen el granero del mundo</i>) que combina economía, historia y sarcasmo. El traductor omite esto y lo reemplaza con una metáfora sexualizada (<i>its balls have just dropped</i>) que no pertenece al imaginario discursivo del original. Además, la mención al fútbol en la traducción no tiene correlato en el texto fuente. Se introduce un estereotipo internacional sobre Argentina (país de futbolistas) que no estaba en el texto y que refuncionaliza la imagen adolescente como virilidad física, lo cual es una interpretación subjetiva.
---------------------------------	--

<u>Fragmento: 36</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Francia es una separada de treinta y seis años, más puta que las gallinas, pero muy respetada en el ámbito profesional. Es amante esporádica de Alemania, un camionero rico que está casado con Austria. Austria sabe que es cornuda , pero no le importa. Francia tiene un hijo, Mónaco, que tiene seis años y va camino de ser puto o bailarín, o las dos cosas a la vez.	<u>Página en el TO:</u> 187
<u>TM (texto meta):</u>	France is a thirty-six-year-old divorcée who will fuck anything that moves but is much respected professionally. Germany, a wealthy truck driver married to Austria, is France's occasional lover. Austria knows she's being cheated on but she doesn't care. France has a six-year-old son, Monaco, on his way to becoming gay or a dancer, or both	<u>Página en el TM:</u> 187
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística ornuda es una expresión idiomática del español que refiere a una persona —usualmente una mujer— engañada por su pareja, con una fuerte carga cultural y social. En muchos países hispanohablantes, pero especialmente en el Cono Sur, tiene una connotación de ridículo o vergüenza pública: ser cornudo/a es no solo ser víctima de una infidelidad, sino también ser objeto de burla social. Puto es un término cargado de connotaciones sociales, sexuales y discriminatorias. En el español rioplatense, especialmente en registros orales y populares, se usa de manera despectiva para referirse a varones homosexuales, aunque también puede tener usos afectivos o resignificados según el contexto. En este fragmento, la carga es claramente burlesca y estereotipada, vinculada a roles de género y sexualidad.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción opta por <i>being cheated on</i>, una expresión funcional que comunica la infidelidad, pero sin la carga idiomática ni el tono irónico-cultural de cornuda. La palabra puto se traduce como <i>gay</i>, lo que suaviza la carga discriminatoria del original, eliminando el tono insultante y vulgar.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación La técnica transmite el significado literal pero no la carga sociocultural de la palabra. Se pierde el componente de humillación pública y el tono mordaz del original.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	En el español argentino, <i>cornuda</i> tiene un valor simbólico que rebasa lo meramente sexual: implica una posición subordinada, humillada, tolerada con resignación o cinismo, y en este contexto se inscribe en una narrativa humorística con tintes grotescos y caricaturescos. El término <i>puto</i>, en el marco de este texto, funciona como parte de un humor satírico y provocador que recurre a estereotipos para construir una narrativa grotesca sobre las naciones. La elección de <i>gay</i> en la traducción neutraliza el efecto, posiblemente para evitar una ofensa directa, pero también limita el análisis crítico del discurso original, que está deliberadamente cargado de exageración y corrección política ausente. Se pierde el componente transgresor y parte del efecto crítico que puede o no ser leído como irónico.
---------------------------------	--

<u>Fragmento: 37</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Hay un rival soplándole la nuca a su derecha, Terry Butcher; otro a su izquierda, Glenn Hoddle, le impide la cesión a Burruchaga; Fenwick se ha repuesto del amague y ahora cubre el posible pase atrás y, por delante, el portero Peter Shilton le cierra el primer palo.	<u>Página en el TO:</u> 206
<u>TM (texto meta):</u>	There is a rival player, Terry Butcher, breathing down his neck from the right; another on the left, Glenn Hoddle, prevents him from passing to Burruchaga; Fenwick has recovered from the fake and is now blocking a possible back-pass; and, in front, the goalie Peter Shilton is guarding the closest goalpost.	<u>Página en el TM:</u> 206
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Soplarle la nuca</i> (a alguien) es una expresión idiomática del español —de uso frecuente en el registro periodístico deportivo argentino— que transmite la idea de presión física o simbólica muy cercana, amenaza inminente, o incluso persecución competitiva. Aunque no es exclusiva de Argentina, su uso en este tipo de prosa futbolera está cargado de intensidad y ritmo propio del relato oral apasionado típico del fútbol en América Latina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor recurre a una expresión idiomática inglesa ampliamente aceptada en registros similares: <i>breathing down his neck</i> , que conserva el sentido de presión intensa y proximidad física amenazante.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente Se reemplaza una frase idiomática del español por otra del inglés que cumple la misma función comunicativa y estilística, con un nivel de fuerza, informalidad y expresividad comparable.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>Fragmento: 38</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Le dije que había dado con la persona indicada. No pareció muy convencido, pero como ningún otro candidato había respondido el aviso, me contrató en negro y con un sueldo mensual descabellado.	<u>Página en el TO:</u> 224

<u>TM (texto meta):</u>	I told him he'd found the right man for the job. He didn't seem very convinced, but since no one else had responded to the ad, he hired me off the books, promising an absurd monthly salary.	<u>Página en el TM:</u> 224
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Contratar en negro</i> es una expresión idiomática que refiere a la práctica de emplear a una persona sin registrarla legalmente, es decir, sin aportes, sin cobertura social y sin contrato formal. La frase combina una construcción metafórica (<i>en negro</i>) con un contenido fuertemente anclado en la realidad económica y laboral local. Es parte del léxico coloquial vinculado a la precariedad laboral.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se recurre a la expresión idiomática inglesa <i>off the books</i> , que si bien pertenece a otro sistema cultural, cumple la misma función comunicativa: designa el trabajo no registrado o informal.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente Se sustituye la locución idiomática original por una expresión con el mismo valor pragmático en la lengua meta. La frase <i>off the books</i> es reconocible y funcional dentro del sistema sociolaboral anglosajón, especialmente en registros coloquiales.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La expresión <i>me contrató en negro</i> remite a una problemática estructural en la economía informal latinoamericana. La traducción como <i>hired me off the books</i> resulta acertada porque preserva el sentido y el tono informal del original, a pesar de que el contexto sociolaboral pueda diferir culturalmente.	

<u>Fragmento: 39</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Cuando la pasaba a buscar a Cristina por su trabajo podía explicarle historias increíbles, también a Chiri y a mis padres por mail. Les contaba que un día me llevé el termo con el mate a la casa de Narcís, y que Ramón se interesó por el mecanismo de la infusión. Al día siguiente él mismo calentaba el agua y se hacía cargo de todo. ¿Qué importa no tener sueldo, pensaba yo, si un mayordomo te ceba mates toda la mañana? Cada pequeña escena de aquel mes fue memorable: un acopio de anécdotas nutritivas. La mejor ocurrió el último día, cuando decidí que ya era hora de encontrar un trabajo de verdad.	<u>Página en el TO:</u> 227
<u>TM (texto meta):</u>	When I picked Cristina up from work I had incredible stories to tell her, and I wrote e-mails to Chiri and my parents. I told them how one day I took a thermos to Narcís' house to make <i>yerba mate</i> , and that Ramón had been intrigued by how the infusion worked. The next day he heated up the water himself and took charge of the whole operation. What does it matter not getting paid, I thought, if you've got a butler—actually dressed up like a butler—pouring you <i>mates</i> all morning long? Each little vignette from that month was memorable: a collection of fortifying anecdotes. The best one was on the last day, when I decided the time had come to find a real job.	<u>Página en el TM:</u> 227

<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural El acto de tomar mate involucra una serie de elementos materiales (termo, yerba, agua caliente), pero sobre todo prácticas profundamente ritualizadas: calentar el agua, cebar, compartir, esperar el turno. En este caso, los tres elementos funcionan en conjunto como un sistema de hábitos culturales que trascienden la alimentación: son prácticas de socialización, afecto, tiempo compartido y cuidado.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización La traducción conserva los elementos clave del ritual (<i>thermos, make yerba mate, pouring you mates</i>) y permite al lector meta tener una idea general del acto. Sin embargo, no se explica el significado simbólico ni ritual del proceso, lo cual mantiene la extranjería, pero sacrifica comprensión plena.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo y amplificación <i>Yerba mate</i> es un préstamo cultural no adaptado. <i>Pouring you mates</i> reformula cebar con un verbo equivalente en inglés, aunque se pierde la especificidad del rol social que implica <i>cebar mate</i> (quien ceba no solo sirve: cuida, regula el turno, participa del vínculo).
<u>Comentarios adicionales:</u>	Este conjunto de acciones (llevar el termo, calentar el agua, cebar mate) forma parte de una coreografía cotidiana con un fuerte valor simbólico en Argentina, que en el texto original funciona como expresión de comunidad, de afecto no verbal y de jerarquías suaves (el mayordomo ceba al protagonista, invirtiendo roles clásicos de poder). En la traducción, se conserva el referente (<i>el mate</i>), pero no se traduce el significado sociocultural del acto. <i>Pouring you mates</i> transmite la acción literal, pero no la dimensión afectiva y relacional del verbo <i>cebar</i> , que en la cultura argentina tiene un peso casi de ritual.

<u>Fragmento: 40</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	Me acuerdo muy bien la fecha: era el invierno de 2008. Yo había ido a Buenos Aires a presentar «España, decí alpiste» a un teatro, pero en medio del viaje había muerto mi padre y yo estaba un poco como bola sin manija . Hice mi presentación de todos modos y todo salió más o menos decente.	<u>Página en el TO:</u> 245
<u>TM (texto meta):</u>	I remember the day well: it was the winter of 2008. I'd gone to Buenos Aires to launch my book <i>España perdiste</i> but in the middle of the trip my dad had died and I was feeling rudderless. I launched my book anyway and everything turned out more or less all right.	<u>Página en el TM:</u> 245
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La expresión <i>estar como bola sin manija</i> es una frase idiomática del español rioplatense, particularmente extendida en Argentina, y pertenece al registro coloquial. Su significado alude a una sensación de desorientación, pérdida o descontrol emocional, mediante la imagen de una bola que no tiene de dónde agarrarse o con qué dirigirse. Tiene un fuerte componente metafórico, visual y afectivo, y suele usarse en contextos de tristeza, confusión o vulnerabilidad emocional.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por <i>feeling rudderless</i> , una expresión idiomática inglesa que transmite una sensación análoga de falta de dirección o guía, con tono melancólico. No se conserva la imagen concreta del original, pero sí su valor emotivo y discursivo.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación Se sustituye una imagen cultural y metafórica por otra más familiar para el lector angloparlante, ajustando la forma del mensaje sin alterar su sentido profundo
<u>Comentarios adicionales:</u>	

7.2 Lista de fichas de análisis de los ejemplos extraídos de *Papeles en el viento* de Eduardo Sacheri (se analiza el fragmento que figura en letra **negrita**)

<u>TO (texto origen):</u>	El Ruso , en cambio, se la sostiene, y los ojos se le anegan de lágrimas.	<u>Página en el TO:</u> 9
<u>TM (texto meta):</u>	But Ruso holds his gaze, his eyes flooding with tears.	<u>Página en el TM:</u> 1
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Ruso</i> es un apodo muy frecuente en el español de Argentina, típicamente asignado a personas con cabello claro, tez blanca o rasgos que, estereotípicamente, se asocian con descendencia eslava o europea. Aunque literalmente remite a una nacionalidad, en este uso funciona como sobrenombre afectivo o identificador físico, no como descriptor real de origen.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización El traductor conserva el apodo tal como aparece en el original, sin traducirlo como <i>Russian</i> ni adaptarlo. Esto permite mantener la identidad cultural del personaje.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo Se deja el apodo <i>Ruso</i> sin modificación. Se asume que el lector meta lo interpretará como un nombre propio o apelativo, aunque no sea transparente su origen.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	Mantener <i>Ruso</i> sin traducir es una estrategia efectiva en términos de color local y caracterización de personajes. Traducirlo como <i>the Russian</i> o <i>blondie</i> habría modificado su función identitaria y desdibujado su uso como apodo típico del registro coloquial argentino. El préstamo permite conservar la oralidad y familiaridad del vínculo entre personajes, evitando interpretaciones erróneas o forzadas.	
<u>TO (texto origen):</u>	Es esto. La muerte del Mono es esto que está sucediendo.	<u>Página en el TO:</u> 9

<u>TM (texto meta):</u>	This is it. This is Mono's death.	<u>Página en el TM:</u> 1
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Mono</i> es un apodo común en el español rioplatense, utilizado como forma afectiva y coloquial de nombrar a alguien. Puede derivar de características físicas (agilidad, pelo rizado, complexión).	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización El traductor mantiene el apodo <i>Mono</i> tal como aparece en el original, sin traducirlo a <i>Monkey</i> ni intentar adaptarlo. Esta estrategia conserva la sonoridad y el valor cultural del nombre.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo Se conserva el apodo en español, integrándolo sin marcas tipográficas ni explicativas, lo que lo presenta como parte de la identidad del personaje y del universo ficcional.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	Si bien el apodo describe un rasgo físico, de personalidad o de rol, y puede considerarse traducible, la decisión de no traducir <i>Mono</i> es adecuada y coherente con el tratamiento dado a otros apodos en la obra (como <i>Ruso</i>). Traducirlo literalmente como <i>Monkey</i> habría resultado discordante e incluso ridículo u ofensivo para un lector angloparlante. Al mantenerlo como préstamo, se preserva el vínculo afectivo y la autenticidad del grupo de amigos, donde el apodo funciona como marcador emocional y social. Este uso no necesita explicación adicional, ya que en el texto aparece claramente como nombre propio, lo que facilita su aceptación en la LM. Además, contribuye a mantener la identidad argentina del relato.	

<u>TO (texto origen):</u>	En la pared han pintado una hamburguesa rebosante de ingredientes: " Paty completo 8\$ ", escrito en enormes letras anaranjadas.	<u>Página en el TO:</u> 9
<u>TM (texto meta):</u>	On the wall they've painted a hamburger overflowing with toppings. BURGER WITH THE WORKS \$8 is written in enormous orange letters.	<u>Página en el TM:</u> 2
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural <i>Paty</i> es una marca registrada de hamburguesas emblemática de la cultura popular argentina, al punto de que en el habla cotidiana se usa como genérico para "hamburguesa", independientemente de la marca. <i>Paty completo</i> refiere, además, a una configuración específica del producto, con todos los ingredientes: lechuga, tomate, huevo, papas, etc. Es una expresión cultural cargada de oralidad, cotidianidad y registro visual urbano.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor reemplaza <i>Paty completo</i> por <i>burger with the works</i>, una expresión reconocida en inglés para designar una hamburguesa con todos los ingredientes posibles.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se sustituye el nombre de marca (<i>Paty</i>) por el término genérico <i>burger</i> , y la expresión idiomática local (<i>completo</i>) por su equivalente funcional en inglés (<i>with the works</i>). Se adapta también la grafía del precio, conservando el signo de dólar.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La decisión de reemplazar <i>Paty completo</i> por <i>burger with the works</i> implica una pérdida de marca cultural, pero a cambio se mantiene el efecto visual y la función comunicativa del cartel: transmitir el carácter popular, abundante y accesible del producto. La solución elegida resulta eficaz en tanto reproduce la imagen de un cartel callejero con un lenguaje informal y directo, aunque neutraliza el valor simbólico de <i>Paty</i> como parte del imaginario argentino. Esta elección se justifica dentro del marco de una traducción que privilegia la fluidez y la eficacia comunicativa por sobre la visibilidad cultural, en una escena donde lo importante no es la marca sino el contexto económico y visual de la hamburguesa popular.

<u>TO (texto origen):</u>	Era un árbol viejo y frondoso y sus raíces, que reventaron la vereda años atrás, habían tenido a mal traer a los obreros de Gas del Estado encargados de cavar la zanja para el tendido de los caos de red.	<u>Página en el TO:</u> 12
<u>TM (texto meta):</u>	It was an old, lush tree, and its roots, which had broken through the sidewalk years earlier, had caused problems for the National Gas workers sent to dig the trench to lay pipeline cable.	<u>Página en el TM:</u> 4
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura social <i>Gas del Estado</i> fue una empresa estatal argentina dedicada a la provisión de gas natural, muy presente en el imaginario urbano del siglo XX. Funciona aquí como marca institucional de época, y remite no solo a una empresa, sino al modo de operar de los servicios públicos durante el período previo a la privatización.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El nombre institucional <i>Gas del Estado</i> se reemplaza por una formulación genérica y descriptiva en inglés: <i>National Gas</i> , que no corresponde a una entidad real, sino que busca transmitir la función institucional del organismo original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se adapta el nombre propio por un descriptor genérico que cumple una función equivalente en la LM, aunque se pierde la referencialidad histórica y la localización institucional.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de traducir <i>Gas del Estado</i> como <i>National Gas</i> responde a una lógica de accesibilidad para el lector meta, pero implica una pérdida significativa de carga cultural e histórica. <i>Gas del Estado</i> no es solo una empresa: es parte de un imaginario político y social ligado a la presencia del Estado en la vida cotidiana y a la infraestructura pública en la Argentina previa a las reformas neoliberales. Una alternativa extranjerizante podría haber sido mantener el nombre original con una nota o aclaración: Gas del Estado (Argentina's former state-run gas company).	

<u>TO (texto origen):</u>	—La cosa es peor de lo que nos imaginamos. En el banco no hay prácticamente nada. Chirolas . Me aseguré con tu vieja de que no tuvieran una caja de seguridad, o bonos...	<u>Página en el TO:</u> 15
<u>TM (texto meta):</u>	"Things are worse than we imagined. There's practically nothing in the bank. Nickels and dimes. I made sure with your mother that there wasn't any safe-deposit box, or bonds ..."	<u>Página en el TM:</u> 9
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística y cultura lingüística <i>Chirolas</i> es una palabra del español coloquial argentino que refiere a monedas de muy poco valor o a una suma insignificante de dinero. Su uso es informal, expresivo y típicamente rioplatense, y tiene una carga afectiva de desprecio o resignación económica. <i>Vieja</i>, en el español de Argentina, es una forma coloquial y afectiva de referirse a la madre. Aunque literalmente significa "mujer mayor", en este contexto no tiene connotación peyorativa, sino que forma parte del registro familiar, cotidiano y emocional del habla popular argentina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación <i>Choirolas</i> se traduce como <i>nickels and dimes</i>, una expresión idiomática del inglés que cumple la misma función: aludir a una pequeña cantidad de dinero. <i>Vieja</i> se traduce como <i>your mother</i>, una forma neutra y estándar en inglés, que no refleja el registro coloquial ni la carga afectiva del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia y adaptación <i>Chirolas</i> se reemplaza por un giro idiomático culturalmente equivalente en la LM, que transmite el tono despectivo y la idea de escasez. <i>Vieja</i> se adapta con una expresión neutra que se ajusta al estándar lingüístico de la LM, pero que pierde el color local.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción de <i>vieja</i> como <i>your mother</i> transmite el contenido referencial, pero pierde la marca cultural y relacional del original. En el español argentino, <i>tu vieja</i> no solo identifica a la madre, sino que construye una determinada afectividad masculina popular: informal, cercana, muchas veces cargada de humor o ternura implícita. Se trata de una traducción funcional pero que neutraliza el tono del vínculo.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y? ¿Cómo va la cosa? — Como el culo —dice Fernando, del peor modo, como si ese enojo tangente y trasnochado sirviese para algo.	<u>Página en el TO:</u> 16
<u>TM (texto meta):</u>	"And? How's it going?" "It sucks," says Fernando, in the worst way possible, as if his tangential, stale anger was somehow useful.	<u>Página en el TM:</u> 10
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Como el culo</i> es una expresión vulgar del español argentino utilizada para indicar que algo está saliendo mal, funciona pésimo o se encuentra en mal estado. Pertenece al registro coloquial, informal y suele tener una carga de enojo o frustración. Además de su fuerza	

	expresiva, tiene una gran productividad en el habla popular.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por <i>it sucks</i> , un giro vulgar equivalente en inglés, que cumple la misma función expresiva dentro del registro coloquial anglosajón.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se utiliza una expresión idiomática de la LM que produce el mismo efecto comunicativo: tono negativo, resignación o queja, con vulgaridad leve.
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	—Así que por este hijo de puta el Mono pagó trescientos mil dólares —la voz de Mauricio suena lúgubre, y no es una pregunta sino una constatación, la comprobación definitiva de una evidencia.	<u>Página en el TO:</u> 21
<u>TM (texto meta):</u>	“So Mono paid three hundred thousand dollars for this son of a bitch.” Mauricio’s voice sounds dismal, and it’s not a question but a statement, definitive proof of something obvious.	<u>Página en el TM:</u> 15
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Hijo de puta</i> es una expresión injuriosa muy extendida en el español rioplatense, aunque su uso está altamente contextualizado: puede variar desde el insulto grave hasta el uso cómplice o incluso admirativo (<i>¡qué hijo de puta este tipo!</i>). En este caso, se trata de un uso claramente despectivo, cargado de desprecio e indignación. Se inscribe en el registro coloquial y vulgar, y tiene una función expresiva intensa.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por son <i>of a bitch</i> , una expresión insultante muy común en inglés, que mantiene el tono agresivo y la fuerza del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se reemplaza la expresión idiomática por su equivalente en la LM con un grado de vulgaridad y agresividad similar.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Tiene un minuto? No lo queremos joder , pero venimos desde Buenos Aires... —arranca el Ruso— y necesitamos hacernos una idea de dónde estamos parados.	<u>Página en el TO:</u> 22
<u>TM (texto meta):</u>	“Do you have a moment? We don’t want to bother you, but we’ve come from Buenos Aires ...” begins Ruso, “and we need to get an idea of where we stand.”	<u>Página en el TM:</u> 17
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística	

	Joder en el español de Argentina tiene múltiples usos, pero en este contexto funciona como verbo coloquial y eufemístico para referirse a molestar, incomodar o importunar. Su intensidad depende del registro: puede ser grosero, afectuoso o simplemente informal. En este caso, forma parte de un ritual de cortesía indirecta propia del habla cotidiana, en el que se suaviza una interrupción o petición.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por <i>we don't want to bother you</i>, una expresión más neutra y educada en inglés que transmite la intención de no molestar, aunque con menor carga coloquial.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se cambia la formulación y el nivel de informalidad para adaptar el mensaje al estilo y normas de cortesía de la LM. Se mantiene el sentido, pero se pierde el grado de oralidad e informalidad del original.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Esteeeeeee... Está difícil, la cosa —empieza por fin, mirando el piso—. Ta' bien que el equipo no ayuda. La verdad, somos un asco —hace un ademán hacia la puerta de chapa, hacia el vestuario en el que se duchan sus dirigidos—. Y el pibe le pone ganas, le pone.	Página en el TO: 23
<u>TM (texto meta):</u>	"That guyyyyy ... It's a tough situation," he finally says, looking down. "The team's no help neither. Really, we're useless." He gestures to a door made of sheet metal that leads to the locker room where his players are showering. "And the kid tries, he really does try."	Página en el TM: 18
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Ser un asco</i> es una expresión idiomática del español rioplatense que transmite autocrítica, desagrado o vergüenza hacia uno mismo o hacia un grupo del que se forma parte. En contextos deportivos, se usa con frecuencia para señalar un rendimiento colectivo muy deficiente. Es una frase cargada de emocionalidad, típica del habla espontánea, y funciona como descarga verbal de frustración.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La frase se traduce como <i>we're useless</i>, una expresión equivalente en inglés, aunque menos visual y con un tono ligeramente más neutro.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación El traductor opta por una expresión idiomática que mantiene la autocrítica y el juicio negativo colectivo, aunque suaviza el registro emocional del original.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Somos un asco</i> tiene una fuerza emocional intensa en el español argentino, con una imagen muy concreta que apela al rechazo visceral. Al traducirse como <i>we're useless</i> , se conserva el sentido general de ineficacia, pero se pierde el componente sensorial, visual y ligeramente vulgar del original. Una alternativa más expresiva podría haber sido <i>we suck</i> (más coloquial y emocionalmente intensa).
---------------------------------	--

<u>TO (texto origen):</u>	—¡A la flauta! —la expresión de Bermúdez, que en otro contexto podría haber sonado admirativa, allí, en ese playón oscurecido por el crepúsculo de angosto, a duras penas es piadosa.	<u>Página en el TO:</u> 24
<u>TM (texto meta):</u>	"Holy smokes!" Bermúdez's choice of words, which could have sounded flattering in a different context, there, on that flat expanse darkened by the August twilight, barely reaches compassionate.	<u>Página en el TM:</u> 18
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>¡A la flauta!</i> es una interjección coloquial del español rioplatense, usada para expresar sorpresa, asombro o desconcierto, a veces con un matiz de admiración o incredulidad. Es una de varias fórmulas "suaves" o eufemísticas que enmascaran expresiones más fuertes (¡la puta madre!, ¡carajo!, etc.). Tiene un uso marcadamente oral y un tono casi humorístico o ingenuo en algunos contextos, pero puede adquirir tonos más sombríos, como en este caso.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se traduce como <i>holy smokes!</i> , una expresión idiomática en inglés que transmite sorpresa o asombro, pero dentro de un registro igualmente moderado, casi anticuado o ingenuo.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se elige una interjección del inglés que cumple una función pragmática similar, aunque con connotaciones culturales distintas.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—Ayúdame a decidir. Medicina no porque no tengo estómago. Abogacía ni en pedo . Pateás una baldosa y salen dos mil abogados. Contadores lo mismo.	<u>Página en el TO:</u> 26
<u>TM (texto meta):</u>	"Help me decide. Not medicine, because I don't have the stomach for it. Law, no friggin' way. You turn over a rock and out crawl two thousand lawyers. Same with accountants."	<u>Página en el TM:</u> 21
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Ni en pedo</i> es una expresión idiomática y vulgar del español rioplatense que indica negación rotunda ante una propuesta, con un tono enfático, emocional y definitivamente informal. Literalmente significa "ni siquiera borracho", lo cual refuerza el carácter de rechazo absoluto e innegociable.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por <i>no friggín' way</i> , que mantiene el tono enfático y vulgar moderado en inglés. Aunque no traduce literalmente la idea de estar borracho, sí reproduce el rechazo categórico y coloquial.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación Se modifica el contenido literal, pero se conserva la intención comunicativa, el registro informal y la carga emocional. Se prioriza la fuerza pragmática sobre la correspondencia léxica.
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Ni en pedo</i> es una de esas expresiones altamente marcadas que combinan registro vulgar, estructura fija y carga emocional intensa. El uso de <i>no friggín' way</i> en inglés es una opción adecuada porque mantiene ese tono de rechazo coloquial rotundo, aunque pierde la referencia específica al estado de embriaguez implícito en pedo. Una traducción literal como <i>not even drunk</i> habría resultado poco natural o confusa en inglés, mientras que otras como <i>not a chance</i> , aunque posibles, reducen el impacto del original.

<u>TO (texto origen):</u>	—Podría ser algo de computadoras. Eso está creciendo como la concha de su madre .	<u>Página en el TO:</u> 26
<u>TM (texto meta):</u>	"Maybe something with computers. That field's growing like a motherfucker, you know?"	<u>Página en el TM:</u> 21
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>La concha de su madre</i> es un insulto multifuncional del español argentino, con un uso extremadamente flexible. Aunque originalmente refiere a los genitales femeninos y a la madre de la persona en cuestión (lo que lo vuelve potencialmente muy ofensivo), en muchos contextos se ha deshumanizado parcialmente y se utiliza para intensificar afirmaciones, ya sea para denotar enojo, admiración, sorpresa o énfasis. En este caso particular, funciona como intensificador coloquial de crecimiento exponencial, con fuerte carga vulgar, pero sin intención insultante directa.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza por <i>like a motherfucker</i> , una expresión vulgar en inglés que no es literal, pero funciona como intensificador con el mismo nivel de crudeza y énfasis.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia El traductor conserva la carga emocional, la función intensificadora y el registro vulgar del original, eligiendo una expresión con valor pragmático equivalente en la LM.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Sabés qué parecés? —interrumpe el Ruso, y suena divertido—. Un relator de básquet , de esos que hacen estadísticas de todas las boludeces del partido. En tenis también, pero más en básquet.	<u>Página en el TO:</u> 27
<u>TM (texto meta):</u>	"You know what you sound like?" interrupts Ruso amused. "A basketball commentator, the kind that	<u>Página en el TM:</u> 22

	makes statistics out of every tiny little thing that happens in the game. They do it in tennis too, but more in basketball.”	
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Boludeces</i> es un sustantivo derivado de boludo, que en el español rioplatense tiene múltiples usos (desde insulto leve hasta forma afectiva). En este caso, <i>boludeces</i> se refiere a cosas irrelevantes, detalles sin importancia, pavadas, con un tono informal, despreciativo y ligeramente burlón. Es un término netamente argentino, muy productivo en la oralidad cotidiana y coloquial	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se traduce como <i>tiny little thing</i> , una expresión neutra e informal, pero con menor carga emocional o despreciativa que <i>boludeces</i> .	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación El traductor elige una forma más suave en inglés para transmitir el sentido general de minucias o trivialidades, pero sacrifica el tono irónico y la coloración cultural del original.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción como <i>tiny little thing</i> comunica la idea de “cosas pequeñas o sin importancia”, pero pierde el matiz burlón, popular y despectivo que tiene <i>boludeces</i> en el habla argentina. En el original, el Ruso no solo está señalando que se habla de detalles: está restándole valor con una palabra connotativamente fuerte, vinculada a lo inútil, lo bobo o lo ridículo. Una alternativa más cercana en tono y registro podría haber sido <i>every dumb little thing</i> . Esta opciones preservan el valor despectivo del original y mantiene el registro informal sin neutralizar el efecto irónico.	

<u>TO (texto origen):</u>	Por eso se asesoró en un puesto de diarios y terminaron trepando a un 88 repleto, hacia Plaza Miserere , con la idea de seguir luego en subte hacia la Facultad de Ingeniería.	<u>Página en el TO:</u> 29
<u>TM (texto meta):</u>	So he inquired at a newspaper stand and they ended up climbing onto a packed 88, toward Plaza Miserer, with the idea of then switching to the subway to get to the Engineering Department.	<u>Página en el TM:</u> 24
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural <i>Plaza Miserere</i> es una referencia toponímica precisa del espacio urbano porteño. Se trata de una plaza del barrio de Balvanera, fuertemente cargada de historia e identidad barrial, y además un nodo de transporte clave (estación Once). Como topónimo, constituye un marcador de localización y verosimilitud espacial que no debería modificarse ni adaptarse.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización Los nombres de lugares urbanos específicos, sobre todo cuando no tienen equivalente en la LM, deben conservarse tal como aparecen en el TO. En este caso, Plaza Miserere debería haber sido mantenido.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo Se debería haber dejado <i>Plaza Miserere</i> tal cual, sin modificación, como se hace con Recoleta, Once, Constitución, etc.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Hipótesis de error: El uso de <i>Miserer</i> en la traducción parece ser un error tipográfico o de transcripción fonética, posiblemente originado en alguno de estos factores: un error de tipeo que no fue corregido en edición (<i>Miserere</i> → <i>Miserer</i>); o un desconocimiento del traductor o corrector del carácter toponímico del término, interpretándolo como una palabra genérica o susceptible de adaptación. Alternativa correcta: <i>Plaza Miserere</i> (sin traducción ni modificación, como préstamo cultural).

<u>TO (texto origen):</u>	Es difícil conciliar esta imagen del Polaco Salvatierra con la de unos años atrás, esos años resplandecientes en los que aparecía en las revistas de actualidad y en los programas televisivos de chimentos.	<u>Página en el TO:</u> 31
<u>TM (texto meta):</u>	It is hard to reconcile this image of "Polaco" Salvatierra with the one a few years earlier, those dazzling years when he appeared in gossip magazines and on daytime talk shows.	<u>Página en el TM:</u> 26
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>olaco</i> es un sobrenombre culturalmente marcado en el español argentino. Aunque literalmente significa "polaco", en el uso coloquial funciona como apodo que no siempre tiene relación directa con la nacionalidad real, sino que puede aludir a rasgos físicos (tez clara, ojos claros), orígenes familiares o simplemente surgir como sobrenombre afectivo o identitario.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización El apodo se mantiene en español, lo que preserva su forma y sonoridad original, pero se añaden comillas para señalar al lector angloparlante que <i>Polaco</i> no es parte del nombre legal del personaje, sino un alias.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo El préstamo se mantiene sin traducción (<i>Polish guy</i> , <i>blondie</i> , etc.), pero las comillas funcionan como estrategia de contextualización mínima, una especie de "nota tipográfica" que marca distancia o extrañeza.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La decisión de dejar <i>Polaco</i> sin traducir es adecuada desde el punto de vista de la visibilidad cultural y la coherencia con la ambientación argentina de la novela. Sin embargo, el uso de comillas introduce una distancia discursiva que no estaba presente en los casos de <i>Mono</i> o <i>Ruso</i> , donde los apodos aparecen sin marcas en el texto meta. Esto podría interpretarse de dos maneras: como una forma de ayudar al lector meta a entender que se trata de un apodo (aunque eso no fue necesario con <i>Mono</i> o <i>Ruso</i>); o como una inconsistencia traductológica, que revela falta de unificación de criterio editorial respecto del tratamiento de apodos.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¡ No me hinchas las pelotas! ¡El tal Pittilanga está en un club que juega el Torneo Argentino! No sólo no juega en Primera A. Tampoco en el Nacional B. No, señor. El tipo está en un equipo santiagueño...	<u>Página en el TO:</u> 32
<u>TM (texto meta):</u>	"Don't even get me started! This Pittilanga is in a club that plays the Argentine A Tournament! It's not that he's not playing in First A. Or in National B. No, no. The guy is on a team out in the sticks ..."	<u>Página en el TM:</u> 27
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Hinchar las pelotas</i> es una expresión idiomática del español rioplatense, informal y con una carga vulgar suave. Literalmente refiere a una molestia testicular, pero en el uso cotidiano significa molestar, fastidiar, insistir de manera irritante. Es muy común en el habla masculina argentina, especialmente en situaciones de frustración, enojo o hartazgo.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se tradujo como <i>don't even get me started</i> , una expresión idiomática del inglés que transmite frustración e impaciencia, pero no contiene carga vulgar ni la visualidad cruda del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Modulación y omisión del elemento vulgar El contenido semántico se mantiene (queja, molestia), pero el nivel de registro se modifica sustancialmente, eliminando la expresión vulgar de origen.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	Este tipo de modulación es comprensible si el traductor busca evitar groserías fuertes en inglés, pero también supone una neutralización cultural y estilística significativa. Alternativas como <i>don't bust my balls!</i> o <i>don't piss me off!</i> habrían sido más cercanas en tono.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Cómo mierda vamos a recuperar los trescientos mil dólares, me querés decir? ¡Le hiciste gastar a mi hermano trescientas lucas verdes en un matungo que no vale dos pesos! ¡Y ahora mi hermano se murió y la guita esa se evaporó, y el que lo cagó fuiste vos!	<u>Página en el TO:</u> 32
<u>TM (texto meta):</u>	"How in the hell are we going to recover the three hundred thousand dollars, will you tell me that? You made my brother spend three hundred grand on a hack who's not worth two pesos! And now my brother's dead and the cash is up in smoke, and the one who fucked up was you!"	<u>Página en el TM:</u> 28
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Mierda → cultura lingüística Lucas verdes → cultura lingüística (componente económico) Matungo → cultura lingüística (carga cultural específica del mundo del turf y del fútbol) Guita → cultura lingüística (léxico coloquial del dinero) Cagó → cultura lingüística (insulto/verbo vulgar con múltiples sentidos pragmáticos) Todos los términos pertenecen al léxico informal o vulgar del español argentino, y configuran un registro marcado por la emocionalidad, la oralidad y la pertenencia cultural.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación en los cinco casos En todos los casos, el traductor opta por adaptar el registro y la intención comunicativa al inglés, evitando soluciones extranjerizantes o préstamos que conserven marcas culturales visibles. Se prioriza la fluidez, el tono emocional y la naturalidad del texto meta.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Mierda→ adaptación (se cambia el insulto por una forma funcionalmente equivalente en inglés) Lucas verdes→ equivalencia (se traduce por <i>grand</i> , manteniendo el valor económico y el registro coloquial) Matungo→ equivalencia aproximada (se pierde la carga semántica del argot argentino del turf) Guita→ equivalencia (<i>cash</i>), se mantiene el significado, pero se neutraliza el color local Cagó→ equivalencia vulgar directa (<i>fucked up</i>) — alto grado de proximidad expresiva y tonal
<u>Comentarios adicionales:</u>	En cuanto a <i>lucas verdes</i> (<i>three hundred grand</i>) si bien la traducción mantiene tanto el monto como el registro coloquial del habla urbana, se pierden las referencias idiomáticas argentinas (lucas como unidades de mil y verdes como dólares). En <i>matungo</i> (<i>hack</i>) se ve una traducción adecuada en contexto futbolístico (jugador mediocre o burro), pero se pierde la imagen asociada al caballo de carreras viejo y desgastado, típica del lunfardo argentino En <i>guita</i> (<i>cash</i>) se visualiza una traducción neutra que pierde el colorido popular argentino. Podría haberse optado por <i>dough</i> o <i>bucks</i> para conservar más oralidad.

<u>TO (texto origen):</u>	—¡Claro que no! ¡Él lo compró lo que se le cantaron las pelotas!	<u>Página en el TO:</u> 33
<u>TM (texto meta):</u>	"Of course not! He bought him because he wanted to!"	<u>Página en el TM:</u> 28
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La expresión lo que <i>se le cantaron las pelotas</i> es una variante vulgar y muy marcada de lo que se le dio la gana o lo que quiso, pero con una connotación de masculinidad desafiante, de capricho viril. El uso de <i>pelotas</i> refuerza esa construcción de género desde lo corporal y lo grosero, típico del habla coloquial masculina argentina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión se traduce como <i>because he wanted to!</i> , una frase que transmite la idea central de decisión personal, pero suaviza completamente el tono vulgar, corporal y marcado del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se cambia la forma expresiva por otra funcionalmente equivalente, pero se elimina por completo el contenido vulgar y la marca de género del original.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y qué carajo tiene que ver?	<u>Página en el TO:</u>	33
<u>TM (texto meta):</u>	“And what the hell does that have to do with it?”	<u>Página en el TM:</u>	28
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Carajo</i> es una palabra históricamente vulgar en el español general, aunque en el español rioplatense su uso está altamente desdramatizado y se ha convertido en un modificador discursivo intensificador. Se usa para añadir énfasis, expresar molestia, o resaltar la fuerza de una pregunta o afirmación.		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión se traduce como <i>what the hell</i> , una forma idiomática del inglés que cumple la misma función intensificadora sin mantener la literalidad léxica.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia El insulto <i>carajo</i> se sustituye por una expresión vulgar moderada del inglés (<i>the hell</i>), manteniendo el registro emocional, la fuerza pragmática y la naturalidad idiomática del original.		
<u>Comentarios adicionales:</u>			

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y en qué suponés que uno se fija al momento de comprar, Fernando? Si fuera tan fácil cualquier pelotudo se metería a este negocio y se haría rico.	<u>Página en el TO:</u>	33
<u>TM (texto meta):</u>	“What do you think you look at when buying, Fernando? If it were that easy any idiot would get into this business and strike it rich.”	<u>Página en el TM:</u>	28
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Pelotudo</i> es un insulto extremadamente frecuente y multifuncional en el español argentino. Aunque su etimología alude a los testículos (como boludo, pelotas), en la práctica designa a una persona tonta, torpe, ingenua, o molesta, y puede usarse tanto con intención ofensiva como en contextos afectivos o cómplices. En este caso, tiene una carga despectiva y evaluativa fuerte, en un registro claramente informal y masculino.		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se traduce como <i>idiot</i> , una palabra del inglés que suaviza la intensidad vulgar del término original, pero conserva la intención crítica hacia la inteligencia del sujeto.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalencia Se opta por una palabra funcionalmente equivalente en cuanto a valor pragmático (tonto, ingenuo), pero se elimina la marca vulgar y masculina de <i>pelotudo</i> .		
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción de <i>pelotudo</i> como <i>idiot</i> es efectiva si se busca mantener un registro informal sin caer en vulgaridad explícita. Sin embargo, se pierde parte importante del tono del original: <i>pelotudo</i> no solo transmite falta de inteligencia, sino que inserta al personaje dentro de un universo de oralidad argentina cargado de connotaciones sociales.		

<u>TO (texto origen):</u>	Hablaron de bueyes perdidos mientras el carnicero le cortaba milanesas de nalga bien delgadas, como las pedía la gallega .	<u>Página en el TO:</u> 37
<u>TM (texto meta):</u>	They chatted as the butcher cut him thin rump cutlets for his mother, nicknamed "La Gallega" for her Spanish roots.	<u>Página en el TM:</u> 32
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Hablaron de bueyes perdidos → cultura lingüística Se trata de una expresión tradicional que, aunque tiene origen en el español peninsular, en el contexto argentino se sigue usando en registros informales para señalar una conversación banal, sin rumbo o sobre temas triviales. Funciona como marcador de oralidad y tono relajado. Milanesas de nalga → patrimonio cultural La milanesa es uno de los platos más característicos de la cocina argentina cotidiana. Su preparación (rebozada y frita), su función cultural (comida familiar, económica y popular), y sus variantes (de nalga, cuadrada, pollo, etc.) forman parte del imaginario culinario nacional. La gallega → cultura lingüística La <i>gallega</i> no solo es un gentilicio en sentido estricto. En el español rioplatense, especialmente en Argentina, se utiliza como apodo genérico para mujeres inmigrantes españolas, muchas veces sin que provengan específicamente de Galicia. Es un sobrenombre afectivo, costumbrista y estereotípico, que marca pertenencia de clase, origen migrante y rol doméstico-materno.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación y extranjerización En los dos primeros casos se domestica. <i>Bueyes perdidos</i> se omite completamente en el texto meta, reemplazada por un enunciado funcional neutro: <i>they chatted</i>. Además, el traductor opta por eliminar la palabra <i>milanesa</i> y la reemplaza por <i>rump cutlets</i>, una descripción genérica del tipo de carne. La extranjerización, por otro lado, se da cuando se mantiene "<i>La Gallega</i>" en español, lo que es una estrategia de extranjerización, pero se añade una aclaración en inglés: <i>for her Spanish roots</i>, que explica lo que el lector argentino entiende automáticamente.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Omisión: el culturema <i>bueyes perdidos</i> se elimina, dejando solo la función básica de "conversar" sin conservar el modismo ni su equivalente idiomático. Reducción: se reduce la información original (se omite <i>milanesa</i>) y se transpone el enfoque desde el plato típico a la descripción del corte de carne (<i>rump cutlets</i>), que además tiene menor especificidad cultural. Préstamo y aclaración: el apodo se conserva como préstamo, lo cual protege su sonoridad y función afectiva, pero se acompaña de una explicación que rompe la naturalidad del relato y tiende al didactismo.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La omisión de <i>hablaron de bueyes perdidos</i> implica la pérdida de una expresión idiomática cargada de estilo y color local. Aunque el significado literal no es indispensable para la comprensión, el modismo aporta una textura discursiva que construye el tono coloquial y marca un momento de transición narrativa. Una mejor solución habría sido optar por una equivalencia en inglés	

que conserve la idea de charla sin rumbo o conversación trivial. Además, al omitir <i>milanesa</i> , se pierde una de las marcas más reconocibles de la identidad gastronómica argentina, y con ella, una parte del costumbrismo que aporta realismo y cercanía al universo narrativo. Por último, la estrategia de mantener <i>La Gallega</i> es adecuada para conservar la identidad cultural y la familiaridad del apodo, pero la explicación agregada (<i>for her Spanish roots</i>) resulta innecesaria y sobreexplicativa, ya que rompe con la fluidez del texto narrativo. En el ejemplo del Polaco o el Ruso, no se agregó ninguna explicación sobre posibles orígenes de los mismos.

<u>TO (texto origen):</u>	—Ustedes sigan haciendo yunta . Dale que va — Mauricio concluye, lúgubre.	<u>Página en</u> 38 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	“Go ahead, guys. Just keep ganging up on me,” concludes Mauricio, glumly.	<u>Página en</u> 33 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Hacer yunta</i> es una expresión coloquial argentina que proviene del mundo rural (<i>yunta</i> = par de bueyes uncidos) y que en la lengua popular significa formar una dupla cerrada, muchas veces excluyente o conspirativa. Tiene un uso frecuente para describir amistades inseparables, alianzas tácticas o complicidades. En contextos negativos, como este, alude a una asociación entre personas en contra de un tercero.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se traduce como <i>keep ganging up on me</i> , una expresión idiomática del inglés que transmite la idea de alianza excluyente y oposición, aunque sin preservar la imagen metafórica original (<i>yunta</i> como emparejamiento animal/laboral).	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalencia La expresión se adapta a una construcción idiomática en inglés que preserva la intención comunicativa, el tono de queja y el registro oral, aunque modifica completamente el imaginario cultural del original.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	El mozo trae los cortados y el Ruso ataca los pequeños alfajores de maicena que vienen como acompañamiento.	<u>Página en</u> 39 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	The waiter brings the espressos with milk and Ruso attacks the small cornstarch <i>alfajores</i> that come with them.	<u>Página en</u> 34 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural Se trata de un producto típico y muy difundido en Argentina (y en menor medida, otros países de Sudamérica), especialmente los alfajores de maicena, cuya versión casera con coco rallado y dulce de leche es característica.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización La palabra <i>alfajores</i> no se traduce, se mantiene en español, lo que refuerza la visibilidad de la cultura de origen y requiere cierto esfuerzo interpretativo por parte del lector meta.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo El culturema se conserva sin modificación ni explicación (<i>alfajores</i>). <i>Cornstarch alfajores</i> no es una expresión establecida en inglés, pero sirve como recurso para sugerir la textura y tipo, sin traducir el término principal.
<u>Comentarios adicionales:</u>	El traductor opta por mantener el culturema en su forma original (<i>alfajores</i>), lo cual puede responder a una intención de preservar el color local y el exotismo de lo argentino. <i>Cornstarch</i> cumple una función orientadora: describe parcialmente el tipo de producto para facilitar cierta comprensión al lector ajeno, aunque sin aclarar su contenido (dulce de leche, coco, etc.). Esta elección prioriza la fidelidad cultural sobre la domesticación, y deja en evidencia un posicionamiento traductológico que busca visibilizar la cultura de origen en lugar de disolverla en la del lector.

<u>TO (texto origen):</u>	—Porque Pittilanga es un perro , y no vamos a conseguir en ningún lado un pelotudo dispuesto a poner trecientas lucas verdes para comprarlo. Eso sin mencionar que no tenemos ni la más puta idea de cómo manejarnos en un negocio como este.	<u>Página en el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	Because Pittilanga is a lummoX, and we aren't going to find any fool anywhere willing to shell out three hundred grand to buy him. Without even mentioning that we don't have the faintest fucking idea of how to handle ourselves in a business like this.	<u>Página en el TM:</u> 34
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Es un perro → cultura lingüística (frase coloquial connotativa) Pelotudo → cultura lingüística (insulto vulgar típico del español de Argentina) Ni la más puta idea → cultura lingüística (intensificador vulgar dentro de frase idiomática) Los tres elementos pertenecen al ámbito de la cultura lingüística, dado que son expresiones fuertemente marcadas por el uso local, informal y con cargas connotativas difíciles de trasladar literalmente. En particular, <i>pelotudo</i> y <i>puta</i> tienen intensidades que varían por registro, tono y contexto cultural.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Es un perro → is a lummoX (domesticación) Pelotudo → fool (domesticación) Ni la más puta idea → the faintest fucking idea (extranjerización parcial, por la presencia del vulgarismo marcado) En el primer y segundo caso, se recurre a un equivalente funcional en la cultura meta (<i>lummoX</i> , <i>fool</i>). En cambio, la expresión <i>the faintest fucking idea</i> se acerca más a un intento de conservar el tono vulgar del original, aunque usando una estructura familiar en inglés, lo que genera una mezcla entre adaptación y retención del impacto del original.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Es un perro → <i>is a lummo</i> (equivalencia: se emplea una expresión idiomática funcionalmente similar en inglés) Pelotudo → <i>fool</i> (adaptación: se atenúa el insulto original) Ni la más puta idea → <i>the faintest fucking idea</i> (adaptación: se añade un adjetivo idiomático <i>faintest</i> y se introduce un insulto no literal, manteniendo el tono expresivo y ofensivo del original en otra forma).
<u>Comentarios adicionales:</u>	En <i>is a lummo</i>, la imagen del "perro" como calificativo despectivo se reemplaza por una noción culturalmente afín pero no literal: un torpe o inútil. Con <i>fool</i>, se reduce la carga insultante de <i>pelotudo</i>, que en Argentina puede implicar estupidez, ingenuidad o directamente un insulto grave. La tercera expresión es la más arriesgada en términos traductológicos, ya que <i>fucking</i> no equivale exactamente a <i>puta</i>, pero cumple una función intensificadora semejante.

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Nada? Vos sabés lo que significa perder esa guita .	<u>Página en el TO:</u>	39
<u>TM (texto meta):</u>	"Nothing? You know what losing that money means."	<u>Página en el TM:</u>	35
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística Uso de lunfardo. <i>Guita</i> es un argentinismo coloquial que forma parte del lunfardo, utilizado informalmente como sinónimo de dinero. No se emplea en otros dialectos del español con ese significado, por lo que remite de forma directa al registro y color local de Argentina.		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción sustituye el término local por <i>money</i>, un equivalente funcional ampliamente comprendido por el lector meta, eliminando así toda marca de localismo o color lingüístico original.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización Se reemplaza un término específico del lunfardo (<i>guita</i>) por un hiperónimo neutro en inglés (<i>money</i>), lo cual reduce el nivel de informalidad, elimina la marca cultural y neutraliza el registro. El foco pasa de lo local a lo universalmente comprensible.		
<u>Comentarios adicionales:</u>			

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Cómo no empecemos? Es la guita para Guadalupe. Ni más ni menos. Si la perdemos se jode la nena y nos jodemos todos porque no la vemos más.	<u>Página en el TO:</u>	40
<u>TM (texto meta):</u>	"Let's not start? That's the money for Guadalupe. Nothing more and nothing less. If we lose it we screw the girl over and we're all screwed, because we'll never see her again."	<u>Página en el TM:</u>	35
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística Estas expresiones son modismos con carga emocional, altamente frecuentes en registros orales informales del español de Argentina. El verbo <i>joderse</i> implica arruinarse, salir perjudicado o sufrir una consecuencia negativa, y en este contexto está relacionado con una situación límite, afectiva y económica.		

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Aunque el verbo <i>screw</i> mantiene una cierta carga vulgar e informal, su uso es mucho más neutro en inglés que <i>joder</i> en el español argentino. Además, la expresión pierde parte de su intensidad y naturalidad en la lengua original al adoptar una forma inglesa más convencional y aceptada en registros más amplios.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación <i>si la perdemos se jode la nena</i> En esta frase, “se jode” está construida en voz pasiva refleja y es impersonal: no se especifica quién jode a la nena, sino que ella “se jode” como consecuencia del hecho. <i>If we lose it we screw the girl over</i> Aquí se opta por una forma activa y personalizada, lo cual implica un cambio de perspectiva: el sujeto “nosotros” ahora aparece como sujeto de la acción. Se sustituye la impersonalidad del español por una estructura en la que el sujeto asume la responsabilidad del perjuicio.
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	—No, pero vos la hacés fácil. “No hay nada que hacer. Punto. Jódanse ”.	<u>Página en el TO:</u> 40
<u>TM (texto meta):</u>	“No, but you make it easy: ‘There’s nothing we can do about it. Period. Go fuck yourselves.’ ”	<u>Página en el TM:</u> 35
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Jódanse</i> es una forma vulgar, directa e imperativa del verbo <i>joder</i>, muy propia del español informal argentino, usada aquí como insulto que transmite desdén y agresividad. El término se encuentra cargado de connotaciones sociales y emocionales ligadas al registro coloquial fuerte.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El uso de <i>go fuck yourselves</i> mantiene el nivel de vulgaridad y agresividad del original. Aunque se adapta al inglés con una expresión idiomática equivalente, su registro explícito hace visible la carga emocional y cultural de la frase original, conservando su fuerza.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se recurre a una expresión idiomática del inglés que tiene una función comunicativa equivalente en términos de intensidad, vulgaridad, agresión y carga expresiva. No se traduce literalmente, pero sí funcionalmente, con una fórmula típicamente anglófona.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción <i>go fuck yourselves</i> logra mantener el impacto comunicativo del <i>jódanse</i> original. La equivalencia elegida reproduce tanto el registro como la intención comunicativa de forma efectiva, dentro del sistema lingüístico del inglés. No hay pérdida significativa de tono ni fuerza, y se mantiene el carácter ofensivo. A diferencia de otras traducciones más atenuadas (<i>screw you, too bad</i>), esta opción prioriza la fidelidad en el nivel emocional y comunicativo.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¡Pará un carajo, Ruso! ¡Un carajo! —Mauricio, casi fuera de sus casillas , señala a Fernando—. ¡El optimismo pelotudo , el voluntarismo recontrapelotudo que tiene este chabón me saca de quicio!	<u>Página en el TO:</u> 40
<u>TM (texto meta):</u>	"The hell I'll stop, Ruso! The hell I will!" Mauricio, about to lose it, points to Fernando. "This guy's dumb optimism, his moronic stubbornness, it's driving me nuts!"	<u>Página en el TM:</u> 36
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: fuera de sus casillas → cultura lingüística pelotudo → cultura lingüística recontrapelotudo → Cultura lingüística Las tres expresiones son marcadamente idiomáticas y propias del registro coloquial argentino, con fuerte carga emocional. <i>Recontrapelotudo</i> incluye además un prefijo de intensificación (<i>recontra</i>) característico del español de Argentina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación En los tres casos se opta por formas que transmiten el sentido general de la emoción o el insulto, pero adaptadas al sistema expresivo del inglés. No se mantiene el localismo ni se marca explícitamente el origen cultural de las expresiones.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: fuera de sus casillas equivalencia pelotudo → dumb adaptación recontrapelotudo → moronic adaptación En <i>fuera de sus casillas</i> se reemplaza una construcción idiomática española por una expresión emocional similar en inglés (<i>about to lose it</i>). En <i>pelotudo</i> y <i>recontrapelotudo</i>, <i>dumb</i> y <i>moronic</i> atenúan o desplazan parcialmente la agresividad del insulto original. En el caso de <i>recontrapelotudo</i>, la idea de aumento de intensidad se sugiere con <i>moronic</i>, pero no se traduce el intensificador (<i>recontra</i>).	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	Al Cristo se lo trajo de la agencia de remises —su penúltima aventura—.	<u>Página en el TO:</u> 50
<u>TM (texto meta):</u>	He brought Cristo with him from the hired-car agency —his penultimate venture.	<u>Página en el TM:</u> 46
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural El <i>remise</i> es una forma local de transporte que constituye una práctica socialmente reconocida, con valor identitario y presente en el imaginario urbano argentino. Forma parte de su patrimonio cultural por su especificidad y persistencia en la vida cotidiana. Es un sistema de transporte muy común en Argentina. No existe una equivalencia directa en inglés, ni es una categoría universalmente comprendida fuera del contexto latinoamericano, lo que lo convierte en un culturema claro del ámbito del transporte.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por una paráfrasis funcional en inglés (<i>hired-car agency</i>), lo que elimina cualquier marca cultural del original y adapta el término a un equivalente comprensible para el lector meta, aunque no exacto.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se sustituye el término <i>remises</i> por una expresión que cumple la misma función comunicativa (<i>hired-car agency</i>), aunque no refleja el sistema de transporte argentino con precisión. No se explica el término original ni se conserva el localismo (<i>remise</i>), pero se mantiene la idea general de agencia de transporte privado.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción pierde la especificidad cultural del <i>remise</i> argentino, ya que <i>hired-car agency</i> puede referir a cualquier empresa de alquiler de autos con o sin chofer, lo cual suaviza o neutraliza la dimensión socioeconómica y cultural del término original. Sin embargo, permite que el lector anglófono comprenda el rol funcional del lugar en la historia. Una alternativa posible hubiera sido mantener el término <i>remise</i> en cursiva con una breve explicación, para preservar la marca cultural.

<u>TO (texto origen):</u>	Sobre todo con esa remera blanca, con manchas de antigüedad e índole diversa, y la leyenda “ Agarrame esta ” en enormes letras rojas, y la flecha también roja que señala más abajo del ombligo.	<u>Página en el TO:</u> 50
<u>TM (texto meta):</u>	Especially with that old white T-shirt, with all type of stains, that reads GRAB HOLD OF IT in huge red letters, with a red arrow pointing beneath his belly button.	<u>Página en el TM:</u> 46
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Agarrame esta</i> es una expresión vulgar con doble sentido. Es una frase con fuerte carga idiomática del español vulgar rioplatense, con sentido sexual implícito y connotaciones agresivas o burlonas. El <i>esta</i> alude indirectamente a los genitales masculinos, especialmente potenciado por el acompañamiento visual (la flecha).	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión fue traducida como <i>GRAB HOLD OF IT</i> , lo que adapta el mensaje a un inglés informal y ligeramente provocador, pero mucho menos explícito que el original. Se elude el componente idiomático y cultural del español vulgar.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se emplea una construcción diferente en la lengua meta, con un verbo de significación más neutral (<i>grab hold of</i>) y un pronombre personal (<i>it</i>), sin doble sentido marcado. Esto transforma el contenido vulgar, sexual y connotativo del original en una versión más suavizada y culturalmente aceptable.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción de <i>Agarrame esta</i> como <i>GRAB HOLD OF IT</i> elimina por completo la carga sexual implícita, el juego lingüístico basado en el pronombre demostrativo (<i>esta</i>) y el humor escatológico. La adaptación resultante es funcional y visualmente coherente con la flecha, pero representa una pérdida importante en términos de expresividad, tono y pertenencia cultural.	

Una opción más cercana al registro original podría haber sido <i>Suck on this</i> o <i>Grab this</i> , aunque con implicaciones más ofensivas. La solución elegida suaviza y neutraliza el impacto, en favor de la legibilidad para un lector angloparlante.
--

<u>TO (texto origen):</u>	—Yo estaba seguro de que iba a pasar, Ruso. Que tarde o temprano Mauricio nos iba a dejar de garpe .	<u>Página en el TO:</u> 52
<u>TM (texto meta):</u>	"I was convinced it was going to happen, Ruso. That sooner or later Mauricio would leave us in the lurch."	<u>Página en el TM:</u> 48
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Dejar de garpe</i> es una expresión idiomática propia del español argentino. Tiene un significado figurado: abandonar, dejar plantado, dejar a alguien solo o sin apoyo, generalmente en una situación comprometida.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La frase fue reemplazada por una locución inglesa establecida (<i>leave [someone] in the lurch</i>), lo que suprime toda marca cultural argentina. Se opta por una fórmula idiomática de la lengua meta que cumple una función similar, sin mantener la extranjería del término original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se recurre a una locución idiomática del inglés que expresa la misma idea funcional que la expresión lunfarda original. Aunque se pierde la referencia cultural, se conserva la dimensión figurativa del mensaje.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de <i>leave us in the lurch</i> es eficaz en términos comunicativos, ya que transmite la idea de abandono inesperado. Es una estrategia de domesticación clara, que privilegia la fluidez y comprensibilidad para el lector meta.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Lo complicado que quedó todo, Fernando. Todo. Vos decís que hay que seguir que hay que seguir. ¿Pero seguir cómo? —No sé. Mirá qué piola .	<u>Página en el TO:</u> 52
<u>TM (texto meta):</u>	"Everything is so complicated, Fernando. Everything. You say we have to keep trying, keep on trying. But how?" "I don't know ... Maybe you have some idea if you're so clever?"	<u>Página en el TM:</u> 49
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Piola</i> es un término coloquial del español argentino que puede significar inteligente, vivo, canchero o incluso buena onda, dependiendo del contexto y la entonación. En este caso, usado con <i>mirá qué piola</i> , tiene una carga irónica.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se traduce por una estructura inglesa con carga irónica funcional equivalente: <i>if you're so clever</i> . Se opta por una expresión comprensible para el lector meta que no mantiene el localismo del original	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia La traducción transmite la función comunicativa del original (ironía y desafío implícito) mediante una expresión del inglés coloquial que refleja la intención pero no la forma ni el color local. No hay correspondencia léxica, pero sí equivalencia pragmática
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Algún quilombo ? —Quilombo no. Bah.	<u>Página en el TO:</u>	53
<u>TM (texto meta):</u>	“Any problems?” “Bah. No problems.”	<u>Página en el TM:</u>	50
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Quilombo</i> es un término propio del español argentino (aunque también presente en otras zonas del Cono Sur) que, en el registro informal, significa lío, problema, desorden o conflicto. Está fuertemente enraizado en la oralidad y el habla cotidiana, con un uso muy frecuente.		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza <i>quilombo</i> por <i>problem(s)</i> , término neutro y general del inglés, sin marca cultural o regional. Se elimina la sonoridad, connotación y registro informal del original.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización El término culturalmente específico se sustituye por un hiperónimo más amplio y neutral (<i>problem</i>), que transmite la idea general, pero sin el tono ni el contexto sociolingüístico que caracterizan a quilombo.		
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Quilombo</i> , en el lunfardo, tiene una carga expresiva que varía según el contexto, pudiendo aludir a desde un simple contratiempo hasta un caos total. La traducción como <i>problem</i> borra ese espectro semántico. Etimológicamente, quilombo proviene del kimbundu (una lengua bantú) <i>kilombo</i> , que era el nombre que se le daba a las aldeas clandestinas que armaban los fugitivos esclavizados. En su paso al español rioplatense, evolucionó hacia el significado de <i>burdel</i> , y de allí, por extensión metafórica, a <i>lugar o situación caótica</i> . Una traducción más arriesgada podría haber sido <i>mess</i> , <i>trouble</i> o incluso <i>shitshow</i> (en registros muy informales), pero <i>problem</i> fue la opción elegida para mantener claridad y sobriedad en la lengua meta.		

<u>TO (texto origen):</u>	—Claro, boludo . Va a llegar un momento en que va a haber tantos que ninguno va a laburar un carajo .	<u>Página en el TO:</u>	54
<u>TM (texto meta):</u>	“Of course, man. The moment will come when there are so many car washes that nobody’s gonna be making a cent”	<u>Página en el TM:</u>	51
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Boludo → cultura lingüística <i>Boludo</i> funciona aquí como un vocativo informal y coloquial propio del español argentino. Aunque puede ser insulto, en este contexto tiene un tono familiar/afectivo entre pares.		

	laburar un carajo → cultura lingüística <i>Laburar un carajo</i> es una construcción que significa no trabajar nada, con énfasis en la negación mediante el intensificador un carajo.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación En ambos casos, se eliminan los términos y se los sustituye por expresiones neutras o ampliamente comprendidas en inglés. Se prioriza la fluidez en la lengua meta y se borra toda huella de localismo argentino.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Boludo → man adaptación <i>Man</i> cumple una función equivalente a <i>boludo</i> en tanto vocativo informal entre varones, aunque sin la carga sociolingüística ni afectiva típica del español argentino. laburar un carajo → not making a cent Modulación <i>Laburar un carajo</i> se traduce cambiando el verbo por <i>make</i>, y se pasa de una negación vulgar explícita a una fórmula más neutral (<i>not making a cent</i>), que sugiere inactividad, pero no la expresa con la misma crudeza ni estilo. Hay cambio de enfoque y atenuación.
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	—Y que cuando pase eso, los demás se van a querer matar. Porque van a perder guita como beduinos . ¿Me seguís?	<u>Página en el TO:</u> 54
<u>TM (texto meta):</u>	“And when that happens, all the other owners will be wanting to kill each other. Because they’re gonna be losing dough like Bedouins. Are you following me?”	<u>Página en el TM:</u> 51
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística Esta expresión combina lunfardo (<i>guita</i> = <i>dinero</i>) con una comparación cultural figurada (<i>como beduinos</i>), que en el español rioplatense funciona como hipérbole humorística. La frase sugiere perder dinero en grandes cantidades, sin control ni conciencia, asociando imaginariamente a los beduinos con el derroche o la pérdida abundante.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización El traductor conserva la referencia cultural de beduinos, lo cual introduce un elemento exótico y ajeno al lector angloparlante. No se adapta la comparación ni se sustituye por una figura culturalmente equivalente. Además, se mantiene el registro informal con <i>dough</i> para guita.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se mantiene el término <i>beduinos</i> respetando la forma retórica del original. <i>Guita</i> se adapta mediante equivalencia léxica (<i>dough</i>), con registro informal. La estructura general se conserva, pero con leves ajustes léxicos.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	El Mono, para sus adentros, tradujo esa halagüeña introducción a términos más abruptos y concisos. “Me van a echar a la mierda” , dijo esa noche que pensó. Y que le pareció una ironía del destino haber sobrevivido a la catarata de despidos de 2001, en plena crisis, y que el voleo en el orto se lo diesen tres años después.	<u>Página en el TO:</u> 56
<u>TM (texto meta):</u>	Inside, Mono translated that flattering introduction into abrupt and concise terms. <i>They’re going to fire my ass</i> , he said he was thinking. And he thought how ironic his fate was, that after having survived the torrent of firings in 2001, in the midst of the recession, his kick in the ass should come three years later.	<u>Página en el TM:</u> 53
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: me van a echar a la mierda → Cultura lingüística voleo en el orto → Cultura lingüística Ambas expresiones pertenecen al registro vulgar e informal del español argentino. En <i>echar a la mierda</i> se expresa una acción con carga emocional intensa mediante una fórmula directa y grosera. <i>Voleo en el orto</i> es una metáfora típica del habla popular para referirse a ser despedido, con una imagen violenta e irónica.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación En ambos casos se reemplazan las expresiones por fórmulas del inglés informal y vulgar que resulten comprensibles y naturales para el lector meta. Se pierde la referencia cultural local, pero se conserva el registro emocional y expresivo.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: me van a echar a la mierda → fire my ass (adaptación) el voleo en el orto → kick in the ass (equivalencia) <i>Fire my ass</i> conserva el tono vulgar y directo de echar a la mierda, aunque suaviza la agresividad del insulto. <i>Kick in the ass</i> mantiene la metáfora corporal violenta, lo que permite transmitir la intención irónica del original, aunque sin el matiz local que aporta voleo y el uso de orto como vulgarismo argentino.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	“Pará un cachito, Ruso” , lo frenó el Mono, que por su parte era un convencido de que las cosas se cuentan de a poco y en colores.	<u>Página en el TO:</u> 56
<u>TM (texto meta):</u>	“Hold your horses, Ruso,” said Mono, stopping him because he was convinced that things should be told slowly and in full detail.	<u>Página en el TM:</u> 53
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Pará un cachito</i> es una expresión típica del español rioplatense coloquial. Combina el imperativo <i>pará</i> (forma de parar) con <i>un cachito</i>, diminutivo de <i>cacho</i>, que significa un momento, un poco de tiempo. Es una forma familiar de pedir que alguien se detenga o espere brevemente.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión fue reemplazada por un modismo del inglés (<i>hold your horses</i>) que transmite el mismo mensaje informal de frenar la acción, pero con una construcción idiomática propia del inglés
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se sustituye la expresión idiomática original por otra de valor comunicativo similar, sin traducción literal. <i>Hold your horses</i> es un modismo coloquial que cumple la misma función pragmática que <i>para un cachito</i>
<u>Comentarios adicionales:</u>	La equivalencia elegida es adecuada en términos de registro y función comunicativa: ambas expresiones son informales, amistosas y se utilizan para interrumpir momentáneamente a un interlocutor. Sin embargo, se pierde el diminutivo <i>cachito</i> , que suaviza aún más la frase en español y aporta una tonalidad afectiva y culturalmente marcada. La domesticación permite una lectura fluida y natural para el lector angloparlante, aunque a costa de invisibilizar un rasgo del habla coloquial argentina.

<u>TO (texto origen):</u>	El Mono —según les contó a la noche a su hermano y a su mejor amigo— dedujo que estaba frito para toda la cosecha .	<u>Página en el TO:</u> 57
<u>TM (texto meta):</u>	Mono—according to the way he told it that night to his brother and his best friend—deduced that he was down for the count.	<u>Página en el TM:</u> 54
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Estar frito</i> es una frase hecha muy común en el español informal, especialmente en el español rioplatense, con el sentido de estar acabado, sin chances, perdido, o condenado al fracaso. En este caso, se combina con <i>para toda la cosecha</i> , que intensifica la idea de que no hay salvación posible a corto ni largo plazo.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción recurre a una expresión idiomática típica del inglés (<i>down for the count</i>), que cumple una función pragmática semejante, sin mantener el sabor local ni la literalidad del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se sustituye una expresión idiomática del español por una del inglés con similar valor metafórico. <i>Down for the count</i> es una frase originada en el boxeo, que transmite la idea de estar vencido o sin posibilidad de recuperarse, equivalente en fuerza expresiva a <i>estar frito</i> . Aunque se pierde el componente culinario e irónico de <i>frito</i> , se preserva la intención comunicativa y el tono general. El añadido <i>para toda la cosecha</i> no tiene un correlato directo en la traducción, lo que implica una reducción en la intensidad y alcance temporal del fracaso.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	Fernando vuelve a suspirar. No importa que acabe de comerse mil doscientos kilómetros arriba de un micro	<u>Página en el TO:</u> 59
---------------------------	---	----------------------------

	para tratar de salvar la guita del Mono y usarla para que Guadalupe —que dicho sea de paso es su única nieta— pueda tener un futuro más sólido, más seguro, más cerca de ellos.	
<u>TM (texto meta):</u>	Fernando sighs again. She doesn't care that he just traveled twelve hundred kilometers on a microbus to try to save Mono's dough and use it so that Guadalupe—who by the way is her only grandchild—can have a more solid, more secure future closer to them.	<u>Página en</u> 57 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: comerse (mil kilómetros) → cultura lingüística guita → cultura lingüística (lunfardo) <i>Comerse mil doscientos kilómetros</i> intensifica el esfuerzo físico o mental implicado en un trayecto largo. No refiere literalmente a ingerir, sino a soportar, recorrer con resignación o aguantarse. <i>Guita</i> es un lunfardismo clásico que significa dinero y forma parte del habla coloquial ampliamente extendida en Argentina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Ambos términos se reemplazan por expresiones neutras en inglés: <i>traveled</i> (por comerse) y <i>dough</i> (por guita), lo que permite mantener la claridad para el lector meta a costa de perder marcas idiomáticas y regionales del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: comerse → traveled (Modulación) guita → dough (Equivalencia) <i>Comerse</i> se modula hacia un verbo más directo y literal (<i>traveled</i>), eliminando la carga metafórica y coloquial. <i>Guita</i> se reemplaza por <i>dough</i>, que funciona como equivalente idiomático en inglés informal, aunque sin el peso local del lunfardo argentino.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En <i>comerse mil doscientos kilómetros</i> , el verbo <i>comer</i> se emplea en sentido figurado para expresar un acto de resistencia, fastidio o esfuerzo. La traducción como <i>traveled</i> conserva el contenido literal, pero pierde la dimensión expresiva, emocional y física implícita en el original.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Mirá: la gerenta me dijo así, por arriba mango más, mango menos, que me correspondían doscientos mil, doscientos diez mil más o menos.	<u>Página en</u> 64 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	"Look: she told me that, like, more or less, give or take, I'd get two hundred thousand, two hundred and ten thousand, approximately."	<u>Página en</u> 63 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Mango</i> es un lunfardismo argentino muy extendido que significa <i>peso</i> o <i>dinero</i> de manera genérica. Es común en registros coloquiales, sobre todo en frases como <i>mango más</i>, <i>mango menos</i>, equivalente a <i>más o menos plata</i>.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión <i>mango más</i> , <i>mango menos</i> se traduce mediante fórmulas neutras del inglés (<i>more or less</i> , <i>give or take</i>), eliminando cualquier marca cultural o localismo del original.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización En lugar de traducir literalmente <i>mango</i> , se opta por términos más generales y funcionales en inglés. Hay una generalización al prescindir del término específico <i>mango</i> .
<u>Comentarios adicionales:</u>	La palabra <i>mango</i> , aunque en principio designa una unidad monetaria, en el uso popular funciona como sinónimo de <i>plata</i> , connotando informalidad y cercanía oral. En la traducción, se pierde tanto la referencia regional como el color idiomático. La equivalencia funcional (<i>give or take</i>) transmite la idea de estimación económica, pero disuelve por completo la marca cultural argentina del original.

<u>TO (texto origen):</u>	—Hola, Mauri —la voz del otro se escucha agitada—. Acá andamos, con un quilombo nuevo. Me llegó una carta documento .	<u>Página en el TO:</u> 66
<u>TM (texto meta):</u>	"Hello, Mauri." The voice on the other end sounds agitated. "It's me, with a new problem. I got a letter in the mail."	<u>Página en el TM:</u> 66
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura social La <i>carta documento</i> es un documento con carácter legal utilizado en Argentina para notificar de forma fehaciente cuestiones serias como despidos, intimaciones judiciales, citaciones, reclamos contractuales, etc. Tiene peso legal y un impacto emocional fuerte, ya que suele asociarse a conflictos importantes.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión se traduce como <i>a letter in the mail</i> , lo cual borra completamente el marco institucional, legal y cultural del original. Se opta por una formulación neutra y general en la lengua meta.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización y reducción Se elimina el contenido específico y se lo reemplaza por una categoría amplia (<i>letter</i>), desprovista de las implicancias jurídicas y emocionales del término original. No se traduce ni el valor oficial ni la carga cultural de la carta documento.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	El efecto que produce <i>me llegó una carta documento</i> en un lector argentino es fuerte e inmediato: se interpreta como un problema legal inminente, generalmente con consecuencias graves. La traducción como <i>a letter in the mail</i> banaliza el impacto comunicativo, ya que no transmite ni el tono de urgencia ni el marco institucional de la situación. Una opción más ajustada podría haber sido <i>registered letter</i> o <i>legal notice</i> , aunque ambas requerirían ajustes contextuales. La domesticación, en este caso, borra por completo la marca cultural y el tono de conflicto que construye el texto original.	

<u>TO (texto origen):</u>	Fernando se reprocha haber seguido semejante cadena de recomendaciones. Pero ya es tarde. Está metido hasta el cuello.	<u>Página en el TO:</u> 72
<u>TM (texto meta):</u>	Fernando reproaches himself for having followed that chain of recommendations. But now it's too late. He isn't in it up to his neck.	<u>Página en el TM:</u> 72
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Estar metido hasta el cuello</i> es una expresión idiomática del español que significa estar profundamente implicado en una situación problemática, sin posibilidad fácil de salida. Si bien no es exclusiva del español rioplatense, forma parte del acervo idiomático con connotaciones emocionales fuertes en contextos de tensión o conflicto.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La frase se traduce literalmente al inglés con su equivalente idiomático <i>be up to your neck</i> , que mantiene la imagen y la intensidad de la expresión original, y que no es de uso cotidiano en todos los registros del inglés.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se conserva el modismo figurado mediante una construcción idiomática equivalente en la lengua meta. La estructura <i>be up to your neck</i> transmite el mismo nivel de implicación crítica o comprometida.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La expresión funciona en ambas lenguas como metáfora visual clara: alguien "hundido hasta el cuello" en un problema. La elección del traductor respeta tanto la imagen como la función comunicativa. La traducción logra trasladar la carga emocional y la metáfora sin neutralizarla.	

<u>TO (texto origen):</u>	Termina de revisar la prueba de Vallejo —o Vallejos— y la califica con un dos. Pedazo de bruto. La pone a un costado y se enfrasca en la siguiente. Chasquea la lengua. Esta es de Murúa, pero Murúa todavía no ha aprendido a escribir su nombre con inicial mayúscula y con tilde, y por lo tanto se presenta ante el mundo como "murua". De ahí en adelante, es fácil imaginar el resto.	<u>Página en el TO:</u> 72
<u>TM (texto meta):</u>	He finishes marking Vallejo's/Vallejos's exam and gives him a two out of a possible ten. <i>Boy, is he thick.</i> He puts it to one side and immerses himself in the next one. He sucks his teeth. This one is Murúa's, but Murúa still hasn't learned to write his name with a capital M and an accent mark, so he presents himself to the world as "murua." So you can easily imagine what the rest of his exam looks like.	<u>Página en el TM:</u> 72
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Pedazo de bruto</i> es una expresión del habla popular que intensifica un insulto, marcando a alguien como muy ignorante o torpe. La estructura pedazo de + sustantivo es muy productiva en el español coloquial argentino para amplificar descalificaciones.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza la expresión idiomática local por una fórmula funcional del inglés (<i>Boy, is he thick</i>), más comprensible para un lector meta, pero sin los matices exactos del original.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia El traductor opta por una equivalencia idiomática, usando <i>thick</i> , un adjetivo informal para referirse a una persona torpe o poco inteligente. Aunque no tiene una estructura paralela a <i>pedazo de bruto</i> , cumple con la función comunicativa: insultar informalmente a alguien por su ignorancia.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La construcción <i>pedazo de bruto</i> funciona en español rioplatense como una intensificación enfática del insulto. En la traducción, se pierde la construcción, pero se mantiene el tono coloquial y despectivo. La expresión <i>Boy, is he thick</i> tiene un registro informal. <i>What an idiot</i> es una alternativa posible y ampliamente utilizada en inglés.

<u>TO (texto origen):</u>	—Es una cantidad de guita interesante, pero...	<u>Página en el TO:</u> 75
<u>TM (texto meta):</u>	"It is a good chunk of change, but..."	<u>Página en el TM:</u> 75
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Guita</i> es un lunfardismo muy extendido en Argentina que significa dinero o plata, de registro claramente informal y coloquial. Su uso es parte de la variedad local del español argentino, con fuerte anclaje sociolingüístico.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El término se adapta al registro coloquial en inglés mediante una expresión idiomática propia del habla informal anglosajona, eliminando la referencia cultural específica del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se emplea una frase idiomática del inglés (<i>a good chunk of change</i>) que cumple la misma función comunicativa: referirse informalmente a una suma de dinero considerable.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—Este tendría que haber sido psicólogo, ¿no? —Ajá. Se hubiera llenado de guita . O cura. ¿Nunca pensaste en ser cura, Fernandito?	<u>Página en el TO:</u> 76
<u>TM (texto meta):</u>	"This one should have been a psychologist, don't you think?" "Uh —huh. He would be rolling in it. Or a priest. You ever thought about becoming a priest, Fernandito?"	<u>Página en el TM:</u> 77
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Guita</i> es un lunfardismo del español argentino que significa dinero, con un fuerte registro coloquial. Su uso es socialmente marcado e identifica rápidamente a los hablantes del dialecto rioplatense.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza el lunfardismo por una expresión idiomática propia del inglés (<i>rolling in it</i>), eliminando la referencia cultural específica.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia y modulación El traductor no solo opta por una expresión funcional equivalente, sino que además modifica la construcción: pasa de un sustantivo concreto (<i>guita</i>) a una perífrasis verbal idiomática (<i>rolling in it</i>).
<u>Comentarios adicionales:</u>	En este caso, <i>guita</i> se traduce mediante una expresión que sugiere abundancia (<i>rolling in it</i>), una frase idiomática en inglés que mantiene el tono informal y expresa la misma idea de enriquecimiento. A diferencia de otras apariciones de <i>guita</i> traducidas como <i>dough</i> o a <i>good chunk of change</i> , aquí la elección privilegia el dinamismo y la expresividad. Esta variedad de soluciones muestra una tendencia del traductor a preservar el registro, aunque no la marca cultural.

<u>TO (texto origen):</u>	—Mauricio lo mismo. Siempre cayendo parado. Siempre con un argumento el tipo. —Siempre garca —acotó el Ruso.	<u>Página en el TO:</u> 77
<u>TM (texto meta):</u>	“Same with Mauricio. Always landing on his feet. Always with an argument, that guy.” “Always underhanded,” added Ruso.	<u>Página en el TM:</u> 77
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Garca</i> es una palabra del lunfardo argentino con fuerte carga peyorativa. Se usa para describir a alguien traicionero, ventajero o moralmente despreciable. Aunque de uso frecuente en la oralidad, no está registrada en el DRAE, lo que subraya su pertenencia a un nivel subestándar del español rioplatense.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por un término formalmente aceptado en inglés estándar (<i>underhanded</i>), lo que neutraliza la particularidad sociolingüística y cultural del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación La traducción adapta la expresión a un término más amplio y aceptado en el inglés formal (<i>underhanded</i>), que transmite la idea de comportamiento deshonesto, pero sin el registro vulgar ni el matiz cultural que conlleva <i>garca</i> .	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Garca</i> es un término marcadamente coloquial, típicamente rioplatense, y suele usarse con desprecio para referirse a personas que actúan con cinismo, traición o abuso de poder. Su exclusión del DRAE resalta su carácter marginal dentro del léxico oficial del español, aunque es socialmente muy productivo. En cambio, <i>underhanded</i> figura en cualquier diccionario de inglés general y pertenece a un registro más neutro y formal. La traducción sacrifica el sabor local, el insulto callejero y el efecto afectivo que produce <i>garca</i> , pero conserva la dimensión ética de la crítica.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Nooooo! ¡ni en pedo! —el Mono se puso de pie, como si no pudiera seguir avanzando en argumentos sin ayudarse con el movimiento—. Lo decís porque no se te ocurre qué contestar. Vos sabés cómo elegí yo lo de sistemas. Te lo contamos mil veces.	<u>Página en el TO:</u> 78
---------------------------	--	----------------------------

<u>TM (texto meta):</u>	“Noooooooo! Not in a million years!” Mono stood up, as if he couldn’t continue advancing his arguments without the help of movement. “You say that because you can’t think of what to say. You know how I chose working in systems. I’ve told you a thousand times.”	<u>Página en el TM:</u> 78
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Ni en pedo</i> es una expresión coloquial argentina de negación enfática con connotación vulgar, muy usada en registros orales e informales.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se reemplaza la expresión idiomática rioplatense por una fórmula inglesa equivalente en significado, sacrificando la marca cultural para priorizar la fluidez y comprensión del lector meta.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia <i>Ni en pedo</i> se traduce por <i>Not in a million years</i> , una expresión idiomática en inglés que transmite el mismo grado de rechazo enfático e irónico, aunque con distinta carga cultural.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Ni en pedo</i> es una expresión coloquial argentina de negación tajante, con un matiz vulgar que no aparece reflejado en la traducción. La elección de <i>Not in a million years</i> conserva el efecto comunicativo (negación rotunda e irónica), pero elimina tanto el registro vulgar como la marca regional. Alternativas como <i>No fucking way</i> habrían conservado el tono, pero quizá hubieran resultado demasiado agresivas según el registro del texto. El traductor opta por una solución moderada, fluida y reconocible.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Bien. Muy bien. Es responsable, dedicado... ninguna queja. —Bárbaro, Mauricio. Quiero que le sigas dando piolín . Que lo vayas soltando.	<u>Página en el TO:</u> 81
<u>TM (texto meta):</u>	“He’s good. Very good. He’s responsible, dedicated...I have no complaints.” “Wonderful, Mauricio. I want you to keep giving him more rope. Let him take on more.”	<u>Página en el TM:</u> 81
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión idiomática argentina <i>dar piolín</i> se reemplaza por una expresión idiomática funcionalmente equivalente del inglés: <i>give more rope</i> , que resulta más natural y comprensible para el lector meta.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia Se recurre a una locución idiomática del inglés que transmite la misma idea: otorgar progresivamente mayor autonomía o responsabilidad. Se mantiene el tono y la intención.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	Si la parrafada que acababa de escuchar hubiera venido de labios de Mauricio, vaya y pase.	<u>Página en el TO:</u> 82
---------------------------	---	----------------------------

<u>TM (texto meta):</u>	If he'd heard the same thing from Mauricio's lips, he wouldn't have had a problem with it.	<u>Página en el TM:</u> 84
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Parrafada</i> es un sustantivo informal que refiere a un discurso extenso, en general cargado de tono explicativo, recriminatorio o fastidioso. En el español rioplatense, su uso suele tener una connotación ligeramente negativa o despectiva, y es frecuente en registros orales, coloquiales o irónicos.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El término fue reemplazado por una expresión neutra y común en inglés (<i>the same thing</i>) que resulta natural para el lector meta pero elimina toda marca cultural, registro o carga expresiva del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación Se produce un cambio de perspectiva y carga evaluativa: de una palabra con fuerte matiz discursivo a una expresión general que no refleja el carácter prolijo o pesado de la intervención mencionada.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de <i>the same thing</i> implica una notable pérdida semántica. Se suprime el tono ligeramente peyorativo o irónico del original y se elimina por completo el componente cultural asociado al registro coloquial argentino. La modulación empleada facilita la fluidez del texto en inglés, pero neutraliza el estilo del personaje y su actitud frente a lo dicho.	

<u>TO (texto origen):</u>	Al pan, pan, y al vino, vino.	<u>Página en el TO:</u> 83
<u>TM (texto meta):</u>	They called a spade a spade.	<u>Página en el TM:</u> 84
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística Refrán del español que apela a la claridad y la franqueza en la forma de hablar, común en múltiples variedades del idioma, pero especialmente vigente en el habla coloquial del español peninsular y rioplatense.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por un refrán idiomático del inglés con valor pragmático similar: <i>call a spade a spade</i> , que transmite la idea de nombrar las cosas por su nombre sin rodeos, aunque pierde el referente alimenticio del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia La traducción emplea una locución idiomática funcionalmente equivalente del inglés que mantiene el significado connotativo y el valor comunicativo del refrán, aunque no conserva las imágenes del original.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Tus cosas? Perfecto: mirá la casa que tenés. —La alquilo. —Si querés la compras, Mono. Mirá el auto que tenés. No jodás.	<u>Página en el TO:</u> 84
<u>TM (texto meta):</u>	"Your things? Perfect: look at the house you have." "I rent it."	<u>Página en el TM:</u> 85

	“You could buy it if you wanted to, Mono. Look at the car you have. Give me a break.”	
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>No jodás</i> es una expresión coloquial del español rioplatense que puede expresar incredulidad, impaciencia o desestimación hacia lo que el interlocutor acaba de decir. Tiene un uso muy frecuente en registros orales y familiares, y forma parte del repertorio informal argentino. El verbo joder en este contexto se usa sin carga insultante, pero con un matiz enfático propio del habla cotidiana.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación La traducción como <i>Give me a break</i> adapta la intención comunicativa al inglés coloquial, recurriendo a una expresión idiomática propia del idioma meta. Elimina toda referencia al verbo <i>joder</i> , neutralizando la carga cultural y el registro local.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalencia Se recurre a una frase idiomática en inglés que cumple la misma función expresiva: transmitir molestia, desacuerdo o escepticismo, manteniendo el tono informal del diálogo.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de <i>Give me a break</i> logra una buena equivalencia funcional, pero desactiva cualquier posible connotación vulgar o emocional que puede tener <i>no jodás</i> dependiendo del tono o el contexto. La traducción favorece la naturalidad en inglés sobre la preservación de la identidad idiomática del original.	

<u>TO (texto origen):</u>	—No, boludo. Aunque te digo que con el fútbol de mierda que se juega ahora... Si hay cada burro jugando en primera... Pero no. Ya sé que con treinta y siete años lo de jugador profesional no va a andar.	<u>Página en el TO:</u> 85
<u>TM (texto meta):</u>	“No, dummy. Although I tell you, with the crappy soccer they play nowadays... There’s all kinds of losers playing first string... But no. I know that at thirty —seen I’m not gonna make it as a pro player.”	<u>Página en el TM:</u> 86
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Burro</i> es una forma despectiva y coloquial utilizada en Argentina para referirse a una persona torpe o inepta, especialmente en contextos escolares o deportivos. En el ámbito futbolístico rioplatense, llamar burro a un jugador implica que carece de habilidad técnica o inteligencia táctica. La expresión tiene una fuerte carga evaluativa y está profundamente arraigada en el habla popular.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por una palabra general del inglés (<i>losers</i>) que resulta familiar al lector meta y mantiene el tono despectivo, aunque neutraliza la metáfora animal y la referencia cultural específica.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación El traductor cambia el punto de vista semántico: de una imagen animal concreta (<i>burro</i>) a una caracterización abstracta (<i>losers</i>), conservando la intención crítica, pero sin traducir literalmente ni mediante una equivalencia estructural.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de <i>losers</i> mantiene la carga negativa y la informalidad del original, pero elimina el componente metafórico y culturalmente cargado del insulto <i>burro</i> , tan común en el fútbol argentino. El término traducido suaviza la intensidad de la crítica, y pierde parte de la expresividad que aporta la metáfora animal asociada a la terquedad y torpeza.
---------------------------------	---

<u>TO (texto origen):</u>	—Pero vos no empezaste así —el Mono quería de a poco. Entenderlo. —¡Porque no tenía un mango ! —se río, socarrón, el Polaco—. Pero la guita fuerte la hice comprando y vendiendo jugadores.	<u>Página en el TO:</u> 92
<u>TM (texto meta):</u>	“But that’s not how you started out.” Mono wanted to start small. Understand it. “Because I didn’t have a dime!” He laughed, condescendingly. “But I made the real dough buying and selling players.”	<u>Página en el TM:</u> 94
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Mango</i> es un sustantivo de uso coloquial en el español rioplatense para referirse al dinero. Su origen no está del todo claro, pero se ha documentado como parte del lunfardo argentino desde principios del siglo XX. La expresión <i>no tener un mango</i> significa no tener dinero en absoluto, y es muy frecuente en contextos informales y populares.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La frase se reemplaza por una expresión idiomática en inglés (<i>not have a dime</i>) que cumple una función comunicativa equivalente, adaptando el mensaje al registro coloquial del idioma meta y eliminando la marca cultural del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalencia La técnica usada consiste en encontrar una frase idiomática en inglés que reproduzca el mismo efecto pragmático, nivel de registro y connotación que la expresión argentina. <i>Not have a dime</i> transmite también la idea de carencia total de dinero en un tono informal.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—No lo dudes, Mono. De representante laburás como un perro y te usan de trapo de piso . Los jugadores, los dirigentes, los familiares... todos. Como empresario, la pelota la manejas vos . Si en serio contás con un capital, ni te lo preguntes.	<u>Página en el TO:</u> 92
<u>TM (texto meta):</u>	“Don’t hesitate, Mono. As an agent you work like a dog and they use you like a doormat. The players, he managers, the families —everybody. As an entrepreneur, the ball is in your court. If you really have some capital, don’t think twice.”	<u>Página en el TM:</u> 95
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística Las tres expresiones son locuciones idiomáticas propias del registro coloquial argentino. <i>Laburás como un perro</i> implica trabajar de forma extenuante, en condiciones difíciles o abusivas.	

	<i>Usar de trapo de piso</i> equivale a maltratar o explotar a alguien sin consideración. <i>La pelota la manejas vos</i> es una metáfora proveniente del fútbol, utilizada en Argentina para señalar que alguien tiene el control o la iniciativa en una situación.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Las tres expresiones fueron adaptadas mediante frases idiomáticas equivalentes en inglés, propias del registro coloquial, que resultan naturales para el lector angloparlante pero eliminan toda marca de localismo argentino.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalencia Laburás como un perro → work like a dog Usar de trapo de piso → use you like a doormat La pelota la manejas vos → the ball is in your court Las tres frases mantienen su carga expresiva mediante equivalencias idiomáticas que conservan el sentido y el registro informal en inglés.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción logra una equivalencia funcional muy eficaz, ya que todas las expresiones utilizadas tienen su correlato idiomático en inglés. Sin embargo, se pierden las connotaciones específicamente argentinas: el uso de <i>laburar</i> en lugar de <i>trabajar</i>, el tono despectivo e intensificador de <i>trapo de piso</i>, y la metáfora futbolística de <i>manejar la pelota</i>, que tiene una resonancia especial en una cultura tan atravesada por el fútbol como la argentina. La domesticación neutraliza estos matices, pero conserva la intención comunicativa y el dinamismo del original.

<u>TO (texto origen):</u>	Sigue porfiando , porque nunca se le ha dado bien eso de reconocer defectos y equivocaciones.	<u>Página en el TO:</u> 96
<u>TM (texto meta):</u>	He keeps trying, because he's never been good at admitting his defects and mistakes.	<u>Página en el TM:</u> 99
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Porfiar</i> es un verbo del español que implica insistir tercamente, persistir con obstinación en una opinión o actitud. Aunque forma parte del léxico estándar, su uso es más frecuente en regiones del Cono Sur y en algunos contextos puede tener una resonancia arcaica o marcadamente coloquial. En el español rioplatense se lo vincula con la terquedad o el empecinamiento.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción opta por el verbo <i>trying</i>, que transmite la idea general de esfuerzo continuo, pero omite el matiz de obstinación que conlleva porfiar.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación Se modifica la perspectiva semántica, eligiendo un verbo de menor carga afectiva (<i>trying</i>) que transmite continuidad, pero no el nivel de terco, cambiando así ligeramente el foco del original.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La modulación resulta efectiva en términos de fluidez y naturalidad en inglés, pero neutraliza el componente actitudinal de <i>porfiar</i>, que implica una persistencia algo irracional o excesiva. Esta pérdida de matiz empobrece	

ligeramente la caracterización del personaje en el discurso narrativo.
--

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Meterla en el banco? ¿Me estás jodiendo? ¿Vos viste lo que pasó con el corralito ? Este tipo vive en un frasco de mayonesa—dijo, dirigiéndose al Ruso, que presenciaba el contrapunto en silencio. —Ponele que en el banco no—concedió Fernando—. Pero de ahí a tirarla a la marchanta. —¿Y quién te dijo que comprar un jugador es tirlarla a la marchanta ?	<u>Página en el TO:</u> 100
<u>TM (texto meta):</u>	"Putting in the bank? Are you screwing with me? You already forgot how they froze our accounts in the <i>corralito</i> ? This guy lives in a bubble," he said, turning to Ruso, who was silently witnessing the discussion. "Don't put it in the bank then," conceded Fernando. "But from there to throwing it down the drain..." "And who told you that buying a player is throwing it down the drain?"	<u>Página en el TM:</u> 103
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura social → corralito Cultura lingüística → tirlarla a la marchanta	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización y domesticación Ambas expresiones se adaptan al inglés mediante recursos que priorizan la claridad para el lector meta. La palabra <i>corralito</i> se mantiene en español, pero acompañada de una glosa explicativa, lo que es una extranjerización parcial. <i>Tirlarla a la marchanta</i> se convierte en una expresión idiomática inglesa de sentido general.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Adaptación (<i>corralito</i>): se mantiene el término original con breve explicación (<i>they froze our accounts in the corralito</i>), lo que permite conservar parcialmente la carga cultural sin perder comprensión. Equivalencia (<i>tirlarla a la marchanta</i>): se reemplaza la expresión figurativa por <i>throwing it down the drain</i> , una metáfora en inglés que transmite el mismo sentido general de despilfarro o decisión imprudente, aunque con diferente imaginería.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	El uso de <i>corralito</i> sin traducción literal respeta el referente histórico-cultural, pero exige conocimientos previos o contexto para su completa comprensión. La traducción de <i>tirlarla a la marchanta</i> como <i>throwing it down the drain</i> preserva el sentido pragmático, aunque pierde el matiz coloquial e informal del original. En conjunto, ambas elecciones buscan un equilibrio entre inteligibilidad y fidelidad, inclinándose hacia la naturalidad en inglés.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¡Justamente! —dijo el Mono saliéndose de la vaina , como si la discusión hubiera recalado en el punto exacto	<u>Página en el TO:</u> 100
---------------------------	--	-----------------------------

	donde él quería que lo hiciera—. Es el tipo justo, en el momento justo.	
<u>TM (texto meta):</u>	"Exactly!" said Mono, answering eagerly as if the discussion had gotten to just the point he wanted it to. "He is the perfect guy at the perfect time."	<u>Página en el TM:</u> 104
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La expresión idiomática <i>salirse de la vaina</i> es típica del español coloquial y significa contener con dificultad el entusiasmo, las ganas o la ansiedad por intervenir o actuar. Se trata de una metáfora que remite a una vaina de espada, como si uno "se saliera" por exceso de impulso o energía emocional.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor opta por reemplazar la imagen idiomática original por un verbo que transmite el mismo estado emocional desde una perspectiva más directa y neutral para el lector meta (<i>answering eagerly</i>).	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se cambia el punto de vista figurativo de la frase original por una expresión de actitud o disposición emocional más explícita, sin recurso a metáforas.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La metáfora <i>salirse de la vaina</i> se pierde completamente en la traducción, a favor de una formulación accesible pero menos expresiva. El uso de <i>eagerly</i> traslada el entusiasmo del personaje, pero omite la riqueza visual de la expresión idiomática original, lo cual reduce la intensidad del color local del texto de partida.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Ay, Mono. ¿Vos te creés que en dos años en gayola no se le habrán esfumado todos los contactos y los jugadores?	<u>Página en el TO:</u> 101
<u>TM (texto meta):</u>	"Ay, Mono. You think that in two years behind bars all his contacts and players haven't gone up in smoke?"	<u>Página en el TM:</u> 104
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Gayola</i> es una voz lunfarda que significa <i>cárcel</i>, de uso extendido en el español rioplatense, especialmente en registros populares y orales. Su uso agrega una carga sociolingüística particular que remite tanto a la marginalidad como a una identidad verbal fuertemente marcada por lo local.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El término <i>gayola</i> se reemplaza por <i>behind bars</i>, una expresión idiomática propia del inglés coloquial que designa la misma situación, pero sin la carga cultural local ni el registro lunfardo del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación El traductor recurre a una locución figurativa del inglés que cumple la misma función comunicativa y mantiene el registro informal, aunque elimina la marca regional del término fuente.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de <i>behind bars</i> preserva la naturalidad del discurso en inglés y refleja adecuadamente el contexto carcelario, pero diluye el registro lunfardo y la coloración sociocultural de <i>gayola</i>. Esta pérdida afecta el tono del personaje y su forma de hablar, al neutralizar el componente identitario del habla popular argentina.	

<u>TO (texto origen):</u>	Loures era una hija de puta redomada , pero con la nena se portaba bien.	<u>Página en el TO:</u>	101
<u>TM (texto meta):</u>	Lourdes was an utter bitch, but she treated the girl well.	<u>Página en el TM:</u>	105
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La expresión <i>hija de puta redomada</i> pertenece al español informal y ofensivo, y combina un insulto ya fuerte (<i>hija de puta</i>) con un intensificador (<i>redomada</i>) que refuerza el carácter absoluto del insulto. Este tipo de construcciones es común en el habla coloquial argentina y tiene una fuerte carga emocional y valorativo-cultural.		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción opta por una expresión idiomática inglesa de uso común (<i>utter bitch</i>) que transmite el insulto de manera natural para un lector anglófono, sin conservar la estructura ni el color idiomático del original.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se elige una expresión en inglés que transmite el mismo grado de agresividad y juicio negativo del personaje hacia Loures, manteniendo el registro vulgar e informal.		
<u>Comentarios adicionales:</u>	Aunque <i>utter bitch</i> refleja bien el tono insultante y contundente del original, se pierde la estructura verbal de doble carga expresiva (<i>hija de puta + redomada</i>), muy característica del español rioplatense. La traducción es efectiva desde un punto de vista funcional y estilístico, pero el nivel de intensidad y la estructura del insulto compuesta quedan ligeramente suavizados.		

<u>TO (texto origen):</u>	Y fue una desgracia porque en esa época el Mono pegaba buen levante y se había desacostumbrado a los rechazos.	<u>Página en el TO:</u>	108
<u>TM (texto meta):</u>	It was unfortunate because in those days Mono had some smooth moves and he wasn't at all used to being turned down.	<u>Página en el TM:</u>	111
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Pegar buen levante</i> es una expresión coloquial muy propia del español rioplatense que alude a la capacidad de atraer o seducir potenciales parejas. Implica no solo atractivo físico, sino también carisma o actitud seductora.		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción elige <i>had some smooth moves</i>, una expresión idiomática en inglés que transmite una idea cercana (habilidad para seducir), aunque con una carga distinta y sin replicar la fraseología original.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se recurre a una expresión del inglés coloquial para mantener el registro informal y la idea de destreza en la conquista amorosa.		
<u>Comentarios adicionales:</u>			

<u>TO (texto origen):</u>	Pero no hubo caso. El Mono estaba perdido de amor por la fulana esa.	<u>Página en el TO:</u>	109
<u>TM (texto meta):</u>	But Mono paid him no mind. He was crazy about her.	<u>Página en el TM:</u>	113
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística <i>Perdido de amor</i> y <i>fulana</i> son expresiones propias del español coloquial argentino. <i>Perdido de amor</i> enfatiza una entrega emocional absoluta, con un matiz afectivo e irracional. <i>Fulana</i> , por su parte, designa a una mujer de manera ambigua o despectiva, y en este contexto tiene un tinte peyorativo y distante, reforzado por <i>esa</i> .		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El pasaje se adapta al registro del inglés coloquial estándar, sin replicar ni las expresiones ni el tono específico del original.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización La <i>fulana esa</i> se transforma simplemente en <i>her</i> , perdiéndose el matiz despectivo y la distancia emocional.		
<u>Comentarios adicionales:</u>			

<u>TO (texto origen):</u>	Soledad es un recuerdo, pero quiere la mala suerte que Mariel —que tiene mucho tiempo libre para pensar en pavadas — empiece a perseguirse con la posible infidelidad de su legítimo.	<u>Página en el TO:</u>	115
<u>TM (texto meta):</u>	Soledad fades into a memory, but bad luck leads Mariel —who has too much free time on her hands— to start torturing her husband's possible infidelity.	<u>Página en el TM:</u>	119
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La palabra <i>pavadas</i> es propia del registro informal argentino y se utiliza para referirse a cosas tontas, sin importancia o triviales. Su uso coloquial transmite una actitud despectiva o de desdén hacia el objeto de pensamiento o conversación.		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La traducción reemplaza el término por una construcción idiomática del inglés (<i>too much free time on her hands</i>) que evita una traducción literal y se acomoda al lector angloparlante.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación Se introduce un cambio de punto de vista: <i>pensar en pavadas</i> se convierte en <i>having too much free time on her hands</i> , que sugiere la misma consecuencia (pensamientos infundados u ociosos) pero no traduce directamente la expresión.		
<u>Comentarios adicionales:</u>	El matiz despreciativo de <i>pavadas</i> —como pensamientos inútiles o absurdos— queda algo diluido en la versión inglesa. La expresión <i>free time on her hands</i> comunica ociosidad, pero sin la carga de banalidad o ligereza que el término <i>pavadas</i> implica en el español rioplatense. Además, se omite el contenido semántico del verbo <i>pensar</i> , lo cual cambia el foco de la acción mental a la condición previa (tener tiempo libre).		

<u>TO (texto origen):</u>	—Pero eso no significa que te vayas a separar, Ruso. ¿O vos querés separarte? —¿Yo? Ni en pedo, Fer. —¿Ella te dijo algo de separarse? El ruso reflexiona. —No. Así de separarse, no habló. Pero dice que está harta, que así no vamos a ningún lado, que cada vez nos va peor... —¿Peor con qué? ¿Con la guita o entre ustedes? —Y... yo digo con la guita. Pero llega un punto que no sabés. Siempre con cara de culo. Siempre enojada... Fernando rumia la descripción del Ruso. —Mirá, Ruso. Me parece que yo no soy el más indicado para darte consejos. —¿Por qué? —Porque cuando me casé me fue como el orto, Ruso. Por eso.	<u>Página en el TO:</u> 121
<u>TM (texto meta):</u>	"But that doesn't mean you guys are going to separate, Ruso. Or do you want to?" "Me? No way, Fer." "Did she say something about separating?" Ruso reflects. "No, not about separating. But she says she's fed up, that we aren't going anywhere, that things are only getting worse ..." "What things are getting worse? Money or between you two?" "I ... I'd say it's the money. But there comes a point where you don't know. Always with the crabby face. Always angry ..." Fernando thinks over Ruso's description. "Look, Ruso. I don't think I'm the best person to give you advice." "Why?" "Because when I got married I sucked at it, Ruso. That's why."	<u>Página en el TM:</u> 126
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación En los cuatro casos, se opta por una adaptación al registro coloquial del inglés, eludiendo una traducción literal para que el texto suene natural al lector meta.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Ni en pedo → No way Modulación: se cambia la perspectiva, omitiendo el componente vulgar de la expresión original (<i>pedo</i>) y manteniendo solo la negativa enfática. Guita → Money Generalización: se pierde el matiz coloquial e informal de <i>guita</i>, que se sustituye por un término neutro y ampliamente comprensible. Cara de culo → Crabby face Modulación: se cambia el punto de vista y se suaviza notablemente la expresión vulgar, transformándola en una metáfora aceptable para un público más amplio. Como el orto → I sucked at it	

	Modulación: se reinterpreta el insulto vulgar mediante una expresión idiomática común en inglés, que transmite el mismo sentido negativo, pero sin carga escatológica.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En todos los casos, el traductor opta por estrategias que suavizan o neutralizan la carga vulgar, sexual o escatológica propia del español rioplatense, lo cual facilita la lectura fluida en inglés, pero a costa de cierta pérdida de tono e identidad cultural. La traducción de <i>cara de culo</i> es probablemente la más alejada del original, ya que pasa de una metáfora visual grosera a una expresión emocional menos marcada (<i>crabby face</i>). <i>Como el orto</i> , en cambio, conserva la idea de ineptitud o fracaso, aunque diluye el efecto crudo del original. <i>Ni en pedo</i> y <i>guita</i> son también reformulaciones menos coloquiales o idiomáticas, lo que reduce el sabor local de los diálogos.	
<u>TO (texto origen):</u>	En las Rusitas, pensé. En mis nenas. ¿Qué? ¿Las Rusitas son adoptadas?, preguntó Mauricio. No, pelotudo , ¿cómo van a ser adoptadas? ¿No te acordás de Mónica embarazada? Sí que me acuerdo. ¿Y entonces?, preguntó el Ruso, y Mauricio asintió, como dándole razón. Me refiero a que el ADN a mí me chupa un huevo , me entendés. Ponele que a mí me vienen a decir que la Luli es adoptada. O Ana, que Anita es adoptada. ¿Pero son adoptadas?, insistió Mauricio. ¡Pero te digo que no, pedazo de boludo ! ¡Es un decir! Ponele que viene un día la policía a mi casa y me dice que hubo un error, que en la clínica se confundieron, en la nursery, y me dieron otra nena. ¿Cómo otra nena? Claro, boludo . Que se equivocaron con la etiqueta esa que les ponen en la pata a los bebés. Y que a mí me dieron otra, no la mía.	<u>Página en el TO:</u> 128
<u>TM (texto meta):</u>	I was thinking about my own girls. What? Your girls are adopted? asked Mauricio. No, fool, how could they be adopted? Don't you remember Mónica pregnant? Yeah, I remember. So? asked Ruso. Mauricio nodded, as if admitting he was right. I'm saying that DNA can suck my balls, if you know what I mean. Imagine they come and tell me that Luli is adopted. Or Ana, my Anita, is adopted. But are they adopted? insisted Mauricio. I told you they're not, you fool! It's hypothetical! Imagine one day the cops come to my house and tell me there was a mistake, that they slipped up at the hospital, in the nursery, and they gave me another girl. What do you mean another girl? Like, they made a mistake with those little bracelets they put around the babies' feet. And they gave me some other girl, instead of mine.	<u>Página en el TM:</u> 134
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística Todas las expresiones analizadas (<i>pelotudo</i> , <i>me chupa un huevo</i> , <i>pedazo de boludo</i> , <i>boludo</i>) pertenecen al registro vulgar y coloquial del español rioplatense, con connotaciones emotivas y sociales muy marcadas. Funcionan como insultos o intensificadores afectivos con diversos grados de agresividad o familiaridad.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación El traductor adapta las expresiones a insultos y giros idiomáticos del inglés coloquial que resultan comprensibles para el lector angloparlante, preservando el tono emocional, aunque con pérdida parcial del color local.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Pelotudo → adaptación El término <i>fool</i> pierde algo del peso insultante en español; en inglés puede sonar más neutro. Me chupa un huevo → Modulación <i>Can suck my balls</i> es una traducción vulgar equivalente, adaptada al inglés con similar fuerza expresiva. Pedazo de boludo → Equivalencia Con <i>you fool!</i> se conserva la idea insultante, pero se omite la intensificación (<i>pedazo de</i>), lo que suaviza el efecto. Se podría considerar una reducción también. Boludo → reducción En el último uso no se tradujo, se omitió, pero el sentido queda implícito en el tono general del intercambio.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Los términos <i>pelotudo</i> y <i>boludo</i> comparten una raíz coloquial argentina, pero <i>pelotudo</i> suele ser más ofensivo y directo, mientras que <i>boludo</i> admite un uso más amplio, desde el insulto leve hasta el tratamiento amistoso. <i>Pedazo de boludo</i> intensifica la carga del insulto mediante una estructura enfática.

<u>TO (texto origen):</u>	Quiero decir, siguió el Ruso, que si a mí me vienen a decir ahora, cuando las Rusitas tienen tres años, que no son mis hijas, que son hijas de otro, a mí me importa tres carajos , ¿entienden?	<u>Página en el TO:</u> 128
<u>TM (texto meta):</u>	I mean, continued Ruso, that if they come now to tell me, now that the twins are three years old, that they're not my daughters, that they are somebody else's daughters, I couldn't give two shits, you know what I mean?	<u>Página en el TM:</u> 135
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La expresión <i>me importa tres carajos</i> es una fórmula vulgar e hiperbólica propia del español rioplatense para indicar total indiferencia. Su carga emocional y expresiva es clave en el tono coloquial del pasaje.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación La expresión se adapta al registro informal en inglés, manteniendo la fuerza expresiva, pero cambiando la construcción idiomática.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: modulación El traductor modifica el enfoque de la expresión vulgar <i>me importa tres carajos</i> , empleando una fórmula idiomática equivalente en inglés (<i>I couldn't give two shits</i>), que transmite el mismo grado de desdén.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción <i>I couldn't give two shits</i> logra mantener tanto la intensidad como la vulgaridad del original, siendo una equivalencia idiomática natural en inglés informal. La modulación permite adaptar el número de elementos (de <i>tres carajos</i> a <i>two shits</i>) sin afectar el significado comunicativo.	

<u>TO (texto origen):</u>	Daniel se pasa media hora entre el tedio del entrenamiento —de vez en cuando Bermúdez detiene la práctica, da unas órdenes, señala defectos— y los vistazos subrepticios hacia un viejo que está sentado un par de metros a la derecha y se ceba unos mates que al Ruso se le antojan sublimes. —Oiga, don —lo encara, cuando no puede más—: qué le parece si nos asociamos: yo compro bizcochos y usted me convida mate. El viejo acepta y el Ruso se hace una escapada hasta el buffet. —¿Abro los dulces o los salados? —pregunta cuando vuelve. —Eeeeh... arranquemos por los dulces, si le parece. El Ruso asiente, se sienta junto al viejo y abre el paquete de bizcochos. A la cuarta o quinta ronda de mate ya tiene un bosquejo de la biografía del viejo. Es de La Banda, jubilado municipal, cuatro hijos, siete nietos. El sexto es el que juega en Mitre, marcador de punta por izquierda.	<u>Página en el TO:</u> 131
<u>TM (texto meta):</u>	Ruso spends the first half hour watching the tedium of practice— every once in a while Bermúdez stops the training, gives some orders, points out weaknesses— and occasionally glancing over at an old man sitting a few yards to the right who's steeping some maté that's making Ruso's mouth water. "Listen, mister," he says when he can't take it anymore, "how about we join forces. I'll buy some cakes and you serve me up some maté?" The old man accepts and Ruso takes a trip to the concession. "Should I open the sweet ones, or the savory?" he asks when he returns. "Uhhh ... let's start with the sweet, what do you say?" Ruso nods, sits down beside the old man, and opens the package of cakes. By the fourth and fifth round of maté he already has a sketch of the old man's life story. He is from La Banda, a retired policeman, four kids, seven grandkids. The sixth is the one who plays for Mitre, lateral defender, left side.	<u>Página en el TM:</u> 137
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural El mate constituye un elemento distintivo del patrimonio cultural argentino y de otras regiones del Cono Sur. No solo refiere a una infusión, sino también a una práctica social y ritualizada de fuerte valor identitario.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización La decisión de conservar el término <i>maté</i> —con tilde— refleja una estrategia de extranjerización que introduce al lector anglófono en una práctica cultural ajena, manteniendo su especificidad y color local.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Se ceba unos mates → Traducción literal + préstamo cultural En <i>se ceba unos mates</i>, la expresión idiomática que alude al acto de preparar y beber mate fue resuelta con	

	<i>steeping some maté</i>, una combinación entre traducción literal y préstamo. Mate → Préstamo cultural El sustantivo <i>mate</i> se traduce sistemáticamente como <i>maté</i>, manteniendo la palabra original hispánica con una ortografía adaptada al inglés para preservar la pronunciación.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	El uso reiterado de la palabra <i>maté</i> en la traducción responde a una estrategia que pone en valor el <i>mate</i> como signo cultural. No se intenta explicar ni sustituir el término por equivalentes funcionales como <i>herbal tea</i> o <i>infusion</i>, lo que permitiría al lector extranjero entrar en contacto directo con una práctica social ajena. La acción de <i>cebar</i> —también cargada de significado cultural en el español rioplatense— es apenas sugerida en inglés con <i>steeping</i>, lo cual deja fuera matices sociales como el rol de cebador o la dinámica de compartir el mate. Aun así, se mantiene el carácter ritual y colectivo de la escena a través del tono. mate in British English or mate ('mɑːteɪ IPA Pronunciation Guide, 'mæteɪ IPA Pronunciation Guide) sustantivo 1. an evergreen tree, <i>Ilex paraguariensis</i>, cultivated in South America for its leaves, which contain caffeine: family Aquifoliaceae 2. a stimulating milky beverage made from the dried leaves of this tree Modern Greek name: Paraguay tea, yerba, yerba maté	
<u>TO (texto origen):</u>	—Y... vio cómo es el fútbol... —Es cierto —concuerta el viejo, mientras golpea el mate contra el borde del escalón de la tribuna para despegar los restos de yerba y poder cambiarla. Cuando se acaban los bizcochos dulces siguen con los salados. El viejo ceba buenos mates. El Ruso se lo dice y el viejo sonríe	Página en el TO: 131
<u>TM (texto meta):</u>	“And ... well, you know how soccer is ...” “I do,” agrees the old man, as he bangs his maté against the edge of the grandstand step to detach the remains of the leaves so he can replace them. When the sweet cakes are finished off, they start in on the savory ones. The old man brews good maté. Ruso tells him that and the old man smiles.	Página en el TM: 138
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: patrimonio cultural La yerba como componente del mate representa un elemento distintivo del patrimonio cultural del Cono Sur, en particular de Argentina, Uruguay y Paraguay, donde su preparación y consumo forman parte de rituales sociales y cotidianos.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización y domesticación Se mantiene el término maté (ya extranjerizado con tilde en inglés) y se domestica yerba.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	El Mono descartó el sarcasmo con una sonrisa torcida y buscó con la mirada al mozo. Aunque ninguno de los dos reparó en esa circunstancia, era la segunda o tercera vez que el Mono llegaba a una cita antes que su hermano. Todas las otras veces, las miles de veces, la puntillosa puntualidad de Fernando se había hecho trizas en el jocoso descalabro de horarios incumplidos en el que el Mono vivía a sus anchas .	<u>Página en el TO:</u> 133
<u>TM (texto meta):</u>	Mono ignored his sarcasm with a crooked smile and searched for the waiter. That was only the second or third time Mono had ever arrived before his brother. Every time before that—thousands of times—Fernando's punctilious promptness had burst the freewheeling bubble of tardiness Mono dwelled in comfortably.	<u>Página en el TM:</u> 139
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística La expresión idiomática <i>vivir a sus anchas</i> es una frase propia del español que denota vivir con libertad, sin restricciones, de forma relajada o despreocupada.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación Se opta por una frase idiomática equivalente en inglés (<i>dwelled in comfortably</i>) que transmite el mismo efecto general de despreocupación.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: creación discursiva La expresión original no se traduce literalmente, sino que se reformula mediante una construcción creativa que transmite la idea de vivir con libertad dentro de un marco de informalidad o caos horaria.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	El giro <i>vivir a sus anchas</i> tiene una fuerte carga idiomática y cultural en español. En la traducción se reemplaza por una metáfora menos convencional, lo que demuestra una estrategia de adaptación discursiva que preserva el espíritu del original más que su forma. Se pierde la expresión idiomática como tal, pero se conserva el efecto de caracterización del personaje y su despreocupación por los horarios.	

<u>TO (texto origen):</u>	A las primeras preguntas, Mauricio toma la iniciativa. Lo pone sumamente nervioso que la psicóloga anote todo, asienta a cada cosa que ellos dicen, se los quede mirando en cada silencio. Se muere de ganas de ver qué carajo anota la muy guacha , pero se contiene.	<u>Página en el TO:</u> 138
<u>TM (texto meta):</u>	In the first questions Mauricio takes the initiative. It makes him really nervous that the psychologist writes everything down, nods at everything they say, stares at them during every silence. He is dying to see what the	<u>Página en el TM:</u> 144

	hell that snake in the grass is writing down, but he restrains himself.	
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente cultural	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>qué carajo</i> es una expresión vulgar, intensificadora y enfática del español rioplatense (aunque también se usa en otras variantes del español), empleada aquí como una forma de exasperación e incredulidad. En inglés, <i>what the hell</i> reproduce la carga expresiva y cumple una función equivalente en términos pragmáticos y de registro. <i>guacha</i>, si bien originalmente puede remitir a la acepción de “huérfana” (registrada en el DRAE), en Argentina se emplea como insulto despectivo, especialmente hacia mujeres. En este caso, se traduce como <i>that snake in the grass</i>, una frase idiomática que transmite la traición encubierta o la falsedad, y aunque no hay un correlato directo en términos de género u origen, el sentido peyorativo y la desconfianza se mantienen.	

<u>TO (texto origen):</u>	Hay tanta demanda de lavados que toman un ayudante, un sobrino de Molina, un chico alto, flaco y carilindo al que de inmediato le cae el sobrenombre de “ el Feo ” por la cabeza.	<u>Página en el TO:</u> 144
<u>TM (texto meta):</u>	There is so much demand for washes that they hire a helper, one of Molina’s nephews, a tall, skinny prettyboy who is immediately baptized as Feo—the “Ugly Kid.”	<u>Página en el TM:</u> 151
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: extranjerización y domesticación y extranjeriza al mantener el apodo en español, pero se domestica al agregar una nota aclaratoria en inglés.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En Argentina, poner apodos irónicos o hirientes es un fenómeno muy común y fuertemente anclado en la oralidad popular. Llamar <i>el Feo</i> a alguien visiblemente atractivo es un ejemplo típico de este tipo de humor irónico o lúdico. En la traducción se opta por aclarar con, the “Ugly Kid”, una solución que intenta replicar la ironía al presentar el apodo entre comillas y con una explicación aclaratoria que compensa la pérdida del contexto cultural específico.	

<u>TO (texto origen):</u>	Pero el Feo no se inmuta, y les contesta que él no está para adolescentes sino para romperles el culo.	<u>Página en el TO:</u> 144
<u>TM (texto meta):</u>	Feo doesn’t bat an eyelash, and answers that he’s not into adolescent flourishes, he just wants to kick their butts.	<u>Página en el TM:</u> 152

<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Extranjerización
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: préstamo
<u>Comentarios adicionales:</u>	En este caso, se mantiene el apodo original en español (<i>el Feo</i>), lo cual implica una estrategia de extranjerización que preserva el color local y la referencia directa al original. No se utiliza cursiva ni comillas, por lo que se naturaliza su inclusión en el texto inglés. Esta elección apunta a reforzar la identidad cultural del personaje y su pertenencia al entorno argentino, aunque puede dificultar la comprensión total del matiz irónico del apodo para el lector anglófono.

<u>TO (texto origen):</u>	Sos un paquete , un burrazo , un torpe, una mentira, una yegua , un chasco de trescientos mil dólares, piensa el Ruso.	<u>Página en el TO:</u> 159
<u>TM (texto meta):</u>	<i>You are a burden, a pigheaded clumsy oaf, a mistake, a jackass, a three—hundred—thousand—dollar letdown,</i> thinks Ruso.	<u>Página en el TM:</u> 169
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Paquete → equivalente Burrazo → adaptación Yegua → adaptación Chasco → equivalente	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En Argentina, <i>paquete</i> se usa despectivamente para señalar que alguien es torpe o inútil (especialmente en fútbol). La traducción <i>burden</i> capta la carga negativa pero pierde el matiz futbolístico. Se podría haber traducido por <i>to be useless o hopeless</i> . Burrazo: Derivado de burro, reforzado con el sufijo aumentativo. Denota estupidez en grado elevado. La traducción usa <i>pigheaded clumsy oaf</i> , que recupera parte del tono enfático y despectivo. Yegua: en lunfardo, <i>yegua</i> se usa para insultar a una mujer, connotando desprecio, dureza o falsedad. La elección de <i>jackass</i> no conserva la referencia femenina ni el insulto específico; generaliza la ofensa. Chasco: expresa decepción, sobre todo por una expectativa no cumplida. <i>Letdown</i> es adecuado semánticamente, pero atenúa el tono irónico del original.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Eso es la primera cosa que te quiero decir. Y sí, vos no tenés nada que ver. Pero con la segunda cosa sí. Y encima estoy jugado, así que más bronca que la que me tenés no me vas a tener. Attendeme, Mario: vos no estás para jugar en Primera . En Primera en serio, digo. Acá, vaya y pase. Pero vos sabés tan bien como yo que esto es pan para hoy y hambre para mañana . A vos se te termina el préstamo y volvéis a Platense. Y Platense te deja libre. Y el pase libre te lo metés en el culo . Y las trescientas lucas de tu pase se hacen humo, ya sé.	<u>Página en el TO:</u> 165
<u>TM (texto meta):</u>	"That's the first thing I want to tell you. And yes, you have nothing to do with that. But you can do something about it. And I have nothing to lose, you're not gonna get more pissed off at me than you already are. Listen, Mario: you're in no position to play in the premier league. In the real premier league, I mean. Here, it's all very well and good. But you know as well as I do that you're not getting anywhere here. When your loan period ends, you'll go back to Platense. And Platense is going to release you from your contract. And you can shove your free transfer where the sun don't shine. And the three hundred grand for your transfer will go up in smoke, I know it already.	<u>Página en el TM:</u> 174
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Primera (jugar en Primera) → Cultura social (referencia al sistema deportivo argentino) Pan para hoy y hambre para mañana → Cultura lingüística (refrán popular) Metés en el culo → cultura lingüística (uso vulgar) Trescientas lucas → Cultura lingüística (lucas es propio del lunfardo argentino)	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Primera → Adaptación (<i>premier league</i>) Pan para hoy y hambre para mañana → Equivalente (<i>you're not getting anywhere</i>) Metés en el culo → Modulación (<i>shove...where the sun don't shine</i>) Trescientas lucas → equivalente cultural (<i>three hundred grand</i>)	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En Argentina, <i>Primera</i> alude a la Primera División del fútbol nacional. La traducción opta por <i>premier league</i>, que traslada la idea de la máxima categoría pero introduce un sistema de referencia ajeno, británico. Traducirlo simplemente por <i>first división</i> hubiese sido suficiente domesticación. <i>Pan para hoy y hambre para mañana</i>: es un refrán ampliamente usado en el ámbito hispanohablante para señalar soluciones efímeras. Se elimina el refrán en la traducción y se sustituye por <i>you're not getting anywhere</i>, lo que implica una pérdida del color proverbial. <i>Laugh now, cry later</i>, hubiese sido un buen equivalente.	

<i>Metés en el culo:</i> es una expresión vulgar muy directa, que en este contexto enfatiza frustración y resentimiento. La traducción <i>shove your free transfer where the sun don't shine</i> suaviza levemente el tono con una fórmula hecha en inglés, aunque mantiene el efecto vulgar. <i>Lucas:</i> es un modismo argentino para pesos. <i>Three hundred grand</i> traduce adecuadamente la cantidad en inglés coloquial, preservando el tono informal y económico.

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y cuánto te creés que vas a cobrar en el ascenso? ¿Fortunas vas a cobrar? —No. Pero puedo tirar unas cuantas temporadas. —Y cuando termines esas cuantas temporadas te vas a quedar en Pampa y la vía, en la ruina te vas a quedar. ¿Después qué vas a hacer? ¿Te ponés un quiosco? —¡Capaz que sí! —el pibe vuelve a engranar—. ¡Capaz que me pongo un quiosco! Usted no tiene ni idea de dónde vengo yo. Ni idea. Para usted poner un quiosco es una mierda y en una de esas para mí está bárbaro. ¿O no puede ser?	<u>Página en el TO:</u> 166
<u>TM (texto meta):</u>	“And how much do you think you are going to earn in the minors? You think you’re gonna make a fortune?” “No. But I can go for a few seasons.” “And when you finish those few seasons you are going to end up on skid row, flat broke. Then what are you going to do? Open up a newspaper stand?” “Maybe I will!” The kid gets his nose out of joint again. “Maybe I will open up a newspaper stand! You have no idea where I come from. No idea. For you opening up a newspaper stand is crap and maybe for me it might be just fabulous. Did you ever think of that?”	<u>Página en el TM:</u> 176
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Ascenso → Cultura social (sistema deportivo argentino, categorías inferiores) Pampa y la vía → Cultura lingüística (expresión idiomática local) quiosco → Cultura social (referencia al comercio urbano típico)	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: ascenso → equivalente (<i>the minors</i>) Pampa y la vía → Equivalente (<i>on skid row</i>) Quiosco → equivalente (<i>newspaper stand</i>)	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En el fútbol argentino, <i>ascenso</i> refiere a las divisiones inferiores del sistema profesional. El término <i>the minors</i> traslada correctamente la idea a un contexto anglófono, aunque se asocia más con el béisbol estadounidense que con el fútbol. Se privilegia la funcionalidad sobre la equivalencia exacta. Decir <i>second división</i> hubiese bastado.	

Pampa y la vía: es una expresión idiomática argentina que significa "quedarse sin nada", asociada a la marginalidad y la exclusión (alude a la intemperie y la falta de recursos). La traducción <i>on skid row</i> acierta en transmitir el sentido de pobreza extrema y desamparo urbano. quiosco: En Argentina, un quiosco puede ser tanto de golosinas como de diarios. En este caso se aclara en la traducción como newspaper stand, lo cual permite conservar la especificidad contextual.
--

<u>TO (texto origen):</u>	Siempre va a l frente. Y eso en el estudio jurídico vale oro. ¿O no? Es un egoísta. Sí. Ella tiene razón. Pero ¿qué goleador no es un poco morfón? Está en su naturaleza. Pero ese egoísmo va de la mano con la disciplina, con el esfuerzo, con la ambición. La ambición en el buen sentido. La ambición de ir a más, la ambición de ir mejorando, subiendo. Mauricio le dice que mire un poco alrededor. La casa. Los autos. Hasta se permite un guiño picaresco, en una de esas charlas con atisbos de discusión, y mientras enumera logros y materializaciones le toca ligeramente los pechos. También costaron sus buenos pesos. El dinero mejor gastado en toda su vida, se ataja Mauricio. Pero no fueron baratas las lolitas. Y Mariel sonrió.	<u>Página en el TO:</u> 174
<u>TM (texto meta):</u>	He is always a leader. And that is priceless in the law office. Isn't it? He's egotistical. Yes. She's right about that. But, what goal scorer isn't? It's in his nature. But that egotism goes hand in hand with discipline, effort, ambition. Ambition in the best sense. The ambition to go further, the ambition to keep improving, progressing. Mauricio tells her to look around. The house. The cars. He even allows himself a mischievous wink, in one of those talks bordering on an argument, and while listing accomplishments and material gains he touches her breasts lightly. They also cost a pretty penny. The best money I ever spent, Mauricio says, interrupting himself. But those titties weren't cheap. And Mariel smiled.	<u>Página en el TM:</u> 184
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Morfón</i> es un argentinismo de uso coloquial en el ámbito futbolístico, derivado de <i>morfar</i> (comer), que en este contexto se aplica metafóricamente para referirse a un jugador que no pasa la pelota, es decir, que juega de manera egoísta. Tiene una carga cultural específica que entrelaza el lunfardo con el imaginario del fútbol argentino.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación Se opta por domesticar porque el traductor reinterpreta el término en términos comprensibles para el lector meta, evitando conservar el localismo y el giro metafórico propio del español rioplatense. Al eliminar la marca cultural de origen, se prioriza la naturalidad en el texto meta.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: reducción No se conserva el término ni su campo de aplicación metafórico (juego colectivo), sino que se reinterpreta como un rasgo de carácter global. Hay desplazamiento en el eje semántico y también pérdida parcial del referente cultural.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La pérdida del término <i>morfón</i> en el texto meta implica que se borra una marca discursiva muy ligada a la identidad futbolera y masculina argentina. Esta omisión resta profundidad al personaje en términos culturales, ya que el uso del término original evocaba no solo un defecto, sino también una ética competitiva típicamente asociada al número 9 (el goleador). En cambio, <i>egotística</i> puede remitir a cualquier contexto, no solo al universo deportivo.

<u>TO (texto origen):</u>	Lo mira con tal expresión de inocencia que Fernando sabe de inmediato que le está ocultando algo. Nunca ha sido bueno para esconder secretos. Por algo cuando jugaban al truco los cuatro el único que aceptaba formar pareja con él era el Mono. Toda la vida. Entran al pueblo, estacionan cerca de la cancha y se ubican al tope de la grada para tener algo de ángulo. Al Ruso le llama la atención la destreza de Fernando para aprestar el equipo de filmación y se lo dice.	<u>Página en el TO:</u> 176
<u>TM (texto meta):</u>	He looks at him with such an innocent expression that Fernando immediately knows he's hiding something. He's never been good at keeping secrets. There was a reason why when the four of them played cards nobody would ever partner with him except for Mono. Their entire lives. They enter the town, park near the soccer field, and find a place at the top of the stands so they have a good angle. Ruso notices Fernando's skill in setting up the camera and mentions it.	<u>Página en el TM:</u> 186
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura social El <i>truco</i> es un juego tradicional profundamente arraigado en Argentina. Es un juego de naipes muy popular que no solo tiene reglas propias sino también códigos verbales, gestuales y afectivos que lo convierten en un fuerte marcador cultural. En este fragmento, su mención activa referencias culturales al vínculo masculino, la picardía, el engaño y la sociabilidad argentina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación Se opta por domesticar ya que el traductor no conserva el término original, sino que lo reemplaza por una forma general que resulte reconocible para el lector angloparlante: <i>cards</i> . Esto implica una adaptación al contexto cultural del público meta, que probablemente no conozca el truco ni su carga simbólica, pero sí entiende el marco situacional del juego de cartas.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Generalización + descripción El traductor utiliza una generalización al reemplazar el nombre específico del juego por la categoría genérica <i>cards</i> , perdiendo así la referencia concreta. Esto va acompañado de una traducción descriptiva, ya que no se aclara que truco es un juego argentino ni se hace una	

nota al pie ni glosa explicativa. La decisión busca claridad, pero sacrifica el contenido cultural. Este tipo de técnica permite mantener la coherencia narrativa y funcionalidad del pasaje, pero elimina el peso cultural del término. El lector angloparlante entiende que están jugando “a las cartas”, pero no puede reconstruir la carga simbólica ni contextual del truco, donde el engaño es parte esencial del juego y conecta con la noción de no saber guardar secretos.
<u>Comentarios adicionales:</u>

<u>TO (texto origen):</u>	—Menos mal —dice Fernando—. El año pasado una vuelta me fui hasta Trenque Lauquen y resulta que Pittilanga se había lesionado en la semana previa y yo no sabía nada. —Me contaste. —Mil doscientos kilómetros al pedo. Y a la vuelta llovía a baldazos. —Sí, me contaste. —Pues te lo voy a contar de vuelta y vos vas a poner cara de qué barbaridad, pobre Fernandito. —Qué barbaridad, pobre Fernandito.	<u>Página en el TO:</u> 177
<u>TM (texto meta):</u>	“Thank goodness,” says Fernando. “Last year I went all the way to Trenque Lauquen and it turns out Pittilanga was injured the week before and I had no idea.” “You told me.” “Well, I’m going to tell you again and you are going to make a face like that’s awful, poor Fernandito.” “That’s awful, poor Fernandito.”	<u>Página en el TM:</u> 187
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>llover a baldazos</i> es una metáfora común en Argentina para indicar una lluvia torrencial, similar a <i>it’s pouring o raining cats and dogs</i>, pero con una imagen cultural más cruda y visual.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción:	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción:	
<u>Comentarios adicionales:</u>	Aquí no se aplica ninguna de las técnicas o métodos de traducción propuestos por Molina Martínez porque la traducción simplemente omite dos líneas completas. Esta omisión constituye una estrategia de reducción editorial, posiblemente con fines de economía narrativa o para suavizar el registro coloquial y vulgar del original. Sin embargo, desde una perspectiva académica, puede considerarse una pérdida de información cultural, de tono y de ritmo del diálogo. <i>Mil doscientos kilómetros al pedo</i> podría haberse traducido como <i>twelve hundred kilometers for nothing, a wasted trip</i> <i>llovía a baldazos</i> puede equivaler a <i>it was pouring rain, it rained cats and dogs, o it rained like hell</i>, según el grado de domesticación o conservación del tono coloquial.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Yo no creo en esas cosas, Mono, pero... yo qué sé... al fin de cuentas, ¿qué perdés? —A ver si entendí, Rusito. Vos decís que te dijo tu mujer que su tía Beba se hizo ver por un manosanta. —No, pará. Yo no dije “manosanta”. Un tipo que vos vas y te cura... de verte, de tocarle... —Bueno, boludo. Un manosanta. —Manosanta suena al sketch del Negro Olmedo, Mono. —Bueno, a ver, perdón que me meta, pero se están yendo por las ramas. No importa cómo se llame. Pónganle el nombre que quieran. —Bueno, Mauricio. Un “sanador”. ¿Ahí te gusta? Un sanador que atiende en Florencio Varela y le sacó un tumor del ovario.	<u>Página en el TO:</u> 181
<u>TM (texto meta):</u>	“I don't believe in these things, Mono, but ... I don't know ... in the end, what do you have to lose?” “Let's see if I understand, Rusito. You're telling me that your wife told you that her Aunt Beba went to see a witchdoctor.” “No, stop. I didn't say ‘witchdoctor.’ Somebody you go to and they cure you ... they see you, they lay hands on you ...” “Yeah. A witchdoctor.” “Witchdoctor sounds like that sketch by Negro Olmedo, Mono.” “Okay, let's see now, excuse my interruption, but this is getting off track. It doesn't matter what he's called. Call him whatever you want.” “Okay, Mauricio. A ‘healer.’ You like that? A healer who sees people in Florencio Varela and took a tumor out of Beba's ovary.”	<u>Página en el TM:</u> 192
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística La expresión <i>irse por las ramas</i> es una locución verbal idiomática muy extendida en el español, incluida en su variedad argentina con gran frecuencia en el habla coloquial. Significa desviarse del tema principal, hablar de cuestiones accesorias o postergar el punto central.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación El traductor decide no conservar la imagen metafórica del original, sino emplear una construcción funcionalmente equivalente en inglés (<i>getting off track</i>), natural para el lector meta y adaptada a su marco lingüístico y discursivo. La domesticación aquí prioriza la inteligibilidad y la fluidez.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente El traductor reemplaza una expresión idiomática fija del español por una expresión idiomática funcionalmente similar en inglés. Ambas tienen el mismo efecto pragmático: señalar que alguien se desvía del tema. No hay traducción literal ni modulativa, sino un reemplazo culturalmente adaptado que reproduce la intención comunicativa en el texto meta.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		
<u>TO (texto origen):</u>	—Esperemos que sí. El cambio de posición fue hace seis partidos. Con el Ruso nos estamos turnando y los	<u>Página en el TO:</u> 183

	filmamos todos. El primer año lo hacía yo solo, pero ahora que me ayuda el Ruso es mucho más liviano. —Sí, te entiendo. Yo lo que pasa es que con el laburo, mi jermu... —No, no, no te digo nada.	
<u>TM (texto meta):</u>	"We hope so. The change of position was six games ago. Ruso and I are taking turns filming them all. The first year I did it alone, but now that Ruso is helping me it's much easier." "Yeah, I understand. The thing is that with my job, my wife ..." "No, no, that's not what I was saying."	<u>Página en el TM:</u> 196
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Jermu</i> es una palabra del lunfardo que ha sido absorbida al habla popular con un tono familiar o incluso ligeramente despectivo, dependiendo del contexto. Es típicamente masculina en su uso, y aunque común en ciertos registros informales, sigue marcadamente localizada en el español rioplatense.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación El término fue reemplazado por <i>my wife</i>, una forma neutral y estándar en inglés. Esto implica una estrategia de domesticación, ya que se elimina por completo la marca de localismo lingüístico y cultural, buscando fluidez y claridad para el lector angloparlante.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se busco sustituir el elemento cultural por otro más familiar en la cultura meta.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de <i>my wife</i> borra completamente el color local del término <i>jermu</i>, que contribuye en el original a caracterizar al hablante como un sujeto de clase trabajadora, argentino, informal, posiblemente machista o resignado. Opciones como <i>the missus</i> o <i>my old lady</i> podrían haber conservado algo de esa familiaridad informal. Sin embargo, el traductor optó por una forma más neutra, posiblemente para mantener consistencia de registro o evitar interpretaciones ofensivas.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¡Exacto! Pero ocurre que este Prieto parece que es un hijo de puta. —Dicen que sí. —Por eso. Pero en una de esas, capaz que si le ofrecemos una mordida, el tipo acepta darle manija a Pittilanga. Salvatierra nos puede hacer el contacto, parece.	<u>Página en el TO:</u> 186
<u>TM (texto meta):</u>	"Exactly! But the thing is, seems this Prieto is a son of a bitch." "That's what they say." "Yeah. But maybe, if we offer him a bribe, he might agree to talk Pittilanga up. Salvatierra can give us the contact, looks like."	<u>Página en el TM:</u> 198
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>una mordida</i>: es comprensible en Argentina como sinónimo de soborno. Tiene un uso informal, y suele usarse en contextos de corrupción burocrática o política.	

	<i>darle manija a alguien</i>: expresión informal rioplatense que significa “influir, presionar, estimular, promocionar, entusiasmar”, según el contexto. En este caso particular, se refiere a promocionar a alguien, hablar bien de él, con la intención de favorecerlo.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación En ambos casos, el traductor elige expresiones estándar en inglés que no retienen los localismos del original (<i>bribe</i> y <i>talk up</i>). Se opta por naturalizar las expresiones al idioma meta, priorizando la comprensión fluida por sobre la conservación de marcas culturales específicas.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente una mordida → a bribe Se recurre a un equivalente porque <i>bribe</i> transmite correctamente el concepto de soborno, que es el núcleo de significado de <i>mordida</i>. Se pierde la carga informal o incluso humorística del original, ya que <i>bribe</i> es más neutral, pero se conserva la función comunicativa. darle manija → talk [him] up También es un caso de equivalente, ya que <i>talk someone up</i> se utiliza para referirse a hablar positivamente de alguien, elogiarlo o recomendarlo, especialmente para que obtenga algún beneficio. Aunque no tiene el componente de manipulación emocional que <i>darle manija</i> puede tener en ciertos contextos, cumple con la función en este caso puntual (hablar bien de Pittilanga para que lo consideren).
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	—Con el Ruso estamos convencidos de que camelos así se sueltan a montones —cierra la idea Fernando—. Y seguro que hay periodistas que cobran por mandar fruta. Todo es cuestión de tirar la boya y esperar que pique. Y ahí es donde viene la consulta para vos.	<u>Página en el TO:</u> 186
<u>TM (texto meta):</u>	“Ruso and I are convinced this kind of planted story happens all the time,” says Fernando, concluding the idea. “And there must be journalists who charge to make them convincing. It’s all a question of casting out the bobber and seeing who bites. And this is where we have a question for you.”	<u>Página en el TM:</u> 199
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Mandar fruta</i> es una frase hecha del español rioplatense que significa “decir cualquier cosa”, “hablar sin saber”, “inventar” o “improvisar con poco sustento”, especialmente en un contexto en el que se espera algún tipo de veracidad o sustento (como en el discurso mediático o político).	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación En lugar de conservar la imagen idiomática argentina o explicar su significado, el traductor opta por reformular el contenido bajo una expresión neutra y funcional en inglés: <i>make them convincing</i>. Esto adapta el sentido general al lector meta sin intentar trasladar la metáfora original, eliminando así toda marca de localismo.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: creación discursiva y omisión En lugar de transmitir la idea de decir pavadas o mentiras, reformula el propósito final de ese acto —hacer que la noticia suene creíble (<i>make them convincing</i>). Además, hay omisión, ya que se pierde por completo el registro coloquial, la metáfora alimenticia y el matiz burlón o crítico del original. El verbo <i>mandar</i> y el sustantivo <i>fruta</i> construyen una imagen figurada muy rica que desaparece en la versión meta.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción <i>make them convincing</i> borra tanto la crítica implícita como la voz local del personaje, sustituyéndolas por una formulación neutra que convierte una práctica deshonesta en una acción profesional, lo cual cambia parcialmente el tono y la intención de la frase.

<u>TO (texto origen):</u>	—Mirá, Fer. Yo creo que lo que podemos hacer — qué bueno eso de soltar ahí una primera persona del plural, solidaria, de esas que unen al equipo— es arrancar con un diego , un diez por ciento. Nunca te conviene comprometer una guita fija, exacta. Porque si después los números no son los que se esperan, te ponés en un aprieto. En cambio así, si el negocio cierra bien arriba, todos contentos. Y si se hace por dos mangos, andá a cantarle a Gardel : cobrá tu parte y jodete.	<u>Página en el TO:</u> 187
<u>TM (texto meta):</u>	“Look, Fer. I think that what we can do”—how great to be able to throw out that first person plural, such a mark of solidarity, bringing the team together—“is start off with ten percent. It’s never in your best interests to commit to a fixed amount. Because then later, if the numbers aren’t what you were expecting, you’ve put yourself in a sticky situation. But this way, if the deal comes off well, great, everybody’s happy. And if he only sells for two bits, tough titties: he gets his cut and he can go fuck off.”	<u>Página en el TM:</u> 200
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística un diego – modismo informal argentino Es una forma informal de referirse al 10% de una cifra, en el habla popular argentina. Puede aludir tanto al número como a Diego Maradona (de hecho, a menudo hay una asociación implícita entre diez y el Diez), pero en este contexto funciona como sinónimo de “diez por ciento”. andá a cantarle a Gardel – frase hecha idiomática con referencia cultural Es una expresión idiomática argentina que equivale a una variante “Andá a contarle a Magoya”, forma lunfarda para sacarse de encima a alguien o para decirle que no se le cree.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación En ambos casos, el traductor reemplaza expresiones profundamente locales por fórmulas idiomáticas o coloquiales del inglés que cumplen una función equivalente en el texto meta, pero que pierden completamente las referencias culturales argentinas. Se prioriza la fluidez y la naturalidad en el inglés sobre la preservación del color local.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: omisión En el caso de <i>un diego</i> se omite ya que directamente se continúa haciendo referencia al diez por ciento que menciona luego. La informalidad, el guiño cultural y el tono oral del original se pierden en favor de una claridad contable. En cuando a la expresión <i>andá a cantarle a Gardel</i>, también se omite y se utiliza una forma mucho más explícita y grosera que la del original. Para compensar la pérdida de la referencia cultural (Gardel), se acentúa la crudeza en el inglés con <i>go fuck off</i>, lo cual constituye una compensación posterior en nivel de registro, pero no en contenido cultural.
<u>Comentarios adicionales:</u>	En el caso de <i>un diego</i>, la traducción sacrifica tanto el color lingüístico como el registro local, que en el original refuerzan la jerga económica y callejera del personaje. Además, <i>diego</i> como término puede despertar múltiples asociaciones en Argentina: no solo a un porcentaje, sino al número diez (símbolo de liderazgo futbolero), y a Maradona como ícono cultural.

<u>TO (texto origen):</u>	—Y, nos pareció con el Ruso que caer a la reunión montado en un Audi A4 que raja las piedras sería un golpe de efecto interesante. Mauricio repasa el mapa de conjuntos. Temió que le fueran a pedir dinero, pero eso no ocurrió. Temió que le pidieran que se hiciera cargo de la negociación y tampoco pasó. Prestarles el Audi es un precio módico para salir bien librado. —Hecho, Fer. Prieto se va a caer de culo cuando te vea llegar.	<u>Página en el TO:</u> 188
<u>TM (texto meta):</u>	"Ruso and I thought that showing up at the meeting in a scorching Audi A4 would be an interesting way to get started." Mauricio reviews the map of circles. He was afraid they were going to ask him for money and that didn't happen. He was afraid they were going to ask him to deal with the negotiating and that didn't happen either. Lending them the Audi is a modest price to pay for getting out of that. "Done, Fer. Prieto is going to fall flat on his ass when he sees you drive up."	<u>Página en el TM:</u> 201
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística raja las piedras: es una expresión metafórica muy usada en Argentina para referirse a algo muy fuerte, muy potente o impresionante que puede hasta rajar una piedra. En este caso, aplicada a un auto como un Audi A4, remite a su estética y ostentación. caerse de culo: es una expresión vulgar que indica asombro extremo o impacto sorpresivo. Remite físicamente a la idea de desestabilizarse por el impacto emocional, pero se usa como recurso expresivo para intensificar una reacción. Muy común en la oralidad argentina.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación En ambos casos, el traductor opta por expresiones idiomáticas equivalentes en inglés que transmiten la función comunicativa del original, pero eliminan las referencias culturales locales. Se prioriza la inteligibilidad y naturalidad en el inglés, aunque con pérdida de color local.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: raja las piedras → adaptación (scorching): Se realiza una adaptación, ya que <i>scorching</i> es un adjetivo del inglés coloquial que refiere a algo muy poderoso o rápido. Conserva el efecto comunicativo (es un autazo que impresiona) aunque se pierde completamente la metáfora original, que tiene una carga visual y localista fuerte. La imagen de “rajar piedras” con la potencia del auto es una exageración creativa y típicamente argentina. caerse de culo → equivalente (fall flat on his ass) Se utiliza un equivalente. La expresión inglesa transmite la idea de impacto fuerte y sorpresivo. Se conserva el tono coloquial y exagerado, aunque desplazado hacia una imagen más literal en el texto meta.
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	—¿No querés dejar la ropa ahí? —No. Me la llevo conmigo porque tenemos que combinar con Mauricio cuándo y dónde le devuelvo la nave.	<u>Página en el TO:</u> 193
<u>TM (texto meta):</u>	“Don’t you want to leave your clothes there?” “No. I’ll take them with me because I have to coordinate with Mauricio when and where I return the car to him.”	<u>Página en el TM:</u> 206
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística En Argentina (y en parte de América Latina), <i>nave</i> se usa coloquialmente para referirse a un auto llamativo, moderno o de alta gama, generalmente con admiración. Es una metáfora visual, que eleva al auto al estatus de algo imponente, futurista o poderoso. Suele usarse en registros informales, particularmente masculinos, y forma parte del repertorio léxico de la cultura urbana.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación El término fue traducido como <i>car</i>, lo cual representa una domesticación cultural. Se elimina el modismo local y se reemplaza por el término estándar, comprensible para cualquier lector de inglés. Esto facilita la lectura, pero borra por completo el tono, la valoración subjetiva y el color lingüístico del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: generalización Al utilizar <i>car</i> se generaliza y se pierde la especificidad del registro coloquial. Una traducción más precisa desde el punto de vista estilístico podría haber sido <i>the beast</i> o <i>the machine</i> (si se quería conservar la valoración)	

<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección de <i>car</i> puede parecer “correcta” desde el punto de vista referencial, pero es pobre desde el punto de vista traductológico porque omite completamente la carga cultural que <i>nave porta</i>. Esta omisión no es solo una pérdida de color: afecta la caracterización del hablante, que en el original se expresa con jerga urbana y evaluativa. Esta decisión forma parte de una tendencia del traductor en esta obra: suavizar o neutralizar sistemáticamente las marcas lingüísticas de localismo, vulgaridad o identidad sociocultural, a favor de una fluidez más universal.
---------------------------------	--

<u>TO (texto origen):</u>	—Por mí no hay problema —dice Fernando, incómodo—. Si llego antes, los espero. Además, aprovecho a pasearme por tu club así vestido. Algo tengo que levantar , quiero creer —piensa en agregar algo vinculado con las minas que están al pedo en el club todo el día, pero le parece demasiado evidente su ataque a la beldad vestida de verde, de modo que calla.	<u>Página en el TO:</u> 194
<u>TM (texto meta):</u>	“That’s no problem for me,” says Fernando, uncomfortable. “If I get there earlier, I’ll wait. Besides, I’ll take advantage of the opportunity to walk around your club dressed like this. I’d like to think I’ll have some kind of luck.” He considers adding something about all the females just farting around in the club all day, but he decides it would seem too obvious that his comment was directed at the beauty dressed in green, so he keeps quiet.	<u>Página en el TM:</u> 207
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Levantar(se) a alguien</i> es un argentinismo coloquial que significa conquistar, seducir o enganchar romántica o sexualmente a otra persona, usualmente en el marco del cortejo informal y connotaciones machistas. <i>Algo tengo que levantar</i> implica “alguna mina me tengo que levantar”, aunque queda elíptico. Se usa en registros informales, orales y mayormente masculinos.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación El traductor opta por una reformulación neutra: <i>I’d like to think I’ll have some kind of luck</i>. Esto borra el modismo local y lo reemplaza por una frase más abstracta y general, que sugiere buena suerte, pero no especifica ni conserva el contenido sexual o romántico del original. La domesticación suaviza tanto el registro como el contenido ideológico de la expresión.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción elimina un elemento clave del original: el modismo “levantar” como parte del léxico coloquial argentino, ligado al levantamiento de minas, fuertemente connotado culturalmente. En inglés, la expresión <i>pick someone up</i> sería una equivalencia funcional más cercana (por ejemplo: <i>I might be able to pick someone up</i>), pero se habría requerido un marco más informal para que no desentone. La solución adoptada en la traducción busca naturalizar y suavizar, probablemente por razones de tono editorial	

o público meta, pero la pérdida cultural y discursiva es clara.

<u>TO (texto origen):</u>	—¡Ja! ¡Por lo que vi ahí afuera no anda precisamente a pata , doctor! —Mauricio hace algunos cálculos rápidos. La camioneta gigantesca de Artuondo debe valer sus buenos mangos . Como el Audi, o poco menos. Menos mal. No es buena ocasión para poner a competir virilidades.	<u>Página en el TO:</u> 219
<u>TM (texto meta):</u>	"Ha! From what I saw out there you aren't exactly walking to work, Justice!" Mauricio does some quick calculations. Artuondo's giant pickup truck must have cost a pretty penny. About like the Audi, or a little less. Thank goodness. It's not a good time for a virility competition.	<u>Página en el TM:</u> 237
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística andar a pata: Frase hecha muy común en el español argentino para indicar que alguien no tiene vehículo y se traslada caminando. Tiene un tono coloquial, e incluso levemente burlón, especialmente cuando se usa en contraste con alguien que posee un auto lujoso. La palabra <i>pata</i> (pie) refuerza la dimensión corporal y cotidiana de la expresión. mangos: Término típico del español de Argentina y Uruguay que significa dinero en forma general, sin referencia a una moneda específica. Su uso es marcadamente informal y popular. La frase <i>valer sus buenos mangos</i> implica que algo tiene un precio elevado, pero con un tono coloquial que mezcla evaluación económica y cierta envidia o admiración.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación En ambos casos, se opta por expresiones idiomáticas equivalentes en inglés (<i>you aren't exactly walking to work, cost a pretty penny</i>) que reemplazan las formas locales por fórmulas reconocibles en el inglés estándar, adaptadas al lector meta y alejadas del registro rioplatense.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: andar a pata → Equivalente (<i>you aren't exactly walking to work</i>) Es un equivalente funcional: la frase transmite la misma idea (no venir caminando) con una construcción inglesa coloquial natural. No se mantiene la imagen de <i>pata</i> como sinécdoque corporal ni el tono pícaro, pero se preserva la intención comunicativa (burlarse de alguien que evidentemente no es pobre). mangos → Equivalente (<i>a pretty penny</i>) Hay un equivalente, ya que <i>a pretty penny</i> es una expresión idiomática inglesa que transmite la idea de "mucho dinero".	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—¡La otra vuelta nos ganó Arsenal! ¡Cuando éramos chicos jugaba en la C Arsenal! Y ahora nos pintó la cara, Fernando.	<u>Página en el TO:</u>	222
<u>TM (texto meta):</u>	"In the other rematch, Arsenal beat us! When we were kids Arsenal played in third division! And now they destroy us, Fernando."	<u>Página en el TM:</u>	242
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura social La C se refiere a la Primera C, la cuarta categoría del fútbol argentino, aunque coloquialmente se la nombra como "la C", sin necesidad de aclaración formal. Para los argentinos, decir que un club jugaba en la C funciona como un índice de su pequeñez, insignificancia o historia modesta. Así, en el fragmento, se enfatiza lo humillante que resulta perder contra un club que alguna vez jugó en la C, es decir, que "no era nadie".		
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación En el texto meta, el traductor reemplaza la C por <i>third division</i> , utilizando un sistema más comprensible para el lector angloparlante. Se elimina la referencia directa al sistema argentino y se lo adapta a una convención internacional (usualmente británica), priorizando la claridad a costa del contenido cultural específico.		
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente Se aplica un equivalente, porque <i>third division</i> en inglés transmite la idea de un equipo de nivel bajo, tal como la C lo hace en el original. No se conserva la literalidad (" <i>played in the C</i> "), lo cual sería críptico para un lector no familiarizado con el sistema argentino. Sin embargo, se pierde el tono afectivo y la naturalidad del habla futbolera argentina, donde decir la C es una forma de categorizar y descalificar con brevedad y picardía.		
<u>Comentarios adicionales:</u>			

<u>TO (texto origen):</u>	De nuevo hacen silencio. Mauricio advierte que Fernando levanta la vista a sus espaldas y saluda con un gesto, pero sin sonreír. Mariel y la novia de Artuondo acaban de pasar la puerta. Mauricio echa un vistazo a su mujer deseando que entienda sin necesidad de mayores explicaciones. Ella lo mira un segundo y sigue derecho hacia la mesa del juez. Bien. Mina gauchita . Cuando el juez las ve les sonríe y se acomoda en la silla.	<u>Página en el TO:</u> 224
<u>TM (texto meta):</u>	Again there is silence. Mauricio notices Fernando looking over his back and waving, but not smiling. Mariel and Artuondo's girlfriend have just come through the door. Mauricio glances at his wife, hoping she will understand without his having to explain much. She looks at him for a second and goes straight toward the judge's table. Good. That's my girl. When the judge sees them he smiles and settles into his chair.	<u>Página en el TM:</u> 243
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Mina</i> es un argentinismo (derivado del lunfardo) para "mujer", especialmente en registros informales o masculinos. <i>Gauchita</i> (diminutivo de <i>gaucha</i>) implica "servicial, comprensiva, que no complica", es decir, una mujer que acompaña, que entiende sin exigir explicaciones, que se adapta. La expresión <i>mina gauchita</i> connota una actitud valorada dentro de ciertos	

	imaginarios tradicionales de pareja, ligados al aguante, la discreción y la “buena compañera”, y se usa muchas veces con tono de aprobación masculina.
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación La expresión es reemplazada por “<i>That’s my girl</i>”, una fórmula que suaviza y neutraliza la carga local, afectiva y de género de la original. Se opta por una frase estándar del inglés, afectuosa pero general, que borra el modismo y la dimensión cultural. La domesticación aquí viene acompañada de omisión cultural, porque desaparece la especificidad de los valores que vehiculiza gauchita.
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: omisión Hay también omisión, porque se elimina el término informal y marcado por el género (<i>mina</i>) y la referencia cultural de <i>gauchita</i>, con su trasfondo del “gaucho” como figura noble, sacrificada y servicial (transferido aquí a la mujer). En inglés, <i>That’s my girl</i> podría usarse con una hija, una novia o una esposa, pero no transmite la actitud de “compañera incondicional” ni el trasfondo sociocultural argentino que está presente en <i>mina gauchita</i>.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La elección del traductor simplifica la expresión y le da un tono más neutro y afectivo, pero pierde toda la densidad cultural que tiene <i>mina gauchita</i>. Esa expresión condensa no solo un registro informal masculino, sino también una concepción relacional: la mujer que acompaña sin quejarse, que se la banca, que entiende sin que le digan. Esto tiene implicancias ideológicas relevantes si se piensa en cómo la traducción suaviza representaciones de género potencialmente problemáticas o, al menos, específicas de un marco sociocultural argentino.

<u>TO (texto origen):</u>	—Dejémoslo ahí. —Vos, tu hermano y tu amigo me tienen las pelotas por el piso. Fernando carraspea. Acomoda la taza vacía en el plato. Parece reflexionar.	<u>Página en el TO:</u> 227
<u>TM (texto meta):</u>	“Let’s leave it at that.” “You, your brother, and your friend have me at the end of my rope.” Fernando clears his throat. He adjusts the empty cup on the saucer. He seems to be thinking.	<u>Página en el TM:</u> 247
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística Esta frase está fuertemente anclada en el español rioplatense. Su significado es claro: indica hartazgo, cansancio extremo, saturación emocional, pero a través de una metáfora corporal explícita y vulgar (las pelotas como sinécdoque de los testículos, literalmente “arrastrados por el piso” de tanto aguantar). Es una expresión muy común en Argentina, particularmente entre varones, aunque también la usan mujeres con cierto tono humorístico o agresivo. Está cargada de oralidad, vulgaridad y emocionalidad.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente La traducción elige “ <i>have me at the end of my rope</i> ”, una expresión idiomática inglesa que también indica agotamiento emocional o límite de paciencia, pero que neutraliza completamente la carga vulgar y corporal del original. Es una forma suavizada, culturalmente neutra y ampliamente comprensible en el idioma meta. Domesticación clara y deliberada.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La imagen de las pelotas por el piso transmite desgaste físico y emocional, con tono de hartazgo explosivo. <i>At the end of my rope</i> transmite el mismo estado anímico, pero lo hace en un registro mucho más mesurado, eliminando cualquier referencia sexual o corporal. La traducción elegida cumple su función comunicativa en el idioma meta, pero suaviza considerablemente el tono emocional, el estilo oral y el registro vulgar del original.	
<u>TO (texto origen):</u>	¿Nunca en la puta vida le vas a decir Mono, conchuda ?, piensa Fernando, mientras toma un sorbo del agua que acompaña el pocillo de café. Todo el mundo le decía así. Hasta los suizos. Todo el mundo menos Lourdes. Como si desde el principio hubiera querido dejar claro que nada de lo que el Mono fuese más allá de ella, por encima, por debajo o por afuera de ella, importaba nada, servía para nada.	<u>Página en el TO:</u> 234
<u>TM (texto meta):</u>	<i>Can't you stop being so hardheaded and call him Mono just once in your life</i> , thinks Fernando, as he takes a sip of the water that comes with his cup of coffee. Everybody called him that. Even the Swiss guys. Everybody except Lourdes. As if from the very beginning she had wanted to make clear that nothing that Mono was—beyond her, above, below, or outside of her—was of any importance or good for anything.	<u>Página en el TM:</u> 255
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Conchuda</i> es un insulto argentino de uso frecuente, particularmente dirigido a mujeres. Deriva de <i>concha</i> (vulva) y suele usarse para denotar a una mujer despreciable, molesta, egoísta o injusta, aunque en algunos contextos puede tener matices más irónicos o ambivalentes. Es una forma vulgar, connotada fuertemente por el género del interlocutor y el registro emocional del hablante. En este fragmento, la palabra <i>conchuda</i> expresa enojo íntimo, frustración y también una mirada masculina crítica sobre la actitud emocionalmente fría o distante de Lourdes.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación y omisión El insulto <i>conchuda</i> fue reemplazado por <i>hardheaded</i> ("cabeza dura"), una traducción que elimina completamente la carga vulgar, de género y emocional del original. La domesticación aquí es profunda, ya que no solo cambia el registro, sino también la intención discursiva y la construcción del personaje. Se borra el componente de género, vulgaridad y violencia verbal, y se transforma el insulto en una característica de personalidad neutra.
<u>Comentarios adicionales:</u>	

<u>TO (texto origen):</u>	El Ruso y el Cristo se miran y, como casi siempre, se entienden perfectamente. Mejor dejar las cosas así. Después de todo, a Fernando le ha tocado bailar con la más fea. Tratar con el periodista para sobornarlo, tratar con el desarmadero para vender el Audi, tratar con Mauricio para explicárselo. Y en ese orden de complejidad creciente. Y como postre, llevarle el dinero al chantún de Prieto, que lo recibió con ademanes de príncipe y lo guardó sin contarle. Eso fue el martes. Y hasta ahora no ha dicho una palabra.	<u>Página en el TO:</u> 246
<u>TM (texto meta):</u>	Ruso and Cristo look at each other and, like almost always, understand each other perfectly. Better to leave it at that. After all, Fernando did pull the shortest straw. Dealing with bribing the journalist, dealing with the chop shop to sell the Audi, dealing with Mauricio to explain it to him. And in that order of increasing difficulty. And to top it all off, bringing the money to that swindler Prieto, who accepted it with a princely flourish and put it away without even counting it. That was on Tuesday. And he still hasn't said a single word.	<u>Página en el TM:</u> 268
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Chantún</i> (o <i>chantún de cuarta</i>) es una palabra de origen lunfardo que remite a una persona despreciable, poco confiable, farsante o caradura, pero no necesariamente estafadora profesional. Puede implicar una mezcla de chanta, mediocre y aprovechador. En muchos casos, es menos un criminal que un personaje gris, ventajero, oportunista, con códigos dudosos. En este caso, el uso de <i>chantún</i> para referirse a Prieto indica desprecio moral y desconfianza, pero con un matiz social y gestual más que legal o económico. Es una etiqueta que juzga la actitud más que el crimen.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación El traductor opta por una palabra del inglés estándar, <i>swindler</i>, que designa a alguien que estafa, que engaña con fines económicos. Se deja de lado el color local y se elige una etiqueta funcionalmente equivalente en términos de valoración negativa, pero más específica legalmente y menos ambigua socialmente.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La pérdida más relevante aquí es la del registro informal y lunfardesco del original: <i>chantún</i> es una palabra que revela mucho del hablante y del código del mundo	

	narrado. Usarla implica pertenecer (o al menos conocer) cierto mundo de códigos barriales o porteños. <i>Swindler</i> es correcto en sentido amplio, pero tiene un aire más bien legalista o narrativo (aparece en novelas policiales o discursos morales), y no recupera el dejo de desprecio condescendiente, casi sociológico, que <i>chantún</i> implica en boca del Ruso.
--	--

— <u>TO (texto origen):</u>	—¿No le ofreciste llevar unos videos, para la tele? Con todos los que tenemos... —No, Ruso. Pará —el Cristo se adelanta de nuevo—. Si se pone a pasar videos va a quedar rebotón . Eso y decir al aire que va prendido en la venta es lo mismo. El Ruso lo piensa un instante.	<u>Página en el TO:</u> 247
<u>TM (texto meta):</u>	"Did you offer to bring him some videos, for the TV show? We've certainly got plenty ..." "No, Ruso. Stop," Cristo intervenes again. "If he starts showing videos, it's gonna be clear as day. That'd be the same as going on air saying he's mixed up in the sale." Ruso thinks for a second.	<u>Página en el TM:</u> 269
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación El localismo se sustituye por una expresión idiomática neutra para el lector angloparlante (<i>clear as day</i>), borrando la huella sociolingüística argentina.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente <i>Quedar rebotón</i> en el registro coloquial argentino significa quedar expuesto / delatarse. El traductor usa <i>it's gonna be clear as day</i> , que reproduce la función comunicativa: "se va a notar al toque".	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—Abriría una cuenta en Banco Nación, ¿viste como se hace por solidaridad, cuando alguien necesita guita para un trasplante, una cirugía jodida, un tratamiento en la loma del orto, esas cosas? Bueno, pero yo juntaría guita para contratar un sicario.	<u>Página en el TO:</u> 256
<u>TM (texto meta):</u>	"I'd open up an account in Banco Nación, you know how they do, to help out when somebody needs a transplant, some fucked—up surgery, some treatment out in bumble—fuck, that kind of thing? Well, I'd be collecting money to hire a hitman."	<u>Página en el TM:</u> 279
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación La palabra <i>guita</i> no se conserva ni se marca con extranjerismos. Se reemplaza por <i>money</i> en el segundo caso, y en el primero queda elíptico pero inferido dentro del marco de <i>help out when somebody needs a transplant</i> . Se opta por una solución culturalmente neutra que garantiza la comprensión, pero elimina por completo la carga local y sociolingüística del original.	

<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: reducción y equivalente El primer <i>guita</i> se reduce ya que no se traduce explícitamente, pero su contenido semántico se deduce por contigüidad en el texto: <i>you know how they do, to help out when somebody needs</i>. En la segunda instancia, se aplica un equivalente funcional, ya que <i>collecting money</i> transmite la intención del hablante (recaudar fondos), pero pierde el registro informal y el color local de <i>guita</i>.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La doble aparición de <i>guita</i> refuerza la oralidad coloquial y emocional del pasaje, que apela al lector con una mezcla de familiaridad. La traducción, aunque funcionalmente correcta, suaviza el tono informal y resignifica el registro del personaje. <i>Guita</i> lleva implícita una construcción de clase media-baja urbana, y <i>money</i> no. La domesticación aquí refuerza la tendencia general del texto traducido: neutralizar expresiones populares del español rioplatense, lo cual afecta la construcción identitaria de los personajes y la atmósfera local.

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Está bien o el agua está muy caliente, Fer? —Está perfecto, Ruso. —¿A vos te doy, Mono? —No. No puedo. La pichicata que me están dando me da vuelta el estómago que no sabés. Vivo cagando fuego. —... —... —Vos te lo perdés. ¿Mauricio? —Yo sí. Gracias.	<u>Página en el TO:</u> 270
<u>TM (texto meta):</u>	"Is it okay or is the water too hot, Fer?" "It's perfect, Ruso." "You want some, Mono?" "No. I can't. The shots they're giving me are turning my stomach upside down like you can't believe. Shit is killing me." "..." "..." "Your loss. Mauricio?" "Yeah, thanks."	<u>Página en el TM:</u> 294
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Pichicata: Cultura lingüística – jerga coloquial relacionada con medicamentos o drogas Cagando fuego: Cultura lingüística – expresión vulgar idiomática argentina	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación Ambos términos fueron domesticados culturalmente. En lugar de conservar o marcar los localismos, el traductor opta por expresiones más genéricas del inglés. Si bien se mantiene cierta carga coloquial, se pierden completamente las referencias culturales y discursivas del original.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Pichicata → the shots they're giving me (generalización) Hay generalización ya que se omite la jerga y se opta por un término neutro. Cagando fuego → Shit is killing me (equivalente)	

	Es un equivalente que conserva parte del tono vulgar y el malestar corporal.
<u>Comentarios adicionales:</u>	En el original, el uso de <i>pichicata</i> y <i>cagando fuego</i> construye una oralidad intensamente corporal, cruda, directa. Estas expresiones no solo comunican malestar, sino que lo enmarcan dentro de un modo de hablar que desdramatiza lo corporal mediante la vulgaridad y el humor. La traducción, si bien mantiene algo del tono informal, pierde la expresividad cultural: no suena argentino, ni especialmente local. En cambio, suena neutro norteamericano (<i>the shots, shit is killing me</i>), válido, pero menos caracterizador. Este es otro ejemplo donde la domesticación borra la clase, el género y el humor negro del original. El personaje que habla no suena igual de resignado, grotesco y rioplatense en inglés como lo es en castellano.

<u>TO (texto origen):</u>	—Y yo medio que me quedé, de entrada, porque entró mamá, que había venido a cocinarme algo, y me escuchó putear y pensó que me dolía algo y que la estaba llamando. Y cuando le vi la cara de alarma me dije: no, pará la moto . Con lo que te está pasando... porque ojo que yo mismo caigo en esa de ponerme obsesivo.	<u>Página en el TO:</u> 279
<u>TM (texto meta):</u>	"And I was kinda like, at first, because Mamá came in, she had come to cook something for me and she heard me cursing and she thought something was hurting me and that I was calling her. And when I saw her frightened face I said to myself, no, stop the train. With what's going on with you ... because, hey, even I fall into getting all obsessed."	<u>Página en el TM:</u> 305
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística (frase hecha coloquial argentina) <i>Pará la moto</i> es una expresión idiomática muy frecuente en el español rioplatense, especialmente en el habla informal. Se utiliza para decirle a alguien (o a uno mismo, como en este caso) que frene, se calme, desacelere o no se acelere mental/emocionalmente. La metáfora de la moto (la cabeza que va a mil, los nervios, la ansiedad) remite al ritmo urbano, acelerado, y a la necesidad de control o pausa. Su uso en el fragmento sugiere una reflexión autocorrectiva ante una reacción emocional desbordada.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación El modismo se traduce como <i>stop the train</i>, una expresión idiomática inglesa que transmite una función similar, pero que elimina por completo la referencia cultural y visual de "la moto", muy ligada al discurso cotidiano argentino.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente Ambas expresiones, <i>pará la moto</i> y <i>stop the train</i>, pretenden tener la misma función (decirse a uno mismo que frene, se calme, piense mejor), aunque la metáfora en inglés no es usada ampliamente como sí lo es en español.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	La traducción como <i>stop the train</i> , si bien funcional, no suena idiomática ni especialmente común en inglés. Es una creación metafórica válida, pero menos establecida que <i>hold your horses</i> o, simplemente, <i>slow down</i> .
---------------------------------	--

<u>TO (texto origen):</u>	—Rematar, pedazo de pelotudo. Rematar, dije. ¿O vos te creés que yo como vidrio? Que no sé lo que valen los jugadores. ¿Qué? ¿Como no tengo educación me pueden cagar como de arriba de un puente ? ¿Eso se piensan?	<u>Página en el TO:</u> 286
<u>TM (texto meta):</u>	“Like closeout, you idiot. Like closeout, I said. Or you think I’ll believe anything? That I don’t know what players are worth? Huh? Just because I don’t have an education you can just dupe me like a stooge? Is that what you think?”	<u>Página en el TM:</u> 313
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística La frase <i>cagar como de arriba de un puente</i> es una metáfora escatológica que implica ser estafado, humillado o maltratado de forma brutal, sin defensa y con desprecio. La imagen (alguien defecando desde lo alto de un puente sobre otro) remite a una relación de asimetría, poder y humillación.	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación El traductor sustituye la expresión por <i>you can just dupe me like a stooge</i> , es decir, opta por una fórmula que suaviza fuertemente la imagen y la vulgaridad del original, eliminando el contenido escatológico y la crudeza metafórica.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente	
<u>Comentarios adicionales:</u>	Una alternativa más intensa en inglés podría haber sido <i>screw me over like I’m nothing, shit all over me</i> (si se quería conservar el tono escatológico), o <i>treat me like garbage</i> . Cada opción habría implicado una traducción menos neutralizada y más fiel al nivel expresivo original.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¡El pai Carlos y la concha de su madre! ¡No, no jodamos! Porque a la tía Beba le sacó el tumor de los ovarios ahí fuimos, los cuatro pelotudos hasta Lomas de Zamora, para que este boludo me sacara doscientos mangos y me tocara un poco las tripas. ¡Pero dejame de hinchar las bolas!	<u>Página en el TO:</u> 289
<u>TM (texto meta):</u>	“Motherfucking Shaman Carlos! Cut it out already! Just because he made Aunt Beba’s ovarian tumor disappear we go there, all four of us go all the way to Lomas de Zamora, so that quack can touch my stomach and make two hundred bucks disappear. Quit busting my balls!”	<u>Página en el TM:</u> 316
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística <i>Mangos</i> es una forma informal y muy extendida de referirse al dinero en Argentina, sin especificar la moneda. Tiene una carga expresiva y sociolingüística fuerte: aparece en contextos de queja, picardía, transacciones cotidianas o reclamos. En este caso, se inserta dentro de un estallido emocional, y tiene una función clara de marcar descontento por un gasto absurdo o inútil.	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente En el texto meta, <i>mangos</i> se traduce como <i>bucks</i>, una palabra informal del inglés norteamericano equivalente a “dólares”. Esto elimina la marca local del término original y la sustituye por una expresión informal anglosajona. Aunque se mantiene la informalidad, se borra el color cultural argentino del término. <i>Bucks</i> es el equivalente más directo a mangos en inglés en cuanto a registro y función. Ambos términos son informales; no indican moneda específica (aunque <i>bucks</i> se asocia al dólar); y funcionan en contextos de oralidad, queja, enojo o gasto.
<u>Comentarios adicionales:</u>	La domesticación a través de <i>bucks</i> mantiene el tono general, pero homogeneiza la voz del personaje, que en castellano está llena de giros localistas. El lector en inglés percibe informalidad, sí, pero no capta la carga cultural del gasto cotidiano en un contexto de precariedad o de trampa emocional. En el texto, <i>mangos</i> funciona como un marcador discursivo de clase media-baja urbana: aparece cada vez que los personajes se enfrentan a gastos que perciben como excesivos, ridículos o injustificados (el sanador, el pase de un jugador, un regalo caro, etc.).

<u>TO (texto origen):</u>	—Che, la quimio te está quemando el boche en serio, boludo Yo no pensé que era para tanto.	<u>Página en el TO:</u> 296
<u>TM (texto meta):</u>	“Dude, the chemo is seriously burning up your noggin. I didn't think it was that bad.”	<u>Página en el TM:</u> 325
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación La traducción opta por una solución natural para el lector anglófono (<i>noggin</i>) que conserva la informalidad, pero cambia el registro cultural y regional.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalencia Se aplica una equivalencia idiomática mediante el uso de un término coloquial del inglés (<i>noggin</i>) que funciona como análogo al uso de <i>boche</i>, aunque con pérdida de la localización específica.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Boche</i> es un término informal y algo anticuado que se refiere a la cabeza. Tiene un tono afectivo y burlón, muy ligado al registro oral y popular argentino. La elección de <i>noggin</i> en inglés mantiene la informalidad, pero es un modismo de otro universo cultural (anglosajón, posiblemente británico o de inglés informal general). La carga local y la pertenencia sociocultural de boche se diluyen. No hay una marca explícita de variedad latinoamericana ni rioplatense en la traducción.	
<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y ahí agarró algo más de laburo?	<u>Página en el TO:</u> 322

	—Algo... changas... Ahí, en el barrio mío, la mayoría está igual.... Antes no, dicen. Pero ahora, el laburo es pan para hoy hambre para mañana.	
<u>TM (texto meta):</u>	“And then did he get more work?” “Some ... odd jobs. In my neighborhood, most people are in the same position ... It wasn't like this before, they say. But now, work is feast or famine.”	<u>Página en</u> 352 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación La traducción recurre a un modismo equivalente en inglés (<i>feast or famine</i>), lo que acerca el texto al lector anglófono. El refrán original, cargado de imágenes concretas y de uso frecuente en contextos latinoamericanos, es sustituido por una fórmula idiomática inglesa que no comparte la misma estructura ni el mismo origen cultural, aunque sí apunta a una situación análoga de inestabilidad.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalencia El traductor aplica una equivalencia que intenta mantener el efecto pragmático: representar el trabajo precario como inestable y limitado. <i>Feast or famine</i> transmite la idea de alternancia entre la abundancia y la escasez.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La frase <i>pan para hoy, hambre para mañana</i> tiene una fuerte carga ideológica y social en el contexto en que aparece: un personaje de clase trabajadora, hablando de la precarización del empleo en su barrio. La elección del término inglés <i>feast or famine</i> traduce el efecto, pero pierde la dimensión cultural y política del original. Además, la metáfora culinaria en español (pan/hambre) remite a necesidades básicas insatisfechas, mientras que la versión en inglés tiene una connotación más literaria o estilizada.	

<u>TO (texto origen):</u>	Encima mi viejo estaba como perro con dos colas.	<u>Página en</u> 323 <u>el TO:</u>
<u>TM (texto meta):</u>	On top of it all, my dad was happy as a pig in shit.	<u>Página en</u> 353 <u>el TM:</u>
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación La expresión fue reemplazada por una fórmula idiomática propia del inglés norteamericano: <i>happy as a pig in shit</i> . Esta elección busca conservar el efecto pragmático del original (una felicidad extrema), pero lo hace mediante una frase con su propia connotación cultural, ajena al universo del texto de partida. En este proceso, se sacrifica la literalidad y la imagen específica del “perro con dos colas”, sustituyéndola por una metáfora equivalente en el sistema cultural meta.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalencia Se emplea equivalencia porque se sustituye una expresión idiomática por otra con función comunicativa similar. Sin embargo, el registro y las asociaciones de <i>happy as a pig in shit</i> son algo más crudos y menos	

	afectivos que el original. Aunque ambas expresiones comunican entusiasmo, la versión inglesa tiende hacia lo vulgar o escatológico, mientras que la versión argentina conserva un tono más popular y visualmente absurdo.
<u>Comentarios adicionales:</u>	Este es un caso representativo de cómo la domesticación mediante equivalencias idiomáticas puede preservar el propósito comunicativo general, pero al mismo tiempo alterar matices importantes. Como <i>perro con dos colas</i> es visual, entrañable y hasta cómico, mientras que <i>happy as a pig in shit</i> puede resultar más chocante o incluso grosero, dependiendo del lector. Este cambio puede impactar en el tono del personaje o del momento narrativo.

<u>TO (texto origen):</u>	—Uh... después se vino la noche. —¿Por? —No estoy seguro. No sé. Volví del Mundial. En Indonesia fui suplente casi no entré. Pero en Platense jugaba siempre. Ya jugaba en sexta. Cuando pasé a quinta todo bien: ahí compró el pase tu amigo Alejandro. Mi viejo se tiraba pedos de colores , no sabés.	<u>Página en el TO:</u> 328
<u>TM (texto meta):</u>	"Uh ... then the shit hit the fan." "Because?" "I'm not sure. I don't know. I came back from the World Cup. In Indonesia I was a reserve, I barely entered the game. But in Platense I played all the time. I was playing in sixth. When I went to fifth everything was good: that was when your friend Alejandro bought my transfer. My old man had rainbows coming out of his ass, you don't even know."	<u>Página en el TM:</u> 359
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación: en <i>pedos de colores</i> se opta por una expresión informal del inglés que, si bien conserva el tono coloquial y escatológico del original, reconfigura el contenido idiomático para hacerlo comprensible al lector meta. Extranjerización: en <i>mi viejo</i> el traductor malinterpreta el sentido y realiza una extranjerización ya que se realiza una traducción prácticamente literal que no mantiene el sentido ideado.	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Creación discursiva: la expresión inglesa <i>had rainbows coming out of his ass</i> no es una equivalencia directa ni establecida para <i>tirarse pedos de colores</i> , pero reproduce el efecto comunicativo mediante una construcción creativa. El traductor crea una imagen que suena natural para el público meta, manteniendo el tono grotesco y humorístico del original. Traducción literal: en <i>my old man</i> se pierde el sentido por completo del original.	

<u>Comentarios adicionales:</u>	El uso de <i>mi viejo</i> en Argentina es una forma afectiva y coloquial de referirse al padre. En este contexto, denota cercanía, familiaridad y también un registro marcadamente informal. Su traducción como <i>my old man</i> en inglés refleja en principio un intento de conservar esa carga coloquial y afectuosa. Sin embargo, si bien <i>my old man</i> puede ser un equivalente idiomático en inglés, tiene una ambigüedad que no se presenta en la expresión original. Una opción más clara, aunque menos expresiva, habría sido <i>my dad</i>, que no deja lugar a ambigüedades. En una obra de tono tan marcado por la oralidad como esta, habría que evaluar si el riesgo de malentendido justifica la fidelidad estilística. En todo caso, la traducción no refleja con nitidez la especificidad del referente (padre), lo cual constituye un desliz de interpretación más que de técnica.
---------------------------------	---

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Te cagaron parte de la comisión? —¿Qué te parece? Si ahí son más rápidos. Se cogen una mosca en vuelo.	<u>Página en el TO:</u> 328
<u>TM (texto meta):</u>	"They screwed you out of part of the commission?" "What do you think? They're fast as lightning. They could catch a fly by the wing."	<u>Página en el TM:</u> 359
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Creación discursiva La expresión argentina <i>se cogen una mosca en vuelo</i> pertenece al registro coloquial y exagera la rapidez, astucia o viveza de alguien mediante una imagen hiperbólica: tener la capacidad de atrapar una mosca en pleno vuelo. Aporta no solo un sentido de eficiencia extrema, sino también un matiz vulgar por el uso de <i>cogen</i>, que refuerza la intensidad de la afirmación.	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En realidad, la expresión original en español es <i>cazar o agarrar una mosca en pleno vuelo</i>. La traducción como <i>they could catch a fly by the wing</i> no es un equivalente idiomático directo en inglés, sino una creación discursiva que intenta mantener la viveza y el tono humorístico sin caer en lo literal ni en lo obsceno. Se elige una imagen igualmente gráfica, pero más neutral, lo que implica un claro caso de domesticación: se adapta el contenido cultural para que suene natural al lector meta, aunque se pierda parte de la expresividad original. Podría haberse tarducido también como <i>catch a fly mid-air</i>. Este ejemplo es representativo de cómo se traducen ciertas expresiones fuertemente marcadas por el habla popular argentina: con creatividad y sacrificando elementos del color local para garantizar inteligibilidad y fluidez en la traducción.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Y en cuarta se pudrió todo. Hice un año. No, medio año hice. "Hice" es una forma de decir, porque no jugaba ni por equivocación. Engordé. Me desgarré un par de	<u>Página en el TO:</u> 329
---------------------------	--	-----------------------------

	veces. Justo cuando hubiera podido jugar, porque lo vendieron a este pibe. Mucha mala leche. Y encima con Salvatierra en cana . Capaz que tendría que haber buscado a otro, yo qué sé. O mi viejo. Pero somos medio quedados en esas cosas, me parece.	
<u>TM (texto meta):</u>	"And in fourth everything went to shit. I did a year. No, I did half a year. 'Did' is a way of saying it, because I didn't play once. I got fat. I lost it a couple of times. Right when I could have played, because they sold that other kid. There was a lot of bad blood. And, to top it all off, Salvatierra was in the clink. Maybe I should have looked for somebody else, what do I know. Or my old man should have. But we're not very hands—on, in those things, I think."	<u>Página en el TM:</u> 360
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: en ambos casos se utilizan equivalentes	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En este fragmento aparecen dos expresiones idiomáticas del español rioplatense: <i>mala leche</i> y <i>en cana</i>. <i>Mala leche</i> refiere a la mala suerte o a una situación adversa con carga emocional negativa, y se traduce como <i>bad blood</i>, expresión que alude a tensiones personales o enemistades y no a una mala fortuna. Esto constituye un caso de equivalente que apunta a mantener un tono conflictivo aunque el significado preciso del original se pierda. <i>En cana</i>, expresión del lunfardo que significa "estar preso", se traduce como <i>in the clink</i>, una frase informal inglesa que funciona como equivalente cultural. Ambas elecciones muestran una estrategia de domesticación, ya que adaptan las expresiones al registro coloquial del inglés, pero desdibujan la especificidad cultural del original. Este tipo de solución permite una lectura fluida, pero borra parte del color local y del universo referencial argentino.	

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Qué pasa? —pregunta Pittilanga, sonriéndose a su vez. —Y ahí cayeron estos locos como peludo de regalo .	<u>Página en el TO:</u> 329
<u>TM (texto meta):</u>	"What?" asks Pittilanga, smiling too. "And then these two crazy guys show up out of nowhere."	<u>Página en el TM:</u> 361
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación	

<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Como peludo de regalo</i> es una expresión idiomática típicamente argentina, de registro popular, que refiere a la llegada inoportuna o inesperada de alguien, en general en un contexto donde no se lo desea. El peludo es un animal (un tipo de armadillo sudamericano) que históricamente se asociaba con los regalos indeseados o de mala suerte, por lo que la frase funciona como un modismo cargado de connotaciones culturales y humorísticas. La traducción <i>show up out of nowhere</i> neutraliza totalmente la imagen original, eliminando tanto la referencia zoológica como la implicatura cultural. Si bien transmite la idea de aparición inesperada, pierde el registro coloquial local y el matiz peyorativo o molesto que tiene en español. Esta solución responde a una estrategia de domesticación, probablemente motivada por la dificultad de encontrar un equivalente cultural funcional en inglés. La técnica empleada es una adaptación, que sacrifica color local por fluidez y comprensión inmediata para el lector anglófono.
---------------------------------	---

<u>TO (texto origen):</u>	—Ya sé, genio. No digo de ir a una de esas empresas y pedirlo que lo carguen a Pittilanga. Nos van a sacar a patadas en el orto. —¿Y entonces? —El Cristo decía de meter los datos de sotamanga. ¿Entendés? Datos de mentira, como que el pibe es una estrella...	<u>Página en el TO:</u> 339
<u>TM (texto meta):</u>	"I know, genius. I'm not saying we go to one of those companies and ask them to put Pittilanga in. They'd kick us out on our asses." "So?" "Cristo was talking about sneaking the stats in. Get it? Fake stats, like the kid is a star ..."	<u>Página en el TM:</u> 369
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: adaptación Se adapta el sentido para que sea comprensible y natural en inglés, sin mantener la expresión idiomática ni intentar una equivalencia cultural.	
<u>Comentarios adicionales:</u>		

<u>TO (texto origen):</u>	—¿Y vos, Fernando? —¿Yo qué? —¿Pero están todos en Babia o qué? Lo que estamos discutiendo de Dios, boludo.	<u>Página en el TO:</u> 352
<u>TM (texto meta):</u>	"And you, Fernando?" "What about me?" "Have you all got your heads in the clouds or what? What we're discussing about God, man."	<u>Página en el TM:</u> 386

<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Estar en Babia</i> es una locución idiomática del español que significa estar distraído, abstraído, desconectado de lo que sucede alrededor. Tiene una carga cultural particular: la expresión proviene del Reino de León en la Edad Media, donde se decía que los reyes se iban a descansar a Babia, una región montañosa, y por tanto “estar en Babia” pasó a significar estar ausente o mentalmente en otro lugar. En la traducción se opta por <i>have you all got your heads in the clouds</i>, una expresión idiomática del inglés que transmite un significado funcionalmente equivalente: estar distraído, ausente, abstraído. Esta es una técnica de equivalente dentro de una estrategia de domesticación, ya que se reemplaza la expresión culturalmente marcada por otra que cumple la misma función comunicativa en la lengua meta, aunque sin aludir al origen o al color local del original. La elección es adecuada en términos de inteligibilidad y fluidez, y logra conservar el tono informal y el fastidio del personaje. Sin embargo, el lector angloparlante pierde por completo la referencia cultural específica de “Babia” como topónimo, con su peculiar resonancia hispánica y arcaica.

<u>TO (texto origen):</u>	—Hiciste bien Yo por el momento lo dejaría así. Viste que muchas manos en un plato —Sí, hacen mucho garabato —termina Salvatierra, y parece feliz de su intervención.	<u>Página en el TO:</u> 357
<u>TM (texto meta):</u>	“You did well. I’d leave it like this for the moment. You know, too many cooks ...” “Yeah, they spoil the soup,” finishes Salvatierra, and he seems pleased with his intervention. It’s hard to believe that this guy ever represented players. Well. As hard to believe as Mono, Fernando, and Ruso ever being owners, or Pittilanga being a player.	<u>Página en el TM:</u> 392
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística – refrán popular	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente	
<u>Comentarios adicionales:</u>	<i>Muchas manos en un plato hacen mucho garabato</i> es un refrán del español rioplatense (y también conocido en otras regiones hispanohablantes), que transmite la idea de que cuando demasiadas personas intervienen en una misma tarea, el resultado suele ser caótico o poco eficiente. La fuerza del refrán reside en su estructura	

métrica, su rima consonante y su sonoridad lúdica, lo que refuerza el carácter popular y oral de la expresión. Tiene una impronta claramente coloquial y una sabiduría proverbial que remite al habla cotidiana, probablemente de origen familiar o barrial. Además, contiene una imagen visual fuerte (manos, plato, garabato), que le da un tono pintoresco y cercano. En la versión inglesa se opta por el refrán: <i>too many cooks spoil the soup</i> que cumple la misma función. Se trata de una equivalencia muy directa, ya que ambos refranes expresan el mismo concepto proverbial con estructuras paralelas. La traducción mantiene el tono coloquial y la forma dialogada con intervención compartida entre hablantes. La elección de un equivalente funcional en este caso es acertada, porque permite que el lector meta entienda el sentido de la advertencia sin necesidad de explicación adicional. La domesticación evita el choque cultural y preserva la fluidez del diálogo, lo cual se alinea con el tono de la escena.
--

<u>TO (texto origen):</u>	Mauricio se acoda en el escritorio. No le saldrá como a Williams, pero con este perejil alcanza con mucho menos.	<u>Página en el TO:</u> 358
<u>TM (texto meta):</u>	Mauricio leans on the desk. He can't match Williams, but with this dimwit he doesn't need to.	<u>Página en el TM:</u> 393
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Adaptación	
<u>Comentarios adicionales:</u>	En el español rioplatense, <i>perejil</i> funciona como un insulto de baja intensidad que denota a alguien ingenuo, tonto, sin importancia o fácilmente manipulable. En este caso, el uso tiene un matiz claramente despectivo, pero no agresivo: Mauricio lo usa para marcar la poca estatura intelectual o estratégica del interlocutor, al compararlo indirectamente con Williams (el verdadero oponente). En la traducción, el término se resuelve con <i>dimwit</i>, lo cual implica una estrategia de domesticación, al elegir un insulto idiomáticamente funcional en inglés estadounidense, que transmite torpeza o poca inteligencia sin ser excesivamente fuerte.	

<u>TO (texto origen):</u>	—Si los árabes están en serio interesados, capaz que los podemos tener en escabeche un par de meses y después lo hacemos. En una de esas subimos el precio.	<u>Página en el TO:</u> 359
<u>TM (texto meta):</u>	"If the Arabs are seriously interested, maybe we can keep them on ice for a couple of months and then do the deal. Maybe we can raise the price."	<u>Página en el TM:</u> 394
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	

<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: domesticación
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: equivalente
<u>Comentarios adicionales:</u>	La expresión <i>tener a alguien en escabeche</i> se usa en el español coloquial argentino para indicar que se mantiene a una persona o situación en espera, retenida, o en pausa deliberada, generalmente como estrategia de poder, manipulación o cálculo. La imagen proviene del método de conservación de alimentos, en el que algo se mantiene preservado pero inmóvil, sin evolución. En inglés, la traducción <i>keep them on ice</i> constituye una muy buena elección equivalente ya que también es una frase idiomática que transmite la misma idea de mantener a alguien en suspenso o en espera estratégica. Esta opción domestica el culturema, pero preserva el tono informal, casi mafioso, de la escena. La técnica de equivalente permite mantener el efecto comunicativo y el registro original sin forzar la literalidad ni recurrir a explicaciones o notas. Se pierde, claro está, el sabor local de la expresión en escabeche, que remite a una metáfora culinaria muy presente en la cultura popular argentina, pero se logra una buena fluidez y naturalidad en el texto meta.

<u>TO (texto origen):</u>	—Claro. Puede ser... —concede Mauricio. Es inútil. No es el momento de pincharle el globo —. Me dijiste que a Fernando y al Ruso no les avisaste.	<u>Página en el TO:</u> 360
<u>TM (texto meta):</u>	"Of course. You could be right ..." concedes Mauricio. It's useless. It's not the moment to burst his bubble. "You said you didn't tell Fernando and Ruso."	<u>Página en el TM:</u> 395
<u>Análisis del culturema</u>	Tipo de culturema: Cultura lingüística	
<u>Análisis traductológico</u>	Método de traducción: Domesticación	
<u>Análisis traductológico</u>	Técnica de traducción: Equivalente	
<u>Comentarios adicionales:</u>	La expresión <i>pincharle el globo a alguien</i> es una metáfora muy productiva en el español de Argentina y otros países hispanohablantes. Remite a la imagen de un globo inflado que alguien pincha, es decir, destruir ilusiones, entusiasmo o esperanzas de manera abrupta. Su sentido es principalmente emocional y su uso suele tener una connotación afectiva: quien "pincha el globo" no solo desacredita un plan, sino que desinfla el ánimo del otro. En inglés, la traducción <i>burst his bubble</i> representa un equivalente muy acertado: logra transmitir con precisión el sentido figurado, el tono coloquial y el efecto emotivo del original. La expresión también es idiomática en inglés y sugiere un desencanto súbito, generalmente causado por una revelación inesperada.	